叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

['tʃeɪmbɜ-zɪz]	['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S	**JOURNAL**
钱伯斯	杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,	['saɪəns]	, [ænd; ənd]	[ɑ:rt]	.
LITERATURE	**,**	**SCIENCE**	**,**	**AND**	**ART**	**.**
文学	,	科学	,	和	艺术	.

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['pɔɪzənɪŋ]	.
POISONING	**.**
中毒	.

中毒。

[wʌn]	['wʊmənz]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
ONE	**WOMAN'S**	**HISTORY**	**.**
一	女性的	历史	.

一位女性的故事。

['kʊkɪŋ]	['klæsɪz]	[fɔ:r; fər]	['tʃɪldrən]	.
COOKING	**CLASSES**	**FOR**	**CHILDREN**	**.**
烹饪	课程	为了	孩子们	.

儿童烹饪课程。

[æn; ən]	['æmətər]	-	['kæbi]	.
AN	**AMATEUR**	**'**	**CABBY**	**.**
一个	业余	-	出租车司机	.

一名业余出租车司机。

-	['kɜ:rn(ə)l]	['red.greɪvz]	['legəsi]	.
'	**COLONEL**	**REDGRAVE'S**	**LEGACY**	**.**
-	上校	雷德格雷夫的	遗产	.

雷德格雷夫上校的遗产。

['mɪsltoʊ¦'mɪzltoʊ]	.	{	-	}
MISTLETOE	**.**	**{**	**769**	**}**
槲寄生	.	{	-	}

槲寄生.{769}

[noʊ] . - . — ['vɑːl] .

No	.	49	.	—	Vol	.
不	.	-	.	一	沃尔	.

第 49 期——第 1 卷

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[praɪs] 1½d .

Price	1½d	.
价格	1½d	.

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , [dɪ'sembər] [sɪks] , - .

SATURDAY	,	DECEMBER	6	,	1884	.
周六	,	十二月	6	,	-	.

1884年12月6日，星期六。

['pɔɪzənɪŋ] .

POISONING	.
中毒	.

中毒。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] - ['gɪvz]

An	examination	of	the	Registrar	-	general's	annual	Report	for	1882	gives
一个	考试	的	这	注册员	-	将军的	年度的	报告	为了	-	给予

[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [stə'tɪstɪks] [æz; əz][tuː; tə]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ,

some	interesting	and	suggestive	statistics	as	to	cases	of	poisoning	,
一些	有趣的	和	暗示性的	统计数据	作为	到	案例	的	中毒	,

对1882年总登记官年度报告的审查，可以得出一些关于中毒案例的有趣且具有启发性的统计数据。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] .

which	we	think	it	may	not	be	out	of	place	to	call	attention	to	.
哪个	我们	思考	它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	称呼	注意力	到	.

我们认为有必要提请大家注意这一点。

['prɑːbəbli] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [ə'wer] [haʊ] ['friːkwəntli] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ]

Probably	few	of	our	readers	will	be	aware	how	frequently	cases	of	poisoning
大概	很少	的	我们的	读者	将要	是	意识到的	如何	频繁地	案例	的	中毒

[ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

occur	in	the	ordinary	course	of	events	.
发生	在	这	普通的	课程	的	活动	.

可能很少有读者会意识到，在日常生活中，中毒事件发生的频率有多高。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

In	the	year	1881	,	for	example	,
在	这	年	-	,	为了	例子	,

例如，在1881年，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪn] ['dɛθs] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə'loʊn]

there	were	five	hundred	and	sixty	-	nine	deaths	recorded	in	England	alone
那里	是	五	百	和	六十	-	九	死亡人数	记录	在	英格兰	独自的

[frʌm; frəm] ['pɔɪzənɪŋ] ;

from	poisoning	;
从	中毒	;

仅在英格兰，就有569人死于中毒；

[waɪl] [ðə; ði] [jɪr] - [ʃoʊz] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['neɪmli] ,

while	the	year	1882	shows	a	record	considerably	in	excess	of	this	,	namely	,
尽管	这	年	-	演出	一个	记录	相当	在	过量的	的	这	,	即	,

而1882年的记录则远远超过了这一数字，即：

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , [ɔ:r][wʌn][ɪn] ['evri] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [θri:]

five	hundred	and	ninety	-	nine	,	or	one	in	every	eight	hundred	and	sixty	-	three
五	百	和	九十	-	九	,	或者	一	在	每一个	八	百	和	六十	-	三

[ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['dɛθs] ['redʒɪstərd] .

of	the	total	deaths	registered	.
的	这	全部的	死亡人数	挂号的	.

599人，即占登记死亡总数的863人中的1人。

['fʊli] [tu:] - [fɪfθs] [ʌv; əv] [ði:z] ['keɪsɪz][ɑ:r; ər] ['klæsɪfaɪd] ['ʌndər][ðə; ði] ['hedɪŋ] - ['æksɪdənt][ænd; ənd]

Fully	two	-	fifths	of	these	cases	are	classified	under	the	heading	'	Accident	and
完全	二	-	五分之一	的	这些	案例	是	分类	在下面	这	标题	-	事故	和

['neglɪdʒəns] - — [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑ:r; ər]['sjuisaidz] ,

Negligence	'	—	the	remainder	are	suicides	,
疏忽	-	—	这	余	是	自杀	,

这些案件中，五分之二被归类为“意外和过失”——其余的则是自杀。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

of	which	we	will	have	a	word	to	say	by	-	and	-	by	—	and	as	it
的	哪个	我们	将要	有	一个	单词	到	说	经过	-	和	-	经过	—	和	作为	它

[ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['ɪnstəns] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ɑ:r; ər] [prɪ'ventəbl] ,

is	not	too	much	to	assume	that	in	nearly	every	instance	such	cases	are	preventable	,
是	不是	也	很多	到	认为	那	在	几乎	每一个	实例	这样的	案例	是	可预防的	,

对此我们稍后会详细阐述——而且，几乎可以肯定的是，这类事件几乎都是可以预防的，

[wi:; wi] ['pɜ:rpəs] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:mən] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ði:z]

we	purpose	calling	attention	to	some	of	the	more	common	causes	of	these
我们	目的	呼叫	注意力	到	一些	的	这	更多的	常见的	原因	的	这些

[feɪ'tælɪti:z] ,

fatalities	,
死亡人数	,

我们旨在引起人们对造成这些死亡事件的一些常见原因的关注。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] [θroʊn] [aʊt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt]

in	the	hope	that	the	suggestions	and	warnings	thrown	out	may	not	be	without
在	这	希望	那	这	建议	和	警告	抛掷	出去	可能	不是	是	没有

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [mɔ:r] [ker] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd][ju:z][ʌv; əv] [ði:z]

their	influence	in	producing	more	care	in	the	handling	and	use	of	these
他们的	影响	在	生产	更多的	关心	在	这	处理	和	使用	的	这些

['deɪndʒərəs] ['sʌbstənsiz] .

dangerous	substances	.
危险的	物质	.

希望这些建议和警告能够对人们在处理和使用这些危险物质时更加谨慎起到一定作用。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['pɔizənz] , [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv]

Glancing	over	the	various	poisons	,	we	find	that	the	well	-	known	preparations	of
瞥了一眼	超过	这	各种各样的	毒药	,	我们	寻找	那	这	出色地	-	已知	准备工作	的

['oʊpiəm] ,

opium	,
鸦片	,

粗略浏览一下各种毒药，我们发现众所周知的鸦片制剂，

['lɔ:dənəm] , [ænd; ənd] ['mɔ:rfiə] — ['oʊpiəm][ɪt'self] ['bi:ɪŋ] [ɪn'klu:dɪd] — [hed] [ðə; ði][lɪst] , ['hævɪŋ]

laudanum	,	and	morphia	—	opium	itself	being	included	—	head	the	list	,	having
鸦片酊	,	和	吗啡	—	鸦片	本身	存在	包括	—	头	这	列表	,	拥有

[kɔ:zd] ['eɪti] - [faɪv] ['dɛθs] [θru:] ['æksɪdənt][ɔ:r] ['neglɪdʒəns] .

caused	eighty	-	five	deaths	through	accident	or	negligence	.
导致	八十	-	五	死亡人数	通过	事故	或者	疏忽	.

鸦片酊和吗啡（包括鸦片本身）位列榜首，因意外或疏忽导致 85 人死亡。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ˌprepə'reɪʃnz] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [juːst] [ɪn] [də'mestɪk]
This might have been expected from preparations so largely used in domestic
这 可能 有 到过 预期的 从 准备工作 所以 很大程度上 用过的 在 国内的
['remədiz] ;
remedies ;
补救措施 ;

这对于广泛用于家庭疗法的制剂来说，或许并不意外；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [eɪt] ['dɛθs] [frʌm; frəm] [liːd] - ['pɔɪzənɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [duː] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es]
but the seventy - eight deaths from lead - poisoning which follow do surprise us
但 这 七十 - 八 死亡人数 从 带领 - 中毒 哪个 跟随 做 惊喜 我们
,
,
,

但随后发生的78起铅中毒死亡事件确实让我们感到惊讶。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [prə'duːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]
in view of the fact that the conditions which produce as well as the conditions
在 看法 的 这 事实 那 这 状况 哪个 生产 作为 出色地 作为 这 状况
[wɪtʃ] ['mɪtɪgeɪt] [ɔːr][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] ,
which mitigate or counteract the effects of this subtle poison ,
哪个 缓解 或者 抵消 这 效果 的 这 微妙的 毒 ,

鉴于产生这种微妙毒素的条件以及减轻或抵消这种毒素作用的条件，

[ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [wel] [noʊn] .
are now so well known .
是 现在 所以 出色地 已知 .

现在他们都非常有名。

[liːd] [ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [strɔːŋgər] ['æsidz] — [ˌhaɪdrəˌklɔːrɪk] , ['naɪtrɪk] , [sʌlˌfjʊrɪk] , [ænd; ənd]
Lead is followed by the four stronger acids — hydrochloric , nitric , sulphuric , and
带领 是 随后 经过 这 四 更强 酸 — 盐酸 , 一氧化氮 , 硫磺 , 和
[kɑːr'bɑːlɪk] ,
carbolic ,
石炭酸 ,

铅之后依次是四种更强的酸——盐酸、硝酸、硫酸和石炭酸。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæv; həv] [kɔːzd] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['dɛθs] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] .
which amongst them have caused thirty - four deaths under the same category .
哪个 在 他们 有 导致 三十 - 四 死亡人数 在下面 这 相同的 类别 .

其中，已有34人因此类死亡。

['ɑːrsnɪk] , [ə'gen] , [kɔːzd] [naɪn] ; ['fɑːsfərəs] , [ɪ'lev(ə)n] ; ['klɒrədain] , [sɪks] ; ['klɔːrəl] , [ˌfɔːr'tiːn] ;
Arsenic , again , caused nine ; phosphorus , eleven ; chlorodyne , six ; chloral , fourteen ;
砷 , 再次 , 导致 九 ; 磷 , 十一 ; 氯代因 , 六 ; 氯醛 , 十四 ;
['klɔːrəfɔːrm] , [fɔːr] ; ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] ,
chloroform , four ; soothing syrup ,
氯仿 , 四 ; 舒缓 糖浆 ,

砷，再次造成九人死亡；磷，十一人死亡；氯胺酮，六人死亡；氯醛，十四人死亡；氯仿，四人死亡；舒缓糖浆，

[fɔːr] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kæʒuəltiz] [frʌm; frəm] ['sʌbstənsiz] [ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
four ; with a host of casualties from substances of minor importance .
四 ; 和 一个 主持人 的 伤亡 从 物质 的 次要的 重要性 .

四；以及大量因一些无关紧要的物质造成的伤亡。

['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'pɔːrt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Reading between the lines of the Registrar - general's Report , which it is
阅读 之间 这 线条 的 这 注册员 - 将军的 报告 , 哪个 它 是
[nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] ,
not difficult to do ,
不是 难的 到 做 ,

解读总登记官报告的字里行间的含义并不难，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒɝ:nəlz] ,

with	the	help	of	the	medical	journals	,
和	这	帮助	的	这	医疗的	期刊	,

借助医学期刊，

[wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [prə'lɪfɪk] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ði:z] ['æksədənts] — [fɜ:rst] ,

we	will	find	that	there	are	two	prolific	causes	of	these	accidents	—	first	,
我们	将要	寻找	那	那里	是	二	多产的	原因	的	这些	事故	—	第一的	,

我们会发现，造成这些事故的主要原因有两个——首先，

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['əʊvə'dəʊsiz][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['remədiz] [kən'teɪnɪŋ] ['pɔizənz] ; [ænd; ənd]

the	giving	or	taking	of	overdoses	of	certain	remedies	containing	poisons	;	and
这	给予	或者	采取	的	过量用药	的	肯定	补救措施	包含	毒药	;	和

['sekənd] ,

second	,
第二	,

第二，过量服用或服用某些含有毒物的药物；以及，

[ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][wʌn]['bɑ:t(ə)l][ɔ:r] ['sʌbstəns] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

the	substitution	of	one	bottle	or	substance	for	another	,	as	,	for	example	,
这	替代	的	一	瓶子	或者	物质	为了	其他	,	作为	,	为了	例子	,

用一种瓶子或物质替代另一种瓶子或物质，例如：

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌbstənsiz] [ɑ:r; ər] ['kɔŋgrigeitid] [tə'geðər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

where	a	number	of	substances	are	congregated	together	,	as	in	the	case	of
在哪里	一个	数字	的	物质	是	聚集	一起	,	作为	在	这	案件	的

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['kʌbərd] .

the	domestic	cupboard	.
这	国内的	橱柜	.

多种物品聚集在一起的地方，例如家里的橱柜。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪnstənst] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['əʊvə'dəʊsiz][ʌv; əv] ['əʊpi:ɪts] [ɔ:r]

In	the	first	class	may	be	instanced	the	giving	of	overdoses	of	opiates	or
在	这	第一的	班级	可能	是	实例	这	给予	的	过量用药	的	阿片类药物	或者

['su:ðɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] ;

soothing	preparations	to	children	;
舒缓	准备工作	到	孩子们	;

第一类例子可以是给儿童服用过量的鸦片类药物或镇静剂；

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['əʊvə'dəʊsiz][ʌv; əv][nɑ:r'kɑ:tɪks][ɔ:r] ['su:ðɪŋ] ['kɔmpaundz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['klɔ:rəl] ,

the	taking	of	overdoses	of	narcotics	or	soothing	compounds	,	such	as	chloral	,
这	采取	的	过量用药	的	毒品	或者	舒缓	化合物	,	这样的	作为	氯醛	,

[baɪ][hə'bɪtʃuəl] ['drɪŋkəz] ;

by	habitual	drinkers	;
经过	习惯性的	饮酒者	;

酗酒者过量服用麻醉剂或镇静剂（如氯醛）；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɔ:r]['ju:zɪŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['paʊərf(ə)l]

and	the	general	familiarity	which	the	handling	or	using	of	these	powerful
和	这	一般的	熟悉	哪个	这	处理	或者	使用	的	这些	强大的

['eɪdʒənts] ['fri:kwəntli] [bɪ'gets] [ɪn] [ðoʊz] [hə'bɪtʃuəli] ['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] .

agents	frequently	begets	in	those	habitually	using	them	.
代理人	频繁地	产生	在	那些	习惯性地	使用	他们	.

以及经常使用这些强效药物的人对它们的熟悉程度。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [klæs] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪnstənst] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstitju:tiŋ] [ʌv; əv][wʌn]

In	the	second	class	may	be	instanced	such	mistakes	as	the	substituting	of	one
在	这	第二	班级	可能	是	实例	这样的	错误	作为	这	替换	的	一

['bɑ:t(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ,

bottle	containing	,
瓶子	包含	,

第二类错误可能包括将装有以下物品的瓶子替换成：

[seɪ] , [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['lɪnəmənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪkstʃər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ;

say	**,**	**a**	**poisonous**	**liniment**	**,**	**for**	**a**	**mixture**	**intended**	**for**	**internal**	**administration**	**;**
说	,	一个	有毒	擦剂	,	为了	一个	混合物	故意的	为了	内部的	行政	;

例如，一种有毒的擦剂，用于内服的混合物；

[ðə; ði]['heɪsti][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['præktɪs] [ʌv; əv] [kwɔfɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [drɑ:ft] [frʌm; frəm]['eni][dʒʌg] ,

the	**hasty**	**and**	**foolish**	**practice**	**of**	**quaffing**	**off**	**a**	**draught**	**from**	**any**	**jug**	**,**
这	仓促	和	愚蠢	实践	的	畅饮	离开	一个	草稿	从	任何	水壶	,

贸然愚蠢地从任何壶里猛灌一口酒的做法

['bɑ:t(ə)l] , [ɔ:r] [dɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents] ; [ænd; ənd]['læstli] ,

bottle	**,**	**or**	**dish**	**without**	**examining**	**the**	**contents**	**;**	**and**	**lastly**	**,**
瓶子	,	或者	盘子	没有	检查	这	内容	;	和	最后	,

未经检查便擅自取走瓶子或盘子里的东西；最后，

[mɪ'steɪks] [kɔ:zd] [frʌm; frəm] [ə'kju:mjuleit] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] ['ækses] ['paʊərf(ə)l] ['medsnz] ,

mistakes	**caused**	**from**	**accumulating**	**within**	**easy**	**access**	**powerful**	**medicines**	**,**
错误	导致	从	累积	之内	简单的	使用权	强大的	药物	,

由于容易获取的强效药物的积累而导致的错误，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv]['fju:tʃər][ju:z] .

in	**the**	**hope**	**that**	**they**	**may**	**come**	**of**	**future**	**use**	**.**
在	这	希望	那	他们	可能	来	的	未来	使用	.

希望它们将来能派上用场。

[naʊ] , ['evri] [gʊd] ['haʊswaɪf] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] ,

Now	**,**	**every**	**good**	**housewife**	**may**	**not**	**be**	**a**	**trained**	**nurse**	**,**
现在	,	每一个	好的	家庭主妇	可能	不是	是	一个	受过训练	护士	,

然而，并非每个贤惠的家庭主妇都是训练有素的护士。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔ:r] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ækt]

but	**she**	**is**	**almost**	**certain**	**to**	**be**	**called**	**upon**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**	**to**	**act**
但	她	是	几乎	肯定	到	是	称为	之上	在	一	时间	或者	其他	到	行为

[æz; əz] [nɜ:rs] ,

as	**nurse**	**,**
作为	护士	,

但她几乎肯定会在某个时候被要求担任护士一职。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [seɪv] [hɜ:r'self] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [ə'tend] [tu:; tə]

and	**she**	**may**	**save**	**herself**	**many**	**a**	**bitter**	**reflection**	**if**	**she**	**would**	**only**	**attend**	**to**
和	她	可能	节省	她自己	许多	一个	苦的	反射	如果	她	会	仅有的	出席	到

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [ru:lz] :

the	**following**	**simple**	**and**	**easy**	**to**	**be**	**remembered**	**rules**	**:**
这	下列的	简单的	和	简单的	到	是	记得	规则	:

如果她能注意以下这些简单易记的规则，或许就能避免许多痛苦的反思：

([wʌn]) ['nevər] [gɪv] [æn; ən]['ɪnfənt][æn; ən] ['oʊpiət] [ɔ:r] ['ʌðər] ['paʊərf(ə)l] ['su:ðɪŋ] ['remədi] [wɪ'ðaʊt]

(	**1**	**)**	**Never**	**give**	**an**	**infant**	**an**	**opiate**	**or**	**other**	**powerful**	**soothing**	**remedy**	**without**
(	1	)	绝不	给	一个	婴儿	一个	阿片类药物	或者	其他	强大的	舒缓	补救	没有

[fɜ:rst] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

first	**obtaining**	**the**	**sanction**	**of**	**the**	**doctor**	**.**
第一的	获得	这	制裁	的	这	医生	.

（1）未经医生许可，切勿给婴儿服用鸦片或其他强效镇静药物。

[noʊ] ['præktɪs] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [wen] ['mʌðərz] [mi:t] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][ðer; ðər]

No	**practice**	**is**	**more**	**common**	**when**	**mothers**	**meet**	**than**	**to**	**talk**	**over**	**their**
不	实践	是	更多的	常见的	什么时候	母亲们	见面	比	到	讲话	超过	他们的

['tʃɪldrənz] [kəm'pleɪnts] ,

children's	**complaints**	**,**
孩子们的	投诉	,

母亲们聚会时最常见的做法莫过于讨论孩子们的抱怨。

[sə'dʒest] ['remədiz] , [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][ðer; ðər] ['sevrəl] [iks'piəriənsiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt]
suggest **remedies** **,** **and** **magnify** **their** **several** **experiences** **,** **with** **the** **result** **that**
建议 补救措施 , 和 放大 他们的 一些 经历 , 和 这 结果 那
[də'mestɪk] ['resəpɪz][ɑ:r; ər] [lɔ:did] ,
domestic **recipes** **are** **lauded** **,**
国内的 食谱 是 备受赞誉 ,

他们提出补救措施，并夸大自己的各种经验，结果使得家传食谱受到赞扬。

[ə'pru:vd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsu:tə'bɪləti] [ɔ:r]
approved **,** **and** **tried** **too** **often** **in** **total** **ignorance** **either** **of** **their** **suitability** **or**
得到正式认可的 , 和 尝试 也 经常 在 全部的 无知 任何一个 的 他们的 适应性 或者
['seɪfti] .
safety **.**
安全 .

已获批准，并且尝试的次数太多，完全不了解它们的适用性或安全性。

[fju:] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt] ,
Few **mothers** **are** **aware** **of** **the** **important** **fact** **,**
很少 母亲们 是 意识到的 的 这 重要的 事实 ,

很少有母亲意识到这个重要的事实，

[ðæt] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][nɑ:r'kɑ:tɪk][ɔ:r] ['su:ðɪŋ] [ɪn'gri:diənt] [meɪ] [kjʊr] [wʌn] { - }
that **a** **medicine** **containing** **a** **narcotic** **or** **soothing** **ingredient** **may** **cure** **one** **{** **770** **}**
那 一个 药品 包含 一个 麻醉剂 或者 舒缓 成分 可能 治愈 一 { - }

含有麻醉或镇静成分的药物可以治愈一种疾病{770}

['ɪnfənt][ænd; ənd] [kɪl] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['i:kwəl] [streŋθ] , [eɪdʒ] , & [si:] .
infant **and** **kill** **another** **of** **equal** **strength** **,** **age** **,** **&** **c** **.**
婴儿 和 杀 其他 的 平等的 力量 , 年龄 , & c .

杀死一个婴儿，然后杀死另一个体格、年龄等条件相当的婴儿。

[ðɪs] ['verid] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] ['remədiz] [ɑ:n]['ɪnfənts]['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] [wel] [noʊn] [ɔ:r] [tu:]
This **varied** **action** **of** **soothing** **remedies** **on** **infants** **cannot** **be** **too** **well** **known** **or** **too**
这 多种多样 行动 的 舒缓 补救措施 在 婴儿 不能 是 也 出色地 已知 或者 也
['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] ['mʌðərz] .
strongly **impressed** **upon** **mothers** **.**
强烈 印象深刻 之上 母亲们 .

各种舒缓药物对婴儿的作用机制如此多样，母亲们应该对此有更深入的了解和重视。

([ˌtu:'tu:]) [wer] ['paʊərf(ə)l] ['remədiz] , [pər'tɪkjələrli] [sʌtʃ] [æz; əz][kən'teɪn] ['əʊpi:ɪts] [ɔ:r] ['klɔ:rəl] ,
(**2** **)** **Where** **powerful** **remedies** **,** **particularly** **such** **as** **contain** **opiates** **or** **chloral** **,**
(2) 在哪里 强大的 补救措施 , 特别 这样的 作为 包含 阿片类药物或者 氯醛 ,
[ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [əd'ministəd] ,
are **being** **administered** **,**
是 存在 管理 ,

（2）当使用强效药物，特别是含有鸦片或氯醛的药物时，

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['meʒər] [ðem; ðəm][ɔ:r] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][doʊs][fɔ:r; fər]
the **patients** **should** **not** **be** **allowed** **to** **measure** **them** **or** **repeat** **the** **dose** **for**
这 患者 应该 不是 是 允许 到 措施 他们 或者 重复 这 剂量 为了
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

不应允许患者自行测量剂量或重复给药。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['rækɪŋ] [peɪn][ɔ:r] ['tɔ:sɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['sli:pləsnəs] ,
In **the** **midst** **of** **racking** **pain** **or** **tossing** **about** **with** **sleeplessness** **,**
在 这 中间 的 货架 疼痛 或者 抛掷 关于 和 失眠 ,

在剧烈疼痛或辗转反侧难以入眠时，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][doʊs][ðæn; ðən][ðæt] [prɪ'skraɪbd] ,

the	chances	are	that	the	patient	will	take	a	larger	dose	than	that	prescribed	,
这	机会	是	那	这	病人	将要	拿	一个	更大的	剂量	比	那	规定	,

患者很可能会服用比处方剂量更大的剂量。

[tuː; tə][əb'teɪn] ['spiːdiːɚ] [rɪ'liːf] ;

to	obtain	speedier	relief	;
到	获得	速度更快	宽慰	;

为了更快地获得救济;

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][rɪsk][ʌv; əv]['æksɪdənt][laɪz] .

although	it	is	not	even	in	this	that	the	principal	risk	of	accident	lies	.
虽然	它	是	不是	甚至	在	这	那	这	主要的	风险	的	事故	谎言	.

虽然事故的主要风险甚至不在于此。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪsk][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði][doʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	great	risk	is	that	the	patient	will	repeat	the	dose	before	the	influence	of	the
这	伟大的	风险	是	那	这	病人	将要	重复	这	剂量	前	这	影响	的	这

['priːviəs] [doʊs][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] ;

previous	dose	has	exhausted	itself	;
以前的	剂量	有	筋疲力尽的	本身	;

最大的风险在于，患者可能在前一次剂量的药效尚未完全消退之前就再次服用该剂量;

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][doʊs][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr][ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['rekləsnəs] ,

repeating	the	dose	in	a	state	of	semi	-	consciousness	or	of	complete	recklessness	,
重复	这	剂量	在	一个	状态	的	半	-	意识	或者	的	完全的	鲁莽	,

在半昏迷状态或完全鲁莽的情况下重复给药，

[tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['iːðər] ['kwɑːntəti][ɔːr] ['kɑːnsɪkwens] .

to	the	total	disregard	of	either	quantity	or	consequence	.
到	这	全部的	漠视	的	任何一个	数量	或者	结果	.

完全不顾数量或后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['lɔːdənəm] , ['mɔːrfiə] ,

It	would	be	well	if	persons	in	the	habit	of	taking	laudanum	,	morphia	,
它	会	是	出色地如果		人	在	这	习惯	的	采取	鸦片酊	,	吗啡	,

如果那些有服用鸦片酊、吗啡等药物习惯的人.....

['klɔːrəl] , [ænd; ənd] ['klɒrədaɪn] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] ['deɪndʒər][ɪn][maɪnd] .

chloral	,	and	chlorodyne	would	keep	this	danger	in	mind	.
氯醛	,	和	氯代因	会	保持	这	危险	在	头脑	.

氯醛和氯代苯甲酸钠都应注意这种危险。

([θriː]) ['nevər] [pleɪs] ['bɔtlz] [ɔːr] ['pækɪts] [kən'teɪnɪŋ] ['pɔɪzn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tendɪd]

(	3	)	Never	place	bottles	or	packets	containing	poison	alongside	of	those	intended
(	3	)	绝不	地方	瓶子	或者	数据包	包含	毒	旁边	的	那些	故意的

[fɔːr; fər][ɪn'tɜːrn(ə)l][juːz] .

for	internal	use	.
为了	内部的	使用	.

（3）切勿将装有毒药的瓶子或包装与供内服的物品放在一起。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][prə'lɪfɪk] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]['æksədənts] ;

This	is	one	of	the	most	prolific	causes	of	accidents	;
这	是	一	的	这	最多	多产的	原因	的	事故	;

这是造成事故的最常见原因之一;

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [bluː] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['bɔtlz] ,

and	experience	has	shown	that	neither	the	distinctive	blue	corrugated	bottles	,
和	经验	有	所示	那	两者都不	这	独特的	蓝色的	瓦楞	瓶子	,

经验表明，无论是独特的蓝色波纹瓶，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['friːkwəntli] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] ['pɔizənz] , [nɔːr]['leibəlz] , [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

which	are	now	frequently	used	to	hold	poisons	,	nor	labels	,	are	sufficient	to
哪个	是	现在	频繁地	用过的	到	抓住	毒药	,	也不	标签	,	是	充足的	到

[ɪn'ʃʊr] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm]['æksɪdənt] ,

insure	immunity	from	accident	,
保证	免疫	从	事故	,

现在经常被用来盛放毒物的容器，以及标签，都不足以确保免受意外伤害。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] , [wer] ['medsnz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd]

even	among	trained	nurses	,	where	medicines	are	allowed	to	be	collected
甚至	之中	受过训练	护士	,	在哪里	药物	是	允许	到	是	集

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tə'geðər] .

indiscriminately	together	.
不加区分地	一起	.

即使在受过训练的护士中，也允许随意地将药物混在一起。

([ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ,

(	In	the	act	of	writing	this	,
(	在	这	行为	的	写作	这	,

（在写下这段文字的过程中，

[ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wel] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]

a	case	in	point	has	come	under	our	observation	which	well	illustrates	the
一个	案件	在	观点	有	来	在下面	我们的	观察	哪个	出色地	图示	这

['fɪrf(ə)l] [rɪsk] [ðæt] [ɪz] [rʌn] [ɪn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ruːl] .

fearful	risk	that	is	run	in	failing	to	attend	to	this	simple	rule	.
可怕	风险	那	是	跑步	在	失败	到	出席	到	这	简单的	规则	.

我们观察到的一个案例很好地说明了忽视这条简单规则所带来的可怕风险。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]

A	daughter	was	requested	by	her	mother	to	give	her	a	dose	of
一个	女儿	曾是	请求	经过	她	母亲	到	给	她	一个	剂量	的

[hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] .

her	medicine	.
她	药品	.

母亲请求女儿帮她喂药。

['oʊnli] [tuː] ['bɔtlz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] , [ðə; ði][wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

Only	two	bottles	were	on	the	dressing	-	room	table	,	the	one	containing	the
仅有的	二	瓶子	是	在	这	敷料	-	房间	桌子	,	这	一	包含	这

['medɪs(ə)n][rɪ'kwaɪərd] ,

medicine	required	,
药品	必需的	,

更衣室的桌子上只有两个瓶子，其中一个装着所需的药品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['lɪnəmənt] .

and	the	other	containing	a	poisonous	liniment	.
和	这	其他	包含	一个	有毒	擦剂	.

另一瓶则含有有毒的药膏。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [sɔː] [ðə; ði]['lɪnəmənt]['bɑːt(ə)l] , [riːd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] ['pɔɪzn] ,

The	daughter	saw	the	liniment	bottle	,	read	the	label	poison	,
这	女儿	锯	这	擦剂	瓶子	,	读	这	标签	毒	,

女儿看到了药膏瓶，读了标签，上面写着：毒药。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃər] [kə'rektli] ,

took	up	the	other	bottle	containing	the	mixture	correctly	,
采取	向上	这	其他	瓶子	包含	这	混合物	正确	,

正确地拿起了另一个装有混合物的瓶子。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tʊk] [ʌp]

but	put	it	down	again	to	pick	something	up	,	and	the	second	time	took	up
但	放	它	向下	再次	到	挑选	某物	向上	,	和	这	第二	时间	采取	向上

[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ,

the	bottle	,
这	瓶子	,

但他又把它放下去拿东西，第二次拿起瓶子时，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪb(ə)l] ,

but	this	time	without	reading	the	label	,
但	这	时间	没有	阅读	这	标签	,

但这次我没有看标签，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪnəmənt] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [wɪð; wɪθ]

with	the	result	that	the	liniment	was	given	instead	of	the	mixture	,	with
和	这	结果	那	这	擦剂	曾是	给定	反而	的	这	混合物	,	和

['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

fatal	results	.
致命的	结果	.

结果误用了药膏而不是混合物，造成了致命的后果。

['sɪmələr] ['keɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'defɪnətli] .)

Similar	cases	might	be	multiplied	indefinitely	.	)
相似的	案例	可能	是	乘以	无限期	.	)

类似案例可能会无限增加。）

([fɔːr]) ['nevər] [pʊt] ['eni] ['pɔɪzn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kɑːr'bɑːlɪk] ['æsɪd] , [ɑːk'sælɪk] ['æsɪd] ,

(	4	)	Never	put	any	poison	,	such	as	carbolic	acid	,	oxalic	acid	,
(	4	)	绝不	放	任何	毒	,	这样的	作为	石炭酸	酸	,	草酸	酸	,

（4）切勿放入任何毒物，例如石炭酸、草酸等。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ['æsidz] ['ɪntuː] [bɪr] - ['bɔtlz] , [dʒʌgz] , [kʌps] ,

or	any	other	of	the	stronger	acids	into	beer	-	bottles	,	jugs	,	cups	,
或者	任何	其他	的	这	更强	酸	进入	啤酒	-	瓶子	,	水罐	,	杯子	,

或者将其他更强的酸倒入啤酒瓶、罐、杯中，

[ɔːr] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə'dʌlts] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ɪn]

or	other	vessels	which	both	children	and	adults	are	apt	to	associate	in
或者	其他	船只	哪个	两个都	孩子们	和	成年人	是	易于	到	联系	在

[ðer; ðər] [maɪndz] [wɪð; wɪθ] ['sʌbstənsiz] [nɑːt] [ɪn] [ðəm'selvz] ['deɪndʒərəs] .

their	minds	with	substances	not	in	themselves	dangerous	.
他们的	思想	和	物质	不是	在	他们自己	危险的	.

或其他容器，儿童和成人都容易在脑海中将其与本身并不危险的物质联系起来。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [deθ] [rɪ'kɔːrdɪd]

One	can	hardly	take	up	a	medical	journal	without	finding	some	death	recorded
一	能	几乎	拿	向上	一个	医疗的	杂志	没有	寻找	一些	死亡	记录

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

in	this	manner	.
在	这	方式	.

几乎随便翻开一本医学期刊，都能找到以这种方式记录的死亡案例。

[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɔːr] [kʌp] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌbərd] ,

A	bottle	or	cup	is	standing	on	a	table	or	in	a	cupboard	,
一个	瓶子	或者	杯子	是	常设	在	一个	桌子	或者	在	一个	橱柜	,

瓶子或杯子放在桌子上或橱柜里。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [bɪr] [ɔːr] ['spɪrɪts] , [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] ,

and	under	the	impression	that	it	contains	beer	or	spirits	,	tea	or	coffee	,
和	在下面	这	印象	那	它	包含	啤酒	或者	烈酒	,	茶	或者	咖啡	,

并误以为其中含有啤酒或烈酒、茶或咖啡，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [pjʊr] ['wɔːtər] , [sʌm; səm][wʌn] [kwɔfs] [ðə; ði]['kɑːntents] ,

or	even	pure	water	,	some	one	quaffs	the	contents	,
或者	甚至	纯的	水	,	一些	一	畅饮	这	内容	,

甚至纯净水，也有人会一口气喝光。

[ænd; ənd]['oʊnli][faindz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli] [tuː] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [sʌm; səm]

and	only	finds	when	it	is	probably	too	late	that	he	has	drunk	some
和	仅有的	发现	什么时候	它	是	大概	也	晚的	那	他	有	醉	一些

['vɪrələnt] ['pɔɪzn] .

virulent	poison	.
剧毒的	毒	.

直到为时已晚的时候，他才发现自己喝下了剧毒的毒药。

[wʌn] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [seɪ] , - [haʊ] ['stuːpɪd] !

One	is	very	apt	to	say	,	'	How	stupid	!
一	是	非常	易于	到	说	,	-	如何	愚蠢的	!

人们很可能会说："真愚蠢！"

- [ɑːn] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

'	on	reading	such	cases	,
-	在	阅读	这样的	案例	,

"在阅读此类案例时，

[ænd; ənd] [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

and	yet	one	of	the	earliest	experiences	of	the	writer	was	in	connection
和	然而	一	的	这	最早	经历	的	这	作家	曾是	在	联系

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðɪs] ,

with	a	mistake	in	every	respect	resembling	this	,
和	一个	错误	在	每一个	尊重	类似	这	,

然而，作者最早的经历之一，就是与此错误在各方面都极为相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ɪləstreɪts] [haʊ] [sʌtʃ] [mɪ'steɪks] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪf] [nɑːt]

and	it	well	illustrates	how	such	mistakes	may	be	made	by	intelligent	if	not
和	它	出色地	图示	如何	这样的	错误	可能	是	制成	经过	聪明的	如果	不是

['iːv(ə)n]['edʒukeɪtɪd][men] — [men] [treɪnd] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [aɪz] ,

even	educated	men	—	men	trained	to	exercise	eyes	,
甚至	受过教育	男人	—	男人	受过训练	到	锻炼	眼睛	,

这很好地说明了即使是受过良好教育，甚至聪明的人——那些接受过眼力训练的人——也可能犯这样的错误。

[noʊz] , [ænd; ənd] [maʊθ] — [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .

nose	,	and	mouth	—	without	their	being	detected	until	too	late	.
鼻子	,	和	嘴	—	没有	他们的	存在	检测到	直到	也	晚的	.

鼻子和嘴巴——直到为时已晚才被发现。

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spensəri] , [wʌn][hɑːt] ['dʌsti] [deɪ] , ['fiːlɪŋ] ['θɜːrsti] ,

A	student	in	the	dispensary	,	one	hot	dusty	day	,	feeling	thirsty	,
一个	学生	在	这	药房	,	一	热的	尘土飞扬	天	,	感觉	渴	,

在一个炎热干燥的日子里，药房里的一名学生感到口渴。

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [sleɪk] [hɪz; ɪz][θɜːrst][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][tæp] ,

thought	he	would	slake	his	thirst	not	at	the	tap	,
想法	他	会	熄灭	他的	口渴	不是	在	这	轻敲	,

他以为他不会在水龙头那里解渴，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ɑːkwə][fɔn'tænə] - ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

but	from	the	'	Aqua	fontana	'	bottle	on	the	shelf	.
但	从	这	-	水	丰塔纳	-	瓶子	在	这	架子	.

但却是从货架上的"Aqua fontana"瓶子里拿出来的。

[nekst] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [stʊd] [ə'nʌðər] [kən'teɪnɪŋ] ['tɜːrpəntaɪn] , [bəuθ] ['bɔtlz] ['biːɪŋ] [kə'rektli] [ænd; ənd]

Next	**this**	**bottle**	**stood**	**another**	**containing**	**turpentine**	**,**	**both**	**bottles**	**being**	**correctly**	**and**
下一个	这	瓶子	站立	其他	包含	松节油	,	两个都	瓶子	存在	正确	和

['pleɪnli] ['leɪbld] .

plainly	**labelled**	**.**
显然	标签	.

接下来，这个瓶子旁边放着另一个装有松节油的瓶子，两个瓶子都贴有正确清晰的标签。

['fiːlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] ['kerləsli] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [tʊk]

Feeling	**confident**	**in**	**his**	**bottle**	**,**	**he**	**carelessly**	**lifted**	**it**	**from**	**the**	**shelf**	**,**	**took**
感觉	自信的	在	他的	瓶子	,	他	粗心大意	抬起	它	从	这	架子	,	采取

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] ,

a	**long**	**draught**	**,**
一个	长的	草稿	,

他对自己酒瓶里的酒量信心满满，漫不经心地从架子上拿起酒瓶，痛饮了一大口。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔfɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrpəntaɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

and	**never**	**discovered**	**that**	**he**	**was**	**quaffing**	**the**	**turpentine**	**until**	**the**	**bottle**
和	绝不	发现	那	他	曾是	畅饮	这	松节油	直到	这	瓶子

[wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

was	**withdrawn**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
曾是	撤回	从	他的	嘴	.

直到瓶子从他嘴里拿开，他才发现自己一直在吞咽松节油。

['fɔːrtʃənətli] , ['neɪtʃər] [delt] ['kaɪndli][baɪ][ðə; ði] [læd] , [ɪn] ['kwɪkli] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːʃəs] ['lɪkwɪd] .

Fortunately	**,**	**nature**	**dealt**	**kindly**	**by**	**the**	**lad**	**,**	**in**	**quickly**	**rejecting**	**the**	**nauseous**	**liquid**	**.**
幸运的是	,	自然	已处理	亲切地	经过	这	小伙子	,	在	迅速地	拒绝	这	恶心	液体	.

幸运的是，这孩子天性善良，很快就把这种令人作呕的液体排出体外。

['læstli] , ['nevər] [ə'kjuːmjəleɪt] ['paʊərf(ə)l] ['remədiz] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]

Lastly	**,**	**never**	**accumulate**	**powerful**	**remedies**	**,**	**in**	**the**	**belief**	**that**	**they**	**may**	**be**	**required**
最后	,	绝不	积累	强大的	补救措施	,	在	这	信仰	那	他们	可能	是	必需的

[ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .

on	**some**	**future**	**occasion**	**.**
在	一些	未来	场合	.

最后，切勿囤积强效药物，以为将来某个时候可能会用到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli]['medɪs(ə)n]

It	**is**	**highly**	**probable**	**that**	**many**	**of**	**our**	**readers**	**will**	**have**	**a**	**family**	**medicine**
它	是	高度	可能	那	许多	的	我们的	读者	将要	有	一个	家庭	药品

[tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evri] ['bɑːt(ə)l] ,

chest	**in**	**which**	**there**	**is**	**a**	**place**	**for**	**every**	**bottle**	**,**
胸部	在	哪个	那里	是	一个	地方	为了	每一个	瓶子	,

我们的许多读者很可能都有一个家庭药箱，里面每种药瓶都有固定的位置。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	**in**	**which**	**every**	**bottle**	**must**	**be**	**in**	**its**	**place**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**in**	**beautiful**
和	在	哪个	每一个	瓶子	必须	是	在	它是	地方	,	和	这	所有的	在	美丽的

['ɔːrdər] .

order	**.**
命令	.

其中每一瓶酒都必须摆放在它应该在的位置，整体呈现出优美的秩序。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] ['kʌbərd] — [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

This	**is**	**the**	**very**	**idea**	**for**	**a**	**medicine**	**cupboard**	**—**	**not**	**only**	**a**	**place**	**for**
这	是	这	非常	主意	为了	一个	药品	橱柜	—	不是	仅有的	一个	地方	为了

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

这正是药柜的意义所在——不仅仅是存放所有东西的地方，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [mɑ:rkt] .

and	everything	in	its	place	,	but	all	plainly	and	correctly	marked	.
和	一切	在	它是	地方	,	但	全部	显然	和	正确	标记	.

所有物品都摆放在原位，并且都有清晰正确的标记。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'æləti] [ðæn; ðən] [sʌtʃ]

As	a	rule	,	however	,	nothing	can	be	further	from	the	reality	than	such
作为	一个	规则	,	然而	,	没有什么	能	是	更远	从	这	现实	比	这样的

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

a	picture	.
一个	图片	.

然而，通常情况下，这种说法与现实相去甚远。

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [də'mestɪk] ['medɪs(ə)n] ['kʌbərd] [ɪz] [tu:] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pres]

The	ordinary	domestic	medicine	cupboard	is	too	frequently	a	shelf	of	some	press
这	普通的	国内的	药品	橱柜	是	也	频繁地	一个	架子	的	一些	按

[ɔ:r][dɑ:rk]['klɑ:zɪt] ,

or	dark	closet	,
或者	黑暗的	壁橱	,

普通家庭药柜往往只是某个橱柜或阴暗壁橱里的一层架子。

[wer] [ɔ:l] ['medsnz] [ænd; ənd] ['remədiz] [nɑ:t][ɪn][ju:z] — ['pɔɪzənəs] ['lɪnəmənt] , ['pɔɪzənəs]

where	all	medicines	and	remedies	not	in	use	—	poisonous	liniments	,	poisonous
在哪里	全部	药物	和	补救措施	不是	在	使用	—	有毒	擦剂	,	有毒

['mɪkstʃɚz] , ['sɪmpəlz] ,

mixtures	,	simples	,
混合物	,	简单	,

存放所有未使用的药品和疗法——有毒的擦剂、有毒的混合物、单方制剂等

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['lɪtərəli] ['hʌdld] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk][ðer; ðər]

and	so	on	—	are	all	literally	huddled	together	,	with	nothing	to	mark	their
和	所以	在	—	是	全部	字面上地	蜷缩着	一起	,	和	没有什么	到	标记	他们的

['kɑ:ntents] [seɪv] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [də'rekʃ(ə)nz] :

contents	save	the	stereotyped	directions	:
内容	节省	这	刻板印象	方向	:

等等——所有这些都挤在一起，除了千篇一律的说明之外，没有任何东西可以标记它们的内容：

- [ðə; ði]['lɪnəmənt][fɔ:r; fər][ɪk'stɜ:rn(ə)l][ju:z] , - [ɔ:r] , - [ə; eɪ] ['tispʊn͵fʊl] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

-	The	liniment	for	external	use	,	-	or	,	-	A	teaspoonful	three	times	a	day	.
-	这	擦剂	为了	外部的	使用	,	-	或者	,	-	一个	一茶匙	三	时代	一个	天	.

“外用药膏”，或者“每次一茶匙，一日三次”。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

-	It	is	not	difficult	under	such	circumstances	to	picture	a	typical	case	of	what	is
-	它	是	不是	难的	在下面	这样的	情况	到	图片	一个	典型的	案件	的	什么	是

['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][tu:; tə] [ə'kɜ:r] .

almost	certain	sooner	or	later	to	occur	.
几乎	肯定	很快	或者	之后	到	发生	.

在这种情况下，不难想象一个典型案例，这种情况几乎肯定会在迟早发生。

['dʒɑ:ni] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪz] ['fri:kwəntli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:f] ,

Johnny	,	one	of	the	children	,	is	frequently	troubled	with	a	cough	,
约翰尼	,	一	的	这	孩子们	,	是	频繁地	麻烦	和	一个	咳嗽	,

孩子们中的一个叫约翰尼，经常咳嗽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [i:st] ['waɪndz] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [bɪn] [prə'pɪʃəs] ,

but	the	east	winds	having	for	a	time	been	propitious	,
但	这	东方	风	拥有	为了	一个	时间	到过	吉祥	,

但东风一度十分有利，

['dʒɑ:ni:z] [kɔ:f] ['mɪkstʃər][ɪz][pʊt] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .
Johnny's **cough** **mixture** **is** **put** **away** **in** **the** **cupboard** **.**
约翰尼的 咳嗽 混合物 是 放 离开 在 这 橱柜 .

约翰尼的止咳糖浆被放进了橱柜里。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] , ['dʒɑ:ni] [ˌəʊvə'hi:ts] [hɪm'self] , [ɪz] [ə'gen] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [i:st]
By **-** **and** **-** **by** **,** **however** **,** **Johnny** **overheats** **himself** **,** **is** **again** **caught** **by** **the** **east**
经过 - 和 - 经过 , 然而 , 约翰尼 过热 他自己 , 是 再次 捕捉 经过 这 东方
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

然而，不久之后，约翰尼因为过热再次被东风吹倒。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['mæmə] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɪkstʃər] .
and **so** **his** **mamma** **goes** **to** **the** **cupboard** **for** **his** **mixture** **.**
和 所以 他的 妈妈 去 到 这 橱柜 为了 他的 混合物 .

于是，他的妈妈去橱柜里拿他要用的混合物。

['dʒɑ:ni] [is'keips] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪnəmənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪz]
Johnny **escapes** **it** **may** **be** **all** **the** **poisonous** **liniments** **,** **for** **the** **bottle** **is**
约翰尼 逃脱 它 可能 是 全部 这 有毒 擦剂 , 为了 这 瓶子 是
[dɪ'stɪŋktli] [mɑ:rkt] ,
distinctly **marked** **,**
明显地 标记 ,

约翰尼逃脱了，这可能是因为那些有毒的药膏，因为瓶子上有明显的标记。

- [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ; - [bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [dʌz] [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [ɪ'skeɪp] [ɔ:l]
' **A** **teaspoonful** **three** **times** **a** **day** **;** **'** **but** **Johnny** **does** **not** **by** **any** **means** **escape** **all**
- 一个 一茶匙 三 时代 一个 天 ; - 但 约翰尼 做 不是 经过 任何 方法 逃脱 全部
[rɪsk] ,
risk **,**
风险 ,

"每天三次，每次一茶匙;"但约翰尼绝不能完全摆脱风险。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæz; həz][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt]
for **it** **is** **more** **than** **probable** **that** **his** **mamma** **has** **quite** **forgotten** **about**
为了 它 是 更多的 比 可能 那 他的 妈妈 有 相当 被遗忘的 关于
[hɪz; ɪz]['pɑ:ˌpɑ:z]['tɑ:nɪk]['mɪkstʃər] [kən'teɪnɪŋ] ['strɪkni:n] ,
his **papa's** **tonic** **mixture** **containing** **strychnine** **,**
他的 爸爸的 补品 混合物 包含 士的宁 ,

因为他妈妈很可能已经完全忘记了他爸爸的补药里含有士的宁。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fi:vər] ['mɪkstʃər] [kən'teɪnɪŋ] ['ækənaɪt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðɚz] ['mɪkstʃər]
or **her** **own** **fever** **mixture** **containing** **aconite** **,** **or** **his** **older** **brother's** **mixture**
或者 她 自己的 发烧 混合物 包含 附子 , 或者 他的 老 兄弟 混合物
[kən'teɪnɪŋ] ['ɑ:rsnɪk] ,
containing **arsenic** **,**
包含 砷 ,

或者她自己服用的含有乌头碱的退烧药，或者他哥哥服用的含有砷的药。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['meni] ['ʌðər] , [ɔ:l] ['leɪbld] , - [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and **probably** **many** **others** **,** **all** **labelled** **,** **'** **A** **teaspoonful** **three** **times** **a** **day** **,**
和 大概 许多 其他的 , 全部 标签 , - 一个 一茶匙 三 时代 一个 天 ,

可能还有很多其他的，都标明"每天三次，每次一茶匙"。

- [ænd; ənd][ɔ:l] [rɪ'zemblɪŋ] ['dʒɑ:ni:z] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] ['pi:z] [du:] [i:tʃ] ['ʌðər] .
' **and** **all** **resembling** **Johnny's** **as** **much** **as** **two** **peas** **do** **each** **other** **.**
- 和 全部 类似 约翰尼的 作为 很多 作为 二 豌豆 做 每个 其他 .

'而且都和约翰尼的很像，就像两颗豌豆彼此很像一样。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['fænsɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ə'gen] [ænd; ənd]
This **is** **no** **fanciful** **picture** **,** **but** **one** **which** **we** **have** **experienced** **again** **and**
这 是 不 奇幻的 图片 , 但 一 哪个 我们 有 经验丰富的 再次 和
[ə'gen] — ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['sɪrɪəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
again **—** **sometimes** **with** **serious** **consequences** **,**
再次 — 有时 和 严肃的 结果 ,

这并非虚构的景象，而是我们反复经历的——有时会造成严重的后果。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [fraɪt] [ðæn; ðən][hɜ:rt] .
but **more** **frequently** **with** **more** **fright** **than** **hurt** **.**
但 更多的 频繁地 和 更多的 惊吓 比 伤害 .

但更多时候是受到惊吓而不是受伤。

[stɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi][rʌn] .
Still **,** **such** **a** **risk** **should** **never** **be** **run** **.**
仍然 , 这样的 一个 风险 应该 绝不 是 跑步 .

但是，这种风险绝不应该冒。

[ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fi:lz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] ['i:ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ,
The **agony** **which** **a** **mother** **feels** **when** **she** **realises** **either** **that** **she** **has** **given** **,**
这 痛苦 哪个 一个 母亲 感觉 什么时候 她 意识到 任何一个 那 她 有 给定 ,

一位母亲意识到自己已经付出了什么时所感受到的痛苦，

[ɔ:r] [ðæt] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɔ:r][ʌv; əv][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l]
or **that** **her** **child** **has** **taken** **an** **overdose** **of** **poison** **or** **of** **some** **powerful**
或者 那 她 孩子 有 已采取 一个 过量 的 毒 或者 的 一些 强大的
['medɪs(ə)n][baɪ] [mis'teik] ,
medicine **by** **mistake** **,**
药品 经过 错误 ,

或者她的孩子误服了过量的毒药或某种强效药物。

[rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['witnist] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ɔ:l][ɪts]['terəb(ə)l][ri'æləti] ; [bʌt; bət][wʌns]
requires **to** **be** **witnessed** **to** **be** **understood** **in** **all** **its** **terrible** **reality** **;** **but** **once**
需要 到 是 目击者 到 是 理解 在 全部它是 糟糕的 现实 ; 但 一次
['witnist] ,
witnessed **,**
目击者 ,

必须亲眼目睹才能理解其全部可怕的真相；但一旦亲眼目睹，

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] ['getɪŋ] [tu:]
we **think** **it** **might** **be** **sufficient** **to** **act** **as** **a** **warning** **as** **to** **getting** **too**
我们 思考 它 可能 是 充足的 到 行为 作为 一个 警告 作为 到 获得 也
[fə'mɪliər] [ɔ:r] ['kerləs] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɔ:r]['stɔ:rɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊt(ə)nt]['eɪdʒənts] .
familiar **or** **careless** **in** **the** **handling** **or** **storing** **of** **such** **potent** **agents** **.**
熟悉的 或者 粗心 在 这 处理 或者 存储 的 这样的 强效 代理人 .

我们认为这足以起到警示作用，告诫人们不要对这类强效制剂过于熟悉或粗心大意地处理或储存。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] ['nevər][ə'kwaɪər] [ðɪs] ['kɔ:ʃ(ə)n]
Nevertheless **,** **it** **is** **a** **remarkable** **fact** **that** **some** **persons** **never** **acquire** **this** **caution**
尽管如此 , 它 是 一个 卓越 事实 那 一些 人 绝不 获得 这 警告
,
,
,

然而，令人惊讶的是，有些人始终无法培养这种谨慎意识。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] .
even **with** **such** **a** **bitter** **experience** **as** **that** **described** **.**
甚至 和 这样的 一个 苦的 经验 作为 那 描述 .

即使经历了像所描述的那样痛苦的经历。

[wiː; wi] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ʌp][wʌn] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] ,

We	remember	being	called	up	one	midnight	to	a	case	of	poisoning	,
我们	记住	存在	称为	向上	一	午夜	到	一个	案件	的	中毒	,

我们记得有一天半夜被叫去处理一起中毒案，

[wer] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ˌsɔːlt'piːtər][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['epsəm]

where	an	ounce	of	saltpetre	had	been	given	for	an	ounce	of	Epsom
在哪里	一个	盎司	的	硝	有	到过	给定	为了	一个	盎司	的	埃普索姆

[sɔːlts] .

salts	.
盐	.

其中一盎司硝石被用来换取一盎司泻盐。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ˌrekə'lektɪd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][sɔːlts][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][wʌn] ['ʌðər]

The	mother	recollected	placing	the	salts	in	the	cupboard	,	but	she	forgot	one	other
这	母亲	回忆	放置	这	盐	在	这	橱柜	,	但	她	忘了	一	其他

['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] ,

very	important	fact	,
非常	重要的	事实	,

母亲记得把盐放进了橱柜，但她忘记了另一件非常重要的事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] { - }

that	she	had	also	placed	the	packet	{	771	}
那	她	有	还	放置	这	包	{	-	}

她还放置了包裹{771}

[ʌv; əv][ˌsɔːlt'piːtər]

of	saltpetre
的	硝

硝石

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] ,

in	the	same	place	some	time	previously	,
在	这	相同的	地方	一些	时间	之前	,

之前在同一地点，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['pækɪt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	she	took	the	first	packet	that	came	to	her	hand	and	made	it
和	所以	她	采取	这	第一的	包	那	来了	到	她	手	和	制成	它

[ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

up	without	the	slightest	inspection	.
向上	没有	这	丝毫	检查	.

于是，她拿起手里的第一包东西，连看都没看一眼就照做了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] ,

Notwithstanding	this	experience	,
虽然	这	经验	,

尽管有此经历，

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [mis'teik] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm]

a	week	or	two	later	she	made	a	similar	mistake	with	another	poison	from
一个	星期	或者	二	之后	她	制成	一个	相似的	错误	和	其他	毒	从

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌbərd] .

the	same	cupboard	.
这	相同的	橱柜	.

一两周后，她又犯了类似的错误，使用了同一个橱柜里的另一种毒药。

[ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv]['kroʊtən][ɔɪl] , [juːst] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] ,

A	phial	of	croton	oil	,	used	to	produce	an	eruption	on	the	chest	,
一个	小瓶	的	巴豆	油	,	用过的	到	生产	一个	火山爆发	在	这	胸部	,

一瓶巴豆油，用于在胸部引起皮疹。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə]

was	lifted	instead	of	a	phial	of	olive	oil	,	and	poured	into	the	ear	to
曾是	抬起	反而	的	一个	小瓶	的	橄榄	油	,	和	倾倒	进入	这	耳朵	到

[rɪ'li:v] ['ɪreɪk] .

relieve	earache	.
缓解	耳痛	.

他没有拿起一瓶橄榄油，而是拿起一个瓶子，倒进耳朵里以缓解耳痛。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]['sjuisaidz] ,

Referring	for	a	moment	to	suicides	,
指	为了	一个	片刻	到	自杀	,

暂且谈谈自杀问题，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

of	which	there	were	two	hundred	and	eighty	-	eight	for	the	same	period	,
的	哪个	那里	是	二	百	和	八十	-	八	为了	这	相同的	时期	,

其中同期共有288起，

[wi:; wi][faɪnd][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪk'strɔ:rdəneri] [stə'tɪstɪks] .

we	find	some	curious	and	even	extraordinary	statistics	.
我们	寻找	一些	好奇的	和	甚至	非凡的	统计数据	.

我们发现了一些有趣甚至非同寻常的统计数据。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

For	example	,	there	is	a	very	great	difference	,	as	a	rule	,
为了	例子	,	那里	是	一个	非常	伟大的	不同之处	,	作为	一个	规则	,

例如，通常情况下，两者之间存在很大的差异。

[ɪn][ðə; ði]['eɪdʒənts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][men][ænd; ənd][baɪ] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ['su:ɪsaɪd] .

in	the	agents	employed	by	men	and	by	women	to	effect	suicide	.
在	这	代理人	受雇	经过	男人	和	经过	女性	到	影响	自杀	.

受雇于男性和女性以实施自杀的代理人。

[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɔizənz] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ʌv; əv]['vɜ:rmɪn] - ['kɪlərz] ,

A	class	of	poisons	under	the	generic	name	of	vermin	-	killers	,
一个	班级	的	毒药	在下面	这	通用的	姓名	的	害虫	-	杀手	,

一类统称为灭鼠剂的毒药

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['instənsiz] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['ɑ:rsnɪk] [ɔ:r] ['strɪkni:n] [dɪs'gaɪzd]

but	which	in	the	majority	of	instances	are	merely	arsenic	or	strychnine	disguised
但	哪个	在	这	多数	的	实例	是	仅仅	砷	或者	士的宁	伪装

,

,

,

但大多数情况下，它们只不过是伪装的砒霜或士的宁而已。

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [ju:st] [baɪ] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['fi:meɪl] [ænd; ənd]['oʊnli]['sev(ə)n] ['meɪlz] .

have	been	the	agents	used	by	seventeen	females	and	only	seven	males	.
有	到过	这	代理人	用过的	经过	十七	女性	和	仅有的	七	男性	.

曾有十七名女性和七名男性使用过这些代理人。

[ðə; ði]['oʊpiəm] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['veri] ['nɪrli] [rɪ'vɜ:rs] [ði:z] [prə'pɔ:ʃəns] ,

The	opium	preparations	,	on	the	other	hand	,	very	nearly	reverse	these	proportions	,
这	鸦片	准备工作	,	在	这	其他	手	,	非常	几乎	撤销	这些	比例	,

另一方面，鸦片制剂则几乎完全颠倒了这些比例。

['hævɪŋ] [bɪn] [ju:st] [baɪ] ['twenti] ['meɪlz] [ænd; ənd]['oʊnli] [twelv] ['fi:meɪl] .

having	been	used	by	twenty	males	and	only	twelve	females	.
拥有	到过	用过的	经过	二十	男性	和	仅有的	十二	女性	.

曾被二十名男性和十二名女性使用过。

[kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] , [ə'gen] , [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [baɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd]['oʊnli][sɪks] ['meɪlz] ;

Carbolic	**acid**	**,**	**again**	**,**	**has**	**been**	**used**	**by**	**thirteen**	**females**	**and**	**only**	**six**	**males**	**;**
石炭酸	酸	,	再次	,	有	到过	用过的	经过	十三	女性	和	仅有的	六	男性	;

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	**so**	**on**	**.**
和	所以	在	.

再一次，有十三名女性使用过石炭酸，而只有六名男性使用过；等等。

[ə'pærəntli] ,

Apparently	**,**
显然	,

显然，

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [juːst] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['iːðər] [baɪ][ə; eɪ][fə'sɪləti][ɪn][ðə; ði]

the	**agent**	**used**	**in**	**the**	**majority**	**of**	**cases**	**is**	**determined**	**either**	**by**	**a**	**facility**	**in**	**the**
这	代理人	用过的	在	这	多数	的	案例	是	决定	任何一个	经过	一个	设施	在	这

[əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ,

obtaining	**of**	**the**	**poison**	**,**
获得	的	这	毒	,

大多数情况下使用的毒剂取决于获取毒物的便利程度，

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fəˌmɪli'ærəti][ɪn][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

or	**by**	**a**	**certain**	**familiarity**	**in**	**the**	**every**	**-**	**day**	**use**	**of**	**it**	**,**
或者	经过	一个	肯定	熟悉	在	这	每一个	-	天	使用	的	它	,

或者由于在日常使用中对其有一定的熟悉程度，

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][juːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [sloʊ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

otherwise	**we**	**cannot**	**account**	**for**	**the**	**general**	**use**	**of**	**some**	**slow**	**,**	**uncertain**	**,**
否则	我们	不能	帐户	为了	这	一般的	使用	的	一些	慢的	,	不确定	,

否则我们就无法解释某些缓慢、不确定的手段的普遍使用，

[ænd; ənd] ['fraɪtfəli] ['peɪnf(ə)l] ['pɔizənz] [sʌtʃ] [æz; əz][kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd][ænd; ənd] ['fɑːsfərəs] .

and	**frightfully**	**painful**	**poisons**	**such**	**as**	**carbolic**	**acid**	**and**	**phosphorus**	**.**
和	可怕地	痛苦	毒药	这样的	作为	石炭酸	酸	和	磷	.

以及像石炭酸和磷这样剧毒的物质。

[ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fækts] ,

Of	**more**	**importance**	**,**	**however**	**,**	**than**	**this**	**are**	**the**	**following**	**facts**	**,**
的	更多的	重要性	,	然而	,	比	这	是	这	下列的	事实	,

然而，比这更重要的是以下事实：

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

which	**we**	**think**	**require**	**some**	**explanation**	**or**	**investigation**	**.**
哪个	我们	思考	要求	一些	解释	或者	调查	.

我们认为这需要一些解释或调查。

[wiː; wi][faɪnd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['dɛθs] [rɪ'kɔːrdɪd] — ['fɪfti] - [eɪt] [baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd]

We	**find**	**one**	**hundred**	**and**	**one**	**deaths**	**recorded**	**—**	**fifty**	**-**	**eight**	**by**	**accident**	**and**
我们	寻找	一	百	和	一	死亡人数	记录	—	五十	-	八	经过	事故	和

['fɔːrti] - [θriː] [baɪ]['suːɪsaɪd] — [frʌm; frəm]['sev(ə)n] ['sʌbstənsiz] [ə'loʊn] ,

forty	**-**	**three**	**by**	**suicide**	**—**	**from**	**seven**	**substances**	**alone**	**,**
四十	-	三	经过	自杀	—	从	七	物质	独自的	,

我们发现，仅七种物质就导致一百零一人死亡——其中五十八人死于意外，四十三人死于自杀。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbld] ['pɔɪzn] !

not	**one**	**of**	**which**	**the**	**legislature**	**at**	**present**	**requires**	**to**	**be**	**labelled**	**poison**	**!**
不是	一	的	哪个	这	立法机关	在	展示	需要	到	是	标签	毒	!

目前立法机关没有要求将其中任何一种物质贴上“毒药”的标签！

['ʃʊrli] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .

Surely	**this**	**requires**	**some**	**looking**	**after**	**.**
一定	这	需要	一些	寻找	后	.

这当然需要有人照看。

[wiː; wi][faɪnd]['sev(ə)nti] - [eɪt] ['dɛθs] ([nɑːt]['sjuisaidz]) [frʌm; frəm] [liːd] - ['pɔɪzənɪŋ] .

We	find	seventy	-	eight	deaths	(	not	suicides	)	from	lead	-	poisoning	.
我们	寻找	七十	-	八	死亡人数	(	不是	自杀	)	从	带领	-	中毒	.

我们发现有 78 例死亡（非自杀）是由铅中毒引起的。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðiːz] ['sev(ə)nti] - [eɪt] ['dɛθs] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi]

We	would	like	to	know	how	far	these	seventy	-	eight	deaths	are	to	be
我们	会	喜欢	到	知道	如何	远的	这些	七十	-	八	死亡人数	是	到	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [baɪ] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'tiː] ,

accounted	for	from	absorption	of	the	poison	by	those	working	amongst	it	,
已记录	为了	从	吸收	的	这	毒	经过	那些	在职的	在	它	,

我们想知道这78例死亡事件中，有多少是由于在毒物环境中工作的人员吸收毒物造成的。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ]['ɔːrd(ə)neri] [pri'kɔːʃənz] ?

and	how	far	they	might	have	been	avoided	by	ordinary	precautions	?
和	如何	远的	他们	可能	有	到过	避免	经过	普通的	防范措施	?

如果采取普通的预防措施，这些情况在多大程度上是可以避免的?

['læstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[wiː; wi][faɪnd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [tuː] ['dɛθs] — ['twenti] - [sɪks][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd]['sev(ə)nti] -

we	find	one	hundred	and	two	deaths	—	twenty	-	six	by	accident	and	seventy	-
我们	寻找	一	百	和	二	死亡人数	—	二十	-	六	经过	事故	和	七十	-

[sɪks][baɪ]['suːɪsaɪd] — [frʌm; frəm] ['pɔizənz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][soʊld] [ən'les] ['ʌndər][ðə; ði] [strɪktɪst]

six	by	suicide	—	from	poisons	which	should	not	be	sold	unless	under	the	strictest
六	经过	自杀	—	从	毒药	哪个	应该	不是	是	卖	除非	在下面	这	最严格的

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

regulations	.
法规	.

我们发现有 102 人死亡——其中 26 人死于意外，76 人死于自杀——这些毒药除非在最严格的规定下出售，否则不应该出售。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðiːz] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [ðiːz]

We	would	like	to	know	how	far	these	regulations	have	been	observed	in	these
我们	会	喜欢	到	知道	如何	远的	这些	法规	有	到过	观察到	在	这些

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

我们想了解这些规定在这些案件中得到遵守的程度。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['læksəti] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sʌmwer] .

as	we	have	reason	to	conclude	that	there	is	a	laxity	existing	somewhere	.
作为	我们	有	原因	到	结束	那	那里	是	一个	松弛	现存的	某处	.

因为我们有理由得出结论，某些方面存在疏忽。

[wʌn] ['wʊmənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

ONE	WOMAN'S	HISTORY	.
一	女性的	历史	.

一位女性的故事。

[ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] .

A	NOVELETTE	.
一个	小说	.

一部中篇小说。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] .

BY	T	.	W	.	SPEIGHT	.
经过	T	.	W	.	斯佩特	.

作者：TW SPEIGHT。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː]

The	**first**	**thing**	**that**	**struck**	**Colonel**	**Woodruffe**	**on**	**entering**	**the**	**room**	**of**	**Madame**	**De**
这	第一的	事物	那	击	上校	伍德拉夫	在	进入	这	房间	的	夫人	德

[viːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

Vigne	**was**	**the**	**extreme**	**pallor**	**of**	**her**	**face**	**.**
维涅	曾是	这	极端	苍白	的	她	脸	.

伍德鲁夫上校走进德维涅夫人的房间，首先注意到的是她脸色极其苍白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ['nuːli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

She	**looked**	**like**	**a**	**woman**	**newly**	**restored**	**to**	**the**	**world**	**after**	**a**	**long**	**and**
她	看起来	喜欢	一个	女士	新	恢复	到	这	世界	后	一个	长的	和

['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] .

dangerous	**illness**	**.**
危险的	疾病	.

她看起来像是一位刚刚从一场漫长而危险的大病中恢复过来的女人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] , [ðə; ði] [və'niːʃənz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [waɪl] ['mɔːrə]

Although	**the**	**window**	**was**	**wide**	**open**	**,**	**the**	**venetians**	**were**	**lowered**	**,**	**while**	**Mora**
虽然	这	窗户	曾是	宽的	打开	,	这	威尼斯人	是	降低	,	尽管	猜拳

[hɜːr'self][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ,

herself	**was**	**dressed**	**in**	**black**	**,**
她自己	曾是	穿着	在	黑色的	,

虽然窗户大开着，但百叶窗却拉了下来，而莫拉本人则身着黑衣。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['semi] - [əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [waɪt] , [set] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	**in**	**the**	**semi**	**-**	**obscurity**	**of**	**the**	**room**	**,**	**her**	**white**	**,**	**set**	**face**	**,**	**with**	**its**
和	在	这	半	-	朦胧	的	这	房间	,	她	白色的	,	放	脸	,	和	它是

['sɑːroʊ] - ['leɪdn] [aɪz] ,

sorrow	**-**	**laden**	**eyes**	**,**
悲哀	-	满载	眼睛	,

在房间昏暗的光线下，她苍白僵硬的脸上，满是悲伤的神情，

[hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['goʊstˌlaɪk] [tuː; tə][wʌn] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv]

had	**an**	**effect**	**that**	**was**	**almost**	**ghostlike**	**to**	**one**	**coming**	**suddenly**	**out**	**of**
有	一个	影响	那	曾是	几乎	幽灵般的	到	一	未来	突然	出去	的

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

the	**glaring**	**sunlight**	**.**
这	刺眼	阳光	.

就像突然从刺眼的阳光下走出来的人一样，显得若隐若现。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] .

At	**least**	**so**	**it**	**seemed**	**to**	**Colonel**	**Woodruffe**	**.**
在	至少	所以	它	似乎	到	上校	伍德拉夫	.

至少伍德拉夫上校是这么认为的。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] ['kɑːmənpleɪs] ['kwestʃənz] [wʊd] [siːm] ['trɪviəl] [ænd; ənd]

He	**felt**	**that**	**at**	**such**	**a**	**time**	**all**	**commonplace**	**questions**	**would**	**seem**	**trivial**	**and**
他	毛毡	那	在	这样的	一个	时间	全部	平凡	问题	会	似乎	琐碎的	和

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

out	**of**	**place**	**,**
出去	的	地方	,

他觉得在这种时候，所有普通的问题都会显得琐碎而格格不入。

[soʊ][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː]
so **he** **went** **forward** **without** **a** **word** **,** **and** **lifting** **her** **hand** **,** **pressed** **it**
所以 他 去 向前 没有 一个 单词 , 和 举重 她 手 , 按下 它
['dʒentli][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
gently **to** **his** **lips** **.**
轻轻地 到 他的 嘴唇 .

于是他一言不发地走上前去，拿起她的手，轻轻地按在自己的嘴唇上。

- [riːd] [ðɪs] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['letər] .
' **Read** **this** **,** **please** **,** **'** **she** **said** **as** **she** **handed** **him** **her** **husband's** **letter** **.**
- 读 这 , 请 , - 她 说 作为 她 递交 他 她 丈夫的 信 .

“请读一下这个，”她说着，把她丈夫的信递给了他。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ][sæt] [daʊn] .
Then **they** **both** **sat** **down** **.**
然后 他们 两个都 卫星 向下 .

然后他们俩都坐了下来。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][noʊt] [θruː] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
He **read** **the** **note** **through** **slowly** **and** **carefully** **.**
他 读 这 笔记 通过 缓慢地 和 小心 .

他慢慢地、仔细地读了一遍纸条。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] : - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? -
As **he** **handed** **it** **back** **to** **her** **,** **he** **said** **:** **'** **What** **do** **you** **mean** **to** **do** **?** **'**
作为 他 递交 它 后退 到 她 , 他 说 : - 什么 做 你 意思是 到 做 ? -

他把东西递还给她时说：“你想做什么？”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][hiː; hi]['spɛsəˌfaɪz] ,
' **I** **shall** **see** **him** **at** **the** **hour** **he** **specifies** **,**
- 我 将 看 他 在 这 小时 他 指定 ,

“我会在他指定的时间见到他。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kə'mɪʃnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [aʊt][sɜːr]
and **shall** **tell** **him** **that** **I** **have** **already** **commissioned** **you** **to** **seek** **out** **Sir**
和 将 告诉 他 那 我 有 已经 委托 你 到 寻找 出去 先生
['wɪljəm] ['rɪdzdeɪl] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] . -
William **Ridsdale** **and** **tell** **him** **everything** **.** **'**
威廉 里兹代尔 和 告诉 他 一切 . -

我会告诉他，我已经委托你去找到威廉·里兹代尔爵士，把一切都告诉他。

- ['evriθɪŋ] ?
' **Everything** **?**
- 一切 ?

'一切?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he** **asked** **.**
- 他 问 .

他问道。

- ['evriθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] , [draɪ] [vɔɪs] ; [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv]
' **Everything** **,** **'** **she** **answered** **in** **the** **same** **hard** **,** **dry** **voice** **;** **a** **slight** **trembling** **of**
- 一切 , - 她 回答 在 这 相同的 难的 , 干燥 嗓音 ; 一个 轻微 发抖 的
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
her **long** **,**
她 长的 ,

“一切，”她用同样生硬、干涩的声音回答道；她修长的头发微微颤抖着，

[θɪn] ['fɪŋgərz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][pent] [ʌp] [wɪ'ðɪn] .
thin **fingers** **was** **the** **only** **sign** **that** **betrayed** **the** **emotion** **pent** **up** **within** **.**
薄的 手指 曾是 这 仅有的 符号 那 背叛 这 情感 五角星 向上 之内 .

纤细的手指是唯一泄露内心压抑情绪的迹象。

- [dɪr] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
' **Dear friend , ' she went on ,**
- 亲爱的 朋友 , - 她 去 在 ,

"亲爱的朋友，"她继续说道，

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][faɪnd][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [æz; əz][aɪ]
' **I want you at once to find Sir William and tell him everything as I**
- 我 想 你 在 一次 到 寻找 先生 威廉 和 告诉 他 一切 作为 我
[toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['wenzdeɪ] .
told it to you on Wednesday .
讲述 它 到 你 在 周三 .

"我希望你立刻找到威廉爵士，把我在星期三告诉你的一切都告诉他。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi][kæn; kən][ək'sept][ðə; ði]['sɪstər]
It will then be for him to decide whether he can accept the sister
它 将要 然后 是 为了 他 到 决定 无论 他 能 接受 这 姐姐
[ʌv; əv][æn; ən][eks] - ['kɑːnvɪkts][waɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
of an ex - convict's wife for his daughter - in - law .
的 一个 前任 - 罪犯的 妻子 为了 他的 女儿 - 在 - 法律 .

接下来，他将决定是否接受前科犯妻子的妹妹做儿媳。

[ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] , [ðen] [gɑːd][help][maɪ] [pʊr] ['klæris,klə'riːs] !
If he cannot , then God help my poor Clarice !
如果 他 不能 , 然后 上帝 帮助 我的 贫穷的 克拉丽丝 !

如果他做不到，那上帝保佑我可怜的克拉丽丝吧!

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi]
But nothing must be kept back from him , whatever the result may be
但 没有什么 必须 是 保留 后退 从 他 , 任何 这 结果 可能 是
.
:
.

但无论结果如何，都不能对他隐瞒任何事情。

- [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] :
' **Then after a little pause , she said , looking earnestly into his face :**
- 然后 后 一个 小的 暂停 , 她 说 , 寻找 切实 进入 他的 脸 :

"然后她停顿了一下，认真地看着他的脸说道："

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **Do you not agree with me ? '**
- 做 你 不是 同意 和 我 ? -

你不同意我的观点吗?

- [aɪ][duː] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' **I do , ' he answered .**
- 我 做 , - 他 回答 .

"我愿意，"他回答道。

- [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wət'evər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] ['fɑːloʊ] .
' **The right thing is always the best thing to do , whatever consequences may follow .**
- 这 正确的 事物 是 总是 这 最好的 事物 到 做 , 任何 结果 可能 跟随 .

"做正确的事永远是最好的事，无论后果如何。"

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Depend upon it ,
依赖 之上 它 ,

相信我，

[juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]

you	will	lose	nothing	in	the	eyes	of	Sir	William	by	throwing	yourself	on	his
你	将要	失去	没有什么	在	这	眼睛	的	先生	威廉	经过	投掷	你自己	在	他的

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][prə'poʊz] ['duːɪŋ] . — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nuːz] .

generosity	in	the	way	you	propose	doing	.	—	But	I	have	had	news	.
慷慨	在	这	方式	你	提出	正在做	.	—	但	我	有	有	消息	.

你按照你打算的方式去博取威廉爵士的慷慨，在他眼里你不会有任何损失。——但我有消息了。

[sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — [æt; ət][ðə; ði]['pælətaɪn] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . -

Sir	William	will	be	here	—	at	the	Palatine	—	in	the	course	of	a	few	hours	.	'
先生	威廉	将要	是	这里	—	在	这	帕拉丁	—	在	这	课程	的	一个	很少	小时	.	-

威廉爵士将在几个小时后抵达这里——帕拉丁山。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði]['klaɪmæks] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] .

So	will	the	climax	come	all	the	more	quickly	.
所以	将要	这	高潮	来	全部	这	更多的	迅速地	.

所以高潮会更快到来。

[bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] ['klɑːri] !

But	,	my	poor	Clari	!
但	,	我的	贫穷的	克拉里	!

但是，我可怜的克拉丽!

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] , ['dɑːrlɪŋ] ['klɑːri] !

Oh	,	my	poor	,	darling	Clari	!
哦	,	我的	贫穷的	,	亲爱的	克拉里	!

哦，我可怜的、亲爱的克拉丽!

- [hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] , [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː][broʊk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

'	Her	lips	quivered	,	a	stifled	sob	broke	from	her	heart	,
-	她	嘴唇	颤抖	,	一个	窒息	哭泣	打破	从	她	心	,

她的嘴唇颤抖着，一声压抑的抽泣从心底迸发而出。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

but	her	eyes	were	as	dry	and	tearless	as	before	.
但	她	眼睛	是	作为	干燥	和	无泪	作为	前	.

但她的眼睛依然像以前一样干涩，没有眼泪。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

The	colonel	waited	a	moment	,	and	then	he	said	:
这	上校	等待	一个	片刻	,	和	然后	他	说	:

上校等了一会儿，然后说道:

- [wʌt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪl]

'	What	you	purpose	telling	a	certain	person	at	your	interview	this	evening	will
-	什么	你	目的	讲述	一个	肯定	人	在	你的	面试	这	晚上	将要

[ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][set][hɪm; ɪm][æt; ət] [dɪ'faɪəns] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -

enable	you	to	set	him	at	defiance	—	will	it	not	?	'
使能够	你	到	放	他	在	蔑视	—	将要	它	不是	?	-

"你今晚面试时打算对某人说的话，会让他对你产生反抗心理——对吗？"

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .
' It will — thoroughly and completely .
- 它 将要 — 彻底 和 完全地 .

它会的——彻底地、完全地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
I shall have taken the initiative out of his hands ,
我 将 有 已采取 这 倡议 出去 的 他的 双手 ,

我将夺走他的主动权。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə][hɑːrm][ˌem 'iː] . -
and he will be powerless to harm me . '
和 他 将要 是 无力 到 伤害 我 . -

他将无力伤害我。

- [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?
' Your fortune ?
- 你的 财富 ?

你的运势?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ɪz] ['setld] ['strɪktli] [ɑːn][maɪ'self] .
' Is settled strictly on myself .
- 是 定居 严格 在 我 .

"完全由我自己决定。"

[hiː; hi]['kænɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He cannot touch a penny of it .
他 不能 触碰 一个 一分钱 的 它 .

他一分钱都碰不得。

- [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : - [nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɑːrv] ;
' Then , after a pause , she added : ' Not that I want him to starve ;
- 然后 , 后 一个 暂停 , 她 额外 : - 不是 那 我 想 他 到 饿死 ;

然后，她停顿了一下，又补充道："并不是说我希望他饿死；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃer] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]
not that I would refuse him a certain share of my money — if I could only
不是 那 我 会 拒绝 他 一个 肯定 分享 的 我的 钱 — 如果 我 可以 仅有的
[fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] .
feel sure it would keep him from evil courses .
感觉 当然 它 会 保持 他 从 邪恶的 课程 .

当然，如果我能确信分给他一部分钱能让他远离邪恶，我也不会拒绝给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] [ðæt] — ['nevər] !
But it would never do that — never !
但 它 会 绝不 做 那 — 绝不 !

但它绝不会那样做——绝不会!

[ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] . -
In such as he , there is no possibility of change . '
在 这样的 作为 他 , 那里 是 不 可能性 的 改变 . -

对于这样的人，没有改变的可能。

- [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sɜːr] ['wɪljəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvz] ,
' I will make a point of seeing Sir William as soon as he arrives ,
- 我 将要 制作 一个 观点 的 看到 先生 威廉 作为 很快 作为 他 到达 ,

"我一定会在威廉爵士抵达后第一时间去拜访他。"

- [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
' said the colonel as he rose and pushed back his chair .
- 说 这 上校 作为 他 玫瑰 和 推动 后退 他的 椅子 .

"上校说着，站起身来，向后推了推椅子。"

- [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? -
' I suppose that is what you would like me to do ? '
- 我 认为 那 是 什么 你 会 喜欢 我 到 做 ? -

"我想这就是你想让我做的吧？"

- [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , - ['ænsər] ['mɔːrə] , ['ɔːlsoʊ]['raɪzɪŋ] .
' The sooner the better , ' answered Mora , also rising .
- 这 很快 这 更好的 , - 回答 猜拳 , 还 上升 .

"越快越好，"莫拉也站起身来回答道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [nuːz] ? -
' You will come to me the moment you have any news ? '
- 你 将要 来 到 我 这 片刻 你 有 任何 消息 ? -

"你一有消息就会立刻来告诉我吗？"

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] .
' I will not fail to do so .
- 我 将要 不是 失败 到 做 所以 .

我一定会做到这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] ? - { - }
For the present , I presume you will say nothing to your sister ? ' { 772 }
为了 这 展示 , 我 怙 你 将要 说 没有什么 到 你的 姐姐 ? - { - }

目前，我猜你不会告诉你妹妹吧？'{772}

- [waɪ] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ?
' Why trouble her till the time comes ?
- 为什么 麻烦 她 直到 这 时间 来 ?

何必等到时机成熟才去打扰她呢？

[let] [hɜːr; hər]['lɪŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] - [driːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] .
Let her linger in her love - dream while she may .
让 她 萦绕 在 她 爱 - 梦 尽管 她 可能 .

就让她沉浸在美梦中吧。

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] . -
The waking will be a cruel one when it comes . '
这 醒来 将要 是 一个 残忍的 一 什么时候 它 来 . -

醒来之时，将会是残酷的。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] !
' With all my heart , I hope not !
- 和 全部 我的 心 , 我 希望 不是 !

我真心希望不会！

- ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['fɜːrvəntli] .
' answered the colonel fervently .
- 回答 这 上校 热切地 .

"上校激动地回答道。"

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] ['ædɪd] : - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
Then , as he took her hand , he added : ' We shall meet again in a few
然后 , 作为 他 采取 她 手 , 他 额外 : - 我们 将 见面 再次 在 一个 很少
['aʊərz] . -
hours . '
小时 . -

然后，他握住她的手，补充道："几个小时后我们还会再见面。"

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' **How** **good** **you** **are** **!**
- 如何 好的 你 是 !

你真棒！

- [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
' **she** **murmured** **,** **with** **a** **little** **break** **in** **her** **voice** **.**
- 她 低声说道 , 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 .

她低声说道，声音略带颤抖。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
He **shook** **his** **head** **,** **but** **would** **not** **trust** **himself** **to** **speak** **.**
他 摇晃 他的 头 , 但 会 不是 相信 他自己 到 说话 .

他摇了摇头，但不敢开口说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [oʊn] .
He **was** **more** **moved** **than** **he** **would** **have** **cared** **to** **own** **.**
他 曾是 更多的 已搬 比 他 会 有 关心 到 自己的 .

他比他愿意承认的还要激动。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Once **more** **he** **lifted** **her** **fingers** **to** **his** **lips** **.**
一次 更多的 他 抬起 她 手指 到 他的 嘴唇 .

他再次将她的手指举到唇边。

[nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
Next **moment** **she** **was** **alone** **.**
下一个 片刻 她 曾是 独自的 .

下一刻，她就独自一人了。

['mɪstər] ['dʌlsɪmər] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪntɚ] [went] ['geɪli] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
Mr **Dulcimer** **and** **Miss** **Wynter** **went** **gaily** **on** **their** **way** **to** **the** **lake** **.**
先生 洋琴 和 错过 温特 去 兴高采烈地 在 他们的 方式 到 这 湖 .

杜尔西默先生和温特小姐兴高采烈地前往湖边。

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
To **hear** **them** **talking** **and** **laughing** **,**
到 听到 他们 说 和 笑 ,

听他们谈笑风生，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
no **one** **would** **have** **thought** **that** **they** **had** **a** **care** **beyond** **the** **enjoyment** **of**
不 一 会 有 想法 那 他们 有 一个 关心 超过 这 享受 的
[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ,
the **passing** **hour** **,**
这 通过 小时 ,

谁也不会想到，除了享受时光流逝之外，他们还有别的烦恼。

[jet] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] [maɪt] [pər'tʃæns] [pruːv]
yet **each** **was** **secretly** **conscious** **that** **for** **them** **that** **day** **might** **perchance** **prove**
然而 每个 曾是 偷偷 有意识的 那 为了 他们 那 天 可能 或许 证明
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
one **of** **the** **most** **momentous** **in** **their** **lives** **.**
一 的 这 最多 意义重大 在 他们的 生活 .

然而，他们每个人都暗自意识到，那一天或许会成为他们生命中最重要的一天。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
They **found** **a** **boat** **with** **fishing** **-** **tackle** **awaiting** **them** **.**
他们 成立 一个 船 和 钓鱼 - 处理 等待中 他们 .

他们找到了一艘载有渔具的船。

['belə] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['terə] ['fɜ:mə] .

Bella	shook	a	little	as	she	bade	farewell	to	terra	firma	.
贝拉	摇晃	一个	小的	作为	她	巴德	告别	到	大地	公司	.

贝拉告别陆地时，身体微微颤抖了一下。

[ʃi:; ʃi][felt][æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [gri:k] [maɪt] [hæv; həv][felt] — [ðæt][ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] [ə'genst]

She	felt	as	an	ancient	Greek	might	have	felt	—	that	the	Fates	were	against
她	毛毡	作为	一个	古老的	希腊语	可能	有	毛毡	—	那	这	命运	是	反对

[hɜ:r; hər] — [ðæt] ['destəni][wʌz; wəz][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,

her	—	that	destiny	was	stronger	than	she	,
她	—	那	命运	曾是	更强	比	她	,

她感觉自己就像古希腊人那样——命运与她作对——命运的力量比她强大得多。

[ænd; ənd]['ɜ:dʒd][hɜ:r; hər]['fɔ:rwərd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .

and	urged	her	forward	whether	she	wished	it	or	not	.
和	敦促	她	向前	无论	她	希望	它	或者	不是	.

无论她是否愿意，都催促她前进。

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [bɪn] [soʊ] ['wɪlfl] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]['paʊər] [ʌv; əv] [wɪl] [left]

She	who	had	heretofore	been	so	wilful	seemed	to	have	no	power	of	will	left
她	WHO	有	此前	到过	所以	故意	似乎	到	有	不	力量	的	将要	左边

[ɪn][hɜ:r; hər] .

in	her	.
在	她	.

她以前一直很任性，现在却似乎完全失去了意志力。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wer]

Before	long	they	found	themselves	at	a	point	near	the	head	of	the	lake	where
前	长的	他们	成立	他们自己	在	一个	观点	靠近	这	头	的	这	湖	在哪里

[dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [faɪnd][sʌm; səm] [fɪʃ] .

Dick	had	been	told	that	he	might	possibly	find	some	fish	.
迪克	有	到过	讲述	那	他	可能	可能	寻找	一些	鱼	.

不久之后，他们来到了湖的源头附近，迪克曾被告知那里可能会有鱼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][hi:; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz][rɑ:d] [ɪn'dʌstriəsli] ,

For	a	quarter	of	an	hour	or	so	he	plied	his	rod	industriously	,
为了	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	他	合拢	他的	杆	勤奋地	,

他勤奋地挥动着钓竿，大约持续了十五分钟。

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['nɪb(ə)l] [ri'wɔ:did] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

but	not	even	a	nibble	rewarded	his	perseverance	.
但	不是	甚至	一个	蚕食	奖励	他的	毅力	.

但他的坚持不懈却连一丝回报都没有。

- [ɑ:] , - [sed] [hi:; hi][æt; ət][læst] , - [ðə; ði] [fɪʃ] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [ɔ:f][ðer; ðər] [fi:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

'	Ah	,	'	said	he	at	last	,	'	the	fish	are	evidently	off	their	feed	this	morning	.
-	啊	,	-	说	他	在	最后的	,	-	这	鱼	是	显然	离开	他们的	喂养	这	早晨	.

“啊，”他最后说道，“显然今天早上鱼儿们都不爱吃东西了。”

- [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [pʊt] [ə'baʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] ,

'	He	did	not	seem	in	the	least	put	about	by	his	ill	-	luck	,
-	他	做过	不是	似乎	在	这	至少	放	关于	经过	他的	患病的	-	运气	,

“他似乎丝毫没有因为自己的厄运而感到烦恼。”

[bʌt; bət] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɑ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [θwɔ:ts] , [hi:; hi] [prə'si:did] ['li:ʒərli] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp]

but	laying	his	rod	across	the	thwarts	,	he	proceeded	leisurely	to	light	his	pipe
但	躺下	他的	杆	穿过	这	挫败	,	他	继续	悠闲	到	光	他的	管道

.

:

.

但他把烟斗横放在横梁上，悠闲地点燃了烟斗。

['belə] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəsli] .
Bella watched him nervously .
贝拉 观看 他 紧张地 .

贝拉紧张地看着他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz] ['ferli] ['ʌndər] [wei] , [hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:] ['bɛləz]
As soon as his pipe was fairly under way , he looked straight into Bella's
作为 很快 作为 他的 管道 曾是 相当 在下面 方式 , 他 看起来 直的 进入 贝拉的
[aɪz] [ænd; ənd] [sed] :
eyes and said :
眼睛 和 说 :

他刚把烟斗抽了起来，就直视着贝拉的眼睛说：

- [aɪ][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fɪʃ] [æz; əz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]
' I did not so much come out here this morning to fish as to secure an
- 我 做过 不是 所以 很多 来 出去 这里 这 早晨 到 鱼 作为 到 安全的 一个
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -
opportunity for a little quiet talk with you . '
机会 为了 一个 小的 安静的 讲话 和 你 . -

“我今天早上来这里与其说是为了钓鱼，不如说是为了找个机会和你安静地聊一会儿。”

- [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
' I can quite believe it .
- 我 能 相当 相信 它 .

我完全相信。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] [ə'baʊt][moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] ,
There is something underhand about most things that you do ,
那里 是 某物 暗中 关于 最多 事物 那 你 做 ,

你做的很多事情都有些见不得光的成分。

- [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dɪpt] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ['kerləsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
' she answered as she dipped one of her hands carelessly into the water .
- 她 回答 作为 她 浸入 一 的 她 双手 粗心大意 进入 这 水 .

她一边回答，一边漫不经心地将一只手伸入水中。

[dɪk] [smaɪld] ['eɪmiəbli] .
Dick smiled amiably .
迪克 微笑 友好地 .

迪克友好地笑了笑。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] .
He delighted in a skirmish .
他 高兴极了 在 一个 小规模冲突 .

他乐于参与小规模冲突。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
' Am I to go back to London to - morrow morning , or am I not ?
- 是 我 到 去 后退 到 伦敦 到 - 明天 早晨 , 或者 是 我 不是 ?

我明天早上要不要回伦敦?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] . -
That's the question . '
那就是 这 问题 . -

这就是问题所在。

- ['ri:əli] , ['mɪstər] ['dʌlsɪmər] , [ɔ:r]['mɪstər] ['goʊˌlaɪtli] , [ɔ:r] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] ,
' Really , Mr Dulcimer , or Mr Golightly , or whatever your name may be ,
- 真的 , 先生 洋琴 , 或者 先生 戈莱特利 , 或者 任何 你的 姓名 可能 是 ,

“真的吗，杜尔西默先生，或者戈莱特利先生，或者不管你叫什么名字？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	am	at	a	loss	to	know	why	you	should	put	such	a	question	to	me	.
我	是	在	一个	损失	到	知道	为什么	你	应该	放	这样的	一个	问题	到	我	.

我实在不明白你为什么要问我这样的问题。

- [dɪk] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] .

'	Dick	burst	into	a	guffaw	.
-	迪克	爆裂	进入	一个	哄笑	.

迪克突然大笑起来。

- [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? -

'	May	I	ask	,	sir	,	what	you	are	laughing	at	?	'
-	可能	我	问	,	先生	,	什么	你	是	笑	在	?	-

先生，请问您在笑什么?

- [æt; ət][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -

'	At	you	,	of	course	.	'
-	在	你	,	的	课程	.	-

"当然是对你。"

- [oʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦!

- [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][snæp] .

'	It	came	out	with	a	sort	of	snap	.
-	它	来了	出去	和	一个	种类	的	折断	.

"它像啪的一声弹了出来。"

- [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn] [ðæt] [mɑːk] - ['dɪgnɪfaɪd] [er] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]

'	You	look	so	comical	when	you	put	on	that	mock	-	dignified	air	,	that	it	always
-	你	看	所以	滑稽	什么时候	你	放	在	那	嘲笑	-	凝重	空气	,	那	它	总是

[sets] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

sets	me	off	.
套	我	离开	.

"你摆出那副故作庄重的样子真是太滑稽了，总是让我忍不住发火。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

Of	course	I	know	you	can't	help	it	.	'
的	课程	我	知道	你	不能	帮助	它	.	-

我当然知道你没办法控制自己。

- [retʃ] !

'	Wretch	!
-	可怜虫	!

可怜虫!

- [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [hæf] - ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

'	she	retorted	,	half	-	starting	to	her	feet	.
-	她	反驳	,	一半	-	开始	到	她	脚	.

她反驳道，同时半起身。

[nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] .

Next	moment	she	sat	down	again	in	mortal	terror	.
下一个	片刻	她	卫星	向下	再次	在	凡人	恐怖	.

下一刻，她惊恐万分地再次坐了下来。

[ðə; ðiː][boʊt][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	boat	was	swaying	ominously	,	or	so	it	seemed	to	her	.
这	船	曾是	摇晃	不祥地	,	或者	所以	它	似乎	到	她	.

在她看来，船身摇晃得非常不妙。

- [pliːz] [nɑːt][tuː; tə][flɑːp][ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,
' **Please not to flop about so much ,** ' **he said drily ,**
- 请 不是 到 失败 关于 所以 很多 , - 他 说 干巴巴地 ,

"请不要这么大惊小怪，"他冷冷地说。

- [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .
' **unless you wish to find yourself in the water .**
- 除非 你 希望 到 寻找 你自己 在 这 水 .

除非你想落水。

[aɪm][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['swɪmər] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌg] [juː; jʊ]
I'm a tolerable swimmer , and I might , perhaps , be able to lug you
我是 一个 可容忍的 游泳运动员 , 和 我 可能 , 也许 , 是 有能力的 到 凸耳 你
[ə'ʃɔːr] ,
ashore ,
岸上 ,

我的游泳水平还算过得去，或许我能把你拖到岸上。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] .
but I wouldn't like to guarantee it .
但 我 不会 喜欢 到 保证 它 .

但我无法保证这一点。

- [hɜːr; hər] ['tempər] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] .
' **Her temper vanished like a flash of summer lightning .**
- 她 脾气 消失了 喜欢 一个 闪光 的 夏天 闪电 .

她的坏脾气像夏日闪电般消失了。

- [oʊ] , [duː] [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !
' **Oh , do please take me back !**
- 哦 , 做 请 拿 我 后退 !

"哦，请带我回去吧！"

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
' **she said , looking at him with a pitiful appeal in her eyes .**
- 她 说 , 寻找 在 他 和 一个 可怜 上诉 在 她 眼睛 .

"她说着，眼神中充满了可怜兮兮的恳求。"

[laɪk] ['meni] [taʊn] - [bred]['gɜːlz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
Like many town - bred girls , she had an unconquerable dread of water .
喜欢 许多 镇 - 繁殖 女孩们 , 她 有 一个 不可征服的 恐惧 的 水 .

像许多城里长大的女孩一样，她对水有着无法克服的恐惧。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz][ɑːn] [ʃɔːr] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [stɪl] ,
' **You are just as safe here as on shore , so long as you sit still ,**
- 你 是 只是 作为 安全的 这里 作为 在 支撑 , 所以 长的 作为 你 坐 仍然 ,

只要你保持静止不动，在这里和在岸上一样安全。

- [hiː; hi] ['ænsər] [ˌɑːr 'iː] - [ə´ʃuəriŋli] .
' **he answered re - assuringly .**
- 他 回答 关于 - 令人确信地 .

他语气平静地回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz][ɪn]
And with that he changed his seat and went and sat down close in
和 和 那 他 已更改 他的 座位 和 去 和 卫星 向下 关闭 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
front of her .
正面 的 她 .

于是他换了个座位，走到她前面坐了下来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

The	colour	began	to	return	to	her	cheeks	.
这	颜色	开始	到	返回	到	她	脸颊	.

她的脸颊开始恢复了血色。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

He	looked	so	strong	and	brave	and	handsome	as	he	sat	there	,
他	看起来	所以	强的	和	勇敢的	和	英俊的	作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，看起来既强壮又勇敢，还很英俊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrz] .

that	she	felt	ashamed	of	her	fears	.
那	她	毛毡	羞愧	的	她	恐惧	.

她为自己的恐惧感到羞愧。

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][prə'tekt][hɜːr; hər] !

What	harm	could	happen	to	her	while	he	was	there	to	protect	her	!
什么	伤害	可以	发生	到	她	尽管	他	曾是	那里	到	保护	她	!

有他在保护她，她还能有多么危险!

- [lʊk] [hɪr] , ['belə] , - [hiː; hi]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn] ;

'	Look	here	,	Bella	,	'	he	presently	began	;
-	看	这里	,	贝拉	,	-	他	目前	开始	;

"听着，贝拉，"他接着说道;

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['biːtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ?

'	where's	the	use	of	you	and	I	beating	any	longer	about	the	bush	?
-	在哪里?	这	使用	的	你	和	我	殴打	任何	更长	关于	这	衬套	?

你我再拐弯抹角有什么用呢?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['ænsər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [jes] [ɔːr][noʊ] ,

I	must	have	a	distinct	answer	from	you	to	-	day	,	Yes	or	No	,
我	必须	有	一个	清楚的	回答	从	你	到	-	天	,	是的	或者	不	,

今天我必须得到你明确的答复，是或否。

['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf][ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ][wəʊnt] .

whether	you	will	promise	to	become	my	wife	or	whether	you	won't	.
无论	你	将要	承诺	到	变得	我的	妻子	或者	无论	你	惯于	.

你是否会答应成为我的妻子?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

You	know	that	I	love	you	,
你	知道	那	我	爱	你	,

你知道我爱你，

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

just	as	well	as	if	I	told	you	so	a	thousand	times	.
只是	作为	出色地	作为	如果	我	讲述	你	所以	一个	千	时代	.

就算我跟你说过一千遍也一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʃæm] [ɔːr]

You	know	that	my	love	is	the	genuine	article	,	that	there's	nothing	sham	or
你	知道	那	我的	爱	是	这	真的	文章	,	那	有	没有什么	假	或者

['pɪntʃˌbek] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

pinchbeck	about	it	.
平奇贝克	关于	它	.

你知道我的爱是真挚的，绝无虚假或矫揉造作。

[jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

Your	own	heart	has	told	you	that	before	to	-	day	.
你的	自己的	心	有	讲述	你	那	前	到	-	天	.

你内心深处早已告诉过你这一点。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] .

There's	something	else	,	too	,	that	it	has	told	you	.
有	某物	别的	,	也	,	那	它	有	讲述	你	.

它还告诉你一些其他的事情。

- [hiː; hi] [pɔːzd] .

'	He	paused	.
-	他	暂停	.

他停顿了一下。

- [ɪn'diːd] !

'	Indeed	!
-	的确	!

'的确!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɔːsi] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .

'	she	said	,	thrusting	out	her	saucy	chin	a	little	way	.
-	她	说	,	推进	出去	她	风骚的	下巴	一个	小的	方式	.

"她说着，俏皮地扬起下巴。"

- [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

'	And	what	may	that	be	,	if	you	please	?
-	和	什么	可能	那	是	, 如果	你	请	?	

请问，那究竟是什么呢?

- [hɜːr; hər]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

'	Her	spirit	was	coming	back	.
-	她	精神	曾是	未来	后退	.

"她的灵魂正在回归。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ['kʌlərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

She	was	not	inclined	to	strike	her	colours	without	a	struggle	.
她	曾是	不是	倾斜	到	罢工	她	颜色	没有	一个	斗争	.

她不打算轻易表明自己的立场。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

'	It	has	told	you	that	you	love	me	,	'	he	answered	slowly	and	deliberately
-	它	有	讲述	你	那	你	爱	我	,	-	他	回答	缓慢地	和	故意地

,

,

,

"它告诉你，你爱我，"他缓慢而沉稳地回答道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

still	looking	straight	into	her	eyes	.
仍然	寻找	直的	进入	她	眼睛	.

仍然直视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	was	silent	for	a	moment	.
她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] ['diːpəst] [red] [flæʃt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

A	little	spot	of	deepest	red	flashed	into	each	of	her	cheeks	.
一个	小的	点	的	最深处	红色的	闪光灯	进入	每个	的	她	脸颊	.

她双颊上都闪过一抹深红。

- [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs]
' **Indeed** , **sir** , **you** **are** **mistaken** , ' **she** **answered** **with** **a** **sort** **of** **supercilious**
- 的确 , 先生 , 你 是 错误 , - 她 回答 和 一个 种类 的 傲慢
[pə'laɪtnəs] .
politeness .
礼貌 .

"先生，您错了。"她带着一种傲慢的礼貌回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -
' **I** **am** **not** **aware** **that** **my** **heart** **has** **told** **me** **anything** **of** **the** **kind** . '
- 我 是 不是 意识到的 那 我的 心 有 讲述 我 任何事物 的 这 种类 . -

"我并不觉得我的内心有过这样的感受。"

- [ðen] [its] [haɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [tel] [juː; jʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'dʒɔɪndər] .
' **Then** **it's** **high** **time** **it** **did** **tell** **you** , ' **was** **the** **cool** **rejoinder** .
- 然后 它是 高的 时间 它 做过 告诉 你 , - 曾是 这 凉爽的 回复 .

"那它早就该告诉你了，"对方冷冷地回答道。

- [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['belə] , ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,
' **You** **love** **me** , **Bella** , **whether** **you** **know** **it** **or** **not** ,
- 你 爱 我 , 贝拉 , 无论 你 知道 它 或者 不是 ,

"贝拉，不管你知不知道，你都爱我。"

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [help] [jɔːr'self] . -
and **the** **best** **of** **it** **is** **that** **you** **can't** **help** **yourself** . '
和 这 最好的 的 它 是 那 你 不能 帮助 你自己 . -

最棒的是，你根本控制不住自己。

- [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæf] - ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
' **Oh** ! **this** **is** **too** **much** , ' **she** **cried** , **and** **again** **she** **half** - **started** **to** **her** **feet** .
- 哦 ! 这 是 也 很多 , - 她 哭 , 和 再次 她 一半 - 开始 到 她 脚 .

"哦！这太过分了！"她喊道，然后又半起身。

[ðə; ði][boʊt] [rɔkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The **boat** **rocked** **a** **little** .
这 船 摇滚 一个 小的 .

船身微微摇晃了一下。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , - [sed] [dɪk] ,
' **You** **seem** **to** **have** **made** **up** **your** **mind** **for** **a** **ducking** , ' **said** **Dick** ,
- 你 似乎 到 有 制成 向上 你的 头脑 为了 一个 躲避 , - 说 迪克 ,

"看来你已经下定决心要潜泳了，"迪克说。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] .
although **in** **reality** **there** **was** **not** **the** **slightest** **danger** .
虽然 在 现实 那里 曾是 不是 这 丝毫 危险 .

虽然实际上根本没有丝毫危险。

[nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .
Next **moment** **she** **was** **as** **still** **as** **a** **mouse** .
下一个 片刻 她 曾是 作为 仍然 作为 一个 老鼠 .

下一刻，她就一动不动了，像只老鼠一样。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
He **knocked** **the** **ashes** **out** **of** **his** **pipe** .
他 敲门 这 灰烬 出去 的 他的 管道 .

他把烟斗里的烟灰抖了出来。

- [jes] , [mɑː] [pə'tiːt] , [aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
' **Yes** , **ma** **petite** , **I've** **got** **your** **heart** **in** **my** **safe** **keeping** ; **and** **what's** **more** ,
- 是的 , 玛 娇小 , 我已经 得到 你的 心 在 我的 安全的 保持 ; 和 是什么 更多的 ,

"是的，我的小宝贝，你的心在我手中保管着；而且，

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət]['eni] [praɪs] .

I	don't	mean	to	let	you	have	it	back	at	any	price	.
我	不	意思是	到	让	你	有	它	后退	在	任何	价格	.

我并不是说无论出多少钱我都会把它还给你。

[ðə; ði] ['prɪti] [tɔɪ] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .

The	pretty	toy	is	not	for	sale	.
这	漂亮的	玩具	是	不是	为了	销售	.

这款漂亮的玩具不出售。

- [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] ,

'	His	audacity	took	her	breath	away	,
-	他的	大胆	采取	她	气息	离开	,

他的胆大妄为令她震惊不已。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] [les] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

yet	it	may	be	that	she	did	not	like	him	less	on	that	account	.
然而	它	可能	是	那	她	做过	不是	喜欢	他	较少的	在	那	帐户	.

然而，她或许并没有因此而减少对他的喜爱。

['sɜːrt(ə)nli] ['dɪks] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

Certainly	Dick's	love	-	making	was	of	a	kind	of	which	she	had	had	no
当然	迪克的	爱	-	制作	曾是	的	一个	种类	的	哪个	她	有	有	不

['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] .

previous	experience	.
以前的	经验	.

迪克的性爱方式，她以前肯定从未体验过。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['sʌbtərfjuːdʒ] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

'	You	have	got	me	here	by	a	mean	and	shabby	subterfuge	,	'	she	cried	.
-	你	有	得到	我	这里	经过	一个	意思是	和	破旧	托词	,	-	她	哭	.

"你们用卑鄙无耻的伎俩把我骗到这里来！"她喊道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

'	You	have	made	a	prisoner	of	me	,
-	你	有	制成	一个	囚犯	的	我	,

"你把我囚禁了，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

and	now	you	think	you	can	say	what	you	like	to	me	.	'
和	现在	你	思考	你	能	说	什么	你	喜欢	到	我	.	-

现在你以为你可以对我说什么就说什么了吗?

- [ðæts] [soʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['ekwəbli] .

'	That's	so	,	'	he	answered	equably	.
-	那就是	所以	,	-	他	回答	公平地	.

"的确如此，"他平静地回答道。

- [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .

'	Now	that	I've	got	you	here	,	I	mean	to	say	my	say	.
-	现在	那	我已经	得到	你	这里	,	我	意思是	到	说	我的	说	.

既然你已经在这里了，我就想说说我的看法。

['ɪdiət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] !

Idiot	if	I	didn't	!
笨蛋	如果	我	没有	!

要是我没这么做，那我就是傻瓜!

- ['belə] [hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ] ['helpləs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

'	Bella	had	never	felt	so	helpless	in	her	life	.
-	贝拉	有	绝不	毛毡	所以	无助	在	她	生活	.

贝拉一生中从未感到如此无助。

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ɔːl][hɜːr; hər] ['wɛpənz] [ə'genst] [hɜːr'self] .

This	man	seemed	to	turn	all	her	weapons	against	herself	.
这	男人	似乎	到	转动	全部	她	武器	反对	她自己	.

这个人似乎把她所有的武器都用来对付她自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][stæmp][hɜːr; hər] [fʊt] !

And	she	was	afraid	even	to	stamp	her	foot	!
和	她	曾是	害怕的	甚至	到	邮票	她	脚	!

她甚至不敢跺脚!

['ritʃəd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Richard	proceeded	to	fill	his	pipe	.
理查德	继续	到	充满	他的	管道	.

理查德开始往烟斗里装烟。

- [dəunt][juː; jʊ] { - }

'	Don't	you	{	773	}
-	不	你	{	-	}

你难道不{773}

[θɪŋk] , [kə'risimə] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?

think	,	carissima	,	that	we	have	had	enough	of	fencing	,	you	and	I	?
思考	,	卡里西玛	,	那	我们	有	有	足够的	的	击剑	,	你	和	我	?

亲爱的，你觉得我们俩的击剑够了吗?

- [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

'	he	asked	as	he	struck	a	match	.
-	他	问	作为	他	击	一个	匹配	.

他一边划着火柴一边问道。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ðə; ði][fɔɪlz][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

'	Don't	you	think	we	had	better	put	the	foils	aside	for	the	present	and
-	不	你	思考	我们	有	更好的	放	这	箔	旁边	为了	这	展示	和

[tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] ['kɑːmən] - [sens] ?

talk	a	little	quiet	common	-	sense	?
讲话	一个	小的	安静的	常见的	-	感觉	?

“你不觉得我们最好暂时把争论放在一边，冷静地谈谈常识吗？”

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd] ['streɪndʒli] .

'	His	voice	had	softened	strangely	.
-	他的	嗓音	有	软化	奇怪的	.

他的声音出奇地柔和了下来。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

All	his	flippancy	seemed	to	have	vanished	in	a	moment	.
全部	他的	轻浮	似乎	到	有	消失了	在	一个	片刻	.

他所有的轻浮态度似乎瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːləm] [hɪlz] [ɪn]

Her	eyes	were	gazing	straight	over	his	shoulder	at	the	great	solemn	hills	in
她	眼睛	是	凝视	直的	超过	他的	肩膀	在	这	伟大的	庄严	丘陵	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ri'ælәti] .

the	background	—	not	that	she	saw	them	in	reality	.
这	背景	—	不是	那	她	锯	他们	在	现实	.

她的目光越过他的肩膀，直直地望向远处巍峨壮丽的山峦——当然，她实际上并没有看到它们。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [bɜːrn] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] [paɪp] .

He	let	his	match	burn	itself	out	,	and	laid	down	his	unlighted	pipe	.
他	让	他的	匹配	烧伤	本身	出去	,	和	铺设	向下	他的	未点亮	管道	.

他任由火柴燃尽，然后放下未点燃的烟斗。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [braʊn] [pɑːmz] .

Then	he	leaned	forward	and	took	one	of	her	hands	in	his	strong	brown	palms	.
然后	他	倾斜	向前	和	采取	一	的	她	双手	在	他的	强的	棕色的	棕榈树	.

然后他俯身向前，用他强壮的棕色手掌握住了她的一只手。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɜːr; hər] .

His	touch	thrilled	her	.
他的	触碰	激动不已	她	.

他的触碰让她心动不已。

[ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [siːmd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

All	power	of	resistance	seemed	taken	from	her	.
全部	力量	的	反抗	似乎	已采取	从	她	.

她似乎失去了所有抵抗的能力。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [mɔːr] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] ['tendər] ['reɪdiəns] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	bosom	rose	and	fell	more	quickly	,	a	tender	radiance	suffused	her	eyes	,
她	怀	玫瑰	和	跌倒	更多的	迅速地	,	一个	投标	辐射	弥漫	她	眼睛	,

她的胸脯起伏得更快了，眼中闪烁着温柔的光芒。

[ðə; ði] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɪnts] ['diːpənd] .

the	roses	in	her	cheeks	grew	larger	,	and	their	tints	deepened	.
这	玫瑰	在	她	脸颊	生长	更大的	,	和	他们的	色调	加深	.

她脸颊上的红晕越来越大，颜色也越来越深。

['lʌvz] ['sɔːrsəri] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

Love's	sorcery	was	upon	her	.
爱的	巫术	曾是	之上	她	.

爱情的魔力降临在她身上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

She	had	drunk	of	the	potion	,	and	was	lost	.
她	有	醉	的	这	药水	,	和	曾是	丢失的	.

她喝了药水，然后迷失了方向。

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] .

Never	again	could	she	be	quite	the	same	as	she	had	been	.
绝不	再次	可以	她	是	相当	这	相同的	作为	她	有	到过	.

她再也无法回到从前的样子了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - ['kwaɪət] ['kɑːmən] - [sens] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ?

What	was	the	'	quiet	common	-	sense	'	he	was	going	to	talk	?
什么	曾是	这	-	安静的	常见的	-	感觉	-	他	曾是	去	到	讲话	?

他要谈的"冷静的常识"究竟是什么?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [dauts] [ɔːl'redi] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

She	had	her	doubts	already	as	to	the	accuracy	of	his	definition	.
她	有	她	疑虑	已经	作为	到	这	准确性	的	他的	定义	.

她对他的定义是否准确早已有所怀疑。

- [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
' **There comes a time in the lives of most of us ,**
- 那里 来 一个 时间 在 这 生活 的 最多 的 我们 ,

"我们大多数人的一生中都会遇到这样的时刻,"

- [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜː; hər] [hændz] ,
' **he began with unwonted seriousness and still holding one of her hands ,**
- 他 开始 和 不寻常的 严肃 和 仍然 保持 一 的 她 双手 ,

他语气异常严肃，仍然握着她的一只手，说道：

- [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [tuː] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæðz] ,
' **when we are confronted by two diverging paths ,**
- 什么时候 我们 是 面对 经过 二 分歧 路径 ,

当我们面临两条不同的道路时，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and are called upon to make our choice between them .
和 是 称为 之上 到 制作 我们的 选择 之间 他们 .

我们需要在它们之间做出选择。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] .
At such a crisis you , my dearest , have now arrived .
在 这样的 一个 危机 你 , 我的 亲爱的 , 有 现在 到达的 .

在这危难之际，我最亲爱的你出现了。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [laɪ] [tuː] ['waɪdli] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [pæðz] , [wʌn] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] ,
Before you lie two widely diverging paths , one only of which you can take ,
前 你 说谎 二 广泛 分歧 路径 , 一 仅有的 的 哪个 你 能 拿 ,

在你面前是两条截然不同的道路，你只能选择其中一条。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] .
and from which there can be no return .
和 从 哪个 那里 能 是 不 返回 .

而一旦踏入其中，便再也无法回头。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pæðz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['trɑːdn] [ˌaɪ 'tiː]
With one of these paths you are already familiar ; you have trodden it
[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ;
for two years ;
和 一 的 这些 路径 你 是 已经 熟悉的 ; 你 有 践踏 它
为了 二 年 ;

其中一条路你已经很熟悉了；你已经走了两年了；

[juː; jʊ] [noʊ]
you know
你 知道

你知道

['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] , [ɔːr] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] .
whither it leads , or fancy that you know .
往哪里去 它 线索 , 或者 想要 那 你 知道 .

无论它将把你引向何方，或者你自以为知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you believe that you will find your happiness at the end of it ,
如果 你 相信 那 你 将要 寻找 你的 幸福 在 这 结尾 的 它 ,

如果你相信最终你会找到幸福，

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kiːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !
for heaven's sake , keep to it still !
为了 天 清酒 , 保持 到 它 仍然 !

看在老天的份上，别动!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][soʊ] [bɪ'liːv] — [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	if	you	don't	so	believe	—	why	,	then	,	the	other	path	is	open	to	you	.
但	如果	你	不	所以	相信	—	为什么	,	然后	,	这	其他	小路	是	打开	到	你	.

但如果你不这么认为——那么，还有另一条路为你敞开。

- [hiː; hi] [pɔːzd] .

'	He	paused	.
-	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] .

She	withdrew	her	hand	.
她	退出	她	手	.

她缩回了手。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑːks] .

He	at	once	began	to	feel	for	his	match	-	box	.
他	在	一次	开始	到	感觉	为了	他的	匹配	-	盒子	.

他立刻开始摸索自己的火柴盒。

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

She	regretted	that	she	had	not	allowed	him	to	retain	her	fingers	.
她	后悔	那	她	有	不是	允许	他	到	保持	她	手指	.

她后悔当初没有让他保留她的手指。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [pæθ] [liːdz] — ['wɪðər] ?

'	And	that	other	path	leads	—	whither	?
-	和	那	其他	小路	线索	—	往哪里去	?

“而另一条路通向何方？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] ['veɪgli] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd]

'	she	asked	softly	,	and	with	her	eyes	still	fixed	vaguely	on	the	hills	behind
-	她	问	轻轻	,	和	和	她	眼睛	仍然	固定的	依稀	在	这	丘陵	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她轻声问道，目光仍然茫然地望着他身后的山丘。

- [tuː; tə] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [ɔːr] , [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['vɪlə] [æt; ət]['kæmdən] [taʊn] [ɔːr]

'	To	love	in	a	cottage	—	or	,	say	,	in	a	semi	-	detached	villa	at	Camden	Town	or
-	到	爱	在	一个	小屋	—	或者	,	说	,	在	一个	半	-	分离的	别墅	在	卡姆登	镇	或者

['pɛkəm] [raɪ] ,

Peckham	Rye	,
佩卡姆	黑麦	,

“在乡村小屋里谈恋爱——或者，比如说，在卡姆登镇或佩卡姆黑麦的半独立式别墅里谈恋爱，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [smɔːl] ['sɜːrvənt] , [nɑːt][ˌoʊvər'kliːn] .

with	one	small	servant	,	not	overclean	.
和	一	小的	仆人	,	不是	过度清洁	.

只有一个小仆人，不爱打扫卫生。

- ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['wenzdeɪ] .

'	Evidently	he	had	not	forgotten	what	she	had	said	to	him	on	Wednesday	.
-	显然	他	有	不是	被遗忘的	什么	她	有	说	到	他	在	周三	.

显然，他并没有忘记她周三对他说的话。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

Their	eyes	met	,	and	they	both	broke	into	a	laugh	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	他们	两个都	打破	进入	一个	笑	.

他们的目光相遇，然后两人都笑了起来。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑːks] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

He	put	the	match	-	box	back	in	his	pocket	and	took	possession	of	her
他	放	这	匹配	-	盒子	后退	在	他的	口袋	和	采取	拥有	的	她

[hænd] [ə'gen] .

hand	again	.
手	再次	.

他把火柴盒放回口袋，再次握住了她的手。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['slendər] [pɜːrs] ,

'	You	know	that	all	I	can	offer	you	is	a	warm	heart	and	a	slender	purse	,
-	你	知道	那	全部	我	能	提供	你	是	一个	温暖的	心	和	一个	苗条	钱包	,

你知道我能给你的只有一颗温暖的心和一个不大的钱包。

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [grænt] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [stɪl] ,

'	Not	much	,	I	grant	,	from	a	worldly	point	of	view	;	still	,
-	不是	很多	,	我	授予	,	从	一个	世俗	观点	的	看法	;	仍然	,

“从世俗的角度来看，这不算什么；但是，

[aɪ] [bɪ'liːv] ['keɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [wer] [tuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['ventʃərsəm] [ɪ'nʌf]

I	believe	cases	have	been	known	where	two	people	have	been	venturesome	enough
我	相信	案例	有	到过	已知	在哪里	二	人们	有	到过	冒险	足够的

[tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [laɪf] [tə'geðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələsli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðæt] [dʒʌst]

to	start	in	life	together	on	a	capital	as	ridiculously	insignificant	as	that	just
到	开始	在	生活	一起	在	一个	首都	作为	荒谬地	微不足道	作为	那	只是

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

我相信历史上确实存在这样的案例：两个人足够大胆，用像刚才提到的那样少得可怜的资金共同开始生活。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ʌn'hæpi] ['æftərwərdz] .

and	have	not	been	unhappy	afterwards	.
和	有	不是	到过	不开心	然后	.

之后也一直过得很开心。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ænt] [pri'dikts] [fɔːr; fər]

On	the	other	hand	,	you	know	the	brilliant	future	which	your	aunt	predicts	for
在	这	其他	手	,	你	知道	这	杰出的	未来	哪个	你的	阿姨	预测	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

另一方面，你也知道你姑姑预言你拥有光明的前途。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [gɜːrl] [ænd; ənd] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ;

if	you	will	only	be	an	obedient	girl	and	do	as	she	wants	you	to	do	;
如果	你	将要	仅有的	是	一个	听话	女孩	和	做	作为	她	想要	你	到	做	;

如果你愿意做一个听话的女孩，做她想让你做的事；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['mæri] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

that	is	to	say	,	if	you	will	only	marry	the	first	rich	man	who	proposes	to	you	,
那	是	到	说	,	如果	你	将要	仅有的	结婚	这	第一的	富有的	男人	WHO	提议	到	你	,

也就是说，如果你只愿意嫁给第一个向你求婚的有钱人，

['weðər] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [dəunt] .

whether	you	care	for	him	or	whether	you	don't	.
无论	你	关心	为了	他	或者	无论	你	不	.

无论你是否关心他。

[wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['naʊədeɪz] [huː] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn]
Well , there are many young ladies nowadays who seem to find their happiness in
出色地 , 那里 是 许多 年轻的 女士们 如今 WHO 似乎 到 寻找 他们的 幸福 在
[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
that direction .
那 方向 .

嗯，现在有很多年轻女性似乎都从那方面找到了幸福。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
Why shouldn't you ?
为什么 不应该 你 ?

为什么不应该呢?

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
As you said yourself the other day ,
作为 你 说 你自己 这 其他 天 ,

正如你前几天自己所说，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːmən][brɪk] - - - ['bræk][tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
you are a piece of human bric - à - brac to be knocked down to the
你 是 一个 片 的 人类 砖块 - - - 支架 到 是 敲门 向下 到 这
[haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] . -
highest bidder . '
最高 竞标者 . -

你不过是一件待价而沽的人体摆设，等着被卖给出价最高的人。

- [dəunt] , [dəunt] !
' Don't , don't !
- 不 , 不 !

“不要，不要！”

- [ʃiː; ʃi][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
' she cried with quivering lips .
- 她 哭 和 颤抖 嘴唇 .

她嘴唇颤抖地哭了起来。

- [biː; bi][maɪn] , [ðen] !
' Be mine , then !
- 是 矿 , 然后 !

“那就做我的吧！”

- [ɪk'skleɪmd] [dɪk] ['pæʃənətli] .
' exclaimed Dick passionately .
- 惊呼 迪克 热情地 .

“迪克激动地喊道。”

- [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm]
' Become the wife of the man who loves you , and save yourself from
- 变得 这 妻子 的 这 男人 WHO 爱 你 , 和 节省 你自己 从
['fɜːrðər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
further degradation .
更远 降解 .

“做爱你男人的妻子，让自己免于进一步的堕落。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sleɪv] — [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] .
At present you are a slave — a chattel .
在 展示 你 是 一个 奴隶 — 一个 动产 .

你现在是一个奴隶，一件物品。

[breɪk] [jʊr; jər] ['fetərz] , [kæst][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
Break your fetters , cast them behind you for ever , and come to my
休息 你的 镣铐 , 投掷 他们 在后面 你 为了 曾经 , 和 来 到 我的
[ɑːrmz] :
arms :
武器 :

挣脱束缚，永远将它们抛在身后，投入我的怀抱：

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['prɑːpər][hoʊm] ! -
there is your proper home ! '
那里 是 你的 恰当的 家 ! -

那才是你真正的家！

- [oʊ] [dɪk] , [wʌt] [wʊd] [maɪ] [ænt] [seɪ] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
' O Dick , what would my aunt say — what would she do ?
- 哦 迪克 , 什么 会 我的 阿姨 说 — 什么 会 她 做 ?

“哦，迪克，我姑妈会怎么说——她会怎么做？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['tremjələs] [vɔɪs] .
' she asked in an uncertain , tremulous voice .
- 她 问 在 一个 不确定 , 颤抖的 嗓音 .

她用不确定、颤抖的声音问道。

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里！

[naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
now you've done it !
现在 你已经 完毕 它 !

你成功了！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ðæt] [jet] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
' he exclaimed with a laugh , that yet sounded as if there were a tear
- 他 惊呼 和 一个 笑 , 那 然而 听起来 作为 如果 那里 是 一个 撕
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

他笑着惊呼，但笑声中却带着一丝哽咽。

- [dʌn] — [wʌt] ?
' Done — what ?
- 完毕 — 什么 ?

完成了——什么？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə'meɪz] .
' she asked in amaze .
- 她 问 在 惊奇 .

她惊讶地问道。

- [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
' Told me all that I want to know !
- 讲述 我 全部 那 我 想 到 知道 !

“告诉我所有我想知道的！”

- [hiː; hi][kraɪd][ɪn] ['traɪʌmf] .
' he cried in triumph .
- 他 哭 在 胜利 .

他得意地喊道。

- [ɪf] [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l] — [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænt] !

-	If	your	aunt	is	the	only	obstacle	—	I	don't	care	for	ten	thousand	aunts	!
-	如果	你的	阿姨	是	这	仅有的	障碍	—	我	不	关心	为了	十	千	姑姑们	！

“如果你的姑妈是唯一的障碍——就算有一万个姑妈我也不在乎！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] — [maɪ][oʊn] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['drægənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

You	are	mine	—	my	own	—	and	all	the	she	-	dragons	in	the	world	shall	not
你	是	矿	—	我的	自己的	—	和	全部	这	她	-	龙	在	这	世界	将	不是

[ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

tear	you	from	me	!
撕	你	从	我	！

你是我的——我的所有物——就算全世界所有的母龙也休想把你从我身边夺走！

- ['belə] [sɔː] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] ,

-	Bella	saw	the	uselessness	of	further	resistance	,	and	,	like	a	sensible	girl	,
-	贝拉	锯	这	无用性	的	更远	反抗	,	和	,	喜欢	一个	明智的	女孩	,

[ʃiː; ʃi][kə'pɪtʃəˌleɪtid] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

she	capitulated	without	another	word	.
她	投降了	没有	其他	单词	.

贝拉意识到继续抵抗毫无用处，于是像个懂事的女孩一样，一言不发地屈服了。

[wen] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] , ['leɪdi] ['rɛnʃɔːz] [gʊd] ['tempər] ,

When	Friday	morning	broke	clear	and	sunny	,	Lady	Renshaw's	good	temper	,
什么时候	星期五	早晨	打破	清除	和	阳光明媚	,	女士	伦肖的	好的	脾气	,

星期五早晨，阳光明媚，天气晴朗，伦肖夫人的心情也很好。

[wɪtʃ] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [fɑːg] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	seemed	somehow	to	have	evaporated	in	the	rain	and	fog	of	the
哪个	似乎	不知何故	到	有	蒸发	在	这	雨	和	多雾路段	的	这

['priːviəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

似乎在前一天的雨雾中蒸发掉了。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

came	back	to	her	in	a	lump	as	it	were	.
来了	后退	到	她	在	一个	块	作为	它	是	.

仿佛一团乱麻般地回到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [spent] [æn; ən]['ekstrə][hæf] - ['aʊər]['oʊvər][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ,

She	spent	an	extra	half	-	hour	over	the	mysteries	of	her	toilet	,
她	花费	一个	额外的	一半	-	小时	超过	这	谜团	的	她	洗手间	,

她又花了半个小时研究她家马桶的奥秘。

[dɔnd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

donned	one	of	her	most	becoming	costumes	,	and	descended	to	the
穿戴	一	的	她	最多	成为	服装	,	和	下降	到	这

['brekfəst] - [ruːm] , [ɑːn]['kɑːŋkwest][bent] .

breakfast	-	room	,	on	conquest	bent	.
早餐	-	房间	,	在	征服	弯曲	.

她穿上最衬她气质的服装，下楼来到早餐室，一副征服者的样子。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ;

But	,	alas	,	when	she	reached	the	room	she	found	no	one	there	to	conquer	;
但	,	唉	,	什么时候	她	达到	这	房间	她	成立	不	一	那里	到	征服	;

但是，唉，当她到达房间时，却发现那里没有人可以征服；

[ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

the	enemy	was	nowhere	to	be	seen	.
这	敌人	曾是	无处	到	是	已见	.

敌人踪迹全无。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sæl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	had	the	salle	almost	to	herself	.
她	有	这	厅	几乎	到	她自己	.

大厅里几乎只有她一个人。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt]

Then	it	began	to	dawn	upon	her	that	there	was	just	a	possibility	that
然后	它	开始	到	黎明	之上	她	那	那里	曾是	只是	一个	可能性	那

[bəuθ]['draɪv, 'dɑːktɝ][mæk][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [maɪt] [hæv; həv] - [meɪd] [træks] - [ðʌs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

both	Dr	Mac	and	the	vicar	might	have	'	made	tracks	'	thus	early	in	the
两个都	博士	苹果	和	这	牧师	可能	有	-	制成	轨道	-	因此	早期的	在	这

[deɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

day	on	purpose	to	escape	her	.
天	在	目的	到	逃脱	她	.

她这才开始意识到，麦克医生和牧师有可能故意一大早就"溜之大吉"，就是为了躲避她。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

And	yet	such	an	idea	was	almost	too	preposterous	for	belief	.
和	然而	这样的	一个	主意	曾是	几乎	也	荒谬	为了	信仰	.

然而，这种想法简直荒谬得令人难以置信。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][bəuθ] [bɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn'fætʃueɪtɪd][ɑːn] ['wenzdeɪ] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Had	they	not	both	been	unmistakably	infatuated	on	Wednesday	,	each	in	his	own
有	他们	不是	两个都	到过	毫无疑问	迷恋	在	周三	,	每个	在	他的	自己的

[pɪ'kjuːliər] [weɪ] ?

peculiar	way	?
奇特	方式	?

难道他们两人在周三不是都以各自独特的方式明显地迷恋上了对方吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt][bəuθ] [bɪn] ['pælpəbli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Had	they	not	both	been	palpably	jealous	of	each	other	?
有	他们	不是	两个都	到过	明显地	嫉妒的	的	每个	其他	?

他们俩难道不是都明显地嫉妒对方吗?

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ʃʌn] [hɜːr; hər][ɑːn]['fraɪdeɪ] ?

Why	,	then	,	should	they	try	to	shun	her	on	Friday	?
为什么	,	然后	,	应该	他们	尝试	到	回避	她	在	星期五	?

那么，他们为什么要在周五避开她呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ?

Why	should	forty	-	eight	hours	make	such	a	vast	difference	in	their	feelings	?
为什么	应该	四十	-	八	小时	制作	这样的	一个	广阔的	不同之处	在	他们的	情怀	?

为什么短短四十八小时就能让他们的感受发生如此巨大的变化?

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː]

But	,	perhaps	,	there	was	something	in	the	background	of	which	she	knew
但	,	也许	,	那里	曾是	某物	在	这	背景	的	哪个	她	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

但是，或许背后还有一些她一无所知的事情。

[pər'hæps][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['predʒʊdɪs] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Perhaps	some	one	had	been	prejudicing	the	two	gentlemen	against	her	.
也许	一些	一	有	到过	偏见	这	二	先生们	反对	她	.

或许有人对她抱有偏见，使这两位先生对她产生反感。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

If	such	were	the	case	,
如果	这样的	是	这	案件	,

如果情况真是如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]['hændiwɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] [əb'nɑːkʃəs] [mɪs] ['geɪsfərd] .

she	could	only	set	it	down	as	the	handiwork	of	that	obnoxious	Miss	Gaisford	.
她	可以	仅有的	放	它	向下	作为	这	手工制品	的	那	令人讨厌的	错过	盖斯福德	.

她只能将其归咎于那个讨厌的盖斯福德小姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][laɪk][ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstər] ;

She	had	felt	from	the	first	that	she	could	never	like	the	vicar's	sister	;
她	有	毛毡	从	这	第一的	那	她	可以	绝不	喜欢	这	牧师的	姐姐	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

她从一开始就觉得她永远不可能喜欢上牧师的妹妹；而且，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['geɪsfərd] [hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][kæp]

was	it	not	just	possible	that	Miss	Gaisford	herself	might	be	setting	her	cap
曾是	它	不是	只是	可能的	那	错过	盖斯福德	她自己	可能	是	环境	她	帽

[æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] ?

at	the	doctor	?
在	这	医生	?

盖斯福德小姐本人难道就没有可能对医生心生爱慕吗?

[ɪf] [soʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [wʊd] [biː; bi] ['leɪbər] [ɪn][veɪn] .

If	so	,	poor	thing	,	it	evidently	would	be	labour	in	vain	.
如果	所以	,	贫穷的	事物	,	它	显然	会	是	劳动	在	徒劳	.

如果真是这样，可怜的人，这显然是徒劳无功了。

[ðɪs] [θɔːt] [pʊt][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['betər] ['hjuːmər] .

This	thought	put	her	ladyship	into	a	somewhat	better	humour	.
这	想法	放	她	夫人	进入	一个	有些	更好的	幽默	.

想到这里，夫人心情稍微好了一些。

['mætərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɔːltərd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Matters	should	be	altered	on	the	morrow	.
事情	应该	是	已修改	在	这	明天	.

明天情况应该会有所改变。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][hə'roʊɪk] ['efərt] , [ænd; ənd][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] ,

She	would	make	an	heroic	effort	,	and	rise	with	the	lark	,
她	会	制作	一个	英勇	努力	,	和	上升	和	这	云雀	,

她会做出英勇的努力，像云雀一样早起。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

or	at	least	early	enough	to	breakfast	at	the	same	time	that	the	gentlemen
或者	在	至少	早期的	足够的	到	早餐	在	这	相同的	时间	那	这	先生们

[pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [miːl] .

partook	of	that	meal	.
参与	的	那	一顿饭	.

或者至少要足够早，才能和先生们同时享用早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] , [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][slɪp] [θruː]

It	would	be	her	own	fault	,	then	,	if	she	allowed	them	to	slip	through
它	会	是	她	自己的	过错	,	然后	,	如果	她	允许	他们	到	滑	通过

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

如果她让这些机会从指缝间溜走，那就是她咎由自取。

[ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['vɪkər] [maɪt] [goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ɪn]
The **poor** **dear** **vicar** **might** **go** **as** **soon** **as** **he** **had** **served** **her** **purpose** **in**
这 贫穷的 亲爱的 牧师 可能 去 作为 很快 作为 他 有 服务 她 目的 在
['kiːpɪŋ] [ə'laɪv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dʒeləsi] ;
keeping **alive** **the** **doctor's** **jealousy** **;**
保持 活 这 医生的 妒忌 ;

可怜的牧师可能很快就会离开，因为他已经完成了让医生心生嫉妒的目的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,
but **the** **latter** **individual** **she** **meant** **to** **bring** **,** **metaphorically** **,**
但 这 后者 个人 她 意思是 到 带来 , 比喻意义上的 ,

但她想带来的后一个人，用比喻来说，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] ['oʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] { - }
to **his** **knees** **before** **he** **was** **many** **days** **older** **,** **and** **she** **never** **{** **774** **}**
到 他的 膝盖 前 他 曾是 许多 天 老 , 和 她 绝不 { - }

在他年长几日之前，她就跪倒在他面前，而她从未{774}

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər][ə'bɪləti][tuː; tə][duː][soʊ] .
for **a** **moment** **doubted** **her** **ability** **to** **do** **so** **.**
为了 一个 片刻 怀疑 她 能力 到 做 所以 .

我一度怀疑她是否有能力做到这一点。

[mɪs] ['geɪsfərd] , [ɪn'diːd] !
Miss **Gaisford** **,** **indeed** **!**
错过 盖斯福德 , 的确 !

没错，就是盖斯福德小姐！

[ɑː] [hɑː] !
Ah **ha** **!**
啊 哈 !

啊哈！

[let] [ðoʊz] [læf] [huː] [wɪn] .
let **those** **laugh** **who** **win** **.**
让 那些 笑 WHO 赢 .

让胜利者尽情欢笑吧。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt]
She **found** **herself** **in** **the** **sitting** **-** **room** **by** **the** **time** **she** **arrived** **at** **this** **triumphant**
她 成立 她自己 在 这 坐着 - 房间 经过 这 时间 她 到达的 在 这 凯
[ˌperə'reɪʃn] .
peroration **.**
结语 .

当她听到这番凯旋式的结尾演说时，她发现自己已经身处客厅之中了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
It **was** **empty** **.**
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

['leɪdi] ['rɛnˌʃɔ] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['tæktɪks] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
Lady **Renshaw** **,** **in** **accordance** **with** **her** **usual** **tactics** **when** **no** **one** **was** **about** **,**
女士 伦肖 , 在 根据 和 她 通常 策略 什么时候 不 一 曾是 关于 ,

伦肖夫人按照她惯用的伎俩，趁着周围没人的时候，

[bɪ'gæn][tuː; tə][praɪ][ænd; ənd] [pɪr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
began **to** **pry** **and** **peer** **here** **and** **there** **,**
开始 到 撬 和 同伴 这里 和 那里 ,

开始四处窥探，四处查看。

['oʊpənɪŋ] [sʌtʃ] [drɔ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [æz; əz][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] ,

opening	such	drawers	in	the	writing	-	table	as	did	not	happen	to	be	locked	,
开幕	这样的	抽屉	在	这	写作	-	桌子	作为	做过	不是	发生	到	是	已锁定	,

打开书桌上那些碰巧没上锁的抽屉，

['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [səb'mitɪŋ] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] - [pæd]

turning	over	the	paper	and	envelopes	,	and	even	submitting	the	blotting	-	pad
转弯	超过	这	纸	和	信封	,	和	甚至	提交	这	印迹法	-	软垫

[tu:; tə][ə; eɪ]['kerf(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

to	a	careful	examination	;
到	一个	小心	考试	;

翻阅纸张和信封，甚至仔细检查了吸墨纸；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [streɪndʒ] ['si:krɪts] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi]

she	had	heard	that	strange	secrets	had	sometimes	been	revealed	by	the	agency
她	有	听到	那	奇怪的	秘密	有	有时	到过	揭晓	经过	这	机构

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .

of	a	sheet	of	blotting	-	paper	.
的	一个	床单	的	印迹法	-	纸	.

她听说，有时一张吸墨纸就能揭露一些奇怪的秘密。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ri'wɔ:did] [hɜ:r; hər][ˌpɜ:rkwə'zɪʃən] .

Nothing	,	however	,	rewarded	her	perquisition	.
没有什么	,	然而	,	奖励	她	征用	.

然而，她的索取并没有得到任何回报。

[ʃi:; ʃi][nekst] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .

She	next	crossed	to	the	chimney	-	piece	.
她	下一个	交叉	到	这	烟囱	-	片	.

她接着走到壁炉架旁。

['kerləs] ['pi:p(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [left] ['envələʊps] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['letərz] , [ɑ:n] [ðæt] [kən'vi:niənt] [ʃelf]

Careless	people	occasionally	left	envelopes	,	and	even	letters	,	on	that	convenient	shelf
粗心	人们	偶尔	左边	信封	,	和	甚至	信件	,	在	那	方便的	架子

.

:

.

粗心的人有时会把信封，甚至是信件，留在那个方便的架子上。

[hɪr] , [tu:] , [hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Here	,	too	,	her	search	was	without	success	.
这里	,	也	,	她	搜索	曾是	没有	成功	.

在这里，她的寻找也一无所获。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmwʌt] [ə'gri:vd] .

She	felt	somewhat	aggrieved	.
她	毛毡	有些	受委屈的	.

她感到有些委屈。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Suddenly	her	eye	was	caught	by	a	gleam	of	something	white	just	inside	the
突然	她	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	闪耀	的	某物	白色的	只是	里面	这

[skroʊl] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['fendər] .

scroll	-	work	of	the	fender	.
滚动	-	工作	的	这	挡泥板	.

突然，她的目光被挡泥板卷轴花纹内侧的一抹白色光芒吸引住了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

She	had	pounced	upon	it	in	an	instant	.
她	有	猛扑	之上	它	在	一个	立即的	.

她瞬间就扑了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][hæf] - [tʃɑːrd] ['peɪpər] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]

It	proved	to	be	merely	a	scrap	of	half	-	charred	paper	;	but	when	she
它	已证实	到	是	仅仅	一个	废料	的	一半	-	烧焦的	纸	;	但	什么时候	她

[hæd; həd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	opened	it	,
有	打开	它	,

结果发现那只是一张半烧焦的纸片；但当她打开它时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd]['veri] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] .

which	she	did	very	carefully	,	she	found	it	to	be	covered	with	writing	.
哪个	她	做过	非常	小心	,	她	成立	它	到	是	涵盖	和	写作	.

她非常仔细地查看后发现，上面写满了字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['mædəm] [diː] [viːn] [tuː; tə]

It	was	,	in	fact	,	a	fragment	of	the	letter	given	by	Madame	De	Vigne	to
它	曾是	,	在	事实	,	一个	分段	的	这	信	给定	经过	夫人	德	维涅	到

['kɜːrn(ə)l] [wʊdrʌf] .

Colonel	Woodruffe	.
上校	伍德拉夫	.

事实上，这是德维涅夫人给伍德鲁夫上校的一封信的片段。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɪ'vaʊər][ðə; ði] ['letər] ,

The	colonel	had	watched	the	flames	devour	the	letter	,
这	上校	有	观看	这	火焰	吞食	这	信	,

上校眼睁睁地看着火焰吞噬了那封信。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]

till	it	was	all	gone	except	the	small	portion	held	between	his	thumb	and
直到	它	曾是	全部	已消失	除了	这	小的	部分	握住	之间	他的	拇指	和

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

直到最后只剩下他拇指和食指间捏着的一小部分。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fendər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɪl] [naʊ]

This	he	had	dropped	without	thought	into	the	fender	,	where	it	had	till	now
这	他	有	掉落	没有	想法	进入	这	挡泥板	,	在哪里	它	有	直到	现在

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

他不假思索地将这东西丢进了挡泥板里，它一直留在那里。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [brʌʃ] .

untouched	by	the	housemaid's	brush	.
未受触碰	经过	这	女佣	刷子	.

未被女佣的刷子触碰过。

['leɪdi] ['rɛnˌʃɔ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɜːrst]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [noʊ][wʌn]

Lady	Renshaw	went	to	the	window	,	and	having	first	satisfied	herself	that	no	one
女士	伦肖	去	到	这	窗户	,	和	拥有	第一的	使满意	她自己	那	不	一

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

was	watching	her	,
曾是	观看	她	,

伦肖夫人走到窗边，先确认没有人注视着她，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['tendərli] ['streitniŋ] [aʊt][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][pɑːm]

she	put	on	her	glasses	,	and	tenderly	straightening	out	the	paper	on	the	palm
她	放	在	她	眼镜	,	和	温柔地	拉直	出去	这	纸	在	这	棕榈

[ʌv; əv][wʌn][hænd] ,

of	one	hand	,
的	一	手	,

她戴上眼镜，温柔地将手掌上的纸张整理好。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	proceeded	to	decipher	it	.
她	继续	到	解码	它	.

她开始着手破译它。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd][left] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv][ə; eɪ][fjuː] [briːf] [ˈsentənsɪz] , [wɪtʃ] [lækt] [bəuθ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] .

The	fire	had	left	nothing	save	a	few	brief	sentences	,	which	lacked	both	beginning	and	end	.
这	火	有	左边	没有什么	节省	一个	很少	简短的	句子	,	哪个	缺乏	两个都	开始	和	结尾	.

大火过后，只留下几句简短的句子，这些句子既没有开头也没有结尾。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [siːmd] [ˈpregnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪnɪstər] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

Such	as	they	were	,	however	,	they	seemed	pregnant	with	a	sinister	significance	.
这样的	作为	他们	是	,	然而	,	他们	似乎	孕	和	一个	险恶	意义	.

然而，它们本身似乎蕴含着某种不祥的意义。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .

Her	ladyship's	colour	changed	as	she	read	.
她	夫人的	颜色	已更改	作为	她	读	.

夫人边读边脸色变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [viːn] ;

She	was	nearly	certain	that	the	writing	was	that	of	Madame	De	Vigne	;
她	曾是	几乎	肯定	那	这	写作	曾是	那	的	夫人	德	维涅	;

她几乎可以肯定，字迹出自德维涅夫人之手；

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself][ˈsɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

but	in	order	to	make	herself	certain	on	the	point	,
但	在	命令	到	制作	她自己	肯定	在	这	观点	,

但为了使自己确信这一点，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][æn; ən][ˈælbəm] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈklæris,kləˈriːs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

she	turned	to	an	album	belonging	to	Clarice	which	lay	on	the	table	,
她	转向	到	一个	专辑	属于	到	克拉丽丝	哪个	躺	在	这	桌子	,

她翻到桌上克拉丽丝的一本相册，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [vəːsiz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsɪstər][ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .

in	which	were	some	verses	written	by	her	sister	and	signed	with	her	name	.
在	哪个	是	一些	诗句	书面	经过	她	姐姐	和	签名	和	她	姓名	.

其中一些诗句是她姐姐写的，并署有她姐姐的名字。

[jes] — [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [diː] [viːn] !

Yes	—	the	writing	was	indisputably	that	of	Madame	De	Vigne	!
是的	—	这	写作	曾是	无可争议地	那	的	夫人	德	维涅	!

是的——毫无疑问，这篇文章是德维涅夫人所写！

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

Once	more	she	turned	to	the	scrap	of	paper	and	read	the	words	.
一次	更多的	她	转向	到	这	废料	的	纸	和	读	这	字	.

她再次翻到那张纸片上，读起了上面的字。

[ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .

She	wanted	to	fix	them	in	her	memory	.
她	通缉	到	使固定	他们	在	她	记忆	.

她想把这些记忆永远铭记于心。

[ðeɪ] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
They ran as follows :
他们 跑 作为 跟随 :

他们的行动如下:

- [maɪ] ['hʌzbənd] . . . [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . . . ['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] . . . .
' **My husband . . . five years ago . . . sentenced to penal servitude . . . .**
- 我的 丈夫 . . . 五 年 前 . . . 判刑 到 刑事 奴役 . . . .

“我丈夫……五年前……被判处苦役……”

[juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ɔːl] . -
You now know all . '
你 现在 知道 全部 . -

你现在都知道了。

- [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! - [kraɪd] ['leɪdi] ['rɛnʃɔ] [traɪ'ʌmfəntli] .
' **The key of the mystery , as I live ! ' cried Lady Renshaw triumphantly .**
- 这 钥匙 的 这 神秘 , 作为 我 居住 ! - 哭 女士 伦肖 凯旋而归 .

“我活着的时候，我就知道谜底是什么了！”伦肖夫人得意地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] !
' The widow of a convict !
- 这 寡妇 的 一个 定罪 !

"罪犯的遗孀！"

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] .
Well might she not care to speak about her past life .
出色地 可能 她 不是 关心 到 说话 关于 她 过去的 生活 .

她或许并不愿意谈及自己的过去。

[ɑː] [hɑː] !
Ah ha !
啊 哈 !

啊哈!

[maɪ] [faɪn] ['mædəm] , [jʊr; jər] [reɪn] [ɪz] ['nɪrli] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
my fine madam , your reign is nearly at an end .
我的 美好的 女士 , 你的 在位 是 几乎 在 一个 结尾 .

我尊贵的夫人，您的统治即将结束。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
I wonder what Mr Etheridge will say to this .
我 想知道 什么 先生 埃瑟里奇 将要 说 到 这 .

我想知道埃瑟里奇先生对此会作何反应。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .
He may be back by now .
他 可能 是 后退 经过 现在 .

他现在可能已经回来了。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
I will go in search of him at once .
我 将要 去 在 搜索 的 他 在 一次 .

我马上去找他。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [huːm] [kæn; kən] [ðə; ði] ['letər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] ?
But for whom can the letter have been intended ?
但 为了 谁 能 这 信 有 到过 故意的 ?

但这封信究竟是写给谁的呢?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'pentid] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
In any case , she seems to have repented writing it ,
在 任何 案件 , 她 似乎 到 有 悔改 写作 它 ,

总之，她似乎已经后悔写了那篇文章。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [send] [ˌaɪ 'tiː] .
and to have burnt it rather than send it .
和 到 有 烧焦的 它 相当 比 发送 它 .

而且宁愿烧掉也不愿寄出去。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['frægmənt] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

'	She	took	a	book	off	the	table	and	placed	the	fragment	carefully	between	the
-	她	采取	一个	书	离开	这	桌子	和	放置	这	分段	小心	之间	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

她从桌上拿起一本书，小心翼翼地将碎片放在书页之间。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] .

so	as	to	preserve	it	intact	.
所以	作为	到	保存	它	完好无损的	.

以便将其完整保存下来。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] .

She	then	went	in	search	of	Mr	Etheridge	.
她	然后	去	在	搜索	的	先生	埃瑟里奇	.

然后她去找埃瑟里奇先生。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

That	gentleman	and	Clarice	had	just	returned	from	their	excursion	.
那	绅士	和	克拉丽丝	有	只是	返回	从	他们的	短途旅行	.

那位先生和克拉丽丝刚结束短途旅行回来。

[ðer; ðər][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['letər] - [ræk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Their	first	care	was	to	examine	the	letter	-	rack	in	the	hall	.
他们的	第一的	关心	曾是	到	检查	这	信	-	架子	在	这	大厅	.

他们首先检查了走廊里的信件架。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [iːtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

There	they	each	found	a	telegram	.
那里	他们	每个	成立	一个	电报	.

他们每人在那里都发现了一封电报。

['klæris,klə'riːs] [tɔːr] [hɜːrz]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] .

Clarice	tore	hers	open	with	a	fluttering	heart	.
克拉丽丝	撕裂	她的	打开	和	一个	飘动	心	.

克拉丽丝心跳加速，撕开了她的衣襟。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

This	is	what	it	said	:
这	是	什么	它	说	:

上面写着：

- ['nʌθɪŋ] [siːn] [hɪr] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] .

'	Nothing	seen	here	of	governor	.
-	没有什么	已见	这里	的	州长	.

“这里没见到州长。”

['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

Telegram	from	him	to	Blatchett	.
电报	从	他	到	-	.

他给布拉切特的电报。

[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['windəmiə] [baɪ][fɜːrst][treɪn] .

Am	to	return	to	Windermere	by	first	train	.
是	到	返回	到	温德米尔	经过	第一的	火车	.

我将搭乘首班火车返回温德米尔。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

['gʌvərnər] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət]['pælətaɪn][tuː; tə] [naɪt] .

Governor	will	meet	me	at	Palatine	to	night	.
州长	将要	见面	我	在	帕拉丁	到	夜晚	.

总督今晚将在帕拉丁与我会面。

[kwɪr] , ['veri] .

Queer	,	very	.
酷儿	,	非常	.

非常古怪。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] .

Shall	see	you	as	well	.
将	看	你	作为	出色地	.

还会再见到你。

- ['klæris,klə'riːs] [tɜːrnd] [fɜːrst] [red] [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] .

'	Clarice	turned	first	red	and	then	white	.
-	克拉丽丝	转向	第一的	红色的	和	然后	白色的	.

克拉丽丝先是脸红了，然后脸白了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][sɜːr] ['wɪljəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pælətaɪn] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] !

The	terrible	Sir	William	coming	to	the	Palatine	—	and	to	-	night	!
这	糟糕的	先生	威廉	未来	到	这	帕拉丁	—	和	到	-	夜晚	!

可怕的威廉爵士今晚就要来到帕拉丁宫了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['flʌtər] ['eni]['gɝːlz] [nəːvs] .

It	was	enough	to	flutter	any	girl's	nerves	.
它	曾是	足够的	到	扑	任何	女孩们	神经	.

这足以让任何一个女孩心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

She	turned	to	Mr	Etheridge	and	put	the	message	into	his	hands	.
她	转向	到	先生	埃瑟里奇	和	放	这	信息	进入	他的	双手	.

她转向埃瑟里奇先生，把信放在他手中。

- [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

'	Read	it	,	'	was	all	she	could	say	.
-	读	它	,	-	曾是	全部	她	可以	说	.

“读它，”她只能说出这句话。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [wʌn] .

He	had	just	finished	reading	his	own	message	,	which	seemed	to	be	a	very	brief	one	.
他	有	只是	完成的	阅读	他的	自己的	信息	,	哪个	似乎	到	是	一个	非常	简短的	一	.

他刚刚读完自己的留言，留言似乎非常简短。

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

'	Well	,	what	do	you	think	?
-	出色地	,	什么	做	你	思考	?

“你觉得怎么样？”

- [ʃiː; ʃi] [æskt] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

'	she	asked	nervously	,	as	he	returned	the	paper	to	her	with	a	smile	.
-	她	问	紧张地	,	作为	他	返回	这	纸	到	她	和	一个	微笑	.

她紧张地问道，他笑着把纸还给了她。

- [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [sɜːr] ['wɪljəm] [kʊd; kəd][duː] .

'	I	think	it's	about	the	wisest	thing	Sir	William	could	do	.
-	我	思考	它是	关于	这	最明智的	事物	先生	威廉	可以	做	.

我认为这是威廉爵士所能做的最明智的事情。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['ʌðər]

He	ought	to	come	and	see	with	his	own	eyes	,	instead	of	sending	other
他	应该	到	来	和	看	和	他的	自己的	眼睛	,	反而	的	发送	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他应该亲自来看看，而不是派其他人来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmənɪŋ] ['mɪstər] ['ɑːtʃi] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðen]

Of	course	,	the	fact	of	his	summoning	Mr	Archie	to	London	,	and	then
的	课程	,	这	事实	的	他的	召唤	先生	阿奇	到	伦敦	,	和	然后

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

declining	to	see	him	,
下降	到	看	他	,

当然，他召见阿奇先生到伦敦，然后又拒绝接见他，这件事本身也值得关注。

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

can	only	be	put	down	to	the	score	of	eccentricity	—	though	I	have	no
能	仅有的	是	放	向下	到	这	分数	的	古怪	—	尽管	我	有	不

[daʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][trɪp][tuː; tə] [taʊn] .

doubt	the	boy	has	enjoyed	his	little	trip	to	town	.
怀疑	这	男生	有	享受	他的	小的	旅行	到	镇	.

这只能归咎于他的古怪性格——尽管我毫不怀疑这个男孩很享受他的小镇之旅。

- ['klæris,klə'riːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] .

'	Clarice	looked	at	him	a	little	reproachfully	.
-	克拉丽丝	看起来	在	他	一个	小的	责备地	.

克拉丽丝带着几分责备的神情看了他一眼。

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] ['eniwer] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] !

As	if	Archie	could	enjoy	being	anywhere	where	she	was	not	!
作为	如果	阿奇	可以	享受	存在	任何地方	在哪里	她	曾是	不是	!

好像阿奇能喜欢待在她不在的任何地方似的！

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɔːrə][ðə; ði] [nuːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	must	go	and	tell	Mora	the	news	,	'	she	said	.
-	我	必须	去	和	告诉	猜拳	这	消息	,	-	她	说	.

"我必须去告诉莫拉这个消息，"她说。

- [bʌt; bət][oʊ] !

'	But	oh	!
-	但	哦	!

但是哦！

['mɪstər] ['ɛθɜˌɪdʒ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -

Mr	Etheridge	,	do	you	think	Sir	William	will	want	to	see	me	?	'
先生	埃瑟里奇	,	做	你	思考	先生	威廉	将要	想	到	看	我	?	-

埃瑟里奇先生，您认为威廉爵士会想见我吗？

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ɪn'diːd] . -

'	I	think	it	very	likely	indeed	.	'
-	我	思考	它	非常	可能	的确	.	-

"我认为这很有可能。"

- [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

'	I	was	never	so	frightened	in	my	life	.
-	我	曾是	绝不	所以	害怕	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有这么害怕过。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][haɪd][maɪ'self] ['sʌmwer] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -

I	wish	I	could	hide	myself	somewhere	till	to	-	morrow	.	'
我	希望	我	可以	隐藏	我	某处	直到	到	-	明天	.	-

我真希望自己能躲起来到明天。

- [pu:] , [pu:] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [sɜ:r] ['wɪljəm] [ɪz][nɑ:t][æn; ən]['oʊgər] .

'	Pooh	,	pooh	,	my	dear	young	lady	;	Sir	William	is	not	an	ogre	.
-	呸	,	呸	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	;	先生	威廉	是	不是	一个	食人魔	.

“呸，呸，我亲爱的年轻女士；威廉爵士不是食人魔。”

[hi:; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] . -

He	is	only	a	man	,	like	the	rest	of	us	.	'
他	是	仅有的	一个	男人	,	喜欢	这	休息	的	我们	.	-

他只是个普通人，和我们其他人一样。

- [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['ɑ:rtʃiz] ['pɑ:pə] . -

'	But	he	is	Archie's	papa	.	'
-	但	他	是	阿奇的	爸爸	.	-

“但他可是阿奇的爸爸。”

- [ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

'	Is	that	any	reason	why	you	should	be	frightened	at	him	?
-	是	那	任何	原因	为什么	你	应该	是	害怕	在	他	?

“难道这就是你害怕他的理由吗？”

- [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] .

'	She	nodded	her	head	with	considerable	emphasis	.
-	她	点头	她	头	和	大量	强调	.

她非常用力地点了点头。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['leɪdi] ['rɛnʃɔ] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s]

But	at	this	juncture	Lady	Renshaw	was	seen	approaching	,	and	Clarice
但	在	这	契机	女士	伦肖	曾是	已见	接近	,	和	克拉丽丝

[fled] .

fled	.
逃亡	.

但就在这时，伦肖夫人走了过来，克拉丽丝便逃走了。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - ['praɪvət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstər]

'	Can	you	favour	me	with	a	few	minutes	'	private	conversation	,	Mr
-	能	你	偏爱	我	和	一个	很少	分钟	-	私人的	对话	,	先生

['ɛθɝˌɪdʒ] ? - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

Etheridge	?	'	said	her	ladyship	.
埃瑟里奇	?	-	说	她	夫人	.

“埃瑟里奇先生，您能否抽出几分钟时间与我单独谈谈？”夫人说道。

- ['wɪlɪŋli] , ['mædəm] .

'	Willingly	,	madam	.
-	心甘情愿	,	女士	.

“乐意之至，夫人。”

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd] [bɪ'fɔ:r] ?

Shall	we	take	a	stroll	on	the	lawn	,	as	we	did	before	?
将	我们	拿	一个	漫步	在	这	草地	,	作为	我们	做过	前	?

我们像以前一样，在草坪上散散步好吗?

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][wʌn][ə'baʊt] . -

There	seems	to	be	no	one	about	.	'
那里	似乎	到	是	不	一	关于	.	-

周围好像一个人也没有。

- [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .
' **That will do very nicely .**
- 那 将要 做 非常 很好 .

"那非常合适。"

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [fetʃ] [maɪ] ['sʌnʃeɪd] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .
I will just fetch my sunshade and then join you .
我 将要 只是 拿来 我的 遮阳伞 和 然后 加入 你 .

我这就去拿遮阳伞，然后就过来和你们会合。

- [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd] .
' **Which she accordingly did .**
- 哪个 她 因此 做过 .

她照做了。

- [juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] , ['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] ,
' **You may recollect , Mr Etheridge ,**
- 你 可能 追忆 , 先生 埃瑟里奇 ,

"您或许还记得，埃瑟里奇先生，

[ðæt] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə] ['mædəm]
that one portion of our conversation this morning had reference to Madame
那 一 部分 的 我们的 对话 这 早晨 有 参考 到 夫人
[diː] [viːn] ?
De Vigne ?
德 维涅 ?

今天上午我们的谈话中有一部分提到了德维涅夫人?

- [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænər] .
' **began her ladyship in her most confidential manner .**
- 开始 她 夫人 在 她 最多 机密的 方式 .

夫人以她最私密的方式开始了她的谈话。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , ['mædəm] . -
' **I have not forgotten , madam . '**
- 我 有 不是 被遗忘的 , 女士 . -

"我没有忘记，夫人。"

- [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] [fiːl]
' **Since that time I have made a most surprising discovery — a discovery I feel**
- 自从 那 时间 我 有 制成 一个 最多 奇怪 发现 — 一个 发现 我 感觉
[baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['oʊnli] [tendz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ] [ðen] ['ventʃərd] [tuː; tə]
bound to say which only tends to confirm the opinion I then ventured to
边界 到 说 哪个 仅有的 倾向于 到 确认 这 观点 我 然后 冒险 到
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

"自那时以来，我有了一个非常令人惊讶的发现——我觉得有必要说出来，这个发现只会证实我当时大胆表达的观点。"

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ,
Will you be good enough , my dear sir , to look at this ,
将要 你 是 好的 足够的 , 我的 亲爱的 先生 , 到 看 在 这 ,

先生，您能抽出时间看一下这个吗?

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
and then tell me what you think ?
和 然后 告诉 我 什么 你 思考 ?

然后告诉我你的想法?

- [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][in'sə:tid][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]

-	She	opened	the	book	at	the	page	where	she	had	inserted	the	scrap	of
-	她	打开	这	书	在	这	页	在哪里	她	有	插入	这	废料	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

她翻开书，翻到她插入那张纸条的那一页。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	placed	it	in	his	hands	.
和	放置	它	在	他的	双手	.

然后把它放在他手里。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn'skru:təb(ə)l] ,

He	stopped	in	his	walk	while	he	read	it	;	but	his	face	was	inscrutable	,
他	停止	在	他的	走	尽管	他	读	它	;	但	他的	脸	曾是	难以捉摸	,

他停下脚步，边走边读；但他的表情难以捉摸。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['rɛnʃɔ] [kʊd; kəd] { - }

and	Lady	Renshaw	could	{	775	}
和	女士	伦肖	可以	{	-	}

伦肖夫人可能{775}

['gæðər] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

gather	nothing	from	it	.
收集	没有什么	从	它	.

从中什么也得不到。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

Presently	he	lifted	his	eyes	from	the	paper	and	stared	at	her	for
目前	他	抬起	他的	眼睛	从	这	纸	和	凝视	在	她	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,

a	moment	or	two	,
一个	片刻	或者	二	,

他这才将目光从报纸上移开，盯着她看了一会儿。

[hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] ['mi:tɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [di:p] ['fɜ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

his	bushy	eyebrows	meeting	across	the	deep	furrow	in	his	forehead	.
他的	茂密的	眉毛	会议	穿过	这	深的	畦	在	他的	前额	.

他浓密的眉毛在额头深深的皱纹间交汇。

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ][əb'teɪn] [ðɪs] [frʌm; frəm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

-	Where	did	you	obtain	this	from	,	may	I	ask	?
-	在哪里	做过	你	获得	这	从	,	可能	我	问	?

请问您是从哪里得到的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -

And	what	is	the	meaning	of	it	?	-
和	什么	是	这	意义	的	它	?	-

它的含义是什么?

- [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rnt] ['letər] .

-	As	you	will	have	observed	,	it	is	evidently	a	fragment	of	a	burnt	letter	.
-	作为	你	将要	有	观察到	,	它	是	显然	一个	分段	的	一个	烧焦的	信	.

正如你所看到的，这显然是一封烧毁信件的残片。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

I	picked	it	up	quite	by	accident	on	the	floor	of	the	sitting	-	room	.
我	挑选	它	向上	相当	经过	事故	在	这	地面	的	这	坐着	-	房间	.

我是在客厅地板上偶然捡到它的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [viːn] .

The	writing	I	know	for	a	fact	to	be	that	of	Madame	De	Vigne	.
这	写作	我	知道	为了	一个	事实	到	是	那	的	夫人	德	维涅	.

我确信这段文字出自德维涅夫人之手。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

As	for	the	meaning	of	it	—	your	penetration	,	my	dear	sir	,
作为	为了	这	意义	的	它	—	你的	渗透	,	我的	亲爱的	先生	,

至于它的含义——您那深刻的见解，我亲爱的先生，

[ɪz] ['ʃʊrli] [nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðæt] ? -

is	surely	not	at	fault	as	regards	that	?	'
是	一定	不是	在	过错	作为	问候	那	?	-

在这方面，他肯定没有过错吧?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dɑːkjumənt] , ['sɜːrt(ə)nli] — [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['dɑːkjumənt] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði]

'	It	is	a	curious	document	,	certainly	—	a	very	curious	document	,	'	remarked	the
-	它	是	一个	好奇的	文档	,	当然	—	一个	非常	好奇的	文档	,	-	评论	这

[oʊld][mæn] ['draɪli] .

old	man	drily	.
老的	男人	干巴巴地	.

“这的确是一份奇怪的文件——一份非常奇怪的文件，”老人冷冷地说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] ,

'	It	is	more	than	that	,	Mr	Etheridge	,
-	它	是	更多的	比	那	,	先生	埃瑟里奇	,

“远不止如此，埃瑟里奇先生。”

- [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst]['trædʒɪk] [toʊnz] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !

'	remarked	her	ladyship	in	her	most	tragic	tones	—	'	it	is	a	revelation	!
-	评论	她	夫人	在	她	最多	悲惨	音调	—	-	它	是	一个	启示	!

“这真是个惊人的发现！”夫人用最悲伤的语气说道。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [huːm] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] ?

Who	is	this	husband	of	whom	mention	is	made	?
WHO	是	这	丈夫	的	谁	提到	是	制成	?

文中提到的这位丈夫是谁?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [kən'vɪkt] [huː] [ɪz][soʊ]['oʊpənli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ?

Who	is	this	convict	who	is	so	openly	alluded	to	?
WHO	是	这	定罪	WHO	是	所以	公然	暗示	到	?

文中如此公开提及的这位罪犯究竟是谁?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Are	they	,	or	are	they	not	,	one	and	the	same	man	,	and	if	so	,
是	他们	,	或者	是	他们	不是	,	一	和	这	相同的	男人	,	和	如果	所以	,

他们是不是同一个人？如果是，

[ɪz][hiː; hi][ə'laɪv][ɔːr] [ded] ?

is	he	alive	or	dead	?
是	他	活	或者	死的	?

他究竟是生是死?

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['fʊli]

Those	are	points	,	I	should	imagine	,	on	which	Sir	William	will	require	to	be	fully
那些	是	积分	,	我	应该	想象	,	在	哪个	先生	威廉	将要	要求	到	是	完全

[ɪn'laɪt(ə)nd] ;

enlightened	;
开明	;

我想，威廉爵士需要对这些要点有充分的了解;

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] ,
for , of course , Mr Etheridge ,
为了 , 的 课程 , 先生 埃瑟里奇 ,

当然，这指的是埃瑟里奇先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔːr]
you will see how imperative it is that the paper should at once be laid before
你 将要 看 如何 至关重要的 它 是 那 这 纸 应该 在 一次 是 铺设 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

你会明白，立即将文件递到他面前是多么重要。

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiˌ] [weɪ] [aɪ][dɪd] !
What a very , very fortunate thing that I happened to find it in the way I did !
什么 一个 非常 , 非常 幸运 事物 那 我 发生 到 寻找 它 在 这 方式 我 做过 !
-
'
-
-

我真是太幸运了，竟然以这种方式找到了它！

- [jes] , ['mædəm] , [sɜːr] ['wɪljəm] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ðiˌ]['peɪpər] , [ʌn'daʊtɪdli] .
' **Yes , madam , Sir William shall see the paper , undoubtedly .**
- 是的 , 女士 , 先生 威廉 将 看 这 纸 , 无疑 .

“是的，夫人，威廉爵士肯定会看到这份文件。”

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
A very fortunate thing , as you say , that your ladyship happened to find it ,
一个 非常 幸运 事物 , 作为 你 说 , 那 你的 夫人 发生 到 寻找 它 ,

正如您所说，夫人能找到它真是太幸运了。

[ænd; ənd][nɑːt]['eni][wʌn] [els] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] , [ɑːr; ər][dɪ'skreʃ(ə)n]
and not any one else , for you , madam , I am quite sure , are discretion
和 不是 任何 一 别的 , 为了 你 , 女士 , 我 是 相当 当然 , 是 审慎
[ɪt'self] . -
itself . '
本身 . -

而其他人则不然，因为我相信，夫人，您本身就是谨慎的化身。

- [dʒʌst][soʊ] — [dʒʌst][soʊ] , - [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ʌn'iːzɪli] . — - [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld]
' **Just so — just so , ' responded her ladyship uneasily . — ' What a strange old**
- 只是 所以 — 只是 所以 , - 回应 她 夫人 不安地 . — - 什么 一个 奇怪的 老的
[mæn] !
man !
男人 !

“正是如此——正是如此，”夫人不安地回答道，“真是个奇怪的老人！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
' **she said to herself .**
- 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' **I don't know what to make of him this morning . '**
- 我 不 知道 什么 到 制作 的 他 这 早晨 . -

“我今天早上不知道该怎么看待他。”

- [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ɪr] ,
' **Permit me to whisper a secret in your ladyship's ear ,**
- 允许 我 到 耳语 一个 秘密 在 你的 夫人的 耳朵 ,

请允许我悄悄告诉夫人一个秘密，

- [ri'zju:md] ['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
' **resumed** **Mr** **Etheridge** **with** **his** **odd** **little** **smile** **.**
- 恢复 先生 埃瑟里奇 和 他的 奇怪的 小的 微笑 .

“埃瑟里奇先生带着他那古怪的微笑继续说道。”

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
' **I** **have** **had** **a** **message** **.**
- 我 有 有 一个 信息 .

我收到一条消息。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] — [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['pælətaɪn] — [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
Sir **William** **will** **be** **here** **—** **here** **at** **the** **Palatine** **—** **in** **the** **course** **of** **a** **few**
先生 威廉 将要 是 这里 — 这里 在 这 帕拉丁 — 在 这 课程 的 一个 很少
['aʊərz] .
hours **.**
小时 .

威廉爵士将在几个小时后抵达这里——帕拉丁山。

- [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑ:rt] .
' **Her** **ladyship** **could** **not** **repress** **a** **start** **.**
- 她 夫人 可以 不是 抑 一个 开始 .

“夫人忍不住惊了一下。”

[hɪr] [wʌz; wəz] [nu:z] [ɪn'di:d] !
Here **was** **news** **indeed** **!**
这里 曾是 消息 的确 !

这确实是个新闻!

- [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə]['eni][wʌn][æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][beg] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld]
' **But** **not** **a** **word** **to** **any** **one** **at** **present** **,** **I** **beg** **,** **'** **continued** **the** **old**
- 但 不是 一个 单词 到 任何 一 在 展示 , 我 求 , - 持续 这 老的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman **.**
绅士 .

“但是，请您现在不要告诉任何人，”老先生继续说道。

- [aɪ][wɑ:nt][sɜ:r] ['wɪljəmz] [ə'raɪv(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] . -
' **I** **want** **Sir** **William's** **arrival** **to** **be** **a** **surprise** **.** **'**
- 我 想 先生 威廉的 到达 到 是 一个 惊喜 . -

“我希望威廉爵士的到来能给大家一个惊喜。”

- [ɑ:] , [dʒʌst][soʊ] ,
' **Ah** **,** **just** **so** **,**
- 啊 , 只是 所以 ,

“啊，就是这样。”

- ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][nɑ:d] . — - [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ]
' **answered** **her** **ladyship** **with** **a** **complacent** **nod** **.** **—** **'** **It** **will** **be** **like** **a**
- 回答 她 夫人 和 一个 自满 点头 . — - 它 将要 是 喜欢 一个
['bɑ:mʃel] [θroʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] ,
bombshell **thrown** **into** **their** **midst** **,**
重磅炸弹 抛掷 进入 他们的 中间 ,

“这就像一颗炸弹被扔到他们中间，”夫人得意地点了点头回答道。

- [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
' **she** **added** **to** **herself** **.**
- 她 额外 到 她自己 .

她对自己补充道。

[ðen] [ə'laʊd] : - [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʃæl; ʃəl] [pæs] [maɪ][lɪps] , ['mɪstər] ['ɛθɝˌɪdʒ] .
Then **aloud** **:** **'** **Not** **a** **word** **shall** **pass** **my** **lips** **,** **Mr** **Etheridge** **.**
然后 大声 : - 不是 一个 单词 将 经过 我的 嘴唇 , 先生 埃瑟里奇 .

然后大声说道：“埃瑟里奇先生，我一个字也不会说。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

By	-	the	-	bye	,
经过	-	这	-	再见	,

顺便一提，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn]

do	you	think	it	at	all	likely	that	Sir	William	will	require	to	see	me	—	I	mean
做	你	思考	它	在	全部	可能	那	先生	威廉	将要	要求	到	看	我	—	我	意思是

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ? -

with	regard	to	the	scrap	of	paper	?	'
和	看待	到	这	废料	的	纸	?	-

你认为威廉爵士有可能要见我吗？我是说，关于那张纸条的事？

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ɪn'diːd] , ['mædəm] . -

'	I	think	it	very	likely	indeed	,	madam	.	'
-	我	思考	它	非常	可能	的确	,	女士	.	-

“我认为很有可能，夫人。”

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] .

'	In	that	case	,	I	will	hold	myself	in	readiness	.
-	在	那	案件	,	我	将要	抓住	我	在	准备就绪	.

“既然如此，我将时刻做好准备。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəmz] [ə'kweɪntəns] .

I	have	long	desired	the	pleasure	of	Sir	William's	acquaintance	.
我	有	长的	想要的	这	乐趣	的	先生	威廉的	熟人	.

我一直渴望能结识威廉爵士。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['skersli] [miːt] ['ʌndər] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] .

We	could	scarcely	meet	under	more	agreeable	auspices	.
我们	可以	几乎	见面	在下面	更多的	同意	庇护	.

我们很难找到比这更令人愉快的会面场合了。

- [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['græspɪŋ] ['mɪstər] ['ɛθɚˌɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['diːpəst]

'	Then	suddenly	grasping	Mr	Etheridge	by	the	sleeve	,	she	said	in	her	deepest
-	然后	突然	抓握	先生	埃瑟里奇	经过	这	袖子	,	她	说	在	她	最深处

[toʊnz] :

tones	:
音调	:

“然后她突然抓住埃瑟里奇先生的袖子，用极其低沉的声音说道：”

- [aɪ] [felt] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] ['mædəm] [diː]

'	I	felt	sure	from	the	first	moment	I	set	eyes	on	her	that	this	Madame	De
-	我	毛毡	当然	从	这	第一的	片刻	我	放	眼睛	在	她	那	这	夫人	德

[viːn] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ! -

Vigne	was	an	impostor	!	'
维涅	曾是	一个	骗子	!	-

“我第一眼看到她就确信，这个德维涅夫人是个冒牌货！”

- [dɪr] [ˌem 'iː] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] .

'	Dear	me	!	'	ejaculated	the	old	gentleman	with	uplifted	hands	.
-	亲爱的	我	!	-	射精	这	老的	绅士	和	提升	双手	.

“我的天哪！”老先生举起双手，惊呼道。

- [wʌt] ['ækjəmən] — [wʌt] ['ækjəmən] !

'	What	acumen	—	what	acumen	!
-	什么	敏锐	—	什么	敏锐	!

真是敏锐——真是敏锐！

- [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [smaɪld] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [smaɪl] .

'	Her	ladyship	smiled	a	superior	smile	.
-	她	夫人	微笑	一个	优越的	微笑	.

夫人露出了高贵的微笑。

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [seɪ] [tɑː] - [tɑː] .

'	For	the	present	I	will	say	Ta	-	ta	.
-	为了	这	展示	我	将要	说	ta	-	ta	.

"目前我就说再见啦。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['wɪljəm] [æt; ət] ['eni]

You	will	not	forget	that	I	shall	be	in	readiness	to	see	Sir	William	at	any
你	将要	不是	忘记	那	我	将	是	在	准备就绪	到	看	先生	威廉	在	任何

['moʊmənt] ? -

moment	?	'
片刻	?	-

你不会忘记我随时准备觐见威廉爵士吧?

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [fər'get] .

'	I	will	be	sure	not	to	forget	.
-	我	将要	是	当然	不是	到	忘记	.

我一定不会忘记。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , ['mædəm] — [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	revoir	,	madam	—	au	revoir	.
奥	再见	,	女士	—	au	再见	.

再见，女士——再见。

- ['leɪdi] ['rɛnˌʃɔ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'riːn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

'	Lady	Renshaw	walked	back	to	the	hotel	with	the	serene	consciousness	of
-	女士	伦肖	步行	后退	到	这	酒店	和	这	安详	意识	的

['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ækʃ(ə)n] .

having	performed	a	meritorious	action	.
拥有	执行	一个	有功绩的	行动	.

伦肖夫人带着完成了一件功德之事的平静心态走回了酒店。

[θruː] [hɜːr; hər] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'mæskt] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ][fɑːr]

Through	her	instrumentality	an	impostor	would	be	unmasked	,	and	in	so	far
通过	她	工具性	一个	骗子	会	是	揭开面纱	,	和	在	所以	远的

,

,

,

通过她的作用，冒名顶替者将被揭穿，就目前而言，

[sə'saɪəti] [wʊd] [oʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

Society	would	owe	her	a	debt	of	gratitude	.
社会	会	欠	她	一个	债务	的	感激	.

社会应该对她心存感激。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][sɜːr] ['wɪljəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

The	service	,	too	,	was	such	a	one	as	Sir	William	would	not	be	likely	to
这	服务	,	也	,	曾是	这样的	一个	一	作为	先生	威廉	会	不是	是	可能	到

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

这场追悼会也令威廉爵士难以忘怀。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [greɪt] , [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] .

Suddenly	,	a	great	,	an	overwhelming	thought	flashed	across	her	mind	.
突然	,	一个	伟大的	,	一个	压倒	想法	闪光灯	穿过	她	头脑	.

突然，一个巨大而震撼的想法闪现在她的脑海中。

[sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] — [æt; ət] [liːst] ,

Sir	William	was	a	widower	,	but	by	no	means	a	very	old	man	—	at	least	,
先生	威廉	曾是	一个	鳏夫	,	但	经过	不	方法	一个	非常	老的	男人	—	在	至少	,

威廉爵士是位鳏夫，但绝非年迈之人——至少，

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] ,

so	she	had	been	given	to	understand	;	and	in	any	case	,
所以	她	有	到过	给定	到	理解	;	和	在	任何	案件	,

所以她被赋予了理解的能力；而且无论如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

he	was	not	too	old	to	marry	again	,	if	the	whim	were	to	take	him	.
他	曾是	不是	也	老的	到	结婚	再次	,	如果	这	一时兴起	是	到	拿	他	.

如果一时兴起，他年纪还不算大，不会再结婚。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] — — [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər]

What	if	he	were	to	—	—	The	mere	idea	of	such	a	thing	made	her
什么	如果	他	是	到	—	—	这	仅仅	主意	的	这样的	一个	事物	制成	她

[hɑːrt] [goʊ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] .

heart	go	pit	-	a	-	pat	.
心	去	坑	-	一个	-	拍	.

如果他——仅仅是想到这种事，她的心就怦怦直跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

There	was	a	mirror	in	the	corridor	.
那里	曾是	一个	镜子	在	这	走廊	.

走廊里有一面镜子。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpəd] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət][wʌn][ɔːr]

She	simpered	at	herself	in	it	as	she	passed	and	gave	a	tug	at	one	or
她	谄媚地	在	她自己	在	它	作为	她	通过了	和	给予	一个	拖船	在	一	或者

[tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪbənz] .

two	of	her	ribbons	.
二	的	她	丝带	.

她经过时，对着自己得意地笑了笑，还拽了拽身上的一两条丝带。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

Undeniably	,	she	was	still	a	fine	-	looking	woman	.
无可否认	,	她	曾是	仍然	一个	美好的	-	寻找	女士	.

不可否认，她仍然是一位容貌姣好的女性。

[fɑːr] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd]

Far	more	unlikely	things	had	happened	than	that	which	her	thoughts	had
远的	更多的	不太可能	事物	有	发生	比	那	哪个	她	想法	有

['berli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

barely	hinted	at	.
仅仅	暗示	在	.

发生过比她脑海中仅仅略有暗示的还要离奇得多的事情。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['pærət] [ɪn][ɪts] ['gɪldɪd] [keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [sed]

What	was	it	that	the	parrot	in	its	gilded	cage	at	the	top	of	the	stairs	said
什么	曾是	它	那	这	鹦鹉	在	它是	镀金	笼	在	这	顶部	的	这	楼梯	说

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ?

to	her	as	she	passed	?
到	她	作为	她	通过了	?

当她经过楼梯顶端镀金笼子里的鹦鹉时，那只鹦鹉对她说了什么?

[dɪd][hɜːr; hər] [ɪrz] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skriːmd] ['æftər]

Did	her	ears	deceive	her	,	or	was	it	a	fact	that	it	screamed	after
做过	她	耳朵	欺骗	她	,	或者	曾是	它	一个	事实	那	它	尖叫	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

是她的耳朵欺骗了她，还是那声音真的在她身后尖叫?

- ['leɪdi] — ['leɪdi] — [lɑ:] - [dai] ['rɪdzdeɪl] ?
' **Lady — Lady — La - dy Ridsdale ?**
- 女士 — 女士 — 拉 - dy 里兹代尔 ?

"女士——女士——里兹代尔女士？"

- ['kʊkɪŋ] ['klæsɪz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .
' **COOKING CLASSES FOR CHILDREN .**
- 烹饪 课程 为了 孩子们 .

儿童烹饪课。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'prəutʃɪŋ] [maɪ'self] ,
' **I have been reproaching myself ,**
- 我 有 到过 责备 我 ,

我一直在责备自己，

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪtiəs] [pleɪnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['bʌtlər] (['fæni] ['kɛmbəl]) [ɪn][hɜ:r; hər] ['rekərdz] [ʌv; əv]
' **was the piteous plaint of Mrs Butler (Fanny Kemble) in her Records of**
- 曾是 这 可怜的 感叹 的 太太 巴特勒 (舢 肯布尔) 在 她 记录 的
['leɪtər] [laɪf] ,
Later Life ,
之后 生活 ,

这是巴特勒夫人（范妮·肯布尔）在其《晚年生活记录》中令人心碎的抱怨。

- [ænd; ənd] [rɪ'pru:vɪŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ænd; ənd]
' **and reproving others , and honestly regretting that , instead of Italian and**
- 和 责备 其他的 , 和 诚实地 后悔 那 , 反而 的 意大利语 和
['mju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

"并且责备别人，并且真心后悔那样做，而不是学习意大利语和音乐。"

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [ɪ'kɑ:nəmi] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [bred] , ['bʌtər] ,
I had not learned a little domestic economy , and how much bread , butter ,
我 有 不是 学习 一个 小的 国内的 经济 , 和 如何 很多 面包 , 黄油 ,
['flaʊər] , [egz] , [mɪlk] , ['ʃʊgər] ,
flour , eggs , milk , sugar ,
面粉 , 鸡蛋 , 牛奶 , 糖 ,

我之前对家庭经济一窍不通，不知道面包、黄油、面粉、鸡蛋、牛奶、糖等东西该怎么用。

[ænd; ənd] [mi:t] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʊmd] [pər] [wi:k] [baɪ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [eɪt] ['pɜ˞:sənz] .
and meat ought to be consumed per week by a family of eight persons .
和 肉 应该 到 是 消耗 每 星期 经过 一个 家庭 的 八 人 .

一个八口之家每周应该吃多少肉。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæz; həz] [stɪl] [tu:; tə] [lɜ:rn]
' **This is the lesson that great part of the world of women has still to learn**
- 这 是 这 课 那 伟大的 部分 的 这 世界 的 女性 有 仍然 到 学习
.
:
.

这是世界上很大一部分女性仍需学习的教训。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [mɪr] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ðə; ði] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [leɪs] [ʌv; əv][laɪf] ,
We have allowed mere accomplishments , the fringe and lace of life ,
我们 有 允许 仅仅 成就 , 这 边缘 和 蕾丝 的 生活 ,

我们只允许取得微不足道的成就，以及生活的边缘和花边，

[tuː; tə] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['nesəseri] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

to	draw	our	attention	from	those	solid	and	necessary	things	which	a
到	画	我们的	注意力	从	那些	坚硬的	和	必要的	事物	哪个	一个

['wʊmən] [mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

woman	must	know	if	her	home	is	to	be	comfortable	,
女士	必须	知道	如果	她	家	是	到	是	舒服的	,

转移我们对那些女性要想拥有舒适家庭环境必须了解的切实必要事项的注意力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [ðeɪ] [meɪk]

and	which	a	man	knows	nothing	about	except	that	in	their	results	they	make
和	哪个	一个	男人	知道	没有什么	关于	除了	那	在	他们的	结果	他们	制作

[hɪm; ɪm] [kən'tentɪdlɪ] ['hæpɪ] [ɔːr] ['ʌtərlɪ] ['mɪzrəb(ə)l] .

him	contentedly	happy	or	utterly	miserable	.
他	心满意足地	快乐的	或者	完全地	悲惨的	.

而一个人对这些事物一无所知，只知道它们的结果会让他感到无比幸福或无比痛苦。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] , [mɔːr] ['θɜːroʊ] ,

A	woman	can	obtain	a	more	sensible	,	more	thorough	,
一个	女士	能	获得	一个	更多的	明智的	,	更多的	彻底	,

女性可以获得更明智、更彻底的……

[ɪn] ['evrɪ] [weɪ] [ə; eɪ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʊk] - ['nɑːlɪdʒ] [naʊ] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['ɔːlmoʊst] ['eni]

in	every	way	a	better	education	in	book	-	knowledge	now	than	at	almost	any
在	每一个	方式	一个	更好的	教育	在	书	-	知识	现在	比	在	几乎	任何

['priːviəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ;

previous	period	of	our	national	life	;
以前的	时期	的	我们的	国家的	生活	;

如今，我们在书本知识方面的教育水平比我国历史上几乎任何时期都要好；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [geɪn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] .

but	the	gain	has	been	made	at	a	price	.
但	这	获得	有	到过	制成	在	一个	价格	.

但这种收益是有代价的。

[rɪ'ækʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [set] [ɪn] [ɔːl'redɪ] .

Reaction	is	required	,	and	indeed	has	set	in	already	.
反应	是	必需的	,	和	的确	有	放	在	已经	.

必须做出反应，而且实际上已经开始了。

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪts] [fruːts] [ɪn] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ɔːl]

We	may	see	its	fruits	in	the	schools	of	Cookery	for	Ladies	established	in	all
我们	可能	看	它是	水果	在	这	学校	的	烹饪	为了	女士们	已确立的	在	全部

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [taʊnz] ;

our	great	towns	;
我们的	伟大的	城镇	;

我们或许可以在我们所有大城市设立的女子烹饪学校中看到它的成果；

[ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪz] [fɔːr; fər] ['dresmeɪkɪŋ] , [klɪr] - [s'tɑːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] ;

in	the	classes	for	dressmaking	,	clear	-	starching	,	and	ironing	;
在	这	课程	为了	服装制作	,	清除	-	淀粉	,	和	熨烫	;

在服装制作、浆洗和熨烫课程中；

[ɪn] [ðə; ði] ['nuːlɪ] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪəns] ,

in	the	newly	awakened	interest	in	domestic	economy	as	a	science	,
在	这	新	觉醒	兴趣	在	国内的	经济	作为	一个	科学	,

随着人们对国内经济作为一门科学的兴趣重新燃起，

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊntləs] [bʊks] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd][ɑ:n] ['kʊkəri] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
in **the** **countless** **books** **on** **that** **subject** **and** **on** **cookery** **published** **during** **the** **last**
在 这 无数 图书 在 那 主题 和 在 烹饪 已发布 期间 这 最后的
[fju:] ['jɪrz] .
few **years** **.**
很少 年 .

在过去几年出版的无数关于该主题和烹饪的书籍中。

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dʌn] [jet] .
The **work** **is** **by** **no** **means** **done** **yet** **.**
这 工作 是 经过 不 方法 完毕 然而 .

这项工作远未完成。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] ,
That **there** **are** **many** **to** **be** **taught** **and** **much** **to** **be** **learned** **,**
那 那里 是 许多 到 是 教授 和 很多 到 是 学习 ,

有很多东西需要教导，也有很多东西需要学习。

[wi:; wi] [meɪ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][ɪn]
we **may** **gather** **from** **a** **glance** **at** **the** **questions** **asked** **on** **such** **subjects** **in**
我们 可能 收集 从 一个 瞥一眼 在 这 问题 问 在 这样的 主题 在
['aʊər; ɑ:r]['prɪnsəp(ə)l] ['leɪdiz] - ['pepərz] ;
our **principal** **ladies** **'** **papers** **;**
我们的 主要的 女士们 - 文件 ;

从我们主要女性报纸上提出的关于这类主题的问题中，我们可以略窥一二；

[wer] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['nu:li] ['mærid] ['leɪdi] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ,
where **but** **the** **other** **day** **we** **find** **a** **newly** **married** **lady** **wishing** **to** **know** **if** **,**
在哪里 但 这 其他 天 我们 寻找 一个 新 已婚 女士 祝 到 知道 如果 ,

但前几天我们发现一位新婚女士想知道，

[ɑ:n][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪ'ðaʊt] [haʊs] - [rent] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən]
on **an** **income** **of** **five** **hundred** **pounds** **a** **year** **,** **without** **house** **-** **rent** **,** **she** **can**
在 一个 收入 的 五 百 磅 一个 年 , 没有 房子 - 租 , 她 能
[ki:p] [ə; eɪ] ['bʌtlər] ,
keep **a** **butler** **,**
保持 一个 管家 ,

她年收入五百英镑，不用交房租，就能养得起一个管家。

[ə; eɪ] [kʊk] - ['haʊski:pər] , [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]
a **cook** **-** **housekeeper** **,** **a** **housemaid** **,** **a** **carriage** **and** **pair** **of** **horses** **,** **and**
一个 厨师 - 管家 , 一个 保姆 , 一个 运输 和 一对 的 马匹 , 和
[ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][kɑ:rt] !
a **pony** **and** **cart** **!**
一个 小马 和 大车 !

一名厨娘兼管家、一名女佣、一辆马车和两匹马，以及一辆小马车！

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [klæs] ,
But **we** **wish** **to** **turn** **now** **to** **the** **wants** **of** **another** **class** **,**
但 我们 希望 到 转动 现在 到 这 想要 的 其他 班级 ,

但我们现在想转而关注另一类人的需求。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
and **see** **what** **has** **been** **done** **and** **what** **can** **be** **done** **for** **our**
和 看 什么 有 到过 完毕 和 什么 能 是 完毕 为了 我们的
['pu:rɚ] ['sɪstər] ,
poorer **sisters** **,**
贫穷 姐妹 ,

看看我们已经为贫困的姐妹们做了什么，以及还能做些什么。

[huː] ['sɔːrli] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [help] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

who	sorely	need	our	help	in	this	matter	.
WHO	非常	需要	我们的	帮助	在	这	事情	.

他们在这件事上非常需要我们的帮助。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] { - }

If	it	be	true	that	education	is	the	work	of	{	776	}
如果	它	是	真的	那	教育	是	这	工作	的	{	-	}

如果教育确实是{776}的工作

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] ['θɜːrəli]

drawing	out	the	mental	powers	of	children	so	as	to	fit	them	thoroughly
绘画	出去	这	精神的	权力	的	孩子们	所以	作为	到	合身	他们	彻底

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn] [laɪf] ,

for	their	work	in	life	,
为了	他们的	工作	在	生活	,

开发儿童的智力潜能，使他们能够充分适应未来的工作。

[ðen] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌoʊvər'ʃɑːt] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrk] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] ,

then	we	certainly	for	a	time	overshot	our	mark	in	elementary	schools	,
然后	我们	当然	为了	一个	时间	过冲	我们的	标记	在	初级	学校	,

那么，在一段时间内，我们在小学教育方面确实超额完成了目标。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	the	girls	were	concerned	.
所以	远的	作为	这	女孩们	是	担心的	.

就女孩们而言。

[wiː; wi] [tɔːt] [ðem; ðəm] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ,

We	taught	them	many	things	which	they	did	not	need	to	know	,
我们	教授	他们	许多	事物	哪个	他们	做过	不是	需要	到	知道	,

我们教了他们很多他们不需要知道的东西，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɜːrn] ['θɜːrəli] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [taɪm] — [mʌtʃ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]

and	could	not	learn	thoroughly	for	want	of	time	—	much	which	almost
和	可以	不是	学习	彻底	为了	想	的	时间	—	很多	哪个	几乎

[ʌn'fɪtɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['prɑːbəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn] [laɪf] [æz; əz] ['wɜːrkɪŋ] - [menz] [waɪvz] ;

unfitted	them	for	their	probable	places	in	life	as	working	-	men's	wives	;
不合适的	他们	为了	他们的	可能	地方	在	生活	作为	在职的	-	男士	妻子们	;

由于时间不足，她们无法彻底学习——这几乎使她们不适合作为工人的妻子，在生活中可能扮演的角色；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [ʌn'tɔːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʊmənli] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] [aːts] [ʌv; əv] [laɪf]

and	we	left	untaught	altogether	all	the	womanly	and	useful	arts	of	life
和	我们	左边	未受过教育	共	全部	这	女性	和	有用	艺术	的	生活

[ɪk'sept] ['soʊɪŋ] .

except	sewing	.
除了	缝纫	.

除了缝纫之外，我们完全没有教给女性所有实用的生活技能。

[gʊd] ['mænɪdʒmənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['rɛrɝ] [ænd; ənd] ['rɛrɝ] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [taʊn] ['wɜːrkɪŋ] -

Good	management	has	become	rarer	and	rarer	in	the	homes	of	town	working	-
好的	管理	有	变得	稀有	和	稀有	在	这	房屋	的	镇	在职的	-

[men] ;

men	;
男人	;

在城镇工人家庭中，良好的管理变得越来越少见；

[ðə; ði] ['θrɪfti] , ['kerf(ə)l] ['hauswaivz] [si:m] [æz; əz]['ju:nɪts] [ə'mʌŋ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['kerləs] , [bæd] —

the	thrifty	,	careful	housewives	seem	as	units	among	scores	of	careless	,	bad	—
这	节俭	,	小心	家庭主妇	似乎	作为	单位	之中	得分	的	粗心	,	坏的	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɪgnərənt] — [ˌmis'mænidʒ] .

because	ignorant	—	mismanagers	.
因为	无知	—	管理不善者	.

节俭、细心的家庭主妇们，在众多粗心、糟糕（因为无知）的管理不善者中，显得微不足道。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['gɝ:lz][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ;

The	early	age	at	which	girls	go	to	work	in	factories	increases	the	evil	;
这	早期的	年龄	在	哪个	女孩们	去	到	工作	在	工厂	增加	这	邪恶的	;

女孩过早进入工厂工作会加剧这种弊端；

[ænd; ənd] , [tɪl] ['leɪtli] , ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [æt; ət] [sku:l] [helpt] [tu:; tə] ['reməd i] [ˌaɪ 'ti:] .

and	,	till	lately	,	nothing	which	was	taught	at	school	helped	to	remedy	it	.
和	,	直到	最近	,	没有什么	哪个	曾是	教授	在	学校	帮助	到	补救	它	.

直到最近，学校教授的任何内容都未能对此有所帮助。

[hɪr] , [tu:] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] [sku:lz]

Here	,	too	,	however	,	the	change	has	begun	,	and	now	,	in	the	Board	Schools
这里	,	也	,	然而	,	这	改变	有	开始	,	和	现在	,	在	这	木板	学校

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

然而，变革也已在这里开始，如今，在伦敦的公立学校中，

['livəpu:l] , ['bɜ:rmɪŋhæm] , ['glɑ:sgəu] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɑ:rdʒ] [taʊnz] ,

Liverpool	,	Birmingham	,	Glasgow	,	and	other	large	towns	,
利物浦	,	伯明翰	,	格拉斯哥	,	和	其他	大的	城镇	,

利物浦、伯明翰、格拉斯哥和其他大城市，

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [hoʊldz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

the	practical	teaching	of	cookery	holds	almost	as	important	a	place	in	the
这	实际的	教学	的	烹饪	持有	几乎	作为	重要的	一个	地方	在	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɝ:lz][æz; əz][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] .

education	of	girls	as	the	teaching	of	sewing	.
教育	的	女孩们	作为	这	教学	的	缝纫	.

在女孩的教育中，烹饪的实践教学几乎与缝纫教学一样重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænədʒɝ:z, 'mænɪdʒɝ:z][ʌv; əv] ['vɑ:ləntəri] [sku:lz] : [ɪz]

But	the	question	remains	for	the	managers	of	voluntary	schools	:	Is
但	这	问题	遗迹	为了	这	经理	的	自愿	学校	:	是

['kʊkɪŋ] [wɜ:rθ] ['ti:tʃɪŋ] ?

cooking	worth	teaching	?
烹饪	值得	教学	?

但对于志愿学校的管理者来说，问题依然存在：烹饪值得教授吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sək'sesfəli] [tɔ:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sku:lz] ?

Can	it	be	successfully	taught	in	our	schools	?
能	它	是	成功地	教授	在	我们的	学校	?

这门课程可以在我们的学校成功教授吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [peɪ] ?

Will	it	pay	?
将要	它	支付	?

这样做值得吗?

[ði:z] [ɑ:r; ər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [ɔ:l] — ['i:v(ə)n][ðə; ði][læst] ,

These	are	important	questions	;	but	they	may	all	—	even	the	last	,
这些	是	重要的	问题	;	但	他们	可能	全部	—	甚至	这	最后的	,

这些都是重要的问题；但它们可能都是——甚至最后一个，

[wɪtʃ] [kʌmz] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] — [bi:; bi] ['ænsər] ,

which	comes	very	near	to	the	hearts	of	all	managers	—	be	answered	,
哪个	来	非常	靠近	到	这	心	的	全部	经理	一	是	回答	,

[wi:; wi] [bɪ'li:v] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - [jes] .

we	believe	,	with	a	simple	'	Yes	.
我们	相信	,	和	一个	简单的	-	是的	.

这个问题与所有管理者的内心息息相关——我们相信，答案应该是一个简单的"是"。

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ['klæsɪz] [ɪn]

'	Within	the	writer's	own	knowledge	,	since	the	establishment	of	cookery	classes	in
-	之内	这	作家的	自己的	知识	,	自从	这	建立	的	烹饪	课程	在

[ˌelɪ'mentri] [sku:lz] ,

elementary	schools	,
初级	学校	,

据作者所知，自从小学开设烹饪课以来，

[keɪs] ['æftər] [keɪs] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [wer] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ten] , [ɪ'lev(ə)n] ,

case	after	case	has	occurred	where	a	girl	of	ten	,	eleven	,
案件	后	案件	有	发生	在哪里	一个	女孩	的	十	,	十一	,

屡次发生这样的案例：十岁、十一岁的女孩.....

[ɔ:r] [twelv] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʊk] [fu:d] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] ; [ɔ:r][ɪn] ['sɪknəs]

or	twelve	has	been	able	to	cook	food	well	for	a	whole	family	;	or	in	sickness
或者	十二	有	到过	有能力的	到	厨师	食物	出色地	为了	一个	所有的	家庭	;	或者	在	疾病

,

,

,

或者十二岁就能为全家人做出美味的饭菜；或者生病时，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [bi:f] - [ti:] [ɔ:r]['gru:əl][ɔ:r][tu:; tə] [bi:t] [æn; ən]

has	been	the	only	person	able	to	make	beef	-	tea	or	gruel	or	to	beat	an
有	到过	这	仅有的	人	有能力的	到	制作	牛肉	-	茶	或者	粥	或者	到	打	一个

[eg] .

egg	.
蛋	.

他是唯一一个会煮牛肉茶、牛肉粥或者打鸡蛋的人。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [si:n] [kʊd; kəd] [ges] [ɔ:r] [wʊd] [bɪ'li:v] [wʌt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ɪn]

No	one	who	has	not	seen	could	guess	or	would	believe	what	the	cooking	in
不	一	WHO	有	不是	已见	可以	猜测	或者	会	相信	什么	这	烹饪	在

['wɜ:rkɪŋ] - [menz]['hoʊmz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ɪz] ,

working	-	men's	homes	too	often	is	,
在职的	-	男士	房屋	也	经常	是	,

没亲眼见过的人，根本猜不到也不会相信工人阶级家庭的饭菜通常是什么样子。

[ɔ:r] [wʌt] [weɪst] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] ;

or	what	waste	and	extravagance	arise	out	of	utter	ignorance	;
或者	什么	浪费	和	奢侈	出现	出去	的	说出	无知	;

或者说，由于全然的无知而产生的浪费和奢侈；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [leɪd][ə'saɪd] ,

and	even	where	the	mother	has	not	been	laid	aside	,
和	甚至	在哪里	这	母亲	有	不是	到过	铺设	旁边	,

即使母亲的遗体没有被安葬，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['nɑ:lɪdʒ] , [brɔ:t] [freʃ] [frʌm; frəm] [sku:l] ,

it	has	been	found	that	the	girl's	knowledge	,	brought	fresh	from	school	,
它	有	到过	成立	那	这	女孩们	知识	,	带来	新鲜的	从	学校	,

人们发现，这名女孩的知识，是刚从学校带回来的，

[hæz; həz] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['mænɪdʒmənt] .

has	worked	a	reformation	in	the	family	management	.
有	工作	一个	改革	在	这	家庭	管理	.

他对家族管理进行了改革。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	is	this	all	.
也不	是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz]['veri] [gʊd] ,

The	influence	of	the	classes	upon	the	girls	attending	them	is	very	good	,
这	影响	的	这	课程	之上	这	女孩们	参加	他们	是	非常	好的	,

这些课程对参加课程的女生产生了非常好的影响。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] ['loʊɪst] [ræŋks] .

especially	when	the	children	are	drawn	from	the	very	lowest	ranks	.
尤其	什么时候	这	孩子们	是	绘制	从	这	非常	最低	排名	.

尤其是当这些孩子来自社会最底层的时候。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['braɪt(ə)n] [ʌp] .

The	girls	brighten	up	.
这	女孩们	提亮	向上	.

女孩们顿时来了精神。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['ɪntrəsts] [ðem; ðəm] ,

Perhaps	for	the	first	time	they	are	learning	something	that	really	interests	them	,
也许	为了	这	第一的	时间	他们	是	学习	某物	那	真的	兴趣	他们	,

或许这是他们第一次学到真正感兴趣的东西。

[ænd; ənd] [siːmz] [ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hoʊm] - [laɪf][ænd; ənd] [skuːl] ; [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [weɪ] , [tuː; tə] ['meʒər] ,

and	seems	a	link	between	home	-	life	and	school	;	they	learn	to	weigh	,	to	measure	,
和	似乎	一个	关联	之间	家	-	生活	和	学校	;	他们	学习	到	称重	,	到	措施	,

这似乎是家庭生活和学校生活之间的一种联系；他们学习称重、测量，

[tuː; tə]['kælkjuleɪt] ['kwɑːntətiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

to	calculate	quantities	,	and	they	see	the	use	of	these	things	.
到	计算	数量	,	和	他们	看	这	使用	的	这些	事物	.

计算数量，并且他们看到了这些东西的用途。

[let] [noʊ][wʌn][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʊkəri] [klæs] [ɪz][nɑːt][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] .

Let	no	one	imagine	that	a	cookery	class	is	not	educational	.
让	不	一	想象	那	一个	烹饪	班级	是	不是	教育	.

不要有人认为烹饪课没有教育意义。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['tiːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]['les(ə)n] , [æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] ,

In	the	hands	of	a	competent	teacher	,	it	is	an	object	lesson	,	an	arithmetic	lesson	,
在	这	双手	的	一个	胜任的	老师	,	它	是	一个	目的	课	,	一个	算术	课	,

在一位称职的老师手中，它就是一堂生动的教具课，一堂算术课。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['nɑːlɪdʒ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['kɑːmən] - [sens] .

a	general	-	knowledge	lesson	,	and	a	lesson	in	common	-	sense	.
一个	一般的	-	知识	课	,	和	一个	课	在	常见的	-	感觉	.

一堂常识课，也是一堂常识课。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:f(ə)n] [im'pru:vz] ; ['klenlinəs] , ['ni:tnəs]
Even **the** **personal** **appearance** **of** **the** **children** **often** **improves** **;** **cleanliness** **,** **neatness**
甚至 这 个人的 外貌 的 这 孩子们 经常 改善 ; 清洁 , 整洁
, ['ɔ:rdərlinəs] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ;
, **orderliness** **are** **all** **encouraged** **;**
, 秩序 是 全部 鼓励 ;

甚至孩子们的个人形象也常常有所改善；清洁、整洁、有序都受到鼓励；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sku:lz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [s'kɒləz] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['kjʊriəsli]
and **in** **some** **schools** **,** **the** **effect** **upon** **the** **scholars** **has** **been** **most** **curiously**
和 在 一些 学校 , 这 影响 之上 这 学者们 有 到过 最多 奇怪的是
[mɑ:rkt] .
marked **.**
标记 .

在一些学校里，这种现象对学生的影响非常显著。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , ['ʃʊrli] [wi:; wi] [meɪ] [æd'mɪt] [ðæt] ['kʊkəri] [ɪz] [wɜ:rθ] ['ti:tʃɪŋ] .
If **this** **be** **so** **,** **surely** **we** **may** **admit** **that** **cookery** **is** **worth** **teaching** **.**
如果 这 是 所以 , 一定 我们 可能 承认 那 烹饪 是 值得 教学 .

如果情况真是如此，我们当然可以承认烹饪是值得教授的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tɔ:t] [sək'sesfəli] ?
Can **it** **be** **taught** **successfully** **?**
能 它 是 教授 成功地 ?

这门学科可以成功教授吗?

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] .
We **believe** **it** **can** **.**
我们 相信 它 能 .

我们相信可以做到。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] , [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
But **before** **attempting** **to** **prove** **this** **,** **we** **must** **give** **a** **quotation** **from**
但 前 尝试 到 证明 这 , 我们 必须 给 一个 引述 从
[ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][mɑ:rtʃ] - :
the **Code** **of** **March** **1882** **:**
这 代码 的 行进 - :

但在试图证明这一点之前，我们必须引用1882年3月法典中的一段话：

- [ɪn] [sku:lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [prə'vɪʒ(ə)n][ɪz]
' **In** **schools** **in** **which** **the** **inspector** **reports** **that** **special** **and** **appropriate** **provision** **is**
- 在 学校 在 哪个 这 检查员 报告 那 特别的 和 合适的 条款 是
[meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,
made **for** **the** **practical** **teaching** **of** **cookery** **,**
制成 为了 这 实际的 教学 的 烹饪 ,

"在督学报告中指出学校已为烹饪实践教学做出特殊和适当安排的学校中，

[ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [gɜ:rl]['oʊvər] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv]
a **grant** **of** **four** **shillings** **is** **made** **on** **account** **of** **any** **girl** **over** **twelve** **years** **of**
一个 授予 的 四 先令 是 制成 在 帐户 的 任何 女孩 超过 十二 年 的
[eɪdʒ] [hu:] [hæz; həz] [ə'tendid] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['aʊərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] - [jɪr] [æt; ət]
age **who** **has** **attended** **not** **less** **than** **forty** **hours** **during** **the** **school** **-** **year** **at**
年龄 WHO 有 参加 不是 较少的 比 四十 小时 期间 这 学校 - 年 在
[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [klæs] ,
the **cooking** **class** **,**
这 烹饪 班级 ,

凡年满十二周岁且在学年期间参加烹饪课不少于四十小时的女孩，均可获得四先令的补助金。

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['eni] ['stændərd] .
and **is** **presented** **for** **examination** **in** **the** **elementary** **subjects** **in** **any** **standard** **.**
和 是 呈现 为了 考试 在 这 初级 主题 在 任何 标准 .

并作为任何年级基础科目的考试内容。

- [ðə; ði] ['fɔːrti] ['aʊərz] [ə'laʊd] [baɪ] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['twenti] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [tuː]

-	The	forty	hours	allowed	by	government	are	divided	into	twenty	lessons	of	two
-	这	四十	小时	允许	经过	政府	是	分割	进入	二十	课程	的	二

['aʊərz] [iːtʃ] ,

hours	each	,
小时	每个	,

政府规定的四十个小时被分成二十节课，每节课两小时。

[wɪtʃ] , ['teɪkən][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [kæn; kən][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn][hæf][ə; eɪ] [jɪr] .

which	,	taken	once	a	week	,	can	be	finished	in	half	a	year	.
哪个	,	已采取	一次	一个	星期	,	能	是	完成的	在	一半	一个	年	.

每周服用一次，半年即可服用完毕。

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]['gɪv(ə)n][ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] [sək'siːd] [best] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːltərnətli]

The	lessons	given	are	found	to	succeed	best	if	they	are	alternately
这	课程	给定	是	成立	到	成功	最好的	如果	他们	是	交替

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] — [ðæt] [ɪz] ,

demonstration	and	practice	—	that	is	,
示范	和	实践	—	那	是	,

研究发现，采用示范与练习交替的方式进行教学，效果最佳——也就是说，

[æt; ət][wʌn]['les(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [huː] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk]

at	one	lesson	the	children	watch	the	teacher	,	who	shows	them	how	to	cook
在	一	课	这	孩子们	手表	这	老师	,	WHO	演出	他们	如何	到	厨师

['eni] ['gɪv(ə)n] ['dɪʃɪz] ,

any	given	dishes	,
任何	给定	菜肴	,

其中一节课上，孩子们看着老师教他们如何烹饪指定的菜肴。

['kerfəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ;

carefully	explaining	the	processes	and	the	nature	of	the	food	;
小心	解释	这	流程	和	这	自然	的	这	食物	;

仔细解释制作过程和食物的特性；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst]['les(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['præktɪs] ,

and	at	the	next	lesson	the	children	put	what	they	have	learned	in	practice	,
和	在	这	下一个	课	这	孩子们	放	什么	他们	有	学习	在	实践	,

在下一节课上，孩子们会将所学知识付诸实践。

[ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪʃɪz] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər]

and	cook	the	same	dishes	themselves	under	the	superintendence	of	the	teacher
和	厨师	这	相同的	菜肴	他们自己	在下面	这	督察	的	这	老师

.

:

.

在老师的指导下，他们自己烹饪同样的菜肴。

[ˌfɪf'tiːn] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['præktɪs] [klæs] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɔːr]

Fifteen	children	are	sufficient	for	a	practice	class	,	though	of	course	more
十五	孩子们	是	充足的	为了	一个	实践	班级	,	尽管	的	课程	更多的

[kæn; kən] [ə'tend] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

can	attend	a	demonstration	.
能	出席	一个	示范	.

十五个孩子就足以参加练习课，当然，演示课可以容纳更多孩子。

[ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] - [saɪzd] ['klæsruːm] [ɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ;

A	very	moderate	-	sized	classroom	is	large	enough	;
一个	非常	缓和	-	尺寸	课堂	是	大的	足够的	;

中等大小的教室就足够大了；

[ænd; ənd][teiblz][kæn; kən][biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ɑːn] ['tresl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [desks]

and	tables	can	be	formed	of	boards	on	tressels	or	on	the	backs	of	desks
和	表格	能	是	形成	的	板	在	桁架	或者	在	这	背部	的	桌子

.

:

.

桌子可以用架在支架上的木板或桌子背面的木板制成。

['meni] ['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] [ɔːl'redi] [kən'teɪn] [ə; eɪ][reɪndʒ][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

Many	classrooms	already	contain	a	range	large	enough	for	all	purposes
许多	教室	已经	包含	一个	范围	大的	足够的	为了	全部	目的

; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

;	but	if	not	,
;	但	如果	不是	,

许多教室已经配备了足够大的家具，可以满足各种用途；但如果没有，

[wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['fɪtɪd] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv] [θriː] [paʊndz] ,

one	can	be	fitted	up	at	a	cost	of	three	pounds	,
一	能	是	适配	向上	在	一个	成本	的	三	磅	,

安装一台需要花费三英镑。

[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l][stoʊv][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] .

or	a	portable	stove	can	be	had	for	thirty	shillings	.
或者	一个	便携的	火炉	能	是	有	为了	三十	先令	.

或者花三十先令就能买到一台便携式炉灶。

[ðə; ði][juː'tensɪlz][ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;

The	utensils	are	few	and	simple	;
这	餐具	是	很少	和	简单的	;

餐具不多，而且很简单；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] — [ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] . [

but	of	course	the	first	cost	of	them	is	considerable	—	about	five	pounds	.	[
但	的	课程	这	第一的	成本	的	他们	是	大量	—	关于	五	磅	.	[

[wʌn]]

1	]
1	]

当然，它们的初始成本相当高昂——大约五英镑。[1]

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['treɪnɪŋ] [skuːlz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [fɔːr; fər]

A	teacher	is	supplied	by	any	of	the	principal	training	Schools	of	Cookery	for
一个	老师	是	供应	经过	任何	的	这	主要的	训练	学校	的	烹饪	为了

[ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər] ['twenti] ['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

a	fee	of	five	pounds	for	twenty	lessons	and	her	travelling	expenses	.
一个	费用	的	五	磅	为了	二十	课程	和	她	旅行	开支	.

任何一所主要的烹饪培训学校都会提供一名教师，费用为 5 英镑，包含 20 节课以及教师的差旅费。

[ɪf] ['sevrəl] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

If	several	schools	in	the	same	neighbourhood	take	lessons	during	the	same	period	,
如果	一些	学校	在	这	相同的	邻里	拿	课程	期间	这	相同的	时期	,

如果同一社区的多所学校在同一时间段上课，

[ðɪs] [læst]['aɪtəm][kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] .

this	last	item	can	be	much	reduced	.
这	最后的	物品	能	是	很多	减少	.

最后一项可以大幅降价。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːrk][ɪn][faɪv][sets][ʌv; əv] [θriː] [iːtʃ] .

The	children	work	in	five	sets	of	three	each	.
这	孩子们	工作	在	五	套	的	三	每个	.

孩子们分成五组，每组三人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

They	are	taught	all	the	simple	processes	of	cooking	,
他们	是	教授	全部	这	简单的	流程	的	烹饪	,

他们学习了所有简单的烹饪流程。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪn]['eni]['gɪv(ə)n][keɪs][fɔːr; fər]['juːzɪŋ][wʌn][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	the	reason	in	any	given	case	for	using	one	in	preference	to	another	.
和	这	原因	在	任何	给定	案件	为了	使用	一	在	偏爱	到	其他	.

以及在任何特定情况下选择使用一种方法而不是另一种方法的理由。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['prɪntɪd] ['resəpɪz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [dɪʃ] [ðeɪ] [kʊk] ;

They	are	furnished	with	printed	recipes	for	each	dish	they	cook	;
他们	是	提供	和	打印	食谱	为了	每个	盘子	他们	厨师	;

他们会拿到每道菜的印刷版食谱；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [tuː; tə] [kliːn] ['prɑːpərli][ænd; ənd][tuː; tə]

they	are	taught	—	and	this	is	most	important	—	to	clean	properly	and	to
他们	是	教授	—	和	这	是	最多	重要的	—	到	干净的	适当地	和	到

[pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði][juː'tensɪlz] [ðeɪ] [juːz] .

put	away	all	the	utensils	they	use	.
放	离开	全部	这	餐具	他们	使用	.

他们被教导——这一点至关重要——要正确清洁，并将用过的所有餐具收好。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwestʃənd] [æz; əz] [ðeɪ] [proʊ'siːd] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	are	questioned	as	they	proceed	,	to	see	that	they	understand	what	they	are
他们	是	被质问	作为	他们	继续	,	到	看	那	他们	理解	什么	他们	是

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

在进行过程中，他们会受到盘问，以确保他们明白自己在做什么；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] , [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [bəuθ][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	at	the	end	of	the	course	,	they	go	through	both	a	verbal	and	a
和	在	这	结尾	的	这	课程	,	他们	去	通过	两个都	一个	口头	和	一个

['præktɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

practical	examination	;
实际的	考试	;

课程结束时，他们要参加口试和实操考试；

[ænd; ənd] [sə'tifikeits] [ɑːr; ər] [ə'wɔrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

and	certificates	are	awarded	by	the	School	of	Cookery	,	independent	of
和	证书	是	获奖	经过	这	学校	的	烹饪	,	独立的	的

[igˌzæmi'neiʃənz][baɪ][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][ɪn'spektər] . { - }

examinations	by	Her	Majesty's	inspector	.	{	777	}
考试	经过	她	陛下的	检查员	.	{	-	}

证书由烹饪学校颁发，与女王陛下的督察的考试无关。{777}

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['sæmp(ə)l]['resəpɪz] ;

Here	are	a	few	sample	recipes	;
这里	是	一个	很少	样本	食谱	;

以下是一些食谱示例；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [peɪnz][ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə][suːt][ðə; ði]

and	it	must	be	remembered	that	special	pains	are	taken	to	suit	the
和	它	必须	是	记得	那	特别的	疼痛	是	已采取	到	套装	这

['dɪʃɪz] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

dishes	taught	to	the	requirements	of	the	district	,
菜肴	教授	到	这	要求	的	这	区	,

必须记住，教授的菜肴都经过特别调整，以符合该地区的要求。

['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fɪʃ] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ɪn] ['siːpɔːts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [waɪl] [ɪn] ['kʌntri]
many ways of cooking fish being taught in seaports , for instance ; while in country
许多 方式 的 烹饪 鱼 存在 教授 在 海港 , 为了 实例 ; 尽管 在 国家
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

例如，在海港地区教授多种烹饪鱼类的方法；而在乡村地区，

['vedʒtəb(ə)lz] , ['beɪkən] , [ænd; ənd] [egz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] .
vegetables , bacon , and eggs are more used .
蔬菜 , 熏肉 , 和 鸡蛋 是 更多的 用过的 .

蔬菜、培根和鸡蛋的使用频率更高。

[braʊn] ['lentl] [suːp] . — [hæf] - [paʊnd] [braʊn] ['lentəlz] , 1½d . ; [wʌn] ['kærət] , [fɔːr] [kloʊvz] , [æn; ən]
Brown Lentil Soup . — Half - pound brown lentils , 1½d . ; one carrot , four cloves , an
棕色的 扁豆 汤 . — 一半 - 磅 棕色的 扁豆 , 1½d . ; 一 胡萝卜 , 四 丁香 , 一个
[aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ,
ounce and a half of dripping ,
盎司 和 一个 一半 的 滴落 ,

棕扁豆汤——半磅棕扁豆，1.5便士；一根胡萝卜，四瓣蒜，一盎司半牛油，

1½d . ; [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [smɔːl] [bʌntʃ] [swiːt] [hɜːrb] , [θriː] ['ʌnjənz] , ['pepər] [ænd; ənd]
1½d . ; two quarts of water ; small bunch sweet herbs , three onions , pepper and
1½d . ; 二 夸脱 的 水 ; 小的 束 甜的 草药 , 三 洋葱 , 胡椒 和
[sɔːlt] , 1d .
salt , 1d .
盐 , 1d .

1.5便士；两夸脱水；一小束甜香草，三个洋葱，胡椒和盐，1便士。

[wɑːʃ] [ðə; ði]['lentəlz] [wel] [ɪn] ['sevrəl] ['wɔːtərz] ;
Wash the lentils well in several waters ;
洗 这 扁豆 出色地 在 一些 水 ;

将扁豆用几遍水彻底洗净；

[liːv] [tuː; tə][soʊk][ɪn] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
leave to soak in two quarts of water for twenty - four hours .
离开 到 浸泡 在 二 夸脱 的 水 为了 二十 - 四 小时 .

放入两夸脱水中浸泡24小时。

[slaɪs][ænd; ənd][fraɪ][ðə; ði]['ʌnjənz][ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ; [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ə; eɪ][naɪs] [braʊn] , [bʌt; bət]
Slice and fry the onions in the dripping ; let them take a nice brown , but
片 和 炒 这 洋葱 在 这 滴落 ; 让 他们 拿 一个 好的 棕色的 , 但
[nɑːt][bɜːrn] .
not burn .
不是 烧伤 .

将洋葱切片，用煎出的油煎炸；煎至金黄，但不要煎糊。

[kʌt] [ʌp][ðə; ði]['kærət]['ɪntuː][smɔːl] ['piːsɪz] ; [fraɪ][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] ['ɔːlsoʊ] .
Cut up the carrot into small pieces ; fry it lightly also .
切 向上 这 胡萝卜 进入 小的 件 ; 炒 它 轻轻 还 .

将胡萝卜切成小块，稍微煎一下。

[naʊ] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['lentəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Now put in the lentils and the two quarts of water in which they were
现在 放 在 这 扁豆 和 这 二 夸脱 的 水 在 哪个 他们 是
[stiːpt] ;
steeped ;
浸泡 ;

现在放入扁豆和浸泡扁豆的两夸脱水；

[ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊvz] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] .

add	**the**	**herbs**	**and**	**the**	**cloves**	**,**	**but**	**not**	**the**	**pepper**	**and**	**salt**	**.**
添加	这	草药	和	这	丁香	,	但	不是	这	胡椒	和	盐	.

加入香草和丁香，但不要加胡椒和盐。

[bɔɪl] [ɔːl][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , ['ædɪŋ] [mɔːr] ['wɔːtər] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [weɪst] [frʌm; frəm]

Boil	**all**	**for**	**three**	**hours**	**,**	**adding**	**more**	**water**	**,**	**to**	**make**	**up**	**the**	**waste**	**from**
熬	全部	为了	三	小时	,	添加	更多的	水	,	到	制作	向上	这	浪费	从

['bɔɪlɪŋ] .

boiling	**.**
沸腾	.

将所有食材煮沸三个小时，期间不断加水，以弥补煮沸过程中产生的废料。

[ˌeɪ diː ˈdiː] ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt][tuː; tə] [teɪst] .

Add	**pepper**	**and**	**salt**	**to**	**taste**	**.**
添加	胡椒	和	盐	到	品尝	.

根据口味加入胡椒粉和盐。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [pʊt][ðə; ði] [suːp] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['waɪər] - [sɪv] .

If	**possible**	**,**	**put**	**the**	**soup**	**through**	**a**	**coarse**	**wire**	**-**	**sieve**	**.**
如果	可能的	,	放	这	汤	通过	一个	粗	金属丝	-	筛	.

如果可以，将汤过粗孔筛。

['seɪvəri] [raɪs] . — [raɪs] , [hæf] - [paʊnd] , 2d . ; ['drɪpɪŋ] , [hæf] - [aʊns] , 1½d . ; [tuː] ['ʌnjənz] ,

Savoury	**Rice**	**.**	**—**	**Rice**	**,**	**half**	**-**	**pound**	**,**	**2d**	**.**	**;**	**dripping**	**,**	**half**	**-**	**ounce**	**,**	**1½d**	**.**	**;**	**two**	**onions**	**,**
咸味的	米	.	—	米	,	一半	-	磅	,	2d	.	;	滴落	,	一半	-	盎司	,	1½d	.	;	二	洋葱	,

[wʌn] ['kærət] , ['pepər] [ænd; ənd][sɔːlt] ,

one	**carrot**	**,**	**pepper**	**and**	**salt**	**,**
一	胡萝卜	,	胡椒	和	盐	,

咸味米饭——大米，半磅，2便士；油脂，半盎司，1.5便士；两个洋葱，一根胡萝卜，胡椒粉和盐。

1d . ; [kloʊvz] , ['pɑːrsli] , [ænd; ənd] [taɪm] , ½d .

1d	**.**	**;**	**cloves**	**,**	**parsley**	**,**	**and**	**thyme**	**,**	**½d**	**.**
1d	.	;	丁香	,	香菜	,	和	百里香	,	½d	.

1便士；丁香、欧芹和百里香，½便士。

[wɑːʃ] [ðə; ði][raɪs] , [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Wash	**the**	**rice**	**,**	**throw**	**it**	**into**	**a**	**saucepan**	**full**	**of**	**boiling**	**water**	**and**	**a**	**little**
洗	这	米	,	扔	它	进入	一个	平底锅	满的	的	沸腾	水	和	一个	小的

[sɔːlt] .

salt	**.**
盐	.

将米淘洗干净，放入装满沸水和少许盐的平底锅中。

[ˌeɪ diː ˈdiː][æn; ən] ['ʌnjən] [stʌk] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kloʊvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærət] [kʌt] [ʌp] .

Add	**an**	**onion**	**stuck**	**with**	**four**	**cloves**	**and**	**the**	**carrot**	**cut**	**up**	**.**
添加	一个	洋葱	卡住	和	四	丁香	和	这	胡萝卜	切	向上	.

加入一个插着四瓣蒜的洋葱和切好的胡萝卜。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪl] [fæst][fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Let	**it**	**boil**	**fast**	**for**	**fifteen**	**or**	**twenty**	**minutes**	**.**
让	它	熬	快速地	为了	十五	或者	二十	分钟	.

快速煮沸十五到二十分钟。

[teɪk] [ker] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Take	**care**	**there**	**is**	**plenty**	**of**	**water**	**.**
拿	关心	那里	是	很多	的	水	.

注意确保有充足的水。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði][raɪs] , [teɪk] [ə; eɪ][greɪn][ænd; ənd][rʌb][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər]

To	**try**	**the**	**rice**	**,**	**take**	**a**	**grain**	**and**	**rub**	**it**	**between**	**the**	**thumb**	**and**	**finger**
到	尝试	这	米	,	拿	一个	粮食	和	擦	它	之间	这	拇指	和	手指

.

:

.

要尝尝大米的味道，取一粒米，用拇指和食指搓一搓。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌb] [kwaɪt] [ə'weɪ] , [dreɪn] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] ,

When	**it**	**will**	**rub**	**quite**	**away**	**,**	**drain**	**off**	**all**	**the**	**water**	**,**
什么时候	它	将要	擦	相当	离开	,	流走	离开	全部	这	水	,

当污渍基本擦掉后，沥干所有水分。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][raɪs][draɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	**let**	**the**	**rice**	**dry**	**before**	**the**	**fire**	**.**
和	让	这	米	干燥	前	这	火	.

先把米晾干，再用火烤。

[waɪl] [ðə; ði][raɪs][ɪz] ['bɔɪlɪŋ] , [pʊt][hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ɑːn][ðə; ði]

While	**the**	**rice**	**is**	**boiling**	**,**	**put**	**half**	**an**	**ounce**	**of**	**dripping**	**in**	**a**	**saucepan**	**on**	**the**
尽管	这	米	是	沸腾	,	放	一半	一个	盎司	的	滴落	在	一个	平底锅	在	这

['faɪər] ,

fire	**,**
火	,

米饭煮沸的同时，在火上的平底锅里倒入半盎司的油脂，

[ænd; ənd] [wen] [kwaɪt][hɑːt] , [fraɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪst] ['ʌnjən] .

and	**when**	**quite**	**hot**	**,**	**fry**	**in**	**it**	**a**	**sliced**	**onion**	**.**
和	什么时候	相当	热的	,	炒	在	它	一个	切片	洋葱	.

锅很热的时候，放入切好的洋葱片翻炒。

[teɪk] [ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['flaʊər] , ['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][fraɪd] ['ʌnjən][ɪn][ðə; ði][pæn] ,

Take	**a**	**tablespoonful**	**of**	**flour**	**,**	**sprinkle**	**it**	**over**	**the**	**fried**	**onion**	**in**	**the**	**pan**	**,**
拿	一个	一汤匙	的	面粉	,	撒	它	超过	这	油煎	洋葱	在	这	平底锅	,

取一汤匙面粉，撒在锅里炸好的洋葱上，

['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːn] .

stirring	**it**	**with**	**a**	**spoon**	**.**
搅拌	它	和	一个	勺子	.

用勺子搅拌。

[wen] [ðə; ði]['flaʊər][ɪz] [braʊn] , [ˌeɪ diː 'diː][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['pɑːrsli] [ænd; ənd]

When	**the**	**flour**	**is**	**brown**	**,**	**add**	**half**	**a**	**pint**	**of**	**water**	**,**	**the**	**parsley**	**and**
什么时候	这	面粉	是	棕色的	,	添加	一半	一个	品脱	的	水	,	这	香菜	和

[taɪm] [wel] [tʃɑːpt] ,

thyme	**well**	**chopped**	**,**
百里香	出色地	切碎	,

面粉变成褐色后，加入半品脱水，以及切碎的欧芹和百里香。

[wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepər] .

with	**salt**	**and**	**pepper**	**.**
和	盐	和	胡椒	.

加盐和胡椒粉。

[bɔɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [stɜːr][ɪn][ðə; ði][raɪs] , [ænd; ənd] [sɜːrv] .

Boil	**it**	**up**	**;**	**stir**	**in**	**the**	**rice**	**,**	**and**	**serve**	**.**
熬	它	向上	;	搅拌	在	这	米	,	和	服务	.

煮沸后，拌入米饭即可食用。

['eksɪtər] [stuː] . — [miːt] , 9d . ; ['flaʊər] , 1½d . ; ['suːɪt] , 1d . ; ['drɪpɪŋ] , 1d . ; [hɜːrb] [ænd; ənd]

Exeter	Stew	.	—	Meat	,	9d	.	;	flour	,	1½d	.	;	suet	,	1d	.	;	dripping	,	1d	.	;	herbs	and
埃克塞特	炖	.	—	肉	,	9d	.	;	面粉	,	1½d	.	;	羊脂	,	1d	.	;	滴落	,	1d	.	;	草药	和

['ʌnjən] , 1½d .

onion	,	1½d	.
洋葱	,	1½d	.

埃克塞特炖菜——肉，9便士；面粉，1.5便士；牛油，1便士；滴油，1便士；香草和洋葱，1.5便士。

[pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][pæn] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] ; [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['faɪər] ;

Put	into	a	pan	two	ounces	of	dripping	;	set	it	on	the	fire	;
放	进入	一个	平底锅	二	盎司	的	滴落	;	放	它	在	这	火	;

取两盎司油倒入锅中，放在火上；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][hɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [bluː] [smoʊk] [ɜ˞'aɪzɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	it	is	quite	hot	and	a	faint	blue	smoke	arises	from	it	,
和	什么时候	它	是	相当	热的	和	一个	头晕的	蓝色的	抽烟	出现	从	它	,

当温度很高，并且冒出淡淡的蓝色烟雾时，

[pʊt][ɪn][æn; ən]['ʌnjən] , [kʌt] [smɔːl] .

put	in	an	onion	,	cut	small	.
放	在	一个	洋葱	,	切	小的	.

放入一个切碎的洋葱。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [braʊn] [wel] ; [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['teblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv]['flaʊər] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz]

Let	it	brown	well	;	then	add	a	tablespoonful	of	flour	,	and	when	that	is
让	它	棕色的	出色地	;	然后	添加	一个	一汤匙	的	面粉	,	和	什么时候	那	是

[braʊn] ['ɔːlsoʊ] ,

browned	also	,
棕色	还	,

让它充分煎至金黄色；然后加入一汤匙面粉，待面粉也煎至金黄色后，

[wʌn][paɪnt][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] , ['pepər] , [sɔːlt] , [fɔːr] [kloʊvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪs] .

one	pint	of	cold	water	,	pepper	,	salt	,	four	cloves	,	and	a	little	mace	.
一	品脱	的	寒冷的	水	,	胡椒	,	盐	,	四	丁香	,	和	一个	小的	锤	.

一品脱冷水、胡椒粉、盐、四瓣丁香和少许肉豆蔻。

[kʌt] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [biːf] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] ; [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmər] ,

Cut	one	pound	of	beef	into	small	pieces	;	put	them	in	,	and	let	it	simmer	,
切	一	磅	的	牛肉	进入	小的	件	;	放	他们	在	,	和	让	它	煨	,

将一磅牛肉切成小块，放入锅中，小火慢炖。

[nɑːt][bɔɪl] , [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

not	boil	,	for	two	hours	.
不是	熬	,	为了	二	小时	.

不要煮沸，静置两个小时。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [paʊnd] [ʌv; əv]['flaʊər] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] , ['pepər] , [tʃɑːpt] ['pɑːrsli]

Put	in	a	bowl	a	quarter	-	pound	of	flour	;	a	little	salt	,	pepper	,	chopped	parsley
放	在	一个	碗	一个	四分之一	-	磅	的	面粉	;	一个	小的	盐	,	胡椒	,	切碎	香菜

,

,
,

碗里放入四分之一磅面粉；少许盐、胡椒粉、切碎的欧芹，

[taɪm] , [ænd; ənd]['mɑːrdʒərəm] ; [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['faɪnli] [tʃɑːpt] ['suːɪt] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]

thyme	,	and	marjoram	;	two	ounces	of	finely	chopped	suet	,	and	half	a
百里香	,	和	马郁兰	;	二	盎司	的	精细地	切碎	羊脂	,	和	一半	一个

['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] .

teaspoonful	of	baking	-	powder	.
一茶匙	的	烘烤	-	粉末	.

百里香和马郁兰；两盎司切碎的牛油，以及半茶匙泡打粉。

[meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ; [fɔːrm]['ɪntuː] [smɔːl] [bɔːlz] ,

Make	into	a	paste	with	cold	water	;	form	into	small	balls	,
制作	进入	一个	粘贴	和	寒冷的	水	;	形式	进入	小的	球	,

用冷水调成糊状；搓成小球状，

[ænd; ənd][drɑːp][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [stuː] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɑːntɪd] .

and	drop	them	into	the	stew	half	an	hour	before	it	is	wanted	.
和	降低	他们	进入	这	炖	一半	一个	小时	前	它	是	通缉	.

在需要炖菜前半小时将它们放入炖菜中。

['krɪsməs] ['pʊdɪŋ] . — ['flaʊər] , [wʌn] [paʊnd] , 2d . ; ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] , [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl]

Christmas	Pudding	.	—	Flour	,	one	pound	,	2d	.	;	baking	-	powder	,	a	teaspoonful
圣诞节	布丁	.	—	面粉	,	一	磅	,	2d	.	;	烘烤	-	粉末	,	一个	一茶匙

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ¼d . ; ['dʒɪndʒər] ,

and	a	half	,	¼d	.	;	ginger	,
和	一个	一半	,	¼d	.	;	姜	,

圣诞布丁——面粉，一磅，2便士；泡打粉，一茶匙半，¼便士；姜，

[hæf][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] , ¼d . ; ['suːɪt] , ['kwɔːrtər] - [paʊnd] , 2d . ; ['triːkl] , [hæf] - [paʊnd] , 1d . ;

half	a	teaspoonful	,	¼d	.	;	suet	,	quarter	-	pound	,	2d	.	;	treacle	,	half	-	pound	,	1d	.	;
一半	一个	一茶匙	,	¼d	.	;	羊脂	,	四分之一	-	磅	,	2d	.	;	糖浆	,	一半	-	磅	,	1d	.	;

['reɪzɪnz] , [tuː] ['aʊnsɪz] ,

raisins	,	two	ounces	,
葡萄干	,	二	盎司	,

半茶匙，¼便士；牛油，四分之一磅，2便士；糖蜜，半磅，1便士；葡萄干，两盎司，

½d . ; ['kʌrənts] , [tuː] ['aʊnsɪz] , ½d . ; [mɪlk] ([skɪm]) , ½d .

½d	.	;	currants	,	two	ounces	,	½d	.	;	milk	(	skim	)	,	½d	.
½d	.	;	醋栗	,	二	盎司	,	½d	.	;	牛奶	(	撇去	)	,	½d	.

½ 便士；醋栗，两盎司，½ 便士；牛奶（脱脂），½ 便士。

[tʃɑːp] [ðə; ði]['suːɪt] ['faɪnli] ; [stɜːr][ɔːl][ðə; ði][draɪ] [ɪn'griːdiənts] [wel] [tə'geðər] ; [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['triːkl] ,

Chop	the	suet	finely	;	stir	all	the	dry	ingredients	well	together	;	add	the	treacle	,
劈	这	羊脂	精细地	;	搅拌	全部	这	干燥	原料	出色地	一起	;	添加	这	糖浆	,

将牛油切碎；将所有干料充分搅拌均匀；加入糖蜜，

[wɔːmd] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ] ['tikʌpˌfʊl] [ʌv; əv][skɪm] - [mɪlk] .

warmed	,	and	about	a	teacupful	of	skim	-	milk	.
温暖	,	和	关于	一个	一杯茶	的	撇去	-	牛奶	.

加热后，加入约一杯脱脂牛奶。

[stɜːr] [wel] ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [griːst] [tɪn][ɔːr]['beɪs(ə)n] ; ['kʌvər][wɪð; wɪθ]['peɪpər] ;

Stir	well	;	put	it	into	a	greased	tin	or	basin	;	cover	with	paper	;
搅拌	出色地	;	放	它	进入	一个	涂油	锡	或者	盆地	;	覆盖	和	纸	;

充分搅拌；放入抹了油的锡罐或盆中；用纸盖住；

[stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɔːr] [tuː]

steam	it	in	a	pan	of	boiling	water	for	an	hour	and	a	half	or	two
蒸汽	它	在	一个	平底锅	的	沸腾	水	为了	一个	小时	和	一个	一半	或者	二

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

将其放入沸水中蒸煮一个半小时到两个小时。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [haʊ] [wel] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] [kʊkt] [baɪ]

No	one	who	has	seen	how	well	these	and	many	other	dishes	are	cooked	by
不	一	WHO	有	已见	如何	出色地	这些	和	许多	其他	菜肴	是	煮熟	经过

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [æt; ət][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [noʊ][wʌn]

the	children	entirely	without	assistance	at	their	practical	examination	—	no	one
这	孩子们	完全	没有	协助	在	他们的	实际的	考试	—	不	一

[huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [ðeɪ] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

who	has	heard	how	well	and	intelligently	they	answer	questions	on	the	subject	,
WHO	有	听到	如何	出色地	和	聪明地	他们	回答	问题	在	这	主题	,

凡是亲眼目睹孩子们在实践考试中完全独立地烹饪这些以及其他许多菜肴的人，凡是听过他们如何出色、如何睿智地回答相关问题的人，都不会对此感到惊讶。

[kæn; kən] [daʊt] [ðæt] ['kʊkɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [sək'sesfəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] .

can	doubt	that	cooking	can	be	taught	successfully	in	our	schools	.
能	怀疑	那	烹饪	能	是	教授	成功地	在	我们的	学校	.

有人可能会怀疑烹饪能否在我们的学校成功教授。

[ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ?

The	one	question	remains	,	Does	it	pay	?
这	一	问题	遗迹	,	做	它	支付	?

唯一的问题是，这样做值得吗?

[ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] — [ðə; ði]['praɪmeri] ['aʊtleɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kɜːr] , [fɔːr; fər] [stoʊv]

The	outlay	is	of	two	kinds	—	the	primary	outlay	,	which	will	not	recur	,	for	stove
这	支出	是	的	二	种类	—	这	基本的	支出	,	哪个	将要	不是	复发	,	为了	火炉

[ænd; ənd][juː'tensɪlz] ;

and	utensils	;
和	餐具	;

支出分为两类——主要支出（不会再次发生），用于购买炉灶和餐具;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɚz] ['sæləri] , [fuːd] , [ænd; ənd]['fjuːəl] .

and	the	recurring	expenses	of	teacher's	salary	,	food	,	and	fuel	.
和	这	再次发生的	开支	的	老师的	薪水	,	食物	,	和	燃料	.

以及教师工资、伙食费和燃料费等经常性开支。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [frendz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [niːd] ,

In	many	places	,	friends	of	education	,	learning	the	need	,
在	许多	地方	,	朋友们	的	教育	,	学习	这	需要	,

在许多地方，教育之友，学习的必要性，

[hæv; həv] ['fɪtɪd] [ʌp]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv]

have	fitted	up	classrooms	with	all	that	was	required	at	a	cost	of
有	适配	向上	教室	和	全部	那	曾是	必需的	在	一个	成本	的

[ə'baʊt]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] [paʊndz] .

about	seven	to	eight	pounds	.
关于	七	到	八	磅	.

我们为教室配备了所有必需品，花费大约七到八英镑。

[ɪn] ['livəpuːl] ,

In	Liverpool	,
在	利物浦	,

在利物浦，

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['kaʊns(ə)l] ['ɔːfərd] [tuː; tə][fɪt][ʌp][sɪks]['klæsruːmz; 'klæsrʊmz][ɪn] ['vɑːlənteri] [skuːlz]

the	Education	Council	offered	to	fit	up	six	classrooms	in	voluntary	schools
这	教育	理事会	提供	到	合身	向上	六	教室	在	自愿	学校

[æz; əz] ['sentərz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['neɪbərɪŋ] [skuːlz] [kʊd; kəd] [ə'tend] ;

as	centres	at	which	several	neighbouring	schools	could	attend	;
作为	中心	在	哪个	一些	邻接	学校	可以	出席	;

教育委员会提议在志愿学校中改造六间教室，作为中心供附近几所学校的学生参加;

[bʌt; bət][æz; əz] ['meni] [pʊr] [skuːlz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [bə'nevələnt] [frendz] ,

but	**as**	**many**	**poor**	**schools**	**are**	**without**	**such**	**benevolent**	**friends**	**,**
但	作为	许多	贫穷的	学校	是	没有	这样的	仁慈	朋友们	,

但许多贫困学校却没有这样慷慨的捐助者。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['juːniən][ʌv; əv] [skuːlz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [hæz; həz] [pi'tiʃənd] [ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd]

the	**Northern**	**Union**	**of**	**Schools**	**of**	**Cookery**	**has**	**petitioned**	**the**	**Science**	**and**
这	北方	联盟	的	学校	的	烹饪	有	请愿	这	科学	和

[ɑːrt] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [gɪv] [grænt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

Art	**Department**	**to**	**give**	**grants**	**for**	**this**	**purpose**	**.**
艺术	部门	到	给	拨款	为了	这	目的	.

北方烹饪学校联盟已向科学与艺术部请愿，要求为此目的提供拨款。

[ðə; ði] ['tiːtʃɚz] ['sæləri] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪz][ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] ,

The	**teacher's**	**salary**	**,**	**as**	**already**	**mentioned**	**,**	**is**	**about**	**five**	**pounds**	**,**
这	老师的	薪水	,	作为	已经	提及	,	是	关于	五	磅	,

如前所述，这位老师的工资大约是五英镑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][sʌm; səm][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

with	**a**	**varying**	**sum**	**in**	**addition**	**for**	**travelling**	**expenses**	**.**
和	一个	变化	和	在	添加	为了	旅行	开支	.

另加一笔数额不等的差旅费。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [ɪz][ə'baʊt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ]

The	**average**	**cost**	**of**	**the**	**food**	**to**	**be**	**cooked**	**is**	**about**	**thirty**	**-**	**seven**	**shillings**
这	平均的	成本	的	这	食物	到	是	煮熟	是	关于	三十	-	七	先令

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] .

for	**the**	**whole**	**course**	**.**
为了	这	所有的	课程	.

整套菜肴的平均成本约为三十七先令。

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['fjuːəl] [juːst] [ɪz] ['veri] ['traɪflɪŋ] ; ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [stænd] :

The	**additional**	**amount**	**of**	**fuel**	**used**	**is**	**very**	**trifling**	**;**	**therefore**	**,**	**the**	**expenses**	**stand**	**:**
这	额外的	数量	的	燃料	用过的	是	非常	琐事	;	所以	,	这	开支	站立	:

额外消耗的燃料量微乎其微；因此，费用维持不变：

['tiːtʃɚz] ['sæləri] , £5 ; [fuːd] , £1 , 17s . ; ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] , [seɪ] 10s . — ['toʊt(ə)l] , ['sev(ə)n]

Teacher's	**salary**	**,**	**£5**	**;**	**food**	**,**	**£1**	**,**	**17s**	**.**	**;**	**travelling**	**expenses**	**,**	**say**	**10s**	**.**	**—**	**Total**	**,**	**seven**
老师的	薪水	,	£5	;	食物	,	£1	,	17s	.	;	旅行	开支	,	说	10s	.	—	全部的	,	七

['gɪnɪ] .

guineas	**.**
几内亚	.

教师工资 5 英镑；伙食费 1 英镑 17 先令；差旅费 10 先令——总计 7 基尼。

[tuː; tə] [miːt] [ðiːz] [ɪk'spensɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] :

To	**meet**	**these**	**expenses**	**,**	**there**	**are**	**the**	**following**	**sources**	**of**	**income**	**:**
到	见面	这些	开支	,	那里	是	这	下列的	来源	的	收入	:

为了支付这些费用，收入来源如下：

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [grænt][ʌv; əv] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['gɝːlz] , £3 ;

The	**government**	**grant**	**of**	**four**	**shillings**	**a**	**head**	**for**	**fifteen**	**girls**	**,**	**£3**	**;**
这	政府	授予	的	四	先令	一个	头	为了	十五	女孩们	,	£3	;

政府向十五名女孩每人发放四先令的补助金，共计 3 英镑；

['ekstrə] [pens] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʊkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , ['tʌpəns] [iːtʃ]

extra	**pence**	**paid**	**by**	**the**	**children**	**for**	**their**	**cooking**	**lessons**	**,**	**twopence**	**each**
额外的	便士	有薪酬的	经过	这	孩子们	为了	他们的	烹饪	课程	,	两便士	每个

[fɔːr; fər] ['twenti] ['lesnz; 'lesənz] , £2 , 10s .

for	**twenty**	**lessons**	**,**	**£2**	**,**	**10s**	**.**
为了	二十	课程	,	£2	,	10s	.

孩子们为烹饪课额外支付的便士，每节课两便士，共二十节课，总计 2 英镑 10 先令。

[ðɪs] ['peɪmənt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

This	payment	cannot	be	enforced	;	but	it	is	found	that	in	most	cases	,
这	支付	不能	是	强制执行	;	但	它	是	成立	那	在	最多	案例	,

这项付款无法强制执行；但在大多数情况下，

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pu:rɪst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɪlɪŋli] [peɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['perənts] ['vælju:][ðə; ði]

even	among	the	poorest	,	it	is	willingly	paid	,	as	the	parents	value	the
甚至	之中	这	最贫困	,	它	是	心甘情愿	有薪酬的	,	作为	这	父母	价值	这

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

即使在最贫困的家庭中，家长们也乐意支付这笔费用，因为他们重视这些课程。

[seɪl] [ʌv; əv] [fu:d] [kʊkt] , [æt; ət][kɔ:st][praɪs] , £1 , 17s . — ['toʊt(ə)l] , ['sev(ə)n] ['gɪnɪ] .

Sale	of	food	cooked	,	at	cost	price	,	£1	,	17s	.	—	Total	,	seven	guineas	.
销售	的	食物	煮熟	,	在	成本	价格	,	£1	,	17s	.	—	全部的	,	七	几内亚	.

出售熟食，成本价为 1 英镑 17 先令。——总计 7 基尼。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [fu:d] [selz] [mɔ:r] ['redɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [pʊr] ['tʃɪldrən]

It	may	be	mentioned	that	the	food	sells	more	readily	among	the	very	poor	children
它	可能	是	提及	那	这	食物	出售	更多的	容易	之中	这	非常	贫穷的	孩子们

[ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f] .

than	among	those	who	are	better	off	.
比	之中	那些	WHO	是	更好的	离开	.

值得一提的是，这种食物在非常贫困的儿童中比在条件较好的儿童中更容易卖出去。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] .

There	is	little	or	no	difficulty	in	disposing	of	it	without	loss	.
那里	是	小的	或者	不	困难	在	处置	的	它	没有	损失	.

处理起来几乎没有任何困难，也不会造成损失。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ʌv; əv][noʊ]['mɑ:rdʒɪn] [wət'evər] .

It	will	be	seen	that	this	calculation	allows	of	no	margin	whatever	.
它	将要	是	已见	那	这	计算	允许	的	不	利润	任何	.

可以看出，这种计算方法不允许任何余地。

[ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] ['prɑ:fɪt][nɔ:r] [lɔ:s] .

If	all	goes	well	,	there	is	neither	profit	nor	loss	.
如果	全部	去	出色地	,	那里	是	两者都不	利润	也不	损失	.

如果一切顺利，既没有盈利也没有亏损。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [sək'sesf(ə)l] ;

But	it	cannot	be	expected	that	everything	will	be	perfectly	successful	;
但	它	不能	是	预期的	那	一切	将要	是	完美	成功的	;

但不能指望所有事情都完美无缺；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [mɪs] [ə; eɪ]['les(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:r][sʌm; səm] [dɪʃ] [wɪl] [bi:; bi] [spɔɪld] .

the	children	will	miss	a	lesson	now	and	then	,	or	some	dish	will	be	spoiled	.
这	孩子们	将要	错过	一个	课	现在	和	然后	,	或者	一些	盘子	将要	是	被宠坏了	.

孩子们偶尔会缺课，或者做坏一些菜。

[wi:; wi] [wʊd] [wɪʃ] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər]

We	would	wish	,	therefore	,	to	remind	managers	that	there	is	another
我们	会	希望	,	所以	,	到	提醒	经理	那	那里	是	其他

[sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] .

source	of	income	open	to	them	.
来源	的	收入	打开	到	他们	.

因此，我们想提醒各位经理，他们还有另一种收入来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['iziə] [ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['kʊkəri] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] [tə'geðər]
It 它 **is** 是 **both** 两个都 **easier** 更轻松 **and** 和 **better** 更好的 **to** 到 **teach** 教 **cookery** 烹饪 **and** 和 **domestic** 国内的 **economy** 经济 **together** 一起
[ðæn; ðən] ['seprətli] ;
than 比 **separately** 分别地 **;** ;

烹饪和家政课一起教授比分开教授更容易、效果更好；

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [klæs] [ɪz] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] ,
and 和 **every** 每一个 **girl** 女孩 **who** WHO **in** 在 **the** 这 **cooking** 烹饪 **class** 班级 **is** 是 **earning** 收入 **a** 一个 **grant** 授予 **of** 的 **four** 四 **shillings** 先令 **,** ,

烹饪课上每个获得四先令补助金的女孩，

[meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ɜːrn] [ə'nʌðər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['paːsiz][ɪn] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] ,
may 可能 **also** 还 **earn** 赚 **another** 其他 **four** 四 **shillings** 先令 **if** 如果 **she** 她 **passes** 通过 **in** 在 **domestic** 国内的 **economy** 经济 **,** ,

如果她通过了国内经济学考试，还可以额外获得4先令。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aʊtleɪ] [ɔːr][kɔːst] .
without 没有 **any** 任何 **additional** 额外的 **outlay** 支出 **or** 或者 **cost** 成本 **.** .

无需任何额外支出或成本。

['oʊnli] , [wiː; wi] [wʊd] [ɜːrdʒ][ɔːl]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
Only 仅有的 **,** , **we** 我们 **would** 会 **urge** 敦促 **all** 全部 **managers** 经理 **to** 到 **be** 是 **careful** 小心 **always** 总是 **to** 到 **secure** 安全的 **a** 一个
['prɑːpərli]['kwɑːlɪfaɪd] ['tiːtʃər] ,
properly 适当地 **qualified** 合格的 **teacher** 老师 **,** ,

我们只想敦促所有管理者务必谨慎，始终确保聘请到资质合格的教师。

['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][dɪ'ploʊmə][frʌm; frəm][sʌm; səm] [gʊd] [skuːl] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə]
holding 保持 **a** 一个 **diploma** 文凭 **from** 从 **some** 一些 **good** 好的 **School** 学校 **of** 的 **Cookery** 烹饪 **,** , **and** 和 **trained** 受过训练 **to** 到
[tiːtʃ] ['tʃɪldrən] .
teach 教 **children** 孩子们 **.** .

持有某知名烹饪学校的文凭，并接受过儿童烹饪教学培训。

['læstli] ,
Lastly 最后 **,** ,

最后，

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
the 这 **experience** 经验 **of** 的 **the** 这 **manager** 经理 **of** 的 **a** 一个 **large** 大的 **Roman** 罗马 **Catholic** 天主教 **school** 学校 **in** 在 **a** 一个 **very** 非常
[pʊr] ['dɪstrɪkt] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] .
poor 贫穷的 **district** 区 **may** 可能 **be** 是 **quoted** 引 **.** .

可以引用一位位于非常贫困地区的大型罗马天主教学校的校长的经历。

- [aɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] - — [wiː; wi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] — - [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [wɪl]
' - **I** 我 **would** 会 **hardly** 几乎 **hesitate** 犹豫 **to** 到 **say** 说 **'** - **—** — **we** 我们 **give** 给 **his** 他的 **own** 自己的 **words** 字 **—** - **'** - **that** 那 **not** 不是 **only** 仅有的 **will** 将要
[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [skuːlz] [peɪ] [ɪt'self] ,
a 一个 **class** 班级 **of** 的 **cookery** 烹饪 **in** 在 **elementary** 初级 **schools** 学校 **pay** 支付 **itself** 本身 **,** ,

“我几乎毫不犹豫地说”——我们引用他自己的话说——“小学开设烹饪课不仅能收回成本，

[bʌt; bət] [wɪl] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

but	will	even	become	a	pecuniary	advantage	;	and	for	this	reason	,
但	将要	甚至	变得	一个	金钱	优势	;	和	为了	这	原因	,

甚至会成为一种经济优势；正因如此，

['perənts] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['feɪvər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ;

parents	look	with	much	favour	upon	the	teaching	of	cookery	;
父母	看	和	很多	偏爱	之上	这	教学	的	烹饪	;

家长们非常支持教授烹饪；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

and	whereas	it	is	too	often	the	case	that	they	withdraw	their	children	from
和	然而	它	是	也	经常	这	案件	那	他们	提取	他们的	孩子们	从

[skuːl] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] { - }

school	the	moment	they	are	free	{	778	}
学校	这	片刻	他们	是	自由的	{	-	}

然而，很多时候，他们一有空就让孩子退学{778}

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

为此，

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [skuːl] [frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][grænt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]

and	so	prevent	a	school	from	receiving	a	grant	for	them	by	their
和	所以	防止	一个	学校	从	接收	一个	授予	为了	他们	经过	他们的

['pæsɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

passing	an	examination	,
通过	一个	考试	,

这样就能阻止学校通过考试为他们提供资助。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [maɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz]

I	can	say	from	experience	that	my	class	of	cookery	has	been	the	means
我	能	说	从	经验	那	我的	班级	的	烹饪	有	到过	这	方法

[ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][left] ,

of	retaining	at	school	several	children	who	would	otherwise	have	left	,
的	保留	在	学校	一些	孩子们	WHO	会	否则	有	左边	,

我可以根据自身经验说，我的烹饪课帮助一些原本会辍学的孩子留在了学校。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][grænt] .

and	for	each	of	them	I	expect	a	substantial	grant	.
和	为了	每个	的	他们	我	预计	一个	重大的	授予	.

我预计每人都能获得一笔可观的拨款。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	have	also	observed	that	since	the	introduction	of	this	subject	,
我	有	还	观察到	那	自从	这	介绍	的	这	主题	,

我还观察到，自从引入这门课程以来，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ə'tend] [ðɪs] [klæs] [ə'tend] [mʌtʃ] [mɔːr] ['regjələrli] .

the	children	who	attend	this	class	attend	much	more	regularly	.
这	孩子们	WHO	出席	这	班级	出席	很多	更多的	经常	.

参加这个班级的孩子出勤率要高得多。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['testɪmoʊni][wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] ,

'	With	this	testimony	we	may	conclude	,
-	和	这	见证	我们	可能	结束	,

“根据以上证词，我们可以得出结论：

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['peɪpər] [meɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

hoping	that	some	at	least	of	those	who	glance	at	this	paper	may	agree	with
希望	那	一些	在	至少	的	那些	WHO	瞥一眼	在	这	纸	可能	同意	和

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmən] ,

the	words	of	an	old	working	-	woman	,
这	字	的	一个	老的	在职的	-	女士	,

希望至少有一些浏览这篇文章的人会同意一位老劳动妇女的话。

[ə; eɪ] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][hɜːr'self][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [θrɪft] , [ker] , [ænd; ənd] [gʊd]

a	grandmother	,	and	herself	a	model	of	thrift	,	care	,	and	good
一个	祖母	,	和	她自己	一个	模型	的	节约	,	关心	,	和	好的

['mænɪdʒmənt] , [huː] ,

management	,	who	,
管理	,	WHO	,

一位祖母，她本人就是节俭、细心和善于理财的典范，她

[wen] [ðə; ði] ['kʊkəri] ['klæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [skuːlz] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

when	the	cookery	classes	at	the	Board	Schools	were	mentioned	before	her	,
什么时候	这	烹饪	课程	在	这	木板	学校	是	提及	前	她	,

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

当有人在她面前提到公立学校的烹饪课时，她惊呼道：

- [diːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['sɛnsəblɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bɔrdz] ['duːɪŋ] !

'	Deed	,	and	that's	the	sensiblest	thing	I	ever	heard	of	them	Boards	doing	!
-	契据	,	和	那就是	这	最明智的	事物	我	曾经	听到	的	他们	板	正在做	!

“没错，这是我听过董事会做的最明智的事情！”

- [ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːðər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [taɪm] ,

'	and	may	therefore	be	willing	to	do	a	little	,	either	by	giving	time	,
-	和	可能	所以	是	愿意的	到	做	一个	小的	,	任何一个	经过	给予	时间	,

因此，他们或许愿意付出一些努力，比如抽出时间，

['mʌni] , [ɔːr] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə][help]['fɔːrwərd] [ðɪs] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪtli] ['niːdɪd] [wɜːrk] .

money	,	or	influence	,	to	help	forward	this	good	and	greatly	needed	work	.
钱	,	或者	影响	,	到	帮助	向前	这	好的	和	非常	需要	工作	.

用金钱或影响力来帮助推进这项有益且非常必要的工作。

[æn; ən] ['æmətər] - ['kæbi] .

AN	AMATEUR	'	CABBY	.
一个	业余	-	出租车司机	.

一名业余出租车司机。

- [ɪn] - [maɪ]['sæləd] [deɪz] - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men]

'	In	'	my	salad	days	'	I	was	a	striking	example	of	that	class	of	young	men
-	在	-	我的	沙拉	天	-	我	曾是	一个	引人注目	例子	的	那	班级	的	年轻的	男人

[huː] [ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə][krɑːp][ʌv; əv][waɪld] - [oʊts][tuː; tə][dɪ'spoʊz]

who	are	unfortunately	weighted	with	an	extra	crop	of	wild	-	oats	to	dispose
WHO	是	很遗憾	加权	和	一个	额外的	庄稼	的	荒野	-	燕麦	到	处置

[ʌv; əv] [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [kən'venʃən(ə)l] ,

of	ere	they	are	transformed	into	conventional	,
的	埃雷	他们	是	转变	进入	传统的	,

“在我年轻气盛的年纪，我就是那种不幸地背负着沉重包袱的年轻人的典型例子，他们必须在蜕变为循规蹈矩的人之前摆脱多余的叛逆期。”

['stedi] - ['goʊɪŋ] , [tæks] - ['peɪɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

steady	-	going	,	tax	-	paying	members	of	the	community	.
稳定的	-	去	,	税	-	付费	成员	的	这	社区	.

社区中按时纳税的稳定成员。

[maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'laʊəns] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

My	personal	allowance	being	considerable	,
我的	个人的	津贴	存在	大量	,

鉴于我的个人零用钱相当可观，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [taʊn] .

I	was	able	to	indulge	in	all	the	follies	of	a	man	about	town	.
我	曾是	有能力的	到	放纵	在	全部	这	愚行	的	一个	男人	关于	镇	.

我得以尽情享受一个花花公子该有的所有荒唐事。

['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [suːn] [proʊbd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Fortunately	or	unfortunately	,	I	soon	probed	to	the	bottom	of	things	,
幸运的是	或者	很遗憾	,	我	很快	探测	到	这	底部	的	事物	,

幸运的是（或者不幸的是），我很快就弄清了事情的真相。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] ['teɪstɪd][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][kʌp][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	speedily	tasted	the	ashes	in	the	cup	of	pleasure	,
和	迅速地	尝过	这	灰烬	在	这	杯子	的	乐趣	,

并迅速品尝了快乐之杯中的灰烬，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['fɑːli] ['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][dɪ'skɑːrdɪd][ænd; ənd] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪmboʊ]

so	that	one	folly	after	another	was	discarded	and	relegated	to	the	limbo
所以	那	一	蠢事	后	其他	曾是	丢弃	和	降级	到	这	炼狱

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

于是，一个又一个愚蠢的举动被抛弃，被尘封在历史的尘埃中。

[ʌn'tɪl] , [laɪk] [ˌhiːliə'^æbələs] , [aɪ] [said] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] ,

until	,	like	Heliogabalus	,	I	sighed	for	a	new	delight	,
直到	,	喜欢	赫利奥加巴卢斯	,	我	叹了口气	为了	一个	新的	喜	,

直到我像赫拉伽巴卢斯一样，叹息着渴望新的快乐。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	would	have	paid	liberally	for	a	fresh	sensation	.
和	会	有	有薪酬的	慷慨地	为了	一个	新鲜的	感觉	.

他们愿意花大价钱去体验新鲜感。

[ðə; ðɪ][tɜːrf][ænd; ənd][ɪts] ['retʃɪd] ['gæmblɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [pɔːld; pæld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz]

The	turf	and	its	wretched	gambling	associations	palled	upon	me	;	I	was
这	草皮	和	它是	可怜	赌博	协会	苍白	之上	我	;	我	曾是

['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ,

weary	of	the	theatre	,
厌倦	的	这	剧院	,

赛马场及其令人作呕的赌博活动让我感到厌倦；我对剧院也感到厌倦了。

[bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] .

both	before	and	behind	the	curtain	.
两个都	前	和	在后面	这	窗帘	.

幕前幕后皆是如此。

[ðə; ðɪ] ['sensləs] ['tʃætər] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn][ðə; ðɪ][klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm]

The	senseless	chatter	of	my	young	associates	in	the	club	smoking	-	room
这	无意义的	喋喋不休	的	我的	年轻的	同事	在	这	俱乐部	吸烟	-	房间

[raʊzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] ['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

roused	a	feeling	of	boredom	almost	intolerable	.
唤醒	一个	感觉	的	无聊	几乎	无法容忍	.

俱乐部吸烟室里，年轻同事们的无意义闲聊让我感到无比无聊，几乎难以忍受。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [kæb] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] .

At	this	period	,	the	great	Cab	question	was	the	topic	of	the	hour	.
在	这	时期	,	这	伟大的	出租车	问题	曾是	这	话题	的	这	小时	.

当时，出租车问题成了人们热议的话题。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kæbmən][wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [æt; ət]

The	character	and	remuneration	of	the	London	cabman	were	discussed	at
这	特点	和	报酬	的	这	伦敦	出租车司机	是	讨论	在

['evri] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

every	dinner	-	table	in	the	metropolis	.
每一个	晚餐	-	桌子	在	这	都会	.

在伦敦这座大都市，每家每户的餐桌上都会讨论出租车司机的品行和报酬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['ædvəkeɪt；-ət] [vjuːz] ['toʊtəli] [ə'poʊzd]

There	were	two	parties	in	this	discussion	,	which	advocated	views	totally	opposed
那里	是	二	各方	在	这	讨论	,	哪个	倡导者	浏览	完全	反对

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	each	other	.
到	每个	其他	.

这场讨论涉及两个观点截然相反的派别。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv] ['kæbi] [wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [welθ] ; [ɑːn][ðə; ði]

On	the	one	hand	,	the	earnings	of	Cabby	were	described	as	wealth	;	on	the
在	这	一	手	,	这	收益	的	出租车司机	是	描述	作为	财富	;	在	这

['ʌðər] , [æz; əz] ['pɑːvərti] .

other	,	as	poverty	.
其他	,	作为	贫困	.

一方面，出租车司机的收入被描述为富有；另一方面，又被描述为贫穷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔː'treid] [æz; əz] ['drʌŋkən] , [ɪk'strævəgənt] , [ˌʌn'sɪvl] ,

He	was	portrayed	as	drunken	,	extravagant	,	uncivil	,
他	曾是	描绘	作为	醉	,	靡	,	不文明	,

他被描绘成一个酗酒、挥霍、粗鲁的人。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][æz; əz]['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [vaɪl] .

and	in	fact	as	only	fit	to	be	the	associate	of	the	most	vile	.
和	在	事实	作为	仅有的	合身	到	是	这	联系	的	这	最多	卑鄙的	.

事实上，他只配与最卑鄙的人为伍。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['med(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['soʊbər] , ['fruːg(ə)l] ,

The	reverse	side	of	the	medal	was	that	of	a	man	sober	,	frugal	,
这	撤销	边	的	这	勋章	曾是	那	的	一个	男人	清醒	,	节俭	,

奖章背面是一位清醒、节俭的男子的画像。

['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ['kɜːrtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ferz] ,

civil	,	and	so	courteous	in	his	intercourse	with	his	fares	,
民用	,	和	所以	有礼貌	在	他的	交往	和	他的	票价	,

他举止文雅，与乘客交往时彬彬有礼。

[ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [pə'laɪtnəs] .

that	the	late	Lord	Chesterfield	might	have	taken	lessons	of	him	in	politeness	.
那	这	晚的	主	切斯特菲尔德	可能	有	已采取	课程	的	他	在	礼貌	.

已故的切斯特菲尔德勋爵或许曾向他学习过礼仪。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

A	sudden	determination	possessed	me	.
一个	突然	决心	拥有	我	.

我突然下定了决心。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæbmən][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

I	would	be	a	cabman	for	the	nonce	.
我	会	是	一个	出租车司机	为了	这	nonce	.

我暂时会去当出租车司机。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [aɪ] [wʊd] [dɑːn] [ðə; ði] [bædʒ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [ðə; ði] [truːθ]
for **twelve** **hours** **I** **would** **don** **the** **badge** **and** **learn** **for** **myself** **the** **truth**
为了 十二 小时 我 会 大学教师 这 徽章 和 学习 为了 我 这 真相
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .
of **the** **matter** **.**
的 这 事情 .

我将佩戴警徽十二个小时，亲自了解事情的真相。

[aɪ] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['kæbmən] [ɑːn] [ðə; ði] [ræŋk] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
I **frequently** **employed** **the** **same** **cabman** **on** **the** **rank** **in** **Piccadilly** **.**
我 频繁地 受雇 这 相同的 出租车司机 在 这 秩 在 皮卡迪利 .

我经常在皮卡迪利大街的出租车站雇用同一个出租车司机。

[hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [mer] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv]
He **drove** **a** **thoroughbred** **mare** **,** **and** **his** **hansom** **was** **a** **model** **of**
他 驾驶 一个 纯种马 母马 , 和 他的 汉森 曾是 一个 模型 的
['niːtnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] .
neatness **and** **elegance** **.**
整洁 和 优雅 .

他驾着一匹纯种母马，他的双轮马车整洁优雅，堪称典范。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði] [mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
So **I** **took** **an** **early** **opportunity** **of** **interviewing** **the** **man** **,** **whose** **name** **was**
所以 我 采取 一个 早期的 机会 的 面试 这 男人 , 谁 姓名 曾是
[smɪθ] ;
Smith **;**
史密斯 ;

于是我抓住机会采访了这位名叫史密斯的男士；

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - ['ɪntərvjuː] - [wʌz; wəz] [nɑːt] ['klæst] [æz; əz] [æn; ən] ['æktɪv] [vɜːrb] .
although **in** **those** **days** **'** **interview** **'** **was** **not** **classed** **as** **an** **active** **verb** **.**
虽然 在 那些 天 - 面试 - 曾是 不是 分类 作为 一个 积极的 动词 .

虽然在当时"采访"并不被归类为主动动词。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['haɪər] [hɪz; ɪz] [kæb] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] .
I **told** **him** **I** **wished** **to** **hire** **his** **cab** **for** **a** **night** **.**
我 讲述 他 我 希望 到 聘请 他的 出租车 为了 一个 夜晚 .

我告诉他我想租他的出租车过夜。

[æt; ət] [fɜːrst] , ['mɪstər] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['heɪzi] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
At **first** **,** **Mr** **Smith** **was** **hazy** **as** **to** **my** **meaning** **.**
在 第一的 , 先生 史密斯 曾是 朦胧 作为 到 我的 意义 .

起初，史密斯先生不太明白我的意思。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
I **asked** **him** **how** **much** **he** **paid** **for** **the** **hire** **of** **his** **vehicle** **.**
我 问 他 如何 很多 他 有薪酬的 为了 这 聘请 的 他的 车辆 .

我问他租车花了多少钱。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [naɪt] . -
He **replied** **:** **'** **Seventeen** **shillings** **per** **night** **.** **'**
他 回复 : - 十七 先令 每 夜晚 . -

他回答说："每晚十七先令。"

- ['veri] [wel] , - [aɪ] [sed] ;
' **Very** **well** **,** **'** **I** **said** **;**
- 非常 出色地 , - 我 说 ;

"很好，"我说；

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kæb] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] ,
' **I** **will** **give** **you** **that** **sum** **for** **the** **use** **of** **your** **cab** **for** **twelve** **hours** **,**
- 我 将要 给 你 那 和 为了 这 使用 的 你的 出租车 为了 十二 小时 ,

"我将支付你这笔钱作为你使用出租车十二小时的费用。"

[ænd; ənd][hænd][juː; jʊ]['oʊvər] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn] [ferz] [aɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	hand	you	over	besides	,	the	amount	in	fares	I	may	chance	to	receive
和	手	你	超过	除了	,	这	数量	在	票价	我	可能	机会	到	收到

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] .

during	that	period	.
期间	那	时期	.

此外，我还会将我在此期间可能收到的车费金额交给你。

- [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] [frend] [ˌentər'teɪnd] [dauts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə][maɪ]

'	I	could	see	that	my	friend	entertained	doubts	for	a	moment	as	to	my
-	我	可以	看	那	我的	朋友	娱乐	疑虑	为了	一个	片刻	作为	到	我的

['sænəti] ;

sanity	;
理智	;

"我看得出我的朋友有一瞬间怀疑我的精神状态；

[bʌt; bət][aɪ] ['spiːdəli] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	I	speedily	explained	matters	to	him	.
但	我	迅速地	解释	事情	到	他	.

但我很快就向他解释了事情的经过。

['mɪstər] [smɪθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mr	Smith	shook	his	head	,
先生	史密斯	摇晃	他的	头	,

史密斯先生摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] [ɪf] [ðə; ði][fækt] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

and	said	he	might	lose	his	license	if	the	fact	became	known	to	the	police
和	说	他	可能	失去	他的	执照	如果	这	事实	成为	已知	到	这	警察

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz] [bædʒ] ,

that	he	had	lent	his	badge	,
那	他	有	借出的	他的	徽章	,

他说，如果警方知道他借出警徽的事，他可能会被吊销驾照。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [striːts] [wʌz; wəz]

and	so	on	,	and	that	an	intimate	knowledge	of	London	streets	was
和	所以	在	,	和	那	一个	亲密的	知识	的	伦敦	街道	曾是

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

indispensable	.
必不可少	.

等等，对伦敦街道的深入了解是必不可少的。

[aɪ] [puː] - [puːd] [bəuθ] [ðiːz] [əb'dʒɛkʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][læst] ,

I	pooh	-	poohed	both	these	objections	,	especially	the	last	,
我	呸	-	嘲笑	两个都	这些	反对意见	,	尤其	这	最后的	,

我对这两种反对意见都嗤之以鼻，尤其是最后一种。

[ə'səːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] ['westərn] ['lʌndən] , [ɪf]

asserting	that	I	was	capable	of	making	a	map	of	Western	London	,	if
断言	那	我	曾是	有能力的	的	制作	一个	地图	的	西	伦敦	,	如果

['sɜːrkəmstænsɪz][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] .

circumstances	required	it	.
情况	必需的	它	.

声称如果情况需要，我有能力绘制伦敦西部的地图。

[ɪ'ventʃuəli] , ['mɪstər] [smɪθ] [ə'griːd] [tuː; tə][maɪ][prə'poʊz(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [hɪnts][æz; əz][tuː; tə]

Eventually	,	Mr	Smith	agreed	to	my	proposal	,	giving	me	several	hints	as	to
最终	,	先生	史密斯	同意	到	我的	提议	,	给予	我	一些	提示	作为	到

[maɪ] [kən'dʌkt] ;

my	conduct	;
我的	执行	;

最终，史密斯先生同意了我的提议，并就我的行为给了我一些暗示；

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [plaɪ] [fɔːr; fər]['haɪər] ,

I	remember	one	of	these	being	,	that	I	must	on	no	account	ply	for	hire	,
我	记住	一	的	这些	存在	,	那	我	必须	在	不	帐户	胶合板	为了	聘请	,

我记得其中一条是，我无论如何都不能以谋生为目的从事卖淫活动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] , [waɪl] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [heild]

as	it	is	termed	,	while	driving	through	the	streets	,	but	wait	till	I	was	hailed
作为	它	是	称为	,	尽管	驾驶	通过	这	街道	,	但	等待	直到	我	曾是	赞誉

.

:

.

正如人们常说的，开车穿过街道时，但等等，直到有人拦车。

[ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['aʊər] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ,

The	eventful	hour	arrived	in	due	course	,
这	多事	小时	到达的	在	到期的	课程	,

关键时刻终于到来了。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][aɪ][met]['mɪstər] [smɪθ] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ɪn]

and	at	nine	o'clock	I	met	Mr	Smith	by	appointment	in	a	quiet	street	in
和	在	九	点钟	我	遇见	先生	史密斯	经过	预约	在	一个	安静的	街道	在

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː][dʒeɪmz] .

the	parish	of	St	James	.
这	教区	的	英石	詹姆斯	.

九点钟，我按约定在圣詹姆斯教区的一条安静的街道上与史密斯先生见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['biːɪŋ] ['tʃɪli] , [aɪ] [wɔːr] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] ,

It	was	October	;	and	the	night	being	chilly	,	I	wore	an	overcoat	,
它	曾是	十月	;	和	这	夜晚	存在	寒冷	,	我	穿着	一个	大衣	,

['sʌmwʌt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

somewhat	the	worse	for	wear	,
有些	这	更糟	为了	穿	,

当时是十月，夜里有些凉，我穿了一件旧旧的大衣。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] - [ə'weɪk] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [slaʊtʃ] ['oʊvər][maɪ] [aɪz] , [ɪf] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] ;

and	a	wide	-	awake	,	which	I	could	slouch	over	my	eyes	,	if	occasion	required	;
和	一个	宽的	-	醒	,	哪个	我	可以	伛	超过	我的	眼睛	,	如果	场合	必需的	;

并且完全清醒，必要时我可以把眼睛遮住；

[fɔːr; fər][maɪ] [tʃiːf] [fɪr] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [tʃæns] ,

for	my	chief	fear	was	,	that	I	might	,	by	an	unlucky	chance	,
为了	我的	首席	害怕	曾是	,	那	我	可能	,	经过	一个	倒霉	机会	,

我最担心的是，万一发生不幸的意外，

[biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['nuːmərəs] [ə'kweɪntəns] .

be	recognised	by	some	of	my	numerous	acquaintances	.
是	已确认	经过	一些	的	我的	很多的	熟人	.

被我的众多熟人中的一些人认了出来。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə]['mɪstər] [smɪθ] ,

I	mounted	the	box	,	and	nodding	gaily	to	Mr	Smith	,
我	安装	这	盒子	,	和	点头	兴高采烈地	到	先生	史密斯	,

我把盒子装好，然后兴高采烈地向史密斯先生点头致意。

[left] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd]

left	that	individual	transfixed	with	wonder	that	a	gentleman	of	means	and
左边	那	个人	呆若木鸡	和	想知道	那	一个	绅士	的	方法	和

[pə'zɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ˌvɑːlən'terəli][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['penəltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] ,

position	should	voluntarily	undergo	the	pains	and	penalties	of	a	cabman's	life	,
位置	应该	自愿	经历	这	疼痛	和	处罚	的	一个	-	生活	,

这让那个人感到无比困惑和不解，一个有钱有地位的绅士怎么会自愿去承受出租车司机生活的种种痛苦和磨难呢？

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ] [bri:f] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz] [twelv] ['aʊərz] .

even	for	so	brief	a	period	as	twelve	hours	.
甚至	为了	所以	简短的	一个	时期	作为	十二	小时	.

哪怕只有短短十二个小时。

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] ,

I	have	stated	that	the	mare	was	a	thoroughbred	,
我	有	声明	那	这	母马	曾是	一个	纯种马	,

我已声明这匹母马是纯种马。

[ænd; ənd][ɪn]['du:ɪŋ][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪtərəl][fækt] .

and	in	doing	so	I	am	only	recording	a	literal	fact	.
和	在	正在做	所以	我	是	仅有的	记录	一个	文字	事实	.

这样做，我只是记录一个事实而已。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [deɪz] [wen] ['ændru:] - ['reɪnd] [su'pri:m] [æt; ət] ['æst.liz] ['θi:ətər] ,

In	the	famous	days	when	Andrew	Ducrow	reigned	supreme	at	Astley's	Theatre	,
在	这	著名的	天	什么时候	安德鲁	-	统治	最高	在	阿斯特利的	剧院	,

在安德鲁·杜克罗称霸阿斯特利剧院的辉煌岁月里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr]['drɑ:mə] [wɪtʃ] [di'piktid] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪshɔ:rs]

there	was	a	very	popular	drama	which	depicted	the	life	of	a	racehorse
那里	曾是	一个	非常	受欢迎的	戏剧	哪个	描绘	这	生活	的	一个	赛马

[θru:] [ɔ:l][ɪts] [vi'sisitju:dz] ,

through	all	its	vicissitudes	,
通过	全部它是		变迁	,

有一部非常受欢迎的电视剧，讲述了一匹赛马一生中的种种坎坷经历。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sænd] - [kɑ:rt] .

till	it	found	itself	in	the	shafts	of	a	sand	-	cart	.
直到	它	成立	本身	在	这	轴	的	一个	沙	-	大车	.

直到它发现自己身处一辆沙车的车轴里。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ([blæk] ['tɑ:mi] ,

There	is	an	undoubted	instance	of	a	horse	(	Black	Tommy	,
那里	是	一个	毫无疑问	实例	的	一个	马	(	黑色的	汤米	,

毫无疑问，有一匹马（黑汤米）就是如此。

-) [wɪtʃ] ['oʊnli][lɔ:st][ðə; ði]['dɜ:rbi][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hed] ,

1857	)	which	only	lost	the	Derby	by	a	short	head	,
-	)	哪个	仅有的	丢失的	这	德比	经过	一个	短的	头	,

1857 年）仅以一个短头之差输掉了德比大赛，

['figəriŋ] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][ɪn]['kæmdən] [taʊn] .

figuring	subsequently	in	the	shafts	of	a	cab	in	Camden	Town	.
计算	随后	在	这	轴	的	一个	出租车	在	卡姆登	镇	.

随后在卡姆登镇的一辆出租车的车厢里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

For	a	time	I	imagined	that	I	was	the	centre	of	observation	,
为了	一个	时间	我	想象	那	我	曾是	这	中心	的	观察	,

我曾一度觉得自己是观察的中心，

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['kæbmən][ɑ:n][ðə; ði][ræŋks] .

especially	by	the	cabmen	on	the	ranks	.
尤其	经过	这	出租车司机	在	这	排名	.

尤其是出租车司机们。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [θɪk] - [set][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [red] [feɪs] ,

Suddenly	I	was	hailed	by	a	short	thick	-	set	man	with	a	very	red	face	,
突然	我	曾是	赞誉	经过	一个	短的	厚的	-	放	男人	和	一个	非常	红色的	脸	,

突然，一个身材矮胖、脸涨得通红的男人向我打招呼。

[huː] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] ['ʃaʊtɪd] - ['ɔrm] [skwer] , - [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz]

who	in	an	imperious	tone	shouted	'	Orme	Square	,	'	and	plunged	into	the	recesses
WHO	在	一个	专横	语气	喊叫	-	奥尔姆	正方形	,	-	和	暴跌	进入	这	凹陷处

[ʌv; əv][maɪ][kæb] .

of	my	cab	.
的	我的	出租车	.

他用傲慢的语气喊道："奥姆广场！"，然后猛地钻进了我的出租车深处。

[aɪ][wʌz; wəz] [flɔːrd] [kəm'pliːtli] !

I	was	floored	completely	!
我	曾是	倒地	完全地	!

我完全惊呆了！

[maɪ] ['boʊstɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

My	boasted	knowledge	of	the	topography	of	the	metropolis	was	at	fault	.
我的	吹嘘	知识	的	这	地形	的	这	都会	曾是	在	过错	.

我自以为对这座大都市的地形地貌了如指掌，结果却弄巧成拙。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɔrm] [skwer] .

I	had	never	heard	of	Orme	Square	.
我	有	绝不	听到	的	奥尔姆	正方形	.

我之前从未听说过奥姆广场。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][maɪ] [fer] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

I	ventured	to	ask	my	fare	if	he	could	direct	me	to	the	place	.
我	冒险	到	问	我的	票价	如果	他	可以	直接的	我	到	这	地方	.

我冒险询问车上的乘客是否能为我指路。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][soʊ] [ɪk'sesɪv] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

His	surprise	and	indignation	were	so	excessive	that	I	feared	for	a	moment
他的	惊喜	和	愤慨	是	所以	过多的	那	我	害怕	为了	一个	片刻

[hiː; hi] [wʊd] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æpəpleksi] .

he	would	succumb	to	a	fit	of	apoplexy	.
他	会	屈服	到	一个	合身	的	中风	.

他的惊讶和愤慨如此强烈，以至于我一度担心他会中风。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

But	he	relieved	himself	by	a	burst	of	strong	language	such	as	I	had
但	他	松了口气	他自己	经过	一个	爆裂	的	强的	语言	这样的	作为	我	有

['rerli] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

rarely	listened	to	in	my	life	before	.
很少	听着	到	在	我的	生活	前	.

但他随即用一阵粗俗的语言发泄出来，这种语言我以前从未听过。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['fɔːrtʃənətli] [nɪpt] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ɪn]

My	first	impulse	was	an	angry	reply	,	but	I	fortunately	nipped	that	impulse	in
我的	第一的	冲动	曾是	一个	生气的	回复	,	但	我	幸运的是	轻咬	那	冲动	在

[ðə; ði][bʌd] .

the	bud	.
这	芽	.

我的第一反应是愤怒地回击，但幸运的是，我及时压制住了这种冲动。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['dʒɛrəld][ðə; ði]['dræmətɪst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [fiːlz] [θruː]

The	line	of	Jerrold	the	dramatist	occurred	to	me	:	'	A	rich	man	feels	through
这	线	的	杰罗尔德	这	剧作家	发生	到	我	:	-	一个	富有的	男人	感觉	通过

[hɪz; ɪz] [glʌv] ,

his	glove	,
他的	手套	,

我突然想起剧作家杰罗尔德的一句台词："一个富人透过手套摸索，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ɔ:l] { - }
and **thinks** **all** **{** **779** **}**
和 思考 全部 { - }

并认为所有{779}

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][sɔ:ft] .
things **are** **soft** **.**
事物 是 柔软的 .

东西很柔软。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ]['kæbmən][hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][səb'mɪt]
' **For** **the** **first** **time** **I** **realised** **what** **a** **cabman** **has** **occasionally** **to** **submit**
- 为了 这 第一的 时间 我 意识到 什么 一个 出租车司机 有 偶尔 到 提交
[tu:; tə] ,
to **,**
到 ,

"我第一次意识到出租车司机有时不得不忍受什么。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒeɪnəs] - ['hedɪd] [θɪŋ] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **what** **a** **Janus** **-** **headed** **thing** **Society** **was** **in** **its** **intercourse** **with** **the**
和 什么 一个 雅努斯 - 标题 事物 社会 曾是 在 它是 交往 和 这
[rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] .
rich **and** **the** **poor** **.**
富有的 和 这 贫穷的 .

社会在与富人和穷人交往时，真是一个具有两面性的事物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] ['ɔrm] [skwer] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
But **it** **is** **a** **remarkable** **fact** **that** **although** **Orme** **Square** **is** **situated** **in** **the**
但 它 是 一个 卓越 事实 那 虽然 奥尔姆 正方形 是 位于 在 这
['beɪˌwɔ:tər] [roʊd] ,
Bayswater **Road** **,**
贝斯沃特 路 ,

但值得注意的是，尽管奥姆广场位于贝斯沃特路，

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] , [nɑ:t][wʌn] ['lʌndənər] [ɪn][ten][kæn; kən] [dɪ'faɪn] [ɪts]
immediately **opposite** **Kensington** **Gardens** **,** **not** **one** **Londoner** **in** **ten** **can** **define** **its**
立即地 对面的 肯辛顿 花园 , 不是 一 伦敦人 在 十 能 定义 它是
[loʊ'kæləti] .
locality **.**
地点 .

肯辛顿花园正对面，十个伦敦人中恐怕没有一个能说出它位于哪里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [saɪdz]['oʊnli] ,
It **is** **a** **small** **unpretending** **square** **,** **with** **three** **sides** **only** **,**
它 是 一个 小的 不加掩饰的 正方形 , 和 三 侧面 仅有的 ,

这是一个不起眼的小正方形，只有三条边。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜ:roʊfer] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
the **fourth** **side** **being** **the** **great** **thoroughfare** **I** **have** **mentioned** **.**
这 第四 边 存在 这 伟大的 通道 我 有 提及 .

第四边就是我提到的那条宽阔的街道。

[aɪ][ɪk'skju:zd][maɪ] ['ɪgnərəns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
I **excused** **my** **ignorance** **by** **saying** **that** **I** **was** **new** **to** **the** **neighbourhood** **.**
我 已原谅 我的 无知 经过 说 那 我 曾是 新的 到 这 邻里 .

我为自己的无知辩解说，我是新搬到这个社区的。

[æz; əz][aɪ][droʊv] [ə'lɔ:ŋ] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ]['prez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] -

As	I	drove	along	,	I	placed	my	present	experience	to	the	credit	of	the	much	-
作为	我	驾驶	沿着	,	我	放置	我的	展示	经验	到	这	信用	的	这	很多	-

[ə'bju:zd] ['kæbi] .

abused	cabby	.
受虐	出租车司机	.

我开车一路前行，将我目前的遭遇归功于那位饱受虐待的出租车司机。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ][ɪg'zækt] [fer] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'laɪtli] [θæŋkt] [maɪ]['ɪrɪtəb(ə)l] [frend] ,

I	received	my	exact	fare	,	for	which	I	politely	thanked	my	irritable	friend	,
我	已收到	我的	精确的	票价	,	为了	哪个	我	礼貌地	谢谢	我的	易怒的	朋友	,

我收到了全额车费，为此我礼貌地感谢了那位脾气暴躁的朋友。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [aɪ] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][soʊ]

for	I	was	resolved	I	would	do	nothing	to	increase	the	prejudice	existing	in	so
为了	我	曾是	已解决	我	会	做	没有什么	到	增加	这	偏见	现存的	在	所以

['meni] ['kwɔ:rtərz] ,

many	quarters	,
许多	四分之一	,

因为我决心绝不做任何事来加剧目前在许多地方存在的偏见。

[ə'genst] [maɪ] ['brʌðər] - ['kæbmən] , [bʌt; bət] ['præktɪs] [sə'vɪləti]['ʌndər] [ɔ:l] [temp'teiʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]

against	my	brother	-	cabmen	,	but	practise	civility	under	all	temptations	to	the
反对	我的	兄弟	-	出租车司机	,	但	实践	礼貌	在下面	全部	诱惑	到	这

['kɑ:ntreri] .

contrary	.
相反	.

对待我的出租车司机兄弟们要保持礼貌，但在面对任何相反的诱惑时都要如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] ['li:ʒərli] [ə'lɔ:ŋ]

I	suppose	it	was	about	one	o'clock	,	and	I	was	proceeding	leisurely	along
我	认为	它	曾是	关于	一	点钟	,	和	我	曾是	进行中	悠闲	沿着

['ɑ:ksfərd] [stri:t] ,

Oxford	Street	,
牛津	街道	,

我猜当时大概是一点钟，我正悠闲地沿着牛津街走着。

[ðə; ði] - ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [step] - ['mʌðər] , - [æz; əz][di:] ['kwɪnsi] [staɪlz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

the	'	stony	-	hearted	step	-	mother	,	'	as	De	Quincey	styles	it	in	his	immortal
这	-	石质的	-	心地	步	-	母亲	,	-	作为	德	昆西	风格	它	在	他的	不朽

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

正如德·昆西在他那部不朽的作品中所描述的那样，这位"铁石心肠的继母"。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][gæs][læmps][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] ,

admiring	the	effect	of	the	long	vista	of	gas	lamps	in	the	deserted	street	,
钦佩	这	影响	的	这	长的	景色	的	气体	灯	在	这	荒凉的	街道	,

欣赏着空荡荡的街道上绵延的煤气灯所营造出的景象，

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] : - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ]['pɪmlɪˌkoʊ] - [wei] ?

when	I	heard	a	woman's	voice	:	'	Are	you	going	Pimlico	-	way	?
什么时候	我	听到	一个	女性的	嗓音	:	-	是	你	去	皮姆利科	-	方式	?

当我听到一个女人的声音："你要去皮姆利科路吗？"

- [aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [ɪn] ['gɔ:di] ['faɪnəri][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [tʃi:ks] .

'	I	turned	,	and	beheld	two	young	girls	,	in	gaudy	finery	and	painted	cheeks	.
-	我	转向	,	和	观看	二	年轻的	女孩们	,	在	艳丽的	服饰	和	绘	脸颊	.

我转过身，看见两个年轻女孩，穿着华丽的服饰，脸上涂着彩绘。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

I	replied	that	my	services	were	at	their	disposal	.
我	回复	那	我的	服务	是	在	他们的	处理	.

我回复说，我随时准备为他们服务。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsər]

I	suppose	there	was	something	in	the	words	and	manner	of	my	answer
我	认为	那里	曾是	某物	在	这	字	和	方式	的	我的	回答

[wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [sər'praɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] ,

which	created	surprise	in	their	minds	,
哪个	创建	惊喜	在	他们的	思想	,

我想，我的回答措辞和方式或许让他们感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kæb] .

for	they	stared	curiously	in	my	face	before	jumping	into	the	cab	.
为了	他们	凝视	奇怪的是	在	我的	脸	前	跳	进入	这	出租车	.

因为他们在跳上出租车之前，都好奇地盯着我的脸看。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɜ'ɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [æn; ən]

In	a	few	seconds	I	was	careering	along	at	the	rate	of	ten	miles	an
在	一个	很少	秒	我	曾是	职业	沿着	在	这	速度	的	十	英里	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

几秒钟之内，我就以每小时十英里的速度飞驰而去。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪ'stiːmd] ['rektər] [ʌv; əv] ['kɔli] - [kʌm]

What	a	situation	for	the	son	of	the	much	-	esteemed	rector	of	Cawley	-	cum
什么	一个	情况	为了	这	儿子	的	这	很多	-	尊敬的	校长	的	考利	-	精液

- ['mɔːrtˌlɒk] !

-	Mortlock	!
-	莫特洛克	!

对于备受尊敬的考利-库姆-莫特洛克教区长的儿子来说，这真是一个令人唏嘘的处境！

[maɪ] [ferz] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['melədiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ]

My	fares	sang	snatches	of	the	popular	melodies	of	the	day	,	sometimes	as	a
我的	票价	唱	抢夺	的	这	受欢迎的	旋律	的	这	天	,	有时	作为	一个

['soʊloʊ] ,

solo	,
独奏	,

我的乘客们哼唱着当时流行的歌曲片段，有时还会独唱。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [du'et] .

sometimes	as	a	duet	.
有时	作为	一个	二重唱	.

有时以二重唱的形式出现。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] [ænd; ənd]

When	we	arrived	at	our	destination	,	they	sprang	out	of	the	cab	and
什么时候	我们	到达的	在	我们的	目的地	,	他们	弹簧	出去	的	这	出租车	和

[in'kwaiəd] [maɪ] [fer] .

inquired	my	fare	.
询问	我的	票价	.

到达目的地后，他们跳下出租车，询问我的车费。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .

I	replied	:	'	Two	shillings	.
我	回复	:	-	二	先令	.

我回答说："两先令。"

- [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
' The countenance of the younger assumed a plaintive expression as she
- 这 面容 的 这 年轻 假定 一个 哀怨 表达 作为 她
['wɪspəd] :
whispered :
低声说道 :

年轻女子的脸上露出哀怨的神情，她低声说道：

- [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['kæbi] [æn; ən]['ekstrə] ['tænər] , [luː] ;
' Give the poor cabby an extra tanner , Loo ;
- 给 这 贫穷的 出租车司机 一个 额外的 皮匠 , 厕所 ;

“给可怜的出租车司机多付点钱吧，卢；

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hoʊm] .
I daresay he has a wife and children at home .
我 敢说 他 有 一个 妻子 和 孩子们 在 家 .

我敢说他家里有妻子和孩子。

- [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][əb'teɪn] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] ,
' As I did not wish to obtain money under false pretences ,
- 作为 我 做过 不是 希望 到 获得 钱 在下面 错误的 伪装 ,

“由于我不想以欺诈手段获取金钱，

[aɪ] ['mɑːdɪstli] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][pə'tɜːrnəti] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɑːkɪtɪŋ] [maɪ]
I modestly disclaimed the honour of paternity , at the same time pocketing my
我 谦虚地 已声明 这 荣誉 的 亲子鉴定 , 在 这 相同的 时间 口袋 我的
[fer] .
fare .
票价 .

我谦虚地否认了自己是孩子父亲的荣誉，同时把车费揣进了口袋。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'proʊtʃt] ,
As I did so , two gentlemen approached ,
作为 我 做过 所以 , 二 先生们 接近 ,

我正要这么做时，两位先生走了过来。

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
and my feelings of dismay may be imagined when I recognised in one of
和 我的 情怀 的 沮丧 可能 是 想象 什么时候 我 已确认 在 一 的
[ðem; ðəm]['mɪstər] - ,
them Mr Spalland ,
他们 先生 - ,

可想而知，当我在其中一人身上认出斯帕兰先生时，我有多么沮丧。

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['kjʊrət] !
my father's curate !
我的 父亲的 策展 !

我父亲的助理牧师！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs] - [læmp][kloʊz][æt; ət][hænd] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [fitʃər] [mʌst; məst][hæv; həv]
There was a gas - lamp close at hand , so that my features must have
那里 曾是 一个 气体 - 灯 关闭 在 手 , 所以 那 我的 特征 必须 有
[bɪn] ['pleɪnli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .
been plainly discernible .
到过 显然 可辨别的 .

附近有一盏煤气灯，所以我的五官一定很清晰。

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][dʒʌst] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .
The girls had just bidden me good - night .
这 女孩们 有 只是 拜登 我 好的 - 夜晚 .

女孩们刚刚跟我道了晚安。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ɑ:n]['mɪstər] - [fitʃər] ,

Observing	**the**	**look**	**of**	**wonder**	**and**	**horror**	**on**	**Mr**	**Spalland's**	**features**	**,**
观察	这	看	的	想知道	和	恐怖	在	先生	-	特征	,

观察斯帕兰先生脸上惊愕和恐惧的表情，

[aɪ]['boʊldli] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : - [kæb] , [sɜ:r] ? -

I	**boldly**	**took**	**the**	**bull**	**by**	**the**	**horns**	**,**	**and**	**exclaimed**	**:**	**'**	**Cab**	**,**	**sir**	**?**	**'**
我	大胆地	采取	这	公牛	经过	这	角	,	和	惊呼	:	-	出租车	,	先生	?	-

我大胆地迎难而上，喊道："先生，请问有出租车吗？"

- [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['kjʊrət] .

'	**The**	**very**	**voice**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**curate**	**.**
-	这	非常	嗓音	!	-	哭	这	策展	.

"正是那个声音！"牧师喊道。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [rɪ'zembləns] !

'	**What**	**a**	**marvellous**	**resemblance**	**!**
-	什么	一个	奇妙	相似	!

"真是太像了！"

- [ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər]

'	**Then**	**he**	**whispered**	**a**	**few**	**words**	**to**	**his**	**companion**	**,**	**who**	**was**	**a**	**stranger**
-	然后	他	低声说道	一个	很少	字	到	他的	伴侣	,	WHO	曾是	一个	陌生人

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	**me**	**.**
到	我	.

然后他低声跟他的同伴说了几句话，而我的同伴对我来说是个陌生人。

- ['nɑ:nsens] ! - [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

'	**Nonsense**	**!**	**'**	**came**	**from**	**his**	**lips**	**.**
-	废话	!	-	来了	从	他的	嘴唇	.

"胡说！"他脱口而出。

- [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['kæbi] ? -

'	**The**	**thing**	**is**	**impossible**	**.**	**—**	**What**	**is**	**your**	**name**	**,**	**cabby**	**?**	**'**
-	这	事物	是	不可能的	.	—	什么	是	你的	姓名	,	出租车司机	?	-

"这不可能。——出租车司机，你叫什么名字？"

- [hɪr] [ɪz][maɪ] ['tɪkɪt] , [sɜ:r] , - [aɪ] ['prɑ:mptli] [rɪ'plaɪd] .

'	**Here**	**is**	**my**	**ticket**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**I**	**promptly**	**replied**	**.**
-	这里	是	我的	票	,	先生	,	-	我	及时	回复	.

"先生，这是我的票。"我立即回答道。

- [dʒɑ:n] [smɪθ] , ['lɪsən] [groʊv] .

'	**John**	**Smith**	**,**	**Lisson**	**Grove**	**.**
-	约翰	史密斯	,	利森	树林	.

约翰·史密斯，利森格罗夫。

- [ðə; ði] ['kjʊrət] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [prə'lɔ:ŋd] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['entərd] [ðə; ði]

'	**The**	**curate**	**indulged**	**in**	**another**	**prolonged**	**stare**	**,**	**and**	**then**	**they**	**both**	**entered**	**the**
-	这	策展	沉溺其中	在	其他	延长	盯	,	和	然后	他们	两个都	进入	这

[kæb] ,

cab	**,**
出租车	,

"牧师又长时间地凝视着她，然后两人一起上了出租车。"

[ænd; ənd][aɪ][droʊv][ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən] [ə'dres] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ɪn]

and	**I**	**drove**	**them**	**to**	**an**	**address**	**where**	**I**	**was**	**as**	**well**	**known**	**as**	**in**
和	我	驾驶	他们	到	一个	地址	在哪里	我	曾是	作为	出色地	已知	作为	在

[maɪ] [oʊn] [hoʊm] .

my	**own**	**home**	**.**
我的	自己的	家	.

我开车送他们去了一个我像在自己家一样为人熟知的地方。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði]

I	managed	to	drive	rapidly	away	as	soon	as	I	had	deposited	the	worthy
我	管理	到	驾驶	快速	离开	作为	很快	作为	我	有	已存	这	值得

['kjʊrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

curate	and	his	friend	,
策展	和	他的	朋友	,

我把那位可敬的牧师和他的朋友送下车后，就迅速驾车离开了。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['potər] ,

as	I	did	not	wish	to	undergo	the	critical	examination	of	the	hall	porter	,
作为	我	做过	不是	希望	到	经历	这	批判的	考试	的	这	大厅	搬运工	,

因为我不想接受门房的严厉审视，

[huː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] [soʊ] ['iːzəli] .

who	might	not	have	been	put	off	so	easily	.
WHO	可能	不是	有	到过	放	离开	所以	容易地	.

他们或许不会那么容易被吓退。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

At	this	moment	I	observed	a	crimson	glow	in	the	sky	,
在	这	片刻	我	观察到	一个	赤红	辉光	在	这	天空	,

这时，我看到天空中出现了一道绯红色的光芒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]

which	was	clearly	caused	by	some	conflagration	,	but	evidently	at	a	very
哪个	曾是	清楚地	导致	经过	一些	大火	,	但	显然	在	一个	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

considerable	distance	.
大量	距离	.

这显然是由一场大火引起的，但显然起火点距离很远。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ə; eɪ][mæn]['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

Notwithstanding	,	a	man	almost	insisted	on	my	driving	him	to	the	scene	of
虽然	,	一个	男人	几乎	坚持	在	我的	驾驶	他	到	这	场景	的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

尽管如此，还是有一个人几乎坚持要我开车送他去火灾现场。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪstəns] .

no	matter	what	might	be	the	distance	.
不	事情	什么	可能	是	这	距离	.

无论距离有多远。

[ðɪs] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː] , [ə'ledʒ] [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['taɪərd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['vɑːli]

This	I	declined	to	do	,	alleging	that	my	horse	was	tired	;	and	after	a	volley
这	我	拒绝	到	做	,	指控	那	我的	马	曾是	疲劳的	;	和	后	一个	截击

[ʌv; əv] [ˌəbdʒəː'geiʃən] ,

of	objurgations	,
的	谴责	,

我拒绝这样做，声称我的马累了；在一番咒骂之后，

[ðə; ði] ['feloʊ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [riˈmaːks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

the	fellow	departed	,	making	some	strong	remarks	about	the	independence	of
这	同伴	已离开	,	制作	一些	强的	评论	关于	这	独立	的

['kæbmən][ænd; ənd][ðer; ðər][lɑːrdʒ] ['ɜːrnɪŋz] .

cabmen	and	their	large	earnings	.
出租车司机	和	他们的	大的	收益	.

那人离开时，对出租车司机的独立性和他们的高收入发表了一些激烈的评论。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
Up **to** **this** **time** **,**
向上 到 这 时间 ,

截至目前，

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɜːrnd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kæb] .
I **had** **not** **earned** **the** **amount** **of** **the** **hire** **of** **the** **horse** **and** **cab** **.**
我 有 不是 获得 这 数量 的 这 聘请 的 这 马 和 出租车 .

我挣的钱还不够支付马车和马车的租金。

[ˈweðər] [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˈspeʃ(ə)l] [ɔːr] [ˈnɔːrm(ə)l] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]
Whether **my** **experience** **on** **this** **point** **was** **special** **or** **normal** **,** **I** **am** **unable** **to**
无论 我的 经验 在 这 观点 曾是 特别的 或者 普通的 , 我 是 无法 到
[dʒʌdʒ] ,
judge **,**
法官 ,

我无法判断我在这方面的经历是特殊还是正常。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæbmən] [huː] [ɪn] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
but **I** **could** **easily** **picture** **the** **despair** **of** **a** **cabman** **who** **in** **similar** **circumstances**
但 我 可以 容易地 图片 这 绝望 的 一个 出租车司机 WHO 在 相似的 情况
[wʊd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈaʊtlʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
would **have** **but** **a** **gloomy** **outlook** **for** **the** **morrow** **.**
会 有 但 一个 阴沉 前景 为了 这 明天 .

但我很容易想象，如果出租车司机遇到类似的情况，他对明天会感到多么绝望，多么悲观。

[truː] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel]
True **,** **there** **were** **several** **hours** **remaining** **,** **and** **it** **was** **impossible** **to** **tell**
真的 , 那里 是 一些 小时 其余的 , 和 它 曾是 不可能的 到 告诉
[wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [prəˈduːs] .
what **they** **might** **produce** **.**
什么 他们 可能 生产 .

没错，还有好几个小时，谁也说不准他们最终会做出什么成绩。

[ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈslʌmbɝɪŋ] [ˈsɪti] [æt; ət] [ˈɜːrli] [dɑːn] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈspektək(ə)l]
The **aspect** **of** **a** **mighty** **slumbering** **city** **at** **early** **dawn** **is** **a** **remarkable** **spectacle**
这 方面 的 一个 强大的 沉睡 城市 在 早期的 黎明 是 一个 卓越 奇观
.
:
.

黎明时分，一座雄伟的城市静静沉睡，那景象令人叹为观止。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(ː)θ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [riˈkəːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] :
The **line** **of** **Wordsworth** **involuntarily** **recurred** **to** **me** **:**
这 线 的 华兹华斯 不由自主 复发 到 我 :

华兹华斯的一句诗不由自主地浮现在我的脑海中：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˈmaɪti] [hɑːrt] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [stɪl] .
And **all** **that** **mighty** **heart** **is** **lying** **still** **.**
和 全部 那 强大的 心 是 说谎 仍然 .

那颗伟大的心脏，如今却静静地躺在那里。

[ˈlʌndən] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kept] -
London **at** **sunrise** **was** **by** **no** **means** **a** **novel** **sight** **to** **one** **who** **had** **kept** **'** -
伦敦 在 日出 曾是 经过 不 方法 一个 小说 视线 到 一 WHO 有 保留 -
[ˈɜːrli] [ˈaʊərz] - [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] ;
early **hours** **'** - **for** **some** **years** **;**
早期的 小时 - 为了 一些 年 ;

对于多年来一直早起的人来说，伦敦的日出景色绝非什么新鲜事；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

but	I	do	not	think	I	was	ever	so	impressed	with	the	sight	as	I	was
但	我	做	不是	思考	我	曾是	曾经	所以	印象深刻	和	这	视线	作为	我	曾是

[wen] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm][kæb] .

when	perched	on	that	elevated	seat	at	the	back	of	a	hansom	cab	.
什么时候	栖息	在	那	升高	座位	在	这	后退	的	一个	汉森	出租车	.

但我认为，当我坐在双轮马车后部的高台上时，我所看到的景象给我留下了最深刻的印象。

[ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] [iːst] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [peɪl]

The	first	faint	streaks	of	red	in	the	distant	east	,	succeeded	by	a	pale
这	第一的	头晕的	连胜	的	红色的	在	这	遥远	东方	,	成功了	经过	一个	苍白

['prɪmrəʊz] [laɪt] ,

primrose	light	,
报春花	光	,

远方东方最初出现几缕淡淡的红色，随后是淡黄色的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'spɜːrsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [gluːm] , [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli]

and	then	the	gradual	dispersal	of	the	midnight	gloom	,	was	inexpressibly
和	然后	这	逐渐地	扩散	的	这	午夜	愁云	,	曾是	难以言喻地

['lʌvli] .

lovely	.
迷人的	.

然后，午夜的阴霾逐渐消散，那景象美得难以言喻。

[ðə; ði] [siːnz] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['sɜːrt(ə)n][treɪnz][ʌv; əv] [θɔːt] , [mɔːr] [ɔːr]

The	scenes	I	had	witnessed	had	aroused	certain	trains	of	thought	,	more	or
这	场景	我	有	目击者	有	被唤醒	肯定	火车	的	想法	,	更多的	或者

[les] ['peɪnf(ə)l] ,

less	painful	,
较少的	痛苦	,

我所目睹的景象激起了我某些思绪，这些思绪或多或少令人痛苦。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['verid] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

as	I	beheld	the	varied	fortunes	of	my	fellow	-	creatures	,	the	struggle	for	a
作为	我	观看	这	多种多样	财富	的	我的	同伴	-	生物	,	这	斗争	为了	一个

[ber] [ɪg'zɪstəns] ,

bare	existence	,
裸	存在	,

当我目睹同胞们千差万别的命运，以及他们为生存而挣扎时，

[ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] ['fɑːliz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [baɪ] - ['aɪərn] ['sɜːrkəmstæns] .

the	sins	and	follies	created	in	a	great	measure	by	'	iron	circumstance	.
这	罪孽	和	愚行	创建	在	一个	伟大的	措施	经过	-	铁	环境	.

罪恶和愚行很大程度上是由"铁窗生涯"造成的。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]['faɪn(ə)l] [fer] [aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt]

-	With	the	history	of	my	final	fare	I	must	conclude	this	veritable	account
-	和	这	历史	的	我的	最终的	票价	我	必须	结束	这	真正的	帐户

[ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər] .

of	my	experience	as	a	cab	-	driver	.
的	我的	经验	作为	一个	出租车	-	司机	.

"随着我最后一次载客的经历，我必须结束我作为出租车司机的真实经历的叙述。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['hoʊlbərn] ,

It	was	exactly	a	quarter	to	six	,	and	I	was	crawling	along	Holborn	,
它	曾是	确切地	一个	四分之一	到	六	,	和	我	曾是	爬行	沿着	霍尔本	,

当时正好是六点四十五分，我正沿着霍尔本街缓慢爬行。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dʒentlmənli] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ræpɪdli][frʌm; frəm]
when **a** **man** **of** **gentlemanly** **appearance** **and** **address** **emerged** **rapidly** **from**
什么时候 一个 男人 的 绅士风度 外貌 和 地址 出现 快速 从
[ə; eɪ][saɪd] - [stri:t] ,
a **side** **-** **street** **,**
一个 边 - 街道 ,

这时，一位衣着举止彬彬有礼的男士从一条小巷里迅速走了出来。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][kæb] , [sed] : - ['kæbmən] — [vɪk'tɔ:riə] .
and **springing** **into** **my** **cab** **,** **said** **:** **'** **Cabman** **—** **Victoria** **.**
和 弹簧 进入 我的 出租车 , 说 : - 出租车司机 — 维多利亚 .

然后跳进我的出租车，说道："出租车司机——维多利亚。"

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-][treɪn][fɔ:r; fər] ['nu:ˌheɪvən] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] ['dʌb(ə)l]
If **you** **can** **catch** **the** **six** **o'clock** **train** **for** **Newhaven** **,** **I** **will** **pay** **you** **double**
如果 你 能 抓住 这 六 点钟 火车 为了 纽黑文 , 我 将要 支付 你 双倍的
[fer] .
fare **.**
票价 .

如果你能赶上六点开往纽黑文的火车，我将支付你双倍车费。

- [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [klɑ:k] ,
' **I** **glanced** **at** **the** **church** **clock** **,**
- 我 瞥了一眼 在 这 教会 钟 ,

我瞥了一眼教堂的钟，

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ə; eɪ]
and **found** **I** **had** **exactly** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **to** **accomplish** **a**
和 成立 我 有 确切地 一个 四分之一 的 一个 小时 到 完成 一个
['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θri:] [maɪlz] .
distance **of** **nearly** **three** **miles** **.**
距离 的 几乎 三 英里 .

我发现自己只有一刻钟的时间来完成近三英里的路程。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] ['empti] ,
Fortunately **,** **the** **streets** **were** **comparatively** **empty** **,**
幸运的是 , 这 街道 是 比较 空的 ,

幸运的是，街上相对空旷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

[ænd; ənd]	[aɪ]	[sent]	[ðə; ði]	[mer]	[əˈlɔːŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[peɪs]	[ʌv; əv]	[ˈsʌmθɪŋ]	[laɪk]	[twelv]	[maɪlz]	[æn; ən]
and	**I**	**sent**	**the**	**mare**	**along**	**at**	**a**	**pace**	**of**	**something**	**like**	**twelve**	**miles**	**an**
和	我	发送	这	母马	沿着	在	一个	步伐	的	某物	喜欢	十二	英里	一个

['aʊər]	.
hour	**.**
小时	.

我让那匹母马以大约每小时十二英里的速度前进。

[ɔːlˈðoʊ]	[aɪ]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[siːn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[fer]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]
Although	**I**	**had**	**only**	**seen**	**the**	**face**	**of**	**my**	**fare**	**for**	**a**	**couple**	**of**
虽然	我	有	仅有的	已见	这	脸	的	我的	票价	为了	一个	夫妻	的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]	,
seconds	**,**
秒	,

虽然我只看了乘客几秒钟的脸，

[ðə; ði]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[fitʃər]	[ɑːr; ər]	[ɪnˈdeləbli]	[ɪmˈprest]	[ɑːn]	[maɪ]	['meməri]	.
the	**expression**	**and**	**features**	**are**	**indelibly**	**impressed**	**on**	**my**	**memory**	**.**
这	表达	和	特征	是	不可磨灭地	印象深刻	在	我的	记忆	.

他的表情和五官深深地印在了我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[feɪs]	,
It	**was**	**a**	**handsome**	**face**	**,**
它	曾是	一个	英俊的	脸	,

那是一张英俊的脸。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	[laɪk]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌntɪd]	[stæg]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]
but	**the**	**eyes**	**were**	**more**	**like**	**those**	**of**	**a**	**hunted**	**stag**	**than**	**of**	**a**	**human**
但	这	眼睛	是	更多的	喜欢	那些	的	一个	猎杀	麂	比	的	一个	人类

['biːɪŋ]	.
being	**.**
存在	.

但它的眼睛更像是被猎杀的雄鹿的眼睛，而不是人类的眼睛。

[ðə; ði]	['kʌlər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['æʃ(ə)n]	[greɪ]	,
The	**colour**	**of**	**the**	**face**	**was**	**ashen**	**gray**	**,**
这	颜色	的	这	脸	曾是	铁青	灰色的	,

他的脸色呈灰白色。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['fænsɪd]	[ðə; ði]	[tiːθ]	['tʃætəd]	['sʌmwʌt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[əˈdrest]	[ˌem 'iː]	.
and	**I**	**fancied**	**the**	**teeth**	**chattered**	**somewhat**	**as**	**he**	**addressed**	**me**	**.**
和	我	幻想	这	牙齿	喋喋不休	有些	作为	他	已解决	我	.

我感觉他跟我说话的时候牙齿都有些打颤。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[læst]	['sɜːrkəmstæns]	[aɪ]	[əˈtrɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊld]	[rɔː]	[ɑːkˈtoʊbər]	['mɔːrnɪŋ]	.
But	**the**	**last**	**circumstance**	**I**	**attributed**	**to**	**the**	**cold**	**raw**	**October**	**morning**	**.**
但	这	最后的	环境	我	归因于	到	这	寒冷的	生的	十月	早晨	.

但我认为最后这种情况是由于十月清晨的寒冷天气造成的。

[aɪ] [felt] [soʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [maɪ] [fer] [ðæt] [aɪ] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [flæp] [ɪn] [ðə; ði]

I	felt	so	curious	about	my	fare	that	I	cautiously	lifted	the	small	wooden	flap	in	the
我	毛毡	所以	好奇的	关于	我的	票价	那	我	谨慎地	抬起	这	小的	木制的	瓣膜	在	这

[ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] ,

roof	of	the	cab	,
屋顶	的	这	出租车	,

我对车费感到很好奇，于是小心翼翼地掀开了出租车顶棚上的小木盖。

[ænd; ənd] [felt] ['ɔːlmoʊst] [pliːzd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [hɪm; ɪm] [im'baibiŋ] ['brændi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [flæsk] . {

and	felt	almost	pleased	to	behold	him	imbibing	brandy	from	a	flask	.	{
和	毛毡	几乎	高兴	到	看哪	他	饮用	白兰地	从	一个	烧瓶	.	{
-	}												
780	}												
-	}												

看到他用烧瓶喝白兰地，我几乎感到很开心。{780}

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [pə'liːsmən] [piəd] [æt; ət] [ðə; ði] [kæb] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [pæst] ,

One	or	two	policemen	peered	at	the	cab	as	it	flew	past	,
一	或者	二	警察	窥视	在	这	出租车	作为	它	飞翔	过去的	,

一两个警察盯着飞驰而过的出租车。

[ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [spiːd] ;

apparently	undecided	whether	or	not	to	take	cognisance	of	the	excessive	speed	;
显然	未决定	无论	或者	不是	到	拿	认知	的	这	过多的	速度	;

[bʌt; bət] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] ;

but	I	cared	not	;
但	我	关心	不是	;

似乎尚未决定是否要对超速行为予以关注；但我并不在意；

[aɪ] [felt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['nuːˌheɪvən] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	as	anxious	to	catch	the	train	for	Newhaven	as	if	my	life	depended	on	it	.
我	毛毡	作为	焦虑的	到	抓住	这	火车	为了	纽黑文	作为	如果	我的	生活	取决于	在	它	.

我当时急切地想赶上去纽黑文的火车，就好像我的生命取决于此一样。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] ['saɪtɪd] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] .

At	length	I	sighted	Victoria	Station	.
在	长度	我	目击者	维多利亚	车站	.

最后我看到了维多利亚车站。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] ['wɑːntɪd] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sɪks] .

The	minute	-	hand	wanted	two	minutes	to	six	.
这	分钟	-	手	通缉	二	分钟	到	六	.

分针指向六点差两分。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [θruː] [ðə; ði] [træp] , [maɪ] [fer] ['ʃaʊtɪd] : - ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði]

Passing	a	half	-	sovereign	through	the	trap	,	my	fare	shouted	:	'	Never	mind	the
通过	一个	一半	-	主权	通过	这	陷阱	,	我的	票价	喊叫	:	-	绝不	头脑	这

[tʃeɪndʒ] !

change	!
改变	!

我用半枚金币投币，乘客喊道："不用找零了！"

- [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] .

'	and	sprang	out	of	the	cab	.
-	和	弹簧	出去	的	这	出租车	.

然后他跳出了驾驶室。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

Involuntarily	**,**	**I**	**paused**	**to**	**watch**	**the**	**end**	**of**	**the**	**affair**	**.**
不由自主	,	我	暂停	到	手表	这	结尾	的	这	事务	.

我不由自主地停下来，观看了这段婚外情的结局。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði][peɪ] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] ,

I	**saw**	**him**	**leave**	**the**	**pay**	**-**	**box**	**with**	**the**	**ticket**	**,**
我	锯	他	离开	这	支付	-	盒子	和	这	票	,

我看见他拿着票离开了售票处。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ,

and	**then**	**in**	**half**	**a**	**minute**	**I**	**heard**	**the**	**shriek**	**of**	**the**	**engine**	**,**
和	然后	在	一半	一个	分钟	我	听到	这	尖叫	的	这	引擎	,

半分钟后，我听到了引擎的尖啸声。

[ænd; ənd] [kənˈgrætjuleitid] [maɪˈself][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] [maɪ][tæsk] .

and	**congratulated**	**myself**	**on**	**having**	**accomplished**	**my**	**task**	**.**
和	恭喜	我	在	拥有	完成	我的	任务	.

我为自己完成任务而感到高兴。

[er] [aɪ][kʊd; kəd][draɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] , [əˈnʌðər] ['hænsəm]

Ere	**I**	**could**	**drive**	**from**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**booking**	**-**	**office**	**,**	**another**	**hansom**
埃雷	我	可以	驾驶	从	这	入口	的	这	预订	-	办公室	,	其他	汉森

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [tuː] [men] ,

deposited	**two**	**men**	**,**
已存	二	男人	,

我还没来得及开车离开售票处入口，另一辆马车就放下了两个人。

[huː] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

who	**simultaneously**	**rushed**	**to**	**the**	**booking**	**-**	**office**	**.**
WHO	同时地	匆忙	到	这	预订	-	办公室	.

他们同时冲向售票处。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['læðər] , [ænd; ənd] [siːmd] [kəm'pliːtli]

The	**horse**	**of**	**the**	**cab**	**was**	**covered**	**with**	**lather**	**,**	**and**	**seemed**	**completely**
这	马	的	这	出租车	曾是	涵盖	和	泡沫	,	和	似乎	完全地

[bloʊn] .

blown	**.**
吹	.

出租车的马浑身沾满了泡沫，看起来完全被吹晕了。

[ðə; ði][men] [əˈpɪrd] [əˈgen][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]

The	**men**	**appeared**	**again**	**on**	**the**	**pavement**	**with**	**vexation**	**and**	**disappointment**
这	男人	出现	再次	在	这	路面	和	烦恼	和	失望

['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [fitʃər] .

plainly	**written**	**on**	**their**	**features**	**.**
显然	书面	在	他们的	特征	.

男人们再次出现在人行道上，脸上明显写满了恼怒和失望。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [aɪ][droʊv] .

Suddenly	**their**	**eyes**	**lighted**	**on**	**the**	**cab**	**which**	**I**	**drove**	**.**
突然	他们的	眼睛	照明	在	这	出租车	哪个	我	驾驶	.

突然，他们的目光落在了我驾驶的出租车上。

[ðeɪ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sed] : - ['kæbmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

They	**advanced**	**,**	**and**	**the**	**shorter**	**man**	**of**	**the**	**two**	**said**	**:**	**'**	**Cabman**	**,**	**we**	**are**
他们	先进的	,	和	这	较短	男人	的	这	二	说	:	-	出租车司机	,	我们	是

[pəˈliːs] - ['ɑːfəsərz] .

police	**-**	**officers**	**.**
警察	-	警官	.

他们上前一步，两人中个子较矮的那位说："出租车司机，我们是警察。"

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [brɔːt] ['eni][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][sɪks][əˈklɔk, əu-]

Have	**you**	**just**	**brought**	**any**	**one**	**who**	**was**	**anxious**	**to**	**catch**	**the**	**six**	**o'clock**
有	你	只是	带来	任何	一	WHO	曾是	焦虑的	到	抓住	这	六	点钟

[ɪkˈspres] ?

express	**?**
表达	?

你是不是带了个急着赶六点特快的人来?

- [aɪ][hæd; həd][felt]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

'	**I**	**had**	**felt**	**certain**	**they**	**were**	**officers**	**of**	**justice**	**.**
-	我	有	毛毡	肯定	他们	是	警官	的	正义	.

“我当时确信他们是执法人员。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pə'liːsmən] [aʊt][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv] ['lɪvəri] [ɑːr; ər]

How	**is**	**it**	**that**	**policemen**	**out**	**of**	**uniform**	**and**	**servants**	**out**	**of**	**livery**	**are**
如何	是	它	那	警察	出去	的	制服	和	仆人	出去	的	涂装	是

['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ?

always	**distinguishable**	**?**
总是	可区分的	?

为什么脱下制服的警察和脱下制服的仆人总是能被区分开来?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɔːl] - [mɑːrk] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] , [wɪtʃ] [stæmps][ðem; ðəm] .

There	**is**	**a**	**hall**	**-**	**mark**	**,**	**so**	**to**	**say**	**,**	**which**	**stamps**	**them**	**.**
那里	是	一个	大厅	-	标记	,	所以	到	说	,	哪个	邮票	他们	.

可以说，它们都有自己的标志。

[aɪ]['steɪtɪd][ɔːl][aɪ] [nuː] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

I	**stated**	**all**	**I**	**knew**	**,**	**which**	**,**	**as**	**the**	**reader**	**knows**	**,**	**was**	**not**	**much**	**.**
我	声明	全部	我	知道	,	哪个	,	作为	这	读者	知道	,	曾是	不是	很多	.

我把我所知道的一切都说了出来，但读者也知道，我所知道的并不多。

[ðen] [ðeɪ] [left][ˌem 'iː] .

Then	**they**	**left**	**me**	**.**
然后	他们	左边	我	.

然后他们就离开了我。

['weðər] [ðeɪ] ['juːtəlaɪz][ðə; ði] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fjuːdʒətɪv] — [ə; eɪ]

Whether	**they**	**utilised**	**the**	**telegraph**	**for**	**the**	**arrest**	**of**	**the**	**unhappy**	**fugitive**	**—**	**a**
无论	他们	利用	这	电报	为了	这	逮捕	的	这	不开心	逃犯	—	一个

['fɔːrdʒər] ,

forger	**,**
锻工	,

他们是否利用电报逮捕了那个不幸的逃犯——一个伪造者，

[æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] — [aɪ]['nevər] [nuː] .

as	**they**	**told**	**me**	**—**	**I**	**never**	**knew**	**.**
作为	他们	讲述	我	—	我	绝不	知道	.

正如他们告诉我的那样——我以前从未知道。

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] ['teɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][wʌn] [paʊnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	**examined**	**my**	**takings**	**,**	**and**	**found**	**they**	**amounted**	**to**	**one**	**pound**	**five**	**shillings**	**,**
我	检查	我的	收入	,	和	成立	他们	金额	到	一	磅	五	先令	,

我清点了一下收入，发现总共是1英镑5先令。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] .

making	**a**	**profit**	**of**	**eight**	**shillings**	**.**
制作	一个	利润	的	八	先令	.

赚了八先令。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['evri] ['kæbmən][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ə; eɪ] [fer] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ]

But	it	is	not	the	luck	of	every	cabman	to	have	as	a	fare	a	runaway
但	它	是	不是	这	运气	的	每一个	出租车司机	到	有	作为	一个	票价	一个	逃跑

['fɔːrdʒər] [huː] [wɪl] [peɪ] [soʊ] ['lɪbərəli] [æz; əz][ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [maɪlz] .

forger	who	will	pay	so	liberally	as	ten	shillings	for	three	miles	.
锻工	WHO	将要	支付	所以	慷慨地	作为	十	先令	为了	三	英里	.

但并非每个出租车司机都那么幸运，能遇到一个逃亡的伪造者作为乘客，并且愿意慷慨地支付 10 先令的车费，行驶 3 英里。

['mɪstər] [smɪθ] [wʌz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Mr	Smith	was	quite	satisfied	with	the	result	,
先生	史密斯	曾是	相当	使满意	和	这	结果	,

史密斯先生对结果相当满意。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][lend][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][kæb] [ə'gen] [ɑːn]['sɪmələr] [tɜːrmz] .

and	expressed	his	willingness	to	lend	his	horse	and	cab	again	on	similar	terms	.
和	表达	他的	意愿	到	借	他的	马	和	出租车	再次	在	相似的	条款	.

并表示愿意以类似的条件再次借出他的马和马车。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst][kæb] - [draɪv] .

But	this	was	my	first	and	last	cab	-	drive	.
但	这	曾是	我的	第一的	和	最后的	出租车	-	驾驶	.

但这是我第一次也是最后一次开出租车。

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] .

I	cannot	explain	it	,	but	that	night	was	a	turning	-	point	in	my	career	.
我	不能	解释	它	,	但	那	夜晚	曾是	一个	转弯	-	观点	在	我的	职业	.

我无法解释，但那一晚是我职业生涯的转折点。

[aɪ] ['mærid] [suːn] ['æftərwərdz] ;

I	married	soon	afterwards	;
我	已婚	很快	然后	;

不久之后我就结婚了；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ]['bʊzəm][ɪz] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌns] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [kæb] - ['draɪvər] !

and	not	even	the	wife	of	my	bosom	is	aware	that	her	husband	once	officiated	in	the	character	of	a	London	cab	-	driver	!
和	不是	甚至	这	妻子	的	我的	怀	是	意识到的	那	她	丈夫	一次	裁判	在	这	特点	的	一个	伦敦	出租车	-	司机	!

甚至连我最亲爱的妻子都不知道，她的丈夫曾经扮演过伦敦出租车司机！

['kɜːrn(ə)l] ['red.greɪvz] ['legəsi] .

COLONEL	REDGRAVE'S	LEGACY	.
上校	雷德格雷夫的	遗产	.

雷德格雷夫上校的遗产。

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [aɪ] .

IN	FOUR	CHAPTERS	.	—	CHAPTER	I	.
在	四	章节	.	—	章	我	.

共四章——第一章

['mɪstər] ['septɪməs] ['rɛdˌgreɪv] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['θɪərɪz] — [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,

Mr	Septimus	Redgrave	had	attained	the	mature	age	of	fifty	without	losing	either	of	his	pet	theories	—	that	this	world	is	anything	but	a	vale	of	tears	,
先生	塞普蒂默斯	雷德格雷夫	有	已达到	这	成熟	年龄	的	五十	没有	输	任何一个	的	他的	宠物	理论	—	那	这	世界	是	任何事物	但	一个	谷	的	眼泪	,

塞普蒂默斯·雷德格雷夫先生已经年过五十，但他始终坚持自己的两个重要理论——这个世界绝非苦难之谷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] .

and	that	the	wicked	people	in	it	are	decidedly	in	the	minority	.
和	那	这	邪恶	人们	在	它	是	绝对地	在	这	少数民族	.

而且，其中的恶人绝对是少数。

[ði:z] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɒktrɪnz] [wɜ:r; wər][noʊ] [daʊt] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

These	comfortable	doctrines	were	no	doubt	attributable	to	the	fact	that
这些	舒服的	教义	是	不	怀疑	可归因的	到	这	事实	那

['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Mr	Redgrave	was	in	the	enjoyment	of	a	small	independence	,
先生	雷德格雷夫	曾是	在	这	享受	的	一个	小的	独立	,

这些令人感到舒适的理论无疑归功于雷德格雷夫先生当时享有的一定程度的独立性。

[wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [pə'zest] [ʌv; əv] [gʊd] [helθ] ,

was	master	of	his	own	time	,	possessed	of	good	health	,
曾是	掌握	的	他的	自己的	时间	,	拥有	的	好的	健康	,

他能掌控自己的时间，身体也很健康。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] ['ventʃərd] [ɑ:n][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

and	had	never	ventured	on	the	uncertain	voyage	of	matrimony	.
和	有	绝不	冒险	在	这	不确定	航程	的	婚姻	.

他们从未冒险踏上婚姻这条充满未知数的旅程。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] ['tʃembər] [ɪn] ['beri] [stri:t] , [ˌes 'ti:]['dʒeɪmzɪz] ,

He	had	occupied	the	same	chambers	in	Bury	Street	,	St	James's	,
他	有	占领	这	相同的	房间	在	埋葬	街道	,	英石	詹姆斯的	,

他曾在圣詹姆斯区伯里街的同一间办公室办公，

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

for	nearly	a	quarter	of	a	century	,
为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

近四分之一世纪以来，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][klʌbz] [ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l] ,

was	a	member	of	one	of	the	oldest	clubs	in	Pall	Mall	,
曾是	一个	成员	的	一	的	这	最老	俱乐部	在	帕尔	购物中心	,

曾是帕尔马尔街最古老的俱乐部之一的成员

[ə; eɪ][ˌvɜ:rtʃu'oʊsoʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [skeɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] -

a	virtuoso	on	a	small	scale	,	and	a	regular	attendant	at	the	picture	-
一个	大师	在	一个	小的	规模	,	和	一个	常规的	服务员	在	这	图片	-

['seɪlz] [æt; ət] ['krɪsti:z] .

sales	at	Christie's	.
销售量	在	佳士得	.

一位小规模的艺术大师，也是佳士得画展的常客。

[hɪz; ɪz] ['næti] , [wel] - ['kɑ:stu:md] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [vju:] - [deɪz] ,

His	natty	,	well	-	costumed	figure	was	always	to	the	fore	on	the	view	-	days	,
他的	纳蒂	,	出色地	-	戏服	数字	曾是	总是	到	这	前	在	这	看法	-	天	,

在参观日，他总是衣着考究、神采奕奕，格外引人注目。

['elboʊɪŋ] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - ['di:lɚz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

elbowing	millionaires	and	picture	-	dealers	in	the	inspection	of	works	of	art	,
肘击	百万富翁	和	图片	-	经销商	在	这	检查	的	作品	的	艺术	,

在艺术品鉴赏过程中，用手肘推搡百万富翁和画商，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mɑ:dɪst] ['ɪnkʌm] [pri'klu:did] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəsər] , [ɪk'sept]

although	his	modest	income	precluded	him	from	becoming	a	purchaser	,	except
虽然	他的	谦虚的	收入	排除	他	从	成为	一个	购买者	,	除了

[ɪn] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz] .

in	very	exceptional	cases	.
在	非常	非凡的	案例	.

尽管他收入微薄，除了极少数特殊情况外，他无法成为买家。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [nɪr] ['relətɪvz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meɪd(ə)n] ['sɪstər] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]

His	only	near	relatives	were	two	maiden	sisters	,	who	were	several	years	his
他的	仅有的	靠近	亲属	是	二	少女	姐妹	,	WHO	是	一些	年	他的

['si:niər] ,

senior	,
高级的	,

他唯一的近亲是两个未婚的姐姐，她们比他年长好几岁。

[ænd; ənd] [ri'zaidid] [æt; ət] ['ʃæŋklɪn] , [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

and	resided	at	Shanklin	,	in	the	Isle	of	Wight	.
和	居住地	在	尚克林	,	在	这	小岛	的	怀特岛	.

他居住在怀特岛的尚克林。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [lə'viniə] [rɪ'spektɪvli] ,

Their	names	were	Penelope	and	Lavinia	respectively	,
他们的	姓名	是	佩内洛普	和	拉维尼亚	分别	,

她们的名字分别是佩内洛普和拉维尼娅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒenərəs] [ɪn][ðer; ðər][əd'vaɪs][ɑ:n][ɔ:l] [ə'keiʒənz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] ,

and	they	were	generous	in	their	advice	on	all	occasions	to	their	brother	,
和	他们	是	慷慨的	在	他们的	建议	在	全部	场合	到	他们的	兄弟	,

他们总是慷慨地向兄弟提出建议。

[hu:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər]['ri:əlaɪz][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]

whom	they	could	never	realise	as	anything	but	a	child	,	and	consequently
谁	他们	可以	绝不	意识到	作为	任何事物	但	一个	孩子	,	和	最后

[ri'kwaiərɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [kən'troʊl] .

requiring	guidance	and	sisterly	control	.
需要	指导	和	姐妹情谊	控制	.

她们永远无法将她视为孩子以外的任何事物，因此需要指导和姐姐的管教。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ,

In	truth	,	the	intellect	of	their	brother	was	none	of	the	brightest	,
在	真相	,	这	智力	的	他们的	兄弟	曾是	没有任何	的	这	最亮的	,

事实上，他们兄弟的智力并不算高。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [fækt][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm][sə'spɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt]

of	which	fact	he	himself	had	a	dim	suspicion	;	but	as	a	slight
的	哪个	事实	他	他自己	有	一个	暗淡	怀疑	;	但	作为	一个	轻微

[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [lu:] [ˌðer'ʌv] ,

compensation	in	lieu	thereof	,
赔偿	在	代替	其中	,

他本人对此也隐约有所怀疑；但作为对此的些许补偿，

[hi:; hi] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][noʊ][smɔ:l] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi]

he	availed	himself	of	no	small	share	of	a	quality	which	could	only	be
他	已利用	他自己	的	不	小的	分享	的	一个	质量	哪个	可以	仅有的	是

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] ,

described	as	cunning	,
描述	作为	狡猾	,

他充分发挥了一种只能用狡猾来形容的特质。

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

in	the	ordinary	acceptation	of	the	word	.
在	这	普通的	接受	的	这	单词	.

按照该词的通常含义。

[hi:; hi][hæd; həd][ri'zaidid][ɪn] ['beri] [stri:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] , [wen] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

He	had	resided	in	Bury	Street	for	some	ten	years	,	when	his	landlady	,
他	有	居住地	在	埋葬	街道	为了	一些	十	年	,	什么时候	他的	房东	,

他在伯里街住了大约十年，当时他的房东太太.....

['mɪsɪz][dʒəʊnz] , [ə'naʊnst] [ðæt][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd]

Mrs	**Jones**	**,**	**announced**	**that**	**in**	**consequence**	**of**	**her**	**failing**	**strength**	**and**
太太	琼斯	,	宣布	那	在	结果	的	她	失败	力量	和

[ɪn'kri:sɪŋ] ['jɪrz] ,

increasing	**years**	**,**
增加	年	,

琼斯夫人宣布，由于身体日渐衰弱和年事渐高，

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['mɑ:rθə][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'zaɪn][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][kəm'pænjən][tu:; tə]

her	**daughter**	**Martha**	**was**	**about**	**to**	**resign**	**her**	**position**	**as**	**companion**	**to**
她	女儿	玛莎	曾是	关于	到	辞职	她	位置	作为	伴侣	到

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][æt; ət] ['brɪstl] ,

an	**old**	**lady**	**at**	**Bristol**	**,**
一个	老的	女士	在	布里斯托尔	,

她的女儿玛莎即将辞去在布里斯托尔陪伴一位老妇人的工作。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['beri] [stri:t] .

and	**assist**	**in**	**the**	**management**	**of**	**the**	**house**	**in**	**Bury**	**Street**	**.**
和	协助	在	这	管理	的	这	房子	在	埋葬	街道	.

并协助管理伯里街的房屋。

[mɪs] [dʒəʊnz]['du:li] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] ['spektək(ə)l] .

Miss	**Jones**	**duly**	**arrived**	**,**	**and**	**presented**	**a**	**very**	**agreeable**	**spectacle**	**.**
错过	琼斯	正式地	到达的	,	和	呈现	一个	非常	同意	奇观	.

琼斯小姐如约而至，带来了一场非常赏心悦目的表演。

[ə; eɪ]['flɔ:rɪd] - [kəm'plekʃənd] , [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] , ['veri] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd]

A	**florid**	**-**	**complexioned**	**,**	**black**	**-**	**eyed**	**girl**	**of**	**twenty**	**,**	**very**	**vivacious**	**and**
一个	佛罗里达	-	肤色	,	黑色的	-	眼睛	女孩	的	二十	,	非常	活泼	和

[ˌenər'dʒetɪk] ,

energetic	**,**
精力充沛	,

一位二十岁左右、皮肤红润、黑眼睛的女孩，非常活泼开朗。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪləti] .

and	**by**	**no**	**means**	**devoid**	**of**	**education**	**or**	**natural**	**ability**	**.**
和	经过	不	方法	缺乏	的	教育	或者	自然的	能力	.

而且绝非缺乏教育或天赋。

[ðə; ði][də'mestɪk] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] [wɜ:r; wər] [mə'tɪriəli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði]['ædvent]

The	**domestic**	**comforts**	**of**	**Mr**	**Redgrave**	**were**	**materially**	**increased**	**by**	**the**	**advent**
这	国内的	舒适	的	先生	雷德格雷夫	是	重大	增加	经过	这	来临

[ʌv; əv] [mɪs] [dʒəʊnz] ,

of	**Miss**	**Jones**	**,**
的	错过	琼斯	,

琼斯小姐的到来极大地提升了雷德格雷夫先生的家庭生活舒适度。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['grætɪtu:d][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n][taɪmz][ænd; ənd] ['si:znz] [ɪn][ə; eɪ]['veri]

and	**he**	**showed**	**his**	**gratitude**	**at**	**certain**	**times**	**and**	**seasons**	**in**	**a**	**very**
和	他	显示	他的	感激	在	肯定	时代	和	季节	在	一个	非常

[mɑ:rkt] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['mænər] .

marked	**and**	**material**	**manner**	**.**
标记	和	材料	方式	.

他在某些时候和季节以非常明显和物质的方式表达了他的感激之情。

[hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['bætʃələr] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ;

Her	**birthday**	**was**	**always**	**remembered**	**by**	**the**	**precise**	**bachelor**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**;**
她	生日	曾是	总是	记得	经过	这	精确的	学士	在	这	第一的	地面	;

一楼那位一丝不苟的单身汉总是记得她的生日；

[nɔːr][wɜːr; wər] ['krɪsməs] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [fər'gɑːtn] .

nor	were	Christmas	or	the	New	Year	forgotten	.
也不	是	圣诞节	或者	这	新的	年	被遗忘的	.

圣诞节和新年也没有被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] ['weðər] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

It	will	never	be	known	whether	the	brain	of	Mrs	Jones	had	originally
它	将要	绝不	是	已知	无论	这	脑	的	太太	琼斯	有	起初

[kən'siːvd] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [skiːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['rɛdˌgreɪv]

conceived	the	ambitious	scheme	of	a	union	between	the	family	of	Redgrave
构思	这	雄心勃勃	方案	的	一个	联盟	之间	这	家庭	的	雷德格雷夫

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒəʊnz] ;

and	that	of	Jones	;
和	那	的	琼斯	;

人们永远无法得知，琼斯夫人是否最初构思了雷德格雷夫家族与琼斯家族联姻这一雄心勃勃的计划；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

but	it	is	certain	that	as	time	went	on	,
但	它	是	肯定	那	作为	时间	去	在	,

但可以肯定的是，随着时间的推移，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

such	a	plan	was	entertained	by	both	mother	and	daughter	.
这样的	一个	计划	曾是	娱乐	经过	两个都	母亲	和	女儿	.

母女俩都曾考虑过这样的计划。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - ['dɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] ,

There	was	but	fifteen	years	'	difference	in	their	ages	,
那里	曾是	但	十五	年	-	不同之处	在	他们的	年龄	,

他们年龄只相差十五岁。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [pə'zest] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [bʌt; bət] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd]

and	Martha	was	not	only	possessed	of	good	looks	,	but	educated	and
和	玛莎	曾是	不是	仅有的	拥有	的	好的	看起来	,	但	受过教育	和

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

玛莎不仅容貌姣好，而且受过良好的教育，事业有成。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪŋks] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [peg] [ɑːn] [wɪtʃ]

But	the	lynx	eyes	of	the	landlady	could	never	detect	the	smallest	peg	on	which
但	这	猞猁	眼睛	的	这	房东	可以	绝不	探测	这	最小	钉子	在	哪个

[tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['mɑːrθə] .

to	hang	a	claim	on	behalf	of	the	incomparable	Martha	.
到	悬挂	一个	宣称	在	代表	的	这	无与伦比	玛莎	.

但是，房东太太那双像猞猁一样锐利的眼睛，始终没能发现任何可以为无与伦比的玛莎争取权益的蛛丝马迹。

[ɔːl'ðoʊ] [frænk] [ænd; ənd] [friː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['hiːbi] [huː]

Although	frank	and	free	in	his	intercourse	with	the	good	-	looking	Hebe	who
虽然	坦率	和	自由的	在	他的	交往	和	这	好的	-	寻找	赫柏	WHO

['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ,

ministered	to	his	comforts	,
服事	到	他的	舒适	,

虽然他与漂亮体贴、服侍他的希比交往时坦率而开放，

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

the	actions	of	Mr	Redgrave	were	always	regulated	by	the	rules	of
这	行动	的	先生	雷德格雷夫	是	总是	受监管	经过	这	规则	的

[ðə; ði] [strɪktɪst] [dɪ'kɔːrəm] ;

the	strictest	decorum	;
这	最严格的	礼仪	;

雷德格雷夫先生的行为始终遵循最严格的礼仪规范；

[ænd; ənd] [ɪf] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

and	if	,	during	his	occasional	absences	from	town	,
和	如果	,	期间	他的	偶然	缺勤	从	镇	,

如果他偶尔不在城里，

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] [wɜːr; wər] ['kaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [toʊn] ,

the	epistles	of	Martha	were	couched	in	a	somewhat	sentimental	tone	,
这	书信	的	玛莎	是	卧倒	在	一个	有些	感伤的	语气	,

玛莎的书信语气略带感伤。

[ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l]

they	met	with	no	response	in	the	replies	of	the	cautious	and	simple
他们	遇见	和	不	回复	在	这	回复	的	这	谨慎	和	简单的

['lɑːdʒər] [ʌv; əv] ['beri] [striːt] .

lodger	of	Bury	Street	.
房客	的	埋葬	街道	.

他们在伯里街那位谨慎而朴实的房客的回答中没有得到任何回应。

['prɑːbəbli] ['niːðər] ['mɪsɪz] [dʒəʊnz] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Probably	neither	Mrs	Jones	nor	her	daughter	had	ever	heard	of	the
大概	两者都不	太太	琼斯	也不	她	女儿	有	曾经	听到	的	这

['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['prɑːvɜːrb] ,

celebrated	French	proverb	,
著名	法语	谚语	,

琼斯太太和她的女儿可能都没听说过这句著名的法国谚语。

[ðæt] - [ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [weɪts] ,

that	'	all	comes	to	him	who	waits	,
那	-	全部	来	到	他	WHO	等待	,

“凡等候的人，终将获得一切。”

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌnevərðə'les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] ['æktɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['mæksɪm] .

'	but	it	is	nevertheless	certain	that	they	mutually	acted	on	this	maxim	.
-	但	它	是	尽管如此	肯定	那	他们	相互	行动	在	这	格言	.

但可以肯定的是，他们彼此都遵循了这一准则。

['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lɑːdʒər]

Years	rolled	on	,	and	no	change	occurred	in	the	relations	existing	between	lodger
年	滚动	在	,	和	不	改变	发生	在	这	关系	现存的	之间	房客

[ænd; ənd] ['lændleɪdi] ;

and	landlady	;
和	房东	;

岁月流逝，房客和房东太太之间的关系却没有发生任何变化；

['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒəʊnz] ['θɜːrti] - [faɪv] .

Mr	Redgrave	was	now	fifty	,	and	Miss	Jones	thirty	-	five	.
先生	雷德格雷夫	曾是	现在	五十	,	和	错过	琼斯	三十	-	五	.

雷德格雷夫先生当时五十岁，琼斯小姐三十五岁。

[ðə; ði] ['roʊziz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l]

The	roses	had	long	since	departed	from	her	cheeks	,	and	the	sparkle
这	玫瑰	有	长的	自从	已离开	从	她	脸颊	,	和	这	火花

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ,

from	her	black	eyes	,
从	她	黑色的	眼睛	,

她脸颊上的玫瑰色早已褪去，黑色眼眸中的光芒也消失了。

[bʌt; bət] , [laɪk] [klɔːd] - [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] - [hoʊpt] [ɑːn] .

but	,	like	Claude	Melnotte	in	the	play	,	she	still	'	hoped	on	.
但	,	喜欢	克劳德	-	在	这	玩	,	她	仍然	-	希望	在	.

但是，就像剧中的克劳德·梅尔诺特一样，她仍然“抱有希望”。

- [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] { - }
' She felt that she { 781 }
- 她 毛毡 那 她 { - }

她觉得她{781}

[wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ænd; ənd] [fleg'mætɪk] ['bætʃələr] ,
was practically indispensable to the unsusceptible and phlegmatic bachelor ,
曾是 几乎 必不可少 到 这 不易受影响 和 黏液质的 学士 ,

对于那些不敏感、性格冷漠的单身汉来说，这几乎是不可或缺的。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fækt] ,
and trusted that he would eventually realise the fact ,
和 可信 那 他 会 最终 意识到 这 事实 ,

并相信他最终会意识到这一点。

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['haʊskiːpər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and reward his faithful housekeeper by making her his wife .
和 报酬 他的 忠实 管家 经过 制作 她 他的 妻子 .

并娶他忠诚的管家为妻，以此作为对她的奖赏。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , ['kɜːrn(ə)l] ['rɛdˌgreɪv] , [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['septɪməs] , [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
About this time , Colonel Redgrave , a cousin of Septimus , arrived from India ,
关于 这 时间 , 上校 雷德格雷夫 , 一个 表哥 的 塞普蒂默斯 , 到达的 从 印度 ,

大约在这个时候，塞普蒂默斯的表兄雷德格雷夫上校从印度抵达。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['leɪdiz] [neɪmd] ['freɪzər] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv]
accompanied by two ladies named Fraser , of whom we shall presently have
伴随 经过 二 女士们 命名 弗雷泽 , 的 谁 我们 将 目前 有
[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] .
occasion to speak .
场合 到 说话 .

陪同她的还有两位名叫弗雷泽的女士，我们稍后会有机会谈到她们。

['kɜːrn(ə)l] ['rɛdˌgreɪv] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['desəltɔːri]
Colonel Redgrave had for many years maintained a somewhat desultory
上校 雷德格雷夫 有 为了 许多 年 维持 一个 有些 漫无目的的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['bætʃələr] .
correspondence with our bachelor .
一致 和 我们的 学士 .

多年来，雷德格雷夫上校一直与这位单身汉保持着断断续续的通信。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd]
The officer was an elderly man , and not in the enjoyment of very good
这 官 曾是 一个 老年 男人 , 和 不是 在 这 享受 的 非常 好的
[helθ] .
health .
健康 .

这位军官年纪较大，身体状况也不太好。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
On his arrival at Southampton , he proceeded to the residence of his
在 他的 到达 在 南安普顿 , 他 继续 到 这 住宅 的 他的
['fiːmeɪl] ['kʌznz] [æt; ət] ['ʃæŋklɪn] ,
female cousins at Shanklin ,
女性 表兄弟姐妹 在 尚克林 ,

他抵达南安普顿后，便前往他在尚克林的表妹家。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˈɔzwəld] ['vɪlə] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [hoʊm] [ʌn'tɪl]

and	accepted	their	invitation	to	make	Oswald	Villa	his	temporary	home	until
和	公认	他们的	邀请	到	制作	奥斯瓦尔德	别墅	他的	暂时的	家	直到

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] .

he	could	decide	on	his	future	arrangements	.
他	可以	决定	在	他的	未来	安排	.

他接受了他们的邀请，暂时将奥斯瓦尔德别墅作为他的住所，直到他能决定未来的安排。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['kʌz(ə)n] .

Naturally	,	Mr	Redgrave	paid	a	visit	to	his	military	cousin	.
自然	,	先生	雷德格雷夫	有薪酬的	一个	访问	到	他的	军队	表哥	.

雷德格雷夫先生自然是去拜访了他的军人表兄。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] ;

They	had	not	met	since	they	were	boys	;
他们	有	不是	遇见	自从	他们	是	男孩们	;

他们自少年时代起就未曾谋面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stuːt] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələr]

and	the	astute	colonel	was	evidently	much	perplexed	at	the	singular
和	这	精明	上校	曾是	显然	很多	困惑	在	这	单数

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['kɪnzmən] .

combination	of	simplicity	and	shrewdness	presented	by	his	London	kinsman	.
组合	的	简单	和	城府	呈现	经过	他的	伦敦	亲属	.

这位精明的上校显然对他的伦敦亲戚身上表现出的单纯和精明并存的奇特特质感到非常困惑。

['weðər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

Whether	the	impression	created	was	favourable	or	the	reverse	,
无论	这	印象	创建	曾是	有利	或者	这	撤销	,

无论给人留下的印象是好是坏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

it	is	the	object	of	this	narrative	to	show	.
它	是	这	目的	的	这	叙述	到	展示	.

这正是本文叙述的目的所在。

[sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['rɛdˌgreɪv] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Six	weeks	after	the	arrival	of	Colonel	Redgrave	in	England	,
六	周	后	这	到达	的	上校	雷德格雷夫	在	英格兰	,

雷德格雷夫上校抵达英国六周后，

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['beri] [striːt] ,

his	cousin	was	seated	at	breakfast	in	his	apartments	in	Bury	Street	,
他的	表哥	曾是	坐着	在	早餐	在	他的	公寓	在	埋葬	街道	,

他的表弟当时正在伯里街的公寓里吃早餐。

['sɪriəsli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [tʊr] [ɑːn]

seriously	cogitating	the	advisability	or	the	reverse	of	a	lengthened	tour	on
严重地	思考	这	建议性	或者	这	撤销	的	一个	加长	旅游	在

[ðə; ði]['kɑːntɪnənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['hɑːlədeɪ] ,

the	continent	for	his	autumn	holiday	,
这	大陆	为了	他的	秋天	假期	,

他认真考虑着秋季假期是否应该去欧洲大陆进行一次长途旅行。

[wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

when	the	question	was	settled	in	a	somewhat	unexpected	manner	.
什么时候	这	问题	曾是	定居	在	一个	有些	意外	方式	.

这个问题最终以一种出乎意料的方式得到了解决。

[mɪs] [dʒəʊnz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Miss	Jones	appeared	with	a	black	-	edged	letter	in	her	hand	.
错过	琼斯	出现	和	一个	黑色的	-	边缘	信	在	她	手	.

琼斯小姐手里拿着一封黑边信出现了。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['rɛdˌgreɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊst] - [mɑːrk] - ['ʃæŋklɪn] .

The	writing	was	that	of	Miss	Redgrave	,	and	the	post	-	mark	'	Shanklin	.
这	写作	曾是	那	的	错过	雷德格雷夫	,	和	这	邮政	-	标记	-	尚克林	.

字迹是雷德格雷夫小姐的，邮戳是"尚克林"。

- [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , ['septɪməs] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

'	With	trembling	fingers	,	Septimus	opened	the	envelope	.
-	和	发抖	手指	,	塞普蒂默斯	打开	这	信封	.

塞普蒂默斯颤抖着手指打开了信封。

- ['kɜːrn(ə)l] ['rɛdˌgreɪv] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] [æt; ət] ['ɔzwəld] ['vɪlə] .

'	Colonel	Redgrave	had	died	suddenly	of	heart	disease	at	Oswald	Villa	.
-	上校	雷德格雷夫	有	死亡	突然	的	心	疾病	在	奥斯瓦尔德	别墅	.

雷德格雷夫上校在奥斯瓦尔德别墅因心脏病突然去世。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd]

'	This	was	the	gist	of	the	epistle	;	and	Mr	Redgrave	was	required
-	这	曾是	这	要旨	的	这	书信	;	和	先生	雷德格雷夫	曾是	必需的

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [æt; ət] ['ʃæŋklɪn] ,

forthwith	at	Shanklin	,
立即	在	尚克林	,

这就是这封信的要点；雷德格雷夫先生被立即召往尚克林。

[tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl]

to	be	present	at	the	funeral	and	to	hear	the	contents	of	the	will
到	是	展示	在	这	葬礼	和	到	听到	这	内容	的	这	将要

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

of	the	deceased	.
的	这	死者	.

出席葬礼并聆听死者遗嘱的内容。

[mɪs] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['duːli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] [nuːz] ;

Miss	Jones	was	duly	acquainted	with	the	sad	news	;
错过	琼斯	曾是	正式地	熟人	和	这	伤心	消息	;

琼斯小姐已得知这一噩耗；

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

and	in	response	to	her	inquiry	as	to	the	probable	destination
和	在	回复	到	她	询问	作为	到	这	可能	目的地

[ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] ['rɛdˌgreɪv] ,

of	the	wealth	of	the	late	Colonel	Redgrave	,
的	这	财富	的	这	晚的	上校	雷德格雷夫	,

她询问已故雷德格雷夫上校的遗产可能去向，对此，他回答说：

['septɪməs] [prə'fest] [ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] ;

Septimus	professed	entire	ignorance	;
塞普蒂默斯	声称	全部的	无知	;

塞普蒂默斯声称自己完全无知；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn]

and	having	given	vent	to	some	expressions	of	impatience	and	vexation
和	拥有	给定	发泄	到	一些	表达式	的	不耐烦	和	烦恼

[æt; ət] [ðɪs] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swɪs] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] [tʊr] ,

at	this	marring	of	his	Swiss	and	Italian	tour	,
在	这	瑕疵	的	他的	瑞士	和	意大利语	旅游	,

他对此次瑞士和意大利之旅的破坏表达了一些不耐烦和恼怒之情，

[geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [mɪs] [dʒəʊnz][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ]

gave	instructions	to	Miss	Jones	to	see	to	the	packing	of	his	portmanteau
给予	指示	到	错过	琼斯	到	看	到	这	包装	的	他的	合成词

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] ;

without	any	delay	;
没有	任何	延迟	;

指示琼斯小姐立即安排打包他的旅行箱；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fer] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['kweɪzaɪ,'kweɪsaɪ,'kwɑ:zi] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

for	the	fair	Martha	was	not	only	a	quasi	-	valet	,
为了	这	公平的	玛莎	曾是	不是	仅有的	一个	准	-	代客泊车	,

[bʌt; bət] ['sekrəteri] [ænd; ənd][laɪ'breriən] ,

but	secretary	and	librarian	,
但	秘书	和	图书管理员	,

在博览会上，玛莎不仅是个准男仆，还是秘书和图书管理员。

[ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]['mɪstər] ['red.greɪvz] [bʊks] ['bi:ɪŋ] ['kerfəli] [kept] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] .

the	catalogue	of	Mr	Redgrave's	books	being	carefully	kept	up	to	date	.
这	目录	的	先生	雷德格雷夫的	图书	存在	小心	保留	向上	到	日期	.

雷德格雷夫先生的书籍目录得到了精心维护和更新。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [ðə; ði]['fju:nərəl] ['ɑ:bsəkwiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['kɜ:rn(ə)l] ['rɛd,greɪv]

In	less	than	a	week	,	the	funeral	obsequies	of	the	late	Colonel	Redgrave
在	较少的	比	一个	星期	,	这	葬礼	葬礼	的	这	晚的	上校	雷德格雷夫

[hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [pər'fɔ:rmd] ,

had	been	duly	performed	,
有	到过	正式地	执行	,

不到一周，已故雷德格雷夫上校的葬礼仪式就已按规定举行完毕。

[ðə; ði] [wɪl] [ri:d] ; [ænd; ənd] ['septimәs] ['rɛd,greɪv] , [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [faʊnd]

the	will	read	;	and	Septimus	Redgrave	,	considerably	to	his	astonishment	,	found
这	将要	读	;	和	塞普蒂默斯	雷德格雷夫	,	相当	到	他的	惊讶	,	成立

[hɪm'self] [soʊl] [ˌlegə'ti:] ,

himself	sole	legatee	,
他自己	唯一	遗赠受益人	,

遗嘱上写道；令塞普蒂默斯·雷德格雷夫颇感惊讶的是，他发现自己是唯一的遗嘱继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [pə'zesər] [ɪn] [raʊnd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

and	the	fortunate	possessor	in	round	figures	of	twenty	thousand	pounds	!
和	这	幸运	拥有者	在	圆形的	数据	的	二十	千	磅	!

而这位幸运的拥有者价值约两万英镑！

[tu:] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['rɛd,greɪv] ,

Two	months	have	elapsed	since	the	death	of	Colonel	Redgrave	,
二	几个月	有	过去	自从	这	死亡	的	上校	雷德格雷夫	,

雷德格雷夫上校去世至今已过去两个月。

[ænd; ənd] ['septimәs] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['ʃæŋklɪn] .

and	Septimus	is	still	in	residence	at	Shanklin	.
和	塞普蒂默斯	是	仍然	在	住宅	在	尚克林	.

塞普蒂默斯仍然住在尚克林。

[hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [tʊr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl] [naʊ] [jə:nz]

His	continental	tour	has	been	indefinitely	postponed	;	but	his	soul	now	yearns
他的	大陆	旅游	有	到过	无限期	推迟	;	但	他的	灵魂	现在	渴望

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['lʌndən] [hɔ:nts] ,

for	his	accustomed	London	haunts	,
为了	他的	习惯	伦敦	闹鬼的地方	,

他的欧洲大陆巡演无限期推迟；但他现在却无比渴望回到他熟悉的伦敦街头。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] ['læviʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

in	spite	of	the	attentions	lavished	upon	him	by	his	sisters	.
在	尽管如此	的	这	注意	慷慨的	之上	他	经过	他的	姐妹	.

尽管他的姐妹们对他百般呵护。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] , [hi:; hi] ['mɪsɪz] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv]

And	if	the	truth	must	be	told	,	he	misses	the	constant	watchfulness	of
和	如果	这	真相	必须	是	讲述	,	他	错过	这	持续的	警惕	的

['mɑ:rθə] ,

Martha	,
玛莎	,

说实话，他怀念玛莎时刻的照看。

[ðæt] [ki:n] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪʃ] , [soʊ]['ju:nɪfɔ:rmli] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	keen	anticipation	of	his	slightest	wish	,	so	uniformly	displayed	by	the
那	敏锐的	预期	的	他的	丝毫	希望	,	所以	均匀地	显示	经过	这

['haʊski:pər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:]['dʒeɪmzɪz] .

housekeeper	of	St	James's	.
管家	的	英石	詹姆斯的	.

圣詹姆斯教堂的管家总是能敏锐地察觉到他最细微的愿望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊz]

It	is	a	lovely	morning	in	September	,	and	from	the	drawing	-	room	windows
它	是	一个	迷人的	早晨	在	九月	,	和	从	这	绘画	-	房间	视窗

[ʌv; əv]['ɔzwəld] ['vɪlə] ,

of	Oswald	Villa	,
的	奥斯瓦尔德	别墅	,

这是一个九月里美好的早晨，从奥斯瓦尔德别墅的客厅窗户望出去，

[ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tərz][ʌv; əv]['sændˌaʊn] [beɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]

the	blue	waters	of	Sandown	Bay	can	be	seen	in	charming	contrast	to	the
这	蓝色的	水	的	桑当	湾	能	是	已见	在	迷人	对比	到	这

[waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv] ['kʌlvər] ,

white	cliffs	of	Culver	,
白色的	悬崖	的	卡尔弗	,

桑当湾湛蓝的海水与卡尔弗的白色悬崖形成了迷人的对比。

[waɪl] [ə'bʌv] , [ðə; ði][skaɪ] ['raɪvlz] [ðæt] [ʌv; əv]['neɪpəlz][ɪn][ɪts] [sɪ'ru:liən] [tɪnt] .

while	above	,	the	sky	rivals	that	of	Naples	in	its	cerulean	tint	.
尽管	多于	,	这	天空	竞争对手	那	的	那不勒斯	在	它是	天蓝色	着色	.

而头顶之上，天空的蔚蓝色调足以与那不勒斯的天空媲美。

[mɪs] ['rɛdˌgreɪv] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] [lə'viniə] [ɑ:r; ər] ['nɑ:mɪnəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['krʊəl] - [wɜ:rk] ,

Miss	Redgrave	and	her	sister	Lavinia	are	nominally	engaged	in	crewel	-	work	,
错过	雷德格雷夫	和	她	姐姐	拉维尼亚	是	名义上	已订婚的	在	克鲁尔	-	工作	,

雷德格雷夫小姐和她的妹妹拉维尼亚名义上从事刺绣工作。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	actually	their	attention	is	concentrated	on	the	immediate	future	of	their
但	实际上	他们的	注意力	是	集中	在	这	即时	未来	的	他们的

[bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔ:ltərd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

beloved	brother	under	the	altered	condition	of	his	affairs	.
心爱	兄弟	在下面	这	已修改	状况	的	他的	事务	.

但实际上，他们的注意力都集中在他们心爱的兄弟在当前形势下的未来。

[mɪs] ['rɛdˌgreɪv] [ɪz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

Miss	Redgrave	is	tall	and	thin	,	with	a	severe	expression	of	countenance	,
错过	雷德格雷夫	是	高的	和	薄的	,	和	一个	严重	表达	的	面容	,

雷德格雷夫小姐身材高挑纤瘦，面容严肃。

[wɪtʃ] [bɪ'laɪz] [hɜːr; hər] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

which	belies	her	excellent	qualities	of	head	and	heart	.
哪个	谎言	她	出色的	品质	的	头	和	心	.

这掩盖了她优秀的头脑和善良的品质。

[hɜːr; hər]['sɪstər] [lə'viniə] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [səb'mɪsɪv] ['mænər] ,

Her	sister	Lavinia	is	short	and	stout	,	with	a	very	submissive	manner	,
她	姐姐	拉维尼亚	是	短的	和	肥硕	,	和	一个	非常	顺从者	方式	,

她的妹妹拉维尼娅身材矮胖，举止非常顺从。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɪriəs] ['sɪstər] .

and	presents	a	striking	contrast	to	her	somewhat	imperious	sister	.
和	礼物	一个	引人注目	对比	到	她	有些	专横	姐姐	.

与她那有些专横跋扈的姐姐形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [ə'pɪrz] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [in'dɔːsɪŋ]

Her	vocation	in	life	appears	to	consist	of	approving	and	indorsing
她	职业	在	生活	出现	到	由	的	批准	和	认可

[ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd][plænz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldər]['sɪstər] .

the	views	and	plans	of	her	elder	sister	.
这	浏览	和	计划	的	她	长老	姐姐	.

她的人生使命似乎就是赞同和支持她姐姐的观点和计划。

[laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['senət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [reɪ'ʒiːm] , [ʃiː; ʃi]['nevər][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ə; eɪ] [kɔːrs]

Like	the	French	Senate	during	the	Imperial	régime	,	she	never	originated	a	course
喜欢	这	法语	参议院	期间	这	帝国	政权	,	她	绝不	起源于	一个	课程

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

就像帝国时期的法国参议院一样，她从未提出过任何行动方案。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [ɪn'taɪər][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ækts] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	expressed	entire	approval	of	the	acts	submitted	to	her	.
但	表达	全部的	赞同	的	这	行为	提交	到	她	.

但她对提交给她的法案表示完全赞同。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ɪ'speʃəli] [prest] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər][fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɪnjən] ,

Occasionally	,	when	especially	pressed	by	her	sister	for	an	opinion	,
偶尔	,	什么时候	尤其	按下	经过	她	姐姐	为了	一个	观点	,

偶尔，当她姐姐特别追问她的意见时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['noʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['aʊtwərd] [kən'tempt]

she	would	give	vent	to	an	original	notion	,	which	excited	the	outward	contempt
她	会	给	发泄	到	一个	原来的	概念	,	哪个	兴奋的	这	向外	鄙视

[ʌv; əv] [mɪs] ['rɛdˌgreɪv] ,

of	Miss	Redgrave	,
的	错过	雷德格雷夫	,

她会提出一个独创的想法，这引起了雷德格雷夫小姐表面上的轻蔑。

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [kri'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

but	inwardly	created	considerable	feelings	of	alarm	,
但	内心	创建	大量	情怀	的	警报	,

但在内心深处却引起了相当大的恐慌感。

[æz; əz] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [baɪ] [lə'viniə] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

as	these	occasional	lapses	from	her	ordinary	course	by	Lavinia	were	of
作为	这些	偶然	失误	从	她	普通的	课程	经过	拉维尼亚	是	的

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['sekənd] - [saɪt] ,

the	nature	of	second	-	sight	,
这	自然	的	第二	-	视线	,

拉维尼娅偶尔偏离她平常的行事方式，本质上是一种预知能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [ɪn'veriəbli] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .
and **the** **prophecies** **of** **the** **younger** **sister** **invariably** **came** **to** **pass** **.**
和 这 预言 的 这 年轻 姐姐 总是 来了 到 经过 .

妹妹的预言无一例外地都应验了。

- ['septiməs] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['eldər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Septimus talks of returning to London , ' exclaimed the elder sister with a
- 塞普蒂默斯 会谈 的 返回 到 伦敦 , - 惊呼 这 长老 姐姐 和 一个
[ki:n] [glæns] [æt; ət] [lə'viniə] ,
keen glance at Lavinia ,
敏锐的 瞥一眼 在 拉维尼亚 ,

“塞普蒂默斯说要回伦敦，”姐姐说着，目光锐利地瞥了拉维尼娅一眼。

[hu:] [smaɪld] [ə'sent] .
who smiled assent .
WHO 微笑 同意 .

他笑着表示同意。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wʌt] ['maɪti] ['ɪʃu:z] [hæŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ɪ'vent] ,
' You do not seem to realise what mighty issues hang on that event ,
- 你 做 不是 似乎 到 意识到 什么 强大的 问题 悬挂 在 那 事件 ,

你似乎没有意识到那件事事关重大。

- [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['rɛdˌgreɪv] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æ'sperəti] .
' continued Miss Redgrave in a tone of considerable asperity .
- 持续 错过 雷德格雷夫 在 一个 语气 的 大量 粗糙度 .

“雷德格雷夫小姐继续说道，语气相当严厉。”

[lə'viniə] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [mju:t] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ki:n] ['ɪntrəst] .
Lavinia still remained mute , though her countenance expressed keen interest .
拉维尼亚 仍然 剩余 沉默的 , 尽管 她 面容 表达 敏锐的 兴趣 .

拉维尼娅仍然一言不发，但她的表情却流露出浓厚的兴趣。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , [lə'viniə] , [kən'sɪdərɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]
' You are very provoking , Lavinia , considering you are by no means deficient in
- 你 是 非常 挑衅 , 拉维尼亚 , 考虑 你 是 经过 不 方法 不足 在
[ˌpenə'treɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]['moʊtɪv] ,
penetration as to motive ,
渗透 作为 到 动机 ,

“拉维尼亚，你真是太会挑衅了，考虑到你对动机的洞察力绝非不足。”

[ænd; ənd][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['kærəktər] . -
and analysis of character . '
和 分析 的 特点 . -

以及对人物的分析。

- [ɪk'spleɪn] , [dɪr] [pə'neləpi] . -
' Explain , dear Penelope . '
- 解释 , 亲爱的 佩内洛普 . -

“请解释一下，亲爱的佩内洛普。”

- ['septiməs] [mʌst; məst][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
' Septimus must not return to London a free man .
- 塞普蒂默斯 必须 不是 返回 到 伦敦 一个 自由的 男人 .

塞普蒂默斯绝不能以自由人的身份返回伦敦。

[aɪ] [mi:n] , [hi:; hi][mʌst; məst]['prez(ə)nt][hɪm'self][ɪn] ['beri] [stri:t] [æn; ən][ɪn'geɪdʒd][mæn] . -
I mean , he must present himself in Bury Street an engaged man . '
我 意思是 , 他 必须 展示 他自己 在 埋葬 街道 一个 已订婚的 男人 . -

我的意思是，他必须以订婚男士的身份出现在伯里街。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,
' I am afraid that will be a somewhat difficult task to accomplish ,
- 我 是 害怕的 那 将要 是 一个 有些 难的 任务 到 完成 ,

恐怕这将是一项相当困难的任务。

- [rɪ'plaɪd] [lə'viniə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['æsɪd][smaɪl] .
' replied Lavinia with an irritating acid smile .
- 回复 拉维尼亚 和 一个 令人恼火的 酸 微笑 .

“拉维尼娅带着令人讨厌的尖酸刻薄的笑容回答道。”

- [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
' Nevertheless , it must be done ,
- 尽管如此 , 它 必须 是 完毕 ,

然而，这件事必须要做。

- [sed] [pə'neləpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [duːk] .
' said Penelope with a tone of decision worthy of the Iron Duke .
- 说 佩内洛普 和 一个 语气 的 决定 值得 的 这 铁 公爵 .

“佩内洛普说道，语气坚定，堪比铁公爵。”

- [bʌt; bət] [haʊ] ? - [in'kwaiəd] [lə'viniə] .
' But how ? ' inquired Lavinia .
- 但 如何 ? - 询问 拉维尼亚 .

“可是怎么做呢？”拉维尼娅问道。

- ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['kriːtʃər] — ['mɑːrθə][dʒəʊnz] .
' Surely you remember the existence of that creature — Martha Jones .
- 一定 你 记住 这 存在 的 那 生物 — 玛莎 琼斯 .

你肯定记得那个生物的存在——玛莎·琼斯。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [ɪn'spaɪər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
The fact of our brother having inherited a fortune will inspire her with
这 事实 的 我们的 兄弟 拥有 遗传 一个 财富 将要 启发 她 和
[freʃ] ['kɜːrɪdʒ] .
fresh courage .
新鲜的 勇气 .

哥哥继承了一大笔遗产，这件事一定会给她带来新的勇气。

[nuː] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'tæk] [wɪl] [æt; ət][wʌns][biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ,
New methods of attack will at once be resorted to ,
新的 方法 的 攻击 将要 在 一次 是 复原 到 ,

他们将立即采取新的攻击手段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [tuː; tə]
and the assault will never cease till she has reduced the fortress to
和 这 突击 将要 绝不 停止 直到 她 有 减少 这 堡垒 到
[səb'mɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .

她将永不停息地进攻，直到攻陷这座堡垒为止。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [mɪs] [dʒəʊnz][bʌt; bət][wʌns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -
I never saw Miss Jones but once , but that was sufficient . '
我 绝不 锯 错过 琼斯 但 一次 , 但 那 曾是 充足的 . -

我只见过琼斯小姐一次，但这已经足够了。

- [aɪ] ['fʊli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - [sed] [lə'viniə] ;
' I fully agree with you , my dear sister , ' said Lavinia ;
- 我 完全 同意 和 你 , 我的 亲爱的 姐姐 , - 说 拉维尼亚 ;

“我完全同意你的看法，我亲爱的姐姐，”拉维尼娅说；

- [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɑːrtnər][fɔːr; fər]['septiməs] ? -

'	but	where	do	you	propose	to	find	a	suitable	partner	for	Septimus	?	'
-	但	在哪里	做	你	提出	到	寻找	一个	合适的	伙伴	为了	塞普蒂默斯	?	-

"但是，你打算去哪里为塞普蒂默斯找到合适的伴侣呢？"

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lʊk] [fɑːr] .

'	We	have	no	occasion	to	look	far	.
-	我们	有	不	场合	到	看	远的	.

我们没有必要去往远方。

['ʌndər] [ðɪs] ['veri] [ruːf] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ə'dæptɪd][ɪn] ['evri] [sens] [tuː; tə] [meɪk] [dɪr] ['septiməs] [ə; eɪ]

Under	this	very	roof	is	a	lady	adapted	in	every	sense	to	make	dear	Septimus	a
在下面	这	非常	屋顶	是	一个	女士	改编	在	每一个	感觉	到	制作	亲爱的	塞普蒂默斯	一个

['suːtəb(ə)l]['pɑːrtnər] . -

suitable	partner	.	'
合适的	伙伴	.	-

在这屋檐下，住着一位各方面都很适合与亲爱的塞普蒂默斯结为伴侣的女士。

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz]['freɪzər] ? - ['maɪldli] [əb'zɜːrvd] [lə'viniə] .

'	I	suppose	you	mean	Mrs	Fraser	?	'	mildly	observed	Lavinia	.
-	我	认为	你	意思是	太太	弗雷泽	?	-	轻微地	观察到	拉维尼亚	.

"我想你指的是弗雷泽太太吧？"拉维尼亚淡淡地说道。

- [prɪ'saɪsli] .

'	Precisely	.
-	恰恰	.

'恰恰。

['mɪsɪz]['freɪzər][ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['fɔːrti] , [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] ,

Mrs	Fraser	is	,	I	should	say	,	forty	,	possessed	of	a	comfortable	income	,
太太	弗雷泽	是	,	我	应该	说	,	四十	,	拥有	的	一个	舒服的	收入	,

['klevər] ,

clever	,
聪明的	,

弗雷泽太太，我估计，四十岁左右，收入颇丰，聪明伶俐。

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən][tuː; tə] [ʃiːld] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz]

and	just	the	kind	of	woman	to	shield	our	brother	from	all	the	evils
和	只是	这	种类	的	女士	到	盾	我们的	兄弟	从	全部	这	罪恶

[ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][laɪf] . - { - }

and	temptations	of	this	mortal	life	.	'	{	782	}
和	诱惑	的	这	凡人	生活	.	-	{	-	}

她正是那种能够保护我们的兄弟免受尘世一切邪恶和诱惑的女人。{782}

- [aɪ]['oʊnli] [siː] [tuː] ['dɪfəkəltɪz] , - [ri'spɔndid] [lə'viniə] : - ['septiməs] [meɪ] [nɑːt][laɪk]['mɪsɪz]['freɪzər] ,

'	I	only	see	two	difficulties	,	'	responded	Lavinia	:	'	Septimus	may	not	like	Mrs	Fraser	,
-	我	仅有的	看	二	困难	,	-	回应	拉维尼亚	:	-	塞普蒂默斯	可能	不是	喜欢	太太	弗雷泽	,

"我只看到两个困难，"拉维尼娅回答说："塞普蒂默斯可能不喜欢弗雷泽太太，

[ænd; ənd]['mɪsɪz]['freɪzər] [meɪ] [nɑːt][laɪk] ['septiməs] . -

and	Mrs	Fraser	may	not	like	Septimus	.	'
和	太太	弗雷泽	可能	不是	喜欢	塞普蒂默斯	.	-

弗雷泽太太可能不喜欢塞普蒂默斯。

- [rɪ'dɪkjələs] ! - [sed] [pə'neləpi] .

'	Ridiculous	!	'	said	Penelope	.
-	荒谬的	!	-	说	佩内洛普	.

"太荒谬了！"佩内洛普说道。

- [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɜːtiːz] [huː] [wʊd] [nɑːt][dʒʌmp]
' Who ever heard of a widow scarcely out of her thirties who would not jump
- WHO 曾经 听到 的 一个 寡妇 几乎 出去 的 她 三十多岁 WHO 会 不是 跳
[æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɪfti][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] ! -
at a man of fifty with nearly two thousand a year ! '
在 一个 男人 的 五十 和 几乎 二 千 一个 年 ! -

"谁听说过哪个刚过三十岁的寡妇会拒绝一个年收入近两千英镑的五十岁男人呢！"

- [aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [laɪ][wɪð; wɪθ] ['septɪməs] , - ['plæsɪdli] [rɪ'plaɪd] [lə'viniə] .
' I admit the chief difficulty will lie with Septimus , ' placidly replied Lavinia .
- 我 承认 这 首席 困难 将要 说谎 和 塞普蒂默斯 , - 平静地 回复 拉维尼亚 .

"我承认最大的困难在于塞普蒂默斯，"拉维尼娅平静地回答道。

- [hiː; hi][ɪz]['veri] [self] - [wɪld] [æt; ət][taɪmz] . -
' He is very self - willed at times . '
- 他 是 非常 自己 - 意志 在 时代 . -

"他有时非常固执己见。"

- [liːv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɪk'skleɪmd] [pə'neləpi] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti]
' Leave that part of the affair to me , ' exclaimed Penelope with haughty
- 离开 那 部分 的 这 事务 到 我 , - 惊呼 佩内洛普 和 傲慢
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

"那部分事情就交给我来办吧，"佩内洛普傲慢自信地说道。

['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'merəli] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Further discussion was summarily put an end to by the entrance of the
更远 讨论 曾是 简而言之 放 一个 结尾 到 经过 这 入口 的 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] ['kwestʃən] .
individual in question .
个人 在 问题 .

由于该人的进入，进一步的讨论戛然而止。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɔːr] - [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][woʊ] ,
We must confess that although he wore ' the livery of woe ,
我们 必须 承认 那 虽然 他 穿着 - 这 涂装 的 悲哀 ,

我们必须承认，尽管他身着"悲惨的装束"，

- [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['septɪməs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [griːf]
' the countenance of Septimus was not expressive of any considerable grief
- 这 面容 的 塞普蒂默斯 曾是 不是 富有表现力的 的 任何 大量 悲伤
[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] .
for the loss of his ' well - beloved cousin .
为了 这 损失 的 他的 - 出色地 - 心爱 表哥 .

塞普蒂默斯的脸上并没有流露出失去他"挚爱的表弟"的任何悲伤之情。

- ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ['floʊtɪd] [ðə; ði][bæŋk] [stɑːk] , ['ɪndiə][bɑːndz] ,
' Constantly before his mental vision floated the Bank Stock , India Bonds ,
- 不断地 前 他的 精神的 想象 漂浮 这 银行 库存 , 印度 债券 ,

"在他的脑海中，银行股票、印度债券等概念不断浮现，

[ænd; ənd] [θriː] [pər] [sents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesər] .
and Three per Cents of which he had so recently become the possessor .
和 三 每 分 的 哪个 他 有 所以 最近 变得 这 拥有者 .

还有他不久前才获得的百分之三。

['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [er] [ʌv; əv]

Frequently	**during**	**the**	**day**	**he**	**checked**	**himself**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**lively**	**air**	**of**
频繁地	期间	这	天	他	已检查	他自己	在	这	中间	的	一个	热闹	空气	的

[ˈɔfənbɑːk; -bɑːh][ɔːr] ['sʌlɪvən] ,

Offenbach	**or**	**Sullivan**	**,**
奥芬巴赫	或者	沙利文	,

他经常在白天突然停下来，欣赏奥芬巴赫或沙利文欢快的管弦乐作品。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['gʌstoʊ] .

which	**he**	**found**	**himself**	**humming**	**with**	**considerable**	**gusto**	**.**
哪个	他	成立	他自己	哼唱	和	大量	古斯托	.

他发现自己兴致勃勃地哼起了这首歌。

[hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [moʊld] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	**would**	**pause**	**suddenly**	**,**	**and**	**mould**	**his**	**features**	**into**	**a**	**becoming**	**expression**
他	会	暂停	突然	,	和	模具	他的	特征	进入	一个	成为	表达

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	**.**
因此	.

他会突然停顿一下，并相应地调整自己的表情。

['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]

Mr	**Redgrave**	**looked**	**considerably**	**older**	**than**	**his**	**years**	**,**	**his**	**hair**	**and**
先生	雷德格雷夫	看起来	相当	老	比	他的	年	,	他的	头发	和

['wɪskərz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [greɪ] ,

whiskers	**being**	**quite**	**gray**	**,**
胡须	存在	相当	灰色的	,

雷德格雷夫先生看起来比实际年龄老得多，他的头发和胡须都已灰白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['sʌmwʌt] ['rɪŋk(ə)ld] .

and	**his**	**features**	**somewhat**	**wrinkled**	**.**
和	他的	特征	有些	皱	.

他的脸上有些皱纹。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [drest] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] ,

But	**he**	**was**	**always**	**dressed**	**with**	**scrupulous**	**care**	**,**
但	他	曾是	总是	穿着	和	一丝不苟的	关心	,

但他总是衣着考究，一丝不苟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌbd] [ə; eɪ] - [bʌk] - [ʌv; əv]

and	**in**	**the**	**days**	**of**	**the**	**Regency**	**would**	**have**	**been**	**dubbed**	**a**	**'**	**buck**	**'**	**of**
和	在	这	天	的	这	摄政时期	会	有	到过	被誉为	一个	-	巴克	-	的

[ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

the	**first**	**water**	**.**
这	第一的	水	.

在摄政时期，他会被称为"上等雄鹿"。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['freɪzərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['septiməs] ? - [in'kwaiəd] [pə'neləpi] .

'	**Have**	**you**	**seen**	**the**	**Frasers**	**this**	**morning**	**,**	**Septimus**	**?**	**'**	**inquired**	**Penelope**	**.**
-	有	你	已见	这	弗雷泽斯	这	早晨	,	塞普蒂默斯	?	-	询问	佩内洛普	.

"塞普蒂默斯，你今天早上见过弗雷泽一家吗？"佩内洛普问道。

- [aɪ] [miːn] , [sɪns] ['brekfəst] . -

'	**I**	**mean**	**,**	**since**	**breakfast**	**.**	**'**
-	我	意思是	,	自从	早餐	.	-

"我的意思是，从早餐后开始。"

- [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [tʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['lɑːˌkwʊd] .

'	**They**	**have**	**gone**	**as**	**far**	**as**	**Luccombe**	**Chine**	**with**	**young**	**Lockwood**	**.**
-	他们	有	已消失	作为	远的	作为	卢科姆	中国	和	年轻的	洛克伍德	.

"他们带着年轻的洛克伍德去了卢科姆钦。"

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] . -
I preferred a quiet read of the Times . '
我 首选 一个 安静的 读 的 这 《时代周刊》 . -

我更喜欢安静地阅读《泰晤士报》。

- ['septɪməs] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [taɪm] ?
' Septimus , will you give us a few minutes of your valuable time ?
- 塞普蒂默斯 , 将要 你 给 我们 一个 很少 分钟 的 你的 有价值的 时间 ?

塞普蒂默斯，您能否抽出几分钟宝贵时间?

- ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər]['sɪstər][ɪn]
' Mr Redgrave , accustomed to defer to the wishes of his elder sister in
- 先生 雷德格雷夫 , 习惯 到 推迟 到 这 愿望 的 他的 长老 姐姐 在
[moʊst] [θɪŋz] ,
most things ,
最多 事物 ,

雷德格雷夫先生在大多数事情上都习惯于听从他姐姐的意愿，

[səb'mɪsɪvli] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
submissively seated himself in front of Penelope and prepared to listen
拱手 坐着 他自己 在 正面 的 佩内洛普 和 准备 到 听
[ə'kɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

他顺从地在佩内洛普面前坐下，准备认真聆听。

- [lə'viniə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [jʊr; jər] [ɪm'pruːvd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['prɑːspekts] .
' Lavinia and I have been discussing your improved fortune and prospects .
- 拉维尼亚 和 我 有 到过 讨论 你的 改进 财富 和 前景 .

“拉维尼亚和我一直在讨论你境况好转和前景光明的事情。”

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hæv; həv][led][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪərd][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] ,
Although your sisters have led a very retired and secluded life ,
虽然 你的 姐妹 有 引领 一个 非常 退休 和 僻 生活 ,

虽然你的姐妹们过着非常隐居的生活，

[ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ,
they have some knowledge of human nature ,
他们 有 一些 知识 的 人类 自然 ,

他们对人性有一定的了解。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər]['oʊnli] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
and are quite prepared to learn that their only brother has been the
['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] ['evri] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
target for every selfish and intriguing woman with whom he has been
[brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt] .
brought in contact .
带来 在 接触 .

她们早已做好心理准备，得知她们唯一的哥哥成了所有与他接触过的自私又充满魅力的女人的目标。

[ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfgɑːrd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
The only safeguard appears to us to be an engagement with some
['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
suitable person .
合适的 人 .

我们认为唯一的保障措施就是与合适的人订婚。

- [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [fitʃər] [ʌv; əv] ['septimәs] [flʌʃt] ['sʌmwʌt] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
' The aquiline features of Septimus flushed somewhat as he replied :
- 这 鹰嘴豆 特征 的 塞普蒂默斯 酡 有些 作为 他 回复 :

塞普蒂默斯回答时，他鹰钩鼻的脸上泛起了一丝红晕：

- [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['lɪbərti] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][best] [prɪ'perd] [tu:; tə]
' If you mean that I am to sacrifice my liberty when I am best prepared to
- 如果 你 意思是 那 我 是 到 牺牲 我的 自由 什么时候 我 是 最好的 准备 到
[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
enjoy it ,
享受 它 ,

“如果你的意思是，在我最能享受自由的时候，我应该牺牲我的自由，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɪltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .
you will excuse my saying that you are tilting at a windmill .
你 将要 原谅 我的 说 那 你 是 倾斜 在 一个 风车 .

请原谅我这么说，你是在徒劳无功。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['swɑ:loʊ] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]
If you think so highly of matrimony , why don't you swallow the prescription
如果 你 思考 所以 高度 的 婚姻 , 为什么 不 你 吞 这 处方
[jɔ:r'self] ?
yourself ?
你自己 ?

如果你如此看重婚姻，为什么不自己也接受婚姻的治疗呢?

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'tɔ:rt][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd]
' If it be objected that this retort can scarcely be considered such as should
- 如果 它 是 反对 那 这 反驳 能 几乎 是 经过考虑的 这样的 作为 应该
[proʊ'si:d][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
proceed from the lips of a gentleman ,
继续 从 这 嘴唇 的 一个 绅士 ,

“如果有人反对说，这种反驳很难称得上是一位绅士该说的话，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['septimәs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l][mæn] ,
it must be borne in mind that Septimus was an irascible man ,
它 必须 是 出生 在 头脑 那 塞普蒂默斯 曾是 一个 暴躁 男人 ,

必须记住，塞普蒂默斯是个脾气暴躁的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [lɔ:st] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lɔ:st] [æt; ət][ðə; ði]
and that when he lost command of his temper he always lost at the
和 那 什么时候 他 丢失的 命令 的 他的 脾气 他 总是 丢失的 在 这
[seɪm] [taɪm] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
same time command of his tongue .
相同的 时间 命令 的 他的 舌头 .

而且，当他失去对脾气的控制时，总是同时失去对言语的控制。

- [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɑ:r; ər]['væstli] ['dɪfrənt] ,
' The relative positions of a woman and a man are vastly different ,
- 这 相对的 职位 的 一个 女士 和 一个 男人 是 非常 不同的 ,

“女性和男性的相对地位截然不同。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['mætrɪmoʊni][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , - [rɪ'plaɪd] [pə'neləpi] .
so far as matrimony is concerned , ' replied Penelope .
所以 远的 作为 婚姻 是 担心的 , - 回复 佩内洛普 .

“就婚姻而言，”佩内洛普回答道。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][sɪt][æt; ət][hoʊm] [tɪl] [ʃi:; ʃi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][æn; ən] ['ɔ:fər] ;
' The woman must sit at home till she receives an offer ;
- 这 女士 必须 坐 在 家 直到 她 接收 一个 提供 ;

“这名女子必须待在家里，直到收到聘用通知；

[ðə; ði][mæn][kæn; kən] [siːk] [ə; eɪ][waɪf][ɪn] ['evri] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

the	man	can	seek	a	wife	in	every	circle	of	society	.
这	男人	能	寻找	一个	妻子	在	每一个	圆圈	的	社会	.

这个男人可以在社会各个阶层寻找妻子。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [pə'neləpi] ,

' This	was	a	great	admission	on	the	part	of	Penelope	,
- 这	曾是	一个	伟大的	入学	在	这	部分	的	佩内洛普	,

“佩内洛普的这番坦白非常了不起。”

[huː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'vaʊd] [tuː; tə]['eni][mæn] — [ɪk'sept][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ðæt][hɜːr; hər]

who	would	never	have	avowed	to	any	man	—	except	a	brother	—	that	her
WHO	会	绝不	有	公开承认	到	任何	男人	—	除了	一个	兄弟	—	那	她

['spɪnstərhʊd] [wʌz; wəz] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] - [wɪl] .

spinsterhood	was	aught	but	the	result	of	her	own	free	-	will	.
独身	曾是	零	但	这	结果	的	她	自己的	自由的	-	将要	.

她绝不会向任何男人——除了她的兄弟——坦白说，她的终身未嫁完全是出于她自己的自由意志。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ɪg'nɔːrd] [ɔːl]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	will	be	observed	that	both	the	sisters	ignored	all	danger	from	such	a
它	将要	是	观察到	那	两个都	这	姐妹	忽略	全部	危险	从	这样的	一个

['kwɔːrtər][æz; əz][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['dæmzl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['dʒeɪmzɪz] ;

quarter	as	the	ambitious	damsel	of	St	James's	;
四分之一	作为	这	雄心勃勃	闺女	的	英石	詹姆斯的	;

可以看出，这两位姐妹对来自圣詹姆斯那位野心勃勃的少女的危险视而不见；

[æt; ət] [ɛniːreɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [self] -

at	anyrate	they	would	have	considered	it	derogatory	to	their	own	self	-
在	总之	他们	会	有	经过考虑的	它	贬	到	他们的	自己的	自己	-

[rɪ'spekt] [tuː; tə] [oʊn] ([tuː; tə] ['septiməs]) [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] .

respect	to	own	(	to	Septimus	)	such	a	fear	.
尊重	到	自己的	(	到	塞普蒂默斯	)	这样的	一个	害怕	.

无论如何，他们都会认为向塞普蒂默斯承认自己有这种恐惧有损自己的自尊。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['septiməs] .

' You	are	no	longer	a	young	man	,	Septimus	.
- 你	是	不	更长	一个	年轻的	男人	,	塞普蒂默斯	.

“塞普蒂默斯，你不再是年轻人了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][jʊr; jər] ['sinjər] .

We	are	both	your	seniors	.
我们	是	两个都	你的	老年人	.

我们都是你的前辈。

['aʊər; ɑːr][læst] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪk'spresəbli] [suːðd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [jʊr; jər][lɑːt][ɪn]

Our	last	days	would	be	inexpressibly	soothed	if	we	could	feel	that	your	lot	in
我们的	最后的	天	会	是	难以言喻地	舒缓	如果	我们	可以	感觉	那	你的	很多	在

[laɪf][wʌz; wəz] [fɪkst] ,

life	was	fixed	,
生活	曾是	固定的	,

如果我们能感受到你的人生命运早已注定，我们临终之时定会得到莫大的安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv]

and	that	the	fortune	you	have	inherited	would	not	become	the	prey	of
和	那	这	财富	你	有	遗传	会	不是	变得	这	猎物	的

[ɪn'triːgɪŋ] [əd'ventʃəres] .

intriguing	adventuresses	.
引人入胜	冒险	.

而且你继承的财富不会成为别有用心的冒险家的猎物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [huː] [ˌentə'teinz] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

There	is	a	lady	in	this	house	who	entertains	strong	feelings	of	regard	for	you	.
那里	是	一个	女士	在	这	房子	WHO	娱乐	强的	情怀	的	看待	为了	你	.

这栋房子里有一位女士，她对你抱有很深的好感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

She	is	young	,	handsome	,	and	accomplished	.
她	是	年轻的	,	英俊的	,	和	完成	.

她年轻貌美，才华横溢。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] ;

You	do	not	require	money	in	a	wife	;
你	做	不是	要求	钱	在	一个	妻子	;

你不需要从妻子身上得到金钱；

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ]['leɪdi][wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['begər] .

but	the	lady	we	allude	to	is	not	by	any	means	a	beggar	.
但	这	女士	我们	暗示	到	是	不是	经过	任何	方法	一个	乞丐	.

但我们提到的这位女士绝不是乞丐。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [luːz] [noʊ][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,

Let	us	both	advise	you	to	lose	no	time	in	making	up	your	mind	,
让	我们	两个都	建议	你	到	失去	不	时间	在	制作	向上	你的	头脑	,

我们俩都建议你尽快做出决定。

[ɔːr][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['lɔɪər] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

or	a	certain	good	-	looking	lawyer	may	be	before	you	.
或者	一个	肯定	好的	-	寻找	律师	可能	是	前	你	.

或者，站在你面前的可能是一位相貌英俊的律师。

[noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

No	more	at	present	.
不	更多的	在	展示	.

目前没有更多了。

[ðə; ðiˌ]['leɪdi] , [huː] [wɪl] , [aɪ] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] , [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] , [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ]

The	lady	,	who	will	,	I	devoutly	trust	,	eventually	become	our	sister	,	is	even	now
这	女士	,	WHO	将要	,	我	虔诚地	相信	,	最终	变得	我们的	姐姐	,	是	甚至	现在

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðiˌ] [haʊs] .

approaching	the	house	.
接近	这	房子	.

我虔诚地相信，这位女士将来会成为我们的姐妹，她现在正朝房子走来。

- ['septɪməs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ðiˌ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['gɑːrdn] .

'	Septimus	turned	his	eyes	in	the	direction	of	the	garden	.
-	塞普蒂默斯	转向	他的	眼睛	在	这	方向	的	这	花园	.

塞普蒂默斯将目光转向花园的方向。

[tuː] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['sloʊli] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiˌ] [pæθ] .

Two	ladies	and	a	gentleman	were	slowly	walking	along	the	path	.
二	女士们	和	一个	绅士	是	缓慢地	步行	沿着	这	小路	.

两位女士和一位男士正沿着小路缓缓走着。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ðiˌ] ['jʌŋgər] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [left][hɜːr; hər][kəm'pænjənz][ænd; ənd] [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ]

Presently	,	the	younger	one	suddenly	left	her	companions	and	tripped	into	the
目前	,	这	年轻	一	突然	左边	她	同伴	和	绊倒了	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [θruː] [ðə; ðiˌ]['oʊpən] [frentʃ] - ['wɪndoʊ] .

drawing	-	room	through	the	open	French	-	window	.
绘画	-	房间	通过	这	打开	法语	-	窗户	.

这时，妹妹突然离开同伴，从敞开的落地窗跌跌撞撞地走进了客厅。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mɪsɪz]['freɪzər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv]['meɪdʒər]['freɪzər] , [ænd; ənd][kwaɪt] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði]
Mrs Fraser was the widow of Major Fraser , and quite came under the
太太 弗雷泽 曾是 这 寡妇 的 主要的 弗雷泽 , 和 相当 来了 在下面 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [fæt] ,
description of being ' fat ,
描述 的 存在 - 胖的 ,

弗雷泽夫人是弗雷泽少校的遗孀，她完全符合"肥胖"的描述。

[fer] , [ænd; ənd]['fɔːrti] .
fair , and forty .
公平的 , 和 四十 .

公平，四十岁。

- [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['rɛdˌgreɪv] ;
' Her late husband had been the lifelong associate of Colonel Redgrave ;
- 她 晚的 丈夫 有 到过 这 终身 联系 的 上校 雷德格雷夫 ;
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

"她已故的丈夫是雷德格雷夫上校的终身挚友；所以，

[wen] [ðə; ði]['wɪdoʊ] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] ['ɪndiə][fɔːr; fər]['ɪŋglənd] ,
when the widow announced her intention of quitting India for England ,
什么时候 这 寡妇 宣布 她 意图 的 辞职 印度 为了 英格兰 ,

当这位寡妇宣布她打算离开印度前往英国时，

[ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['pɜːrmənənt][ə'boʊd] , [hɜːr; hər][soʊl][kəm'pænjən] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli]
there to take up her permanent abode , her sole companion being her only
那里 到 拿 向上 她 永恒的 住所 , 她 唯一 伴侣 存在 她 仅有的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

她将在那里定居，唯一的伴侣是她唯一的孩子。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .
a girl of some nineteen years , the colonel decided to accompany her .
一个 女孩 的 一些 十九 年 , 这 上校 决定 到 陪伴 她 .

上校决定陪同这位大约十九岁的女孩。

[ðə; ði] ['gɔsips] [ɪn][ðə; ði][kæn'tuːnmənts][hæd; həd][kwaɪt][dɪ'saɪdɪd] [ðæt]['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l]
The gossips in the cantonments had quite decided that after a decent interval
这 八卦 在 这 营地 有 相当 决定 那 后 一个 体面的 间隔
['mɪsɪz]['freɪzər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['rɛdˌgreɪv] ;
Mrs Fraser would become the wife of Colonel Redgrave ;
太太 弗雷泽 会 变得 这 妻子 的 上校 雷德格雷夫 ;

营地里的闲言碎语都认定，过一段时间后，弗雷泽夫人就会嫁给雷德格雷夫上校；

[bʌt; bət][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [deθ] .
but all such speculations were put an end to by his sudden death .
但 全部 这样的 猜测 是 放 一个 结尾 到 经过 他的 突然 死亡 .

但他的突然离世终结了所有这些猜测。

[ðə; ði]['freɪzərz][wɜːr; wər] [naʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['ɔzwəld] ['vɪlə] , [ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['rɛdˌgreɪv] ,
The Frasers were now staying at Oswald Villa , the elder Miss Redgrave ,
这 弗雷泽斯 是 现在 入住 在 奥斯瓦尔德 别墅 , 这 长老 错过 雷德格雷夫 ,

弗雷泽一家当时住在奥斯瓦尔德别墅，老雷德格雷夫小姐也住在那里。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz][dʒʌst] [siːn] ,

as	the	reader	has	just	seen	,
作为	这	读者	有	只是	已见	,

正如读者刚才所看到的，

['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˌjuːnaitiŋ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm]

having	formed	a	plan	of	uniting	her	brother	in	marriage	to	the	handsome
拥有	形成	一个	计划	的	联合	她	兄弟	在	婚姻	到	这	英俊的

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

她已制定计划，要将自己的哥哥与那位英俊的寡妇联姻。

['blɑːnʃ] ['freɪzər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Blanche	Fraser	was	a	miniature	copy	of	her	mother	.
布兰奇	弗雷泽	曾是	一个	微型	复制	的	她	母亲	.

布兰奇·弗雷泽简直就是她母亲的缩小版。

[ðə; ði] [seɪm] ['dæzlɪŋli] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] ['læfɪŋ] [bluː] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌg'ʒʊriənt]

The	same	dazzlingly	fair	complexion	,	the	same	laughing	blue	eyes	,	the	same	luxuriant
这	相同的	耀眼地	公平的	肤色	,	这	相同的	笑	蓝色的	眼睛	,	这	相同的	茂盛的

[laɪt] [her] ;

light	hair	;
光	头发	;

同样白皙透亮的肤色，同样会笑的蓝色眼睛，同样浓密的浅色头发；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	,	if	the	truth	must	be	told	,	the	same	love	of	admiration	and
和	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,	这	相同的	爱	的	钦佩	和

[flə:tɪŋ] ,

flirting	,
调情	,

说实话，同样是出于欣赏和调情的喜爱。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'laɪk][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

distinguished	alike	both	mother	and	daughter	.
杰出的	同样	两个都	母亲	和	女儿	.

母女二人各有所长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ælɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

There	was	only	one	alloy	to	the	happiness	of	the	widow	—	the	dreadful
那里	曾是	仅有的	一	合金	到	这	幸福	的	这	寡妇	—	这	可怕

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [juːθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] .

conviction	that	youth	was	slowly	but	surely	deserting	her	.
定罪	那	青年	曾是	缓慢地	但	一定	逃兵	她	.

寡妇的幸福中只有一丝瑕疵——她痛苦地意识到青春正在慢慢地、但肯定地离她而去。

[ðə; ði][fækt] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

The	fact	might	perhaps	have	been	concealed	somewhat	,	but	for	the	visible
这	事实	可能	也许	有	到过	暗	有些	,	但	为了	这	可见的

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔːtər] .

presence	of	a	marriageable	daughter	.
在场	的	一个	婚	女儿	.

如果不是因为有个待嫁的女儿在场，这件事或许还能被掩盖一些。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

So	,	with	many	a	sigh	,	the	widow	yielded	to	the	inevitable	,
所以	,	和	许多	一个	叹	,	这	寡妇	产生	到	这	不可避免的	,

于是，寡妇叹了口气，最终接受了这不可避免的命运。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ɪn][laɪf] [waɪl] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ju:θ]

and	determined	to	choose	a	partner	in	life	while	a	certain	portion	of	youth
和	决定	到	选择	一个	伙伴	在	生活	尽管	一个	肯定	部分	的	青年

[ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	good	looks	still	remained	to	her	.
和	好的	看起来	仍然	剩余	到	她	.

她决心趁着自己还年轻貌美的时候选择人生伴侣。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

At	the	present	moment	,
在	这	展示	片刻	,

目前，

[hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] ['hænsəm] [kəm'pænjən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɔ:k][tu:; tə]

her	choice	had	fallen	on	the	handsome	companion	of	her	walk	to
她	选择	有	倒下	在	这	英俊的	伴侣	的	她	走	到

[tʃaɪn] .

Luccombe	Chine	.
卢科姆	中国	.

她最终选择了陪她一起去卢科姆海滩散步的那位英俊的旅伴。

['mɪstər][frænŋk] ['lɑ:ˌkwʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛdˌgreɪv] { - }

Mr	Frank	Lockwood	had	been	the	lawyer	of	the	Redgrave	{	783	}
先生	坦率	洛克伍德	有	到过	这	律师	的	这	雷德格雷夫	{	-	}

弗兰克·洛克伍德先生曾是雷德格雷夫的律师{783}

['fæməli]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [deθ] .

family	ever	since	his	father	had	vacated	that	position	by	death	.
家庭	曾经	自从	他的	父亲	有	空置	那	位置	经过	死亡	.

自从他父亲去世后，他就一直担任这个职位，直到他父亲去世后才离开家族。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [θri:] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] , [wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

He	was	now	about	three	-	and	-	thirty	,	was	agreeable	and	good	-	looking
他	曾是	现在	关于	三	-	和	-	三十	,	曾是	同意	和	好的	-	寻找

.

:

.

他当时大约三十三岁，性格随和，相貌英俊。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['ɔzwəld] ['vɪlə] ,

As	it	was	now	the	vacation	,	the	lawyer	was	staying	at	Oswald	Villa	,
作为	它	曾是	现在	这	假期	,	这	律师	曾是	入住	在	奥斯瓦尔德	别墅	,

正值假期，这位律师住在奥斯瓦尔德别墅。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['rɛdˌgreɪv] .

in	response	to	the	pressing	invitation	of	Miss	Redgrave	.
在	回复	到	这	紧迫	邀请	的	错过	雷德格雷夫	.

应雷德格雷夫小姐的诚挚邀请。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd]['æktɪd][ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

The	widow	had	acted	on	the	principle	of	making	hay	while	the	sun	shines	,
这	寡妇	有	行动	在	这	原则	的	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	,

这位寡妇奉行的是趁热打铁的原则。

[ænd; ənd][hæd; həd][ig'zə:tid][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔ:] ; [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

and	had	exerted	all	her	fascinations	on	the	man	of	law	;	but	in	vain	.
和	有	施加	全部	她	魅力	在	这	男人	的	法律	;	但	在	徒劳	.

她使尽浑身解数迷惑了这位律师，但都无济于事。

['mɪstər] ['lɑ:ˌkwʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['gælənt] ,

Mr	Lockwood	was	very	gallant	,
先生	洛克伍德	曾是	非常	英勇	,

洛克伍德先生非常英勇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz]['freɪzər] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː][hɜːr; hər] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn]

but	the	heart	of	Mrs	Fraser	whispered	that	hitherto	her	efforts	had	been
但	这	心	的	太太	弗雷泽	低声说道	那	迄今为止	她	努力	有	到过

[vɔɪd] [ʌv; əv] [sək'ses] .

void	of	success	.
空白	的	成功	.

但弗雷泽太太内心深处却告诉她，到目前为止，她的努力都毫无成效。

[stɪl] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ə'ʧiːvz] ['wʌndɚz] ,

Still	,	perseverance	,	as	we	all	know	,	achieves	wonders	,
仍然	,	毅力	,	作为	我们	全部	知道	,	实现	奇迹	,

然而，我们都知道，坚持不懈终会创造奇迹。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['wɪdoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][æz; əz][hɜːr; hər]['mɑːtoʊ] — [pɝːsəvɪrændoʊ] [vɪnsɪz] ,

and	so	the	widow	resolved	to	adopt	as	her	motto	—	Perseverando	vinces	,
和	所以	这	寡妇	已解决	到	采纳	作为	她	座右铭	—	Perseverando	文斯	,

[ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

and	hope	for	the	best	.
和	希望	为了	这	最好的	.

于是，这位寡妇决定以"Perseverando vinces"（坚持不懈，最终获胜）作为自己的座右铭，并抱有最好的希望。

['blɑːnʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [trɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [iks'kleimɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ]

Blanche	,	as	we	have	said	,	tripped	into	the	room	,	exclaiming	as	she	did	so
布兰奇	,	作为	我们	有	说	,	绊倒了	进入	这	房间	,	惊呼	作为	她	做过	所以

,

,

,

正如我们之前所说，布兰奇跌跌撞撞地走进房间，一边走进来一边惊呼道：

- [oʊ]['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] [sʌʧ] [ə; eɪ] [triːt] !

'	O	Mr	Redgrave	,	you	have	lost	such	a	treat	!
-	哦	先生	雷德格雷夫	,	你	有	丢失的	这样的	一个	对待	!

"哦，雷德格雷夫先生，您错过了这么棒的机会！"

[aɪ][dɪd][soʊ] [mɪs] [juː; jʊ] ;

I	did	so	miss	you	;
我	做过	所以	错过	你	;

我真的很想你；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊər; ɑːr][ɪn'dʒɔɪmənt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

you	were	the	one	thing	needful	to	complete	our	enjoyment	during	our
你	是	这	一	事物	需要	到	完全的	我们的	享受	期间	我们的

[dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] .

delightful	walk	.
愉快	走	.

你的出现让我们的愉快散步之旅更加完美。

- ['septimәs] [geɪzd] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['spiːkər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['prɪti] ,

'	Septimus	gazed	keenly	at	the	fair	speaker	;	she	was	certainly	very	pretty	,
-	塞普蒂默斯	凝视	敏锐地	在	这	公平的	扬声器	;	她	曾是	当然	非常	漂亮的	,

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['klevər] ,

and	decidedly	clever	,
和	绝对地	聪明的	,

塞普蒂默斯目不转睛地盯着这位美丽的演说家；她确实非常漂亮，而且也相当聪明。

[ænd; ənd] ['pælpəbli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

and	palpably	partial	to	his	society	.
和	明显地	部分的	到	他的	社会	.

并且明显偏袒他的社会。

[hiː; hi] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	might	do	worse	than	pass	the	remainder	of	his	days	with	such	a
他	可能	做	更糟	比	经过	这	余	的	他的	天	和	这样的	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .

delightful	companion	.
愉快	伴侣	.

余生能有这样一位令人愉快的伴侣陪伴，对他来说或许是一件好事。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'spærəti] [ɪn] ['jɪrz] ;

To	be	sure	,	there	was	a	certain	disparity	in	years	;
到	是	当然	,	那里	曾是	一个	肯定	差距	在	年	;

诚然，两人年龄上存在一定的差距；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] ['wɪmɪn] [eɪdʒ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [men] ,

but	every	one	knows	that	women	age	faster	than	men	,
但	每一个	一	知道	那	女性	年龄	快点	比	男人	,

但人人都知道，女性衰老的速度比男性快。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɪnstənsiz] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənz]

and	there	were	innumerable	instances	in	public	life	of	similar	disproportions
和	那里	是	无数	实例	在	民众	生活	的	相似的	不成比例

[æz; əz] [tuː; tə] [eɪdʒ] .

as	to	age	.
作为	到	年龄	.

在公共生活中，也存在无数类似年龄比例失衡的例子。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['treʒər] [ʌp] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

He	would	certainly	treasure	up	the	advice	of	his	sister	as	to	the	choice
他	会	当然	宝藏	向上	这	建议	的	他的	姐姐	作为	到	这	选择

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] .

of	a	wife	.
的	一个	妻子	.

他一定会把姐姐在择偶方面的建议珍藏在心。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ɜːr'bænəti] [ðæt] ['septiməs] [rɪ'plaɪd] :

So	it	was	with	more	than	his	customary	urbanity	that	Septimus	replied	:
所以	它	曾是	和	更多的	比	他的	习惯	城市化	那	塞普蒂默斯	回复	:

于是，塞普蒂默斯用比他平日里更文雅的语气回答道：

- [æn; ən] [oʊld] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

'	An	old	man	such	as	I	am	would	have	been	but	a	poor	acquisition	,
-	一个	老的	男人	这样的	作为	我	是	会	有	到过	但	一个	贫穷的	获得	,

[mɪs] ['freɪzər] .

Miss	Fraser	.
错过	弗雷泽	.

“像我这样的老人，对弗雷泽小姐来说，实在算不上什么好的猎物。”

- ['blɑːnʃ] [piəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːk] ['grævəti] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv]

'	Blanche	peered	with	an	expression	of	mock	gravity	into	the	gray	eyes	of
-	布兰奇	窥视	和	一个	表达	的	嘲笑	重力	进入	这	灰色的	眼睛	的

['septiməs] .

Septimus	.
塞普蒂默斯	.

布兰奇故作严肃地凝视着塞普蒂默斯灰色的眼睛。

- [æn; ən] [oʊld] [mæn] !

'	An	old	man	!
-	一个	老的	男人	!

“一个老人！”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] ? — [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi]
Have **you** **never** **heard** **of** **the** **old** **saying** **?** **—** **A** **man** **is** **as** **old** **as** **he**
有 你 绝不 听到 的 这 老的 说 ? — 一个 男人 是 作为 老的 作为 他
[fiːlz] ,
feels **,**
感觉 ,

你难道没听过这句老话吗？——人的年龄取决于他自己的感觉。

[ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] .
a **woman** **as** **old** **as** **she** **looks** **.**
一个 女士 作为 老的 作为 她 看起来 .

一个看起来和实际年龄一样大的女人。

[haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [fiːl] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] ? -
How **old** **do** **you** **feel** **,** **Mr** **Redgrave** **?** **'**
如何 老的 做 你 感觉 , 先生 雷德格雷夫 ? -

雷德格雷夫先生，您觉得自己多大年纪了？

- [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [mɪs] ['freɪzər] , [wen] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] ;
' **I** **feel** **almost** **a** **boy** **,** **Miss** **Fraser** **,** **when** **in** **your** **society** **;**
- 我 感觉 几乎 一个 男生 , 错过 弗雷泽 , 什么时候 在 你的 社会 ;

“弗雷泽小姐，和您在一起，我感觉自己几乎像个男孩；

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'neriən] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ɪn][maɪ]['sɑːlətəri][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['lʌndən] . -
I **feel** **a** **centenarian** **when** **I** **am** **ill** **in** **my** **solitary** **rooms** **in** **London** **.** **'**
我 感觉 一个 百岁老人 什么时候 我 是 患病的 在 我的 孤 房间 在 伦敦 . -

当我独自一人待在伦敦的房间里生病时，我觉得自己像个百岁老人。

- [ðen] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] ['blɑːnʃ] , - [ɪz] , [ðæt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
' **Then** **the** **deduction** **from** **that** **observation** **,** **'** **replied** **Blanche** **,** **'** **is** **,** **that** **to** **enjoy**
- 然后 这 扣除 从 那 观察 , - 回复 布兰奇 , - 是 , 那 到 享受
[pər'petʃuəl] [juːθ] ,
perpetual **youth** **,**
永久 青年 ,

“那么从这个观察中可以得出的结论，”布兰奇回答说，“就是，要想永葆青春，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'petʃuəli] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] . -
you **should** **be** **perpetually** **in** **my** **society** **.** **'**
你 应该 是 永恒地 在 我的 社会 . -

你应该永远留在我的圈子里。

- [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [mɪs] ['freɪzər] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][wʌn] .
' **A** **charming** **prescription** **,** **Miss** **Fraser** **;** **I** **wish** **it** **were** **a** **possible** **one** **.**
- 一个 迷人 处方 , 错过 弗雷泽 ; 我 希望 它 是 一个 可能的 一 .

“弗雷泽小姐，这真是个绝妙的处方；我真希望它能成为现实。”

- ['mɪsɪz]['freɪzər][ænd; ənd]['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] [hɪr] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
' **Mrs** **Fraser** **and** **Mr** **Lockwood** **here** **entered** **the** **room** **.**
- 太太 弗雷泽 和 先生 洛克伍德 这里 进入 这 房间 .

弗雷泽夫人和洛克伍德先生走进了房间。

- [teɪk] [ker] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ; - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['blɑːnʃ] [ə; eɪ][sæd][flɜːrt] .
' **Take** **care** **,** **Mr** **Redgrave** **,** **'** **said** **the** **widow** **;** **'** **you** **will** **find** **Blanche** **a** **sad** **flirt** **.**
- 拿 关心 , 先生 雷德格雷夫 , - 说 这 寡妇 ; - 你 将要 寻找 布兰奇 一个 伤心 调情 .

“雷德格雷夫先生，请多保重，”寡妇说，“你会发现布兰奇是个悲伤的轻浮女子。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] ['wɔːrnɪŋ] ['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
I **have** **only** **just** **been** **warning** **Mr** **Lockwood** **against** **her** **.**
我 有 仅有的 只是 到过 警告 先生 洛克伍德 反对 她 .

我刚刚才警告过洛克伍德先生提防她。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ʃɑːt] , [ɪn'tendɪd] ['iːkwəli] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] ,
' **This** **was** **a** **double** **shot** **,** **intended** **equally** **for** **Blanche** **and** **Mr** **Lockwood** **,**
- 这 曾是 一个 双倍的 射击 , 故意的 同样地 为了 布兰奇 和 先生 洛克伍德 ,
[huː] [hæd; həd] ,
who **had** **,**
WHO 有 ,

这是双份的酒，既给布兰奇，也给洛克伍德先生，他们俩都喝了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [ə'pɪnjən] , [bɪn] ['sʌmwʌt] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] ['riːs(ə)ntli] .
in **the** **widow's** **opinion** **,** **been** **somewhat** **too** **attentive** **to** **Blanche** **recently** **.**
在 这 寡妇的 观点 , 到过 有些 也 细心 到 布兰奇 最近 .

在寡妇看来，他最近对布兰奇有点过于殷勤了。

[pə'neləpi] [hɪr] [ˌɪntə'viːnd] .
Penelope **here** **intervened** **.**
佩内洛普 这里 介入 .

佩内洛普介入了此事。

- [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['fleʃpɑːts] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , ['mɪsɪz]['freɪzər] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
' **My** **brother** **is** **hankering** **after** **the** **fleshpots** **of** **Egypt** **,** **Mrs** **Fraser** **;** **in** **other** **words** **,**
- 我的 兄弟 是 渴望 后 这 肉锅 的 埃及 , 太太 弗雷泽 ; 在 其他 字 ,

“我哥哥对埃及的纸醉金迷，弗雷泽太太；换句话说，

[ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] “ [ðə; ðɪ] [swiːt] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] .
is **longing** **for** **“** **the** **sweet** **shady** **side** **of** **Pall** **Mall** **.**
是 渴望 为了 “ 这 甜的 阴凉 边 的 帕尔 购物中心 .

渴望“帕尔马尔街阴凉宜人的一侧”。

” [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ? -
” **Can** **you** **not** **persuade** **him** **to** **remain** **?** **'**
” 能 你 不是 说服 他 到 保持 ? -

“你难道不能说服他留下来吗？”

- [let] [ˌem 'iː][traɪ][maɪ] ['ɪnfluəns] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['blɑːnʃ] [koʊ'ketɪʃli] .
' **Let** **me** **try** **my** **influence** **,** **'** **interposed** **Blanche** **coquettishly** **.**
- 让 我 尝试 我的 影响 , - 插入 布兰奇 卖弄风情 .

“让我试试我的影响力，”布兰奇娇媚地插话道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [dɪr] ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] ?
' **You** **will** **remain** **,** **will** **you** **not** **,** **dear** **Mr** **Redgrave** **?**
- 你 将要 保持 , 将要 你 不是 , 亲爱的 先生 雷德格雷夫 ?

“您会留下来，对吗，亲爱的雷德格雷夫先生？”

- ['septɪməs] [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [æz; əz] [mɪs] ['freɪzər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn]
' **Septimus** **felt** **a** **thrill** **pass** **through** **his** **frame** **as** **Miss** **Fraser** **took** **hold** **of** **one**
- 塞普蒂默斯 毛毡 一个 刺激 经过 通过 他的 框架 作为 错过 弗雷泽 采取 抓住 的 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] ,
of **his** **hands** **and** **looked** **up** **in** **his** **face** **with** **a** **beseeching** **look** **,**
的 他的 双手 和 看起来 向上 在 他的 脸 和 一个 恳求 看 ,

“当弗雷泽小姐握住塞普蒂默斯的一只手，用恳求的眼神仰望着他时，塞普蒂默斯感到一阵悸动。”

[waɪl] ['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] [θruː] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrmtʃer]
while **Mr** **Lockwood** **threw** **himself** **with** **an** **air** **of** **vexation** **into** **an** **armchair**
尽管 先生 洛克伍德 扔 他自己 和 一个 空气 的 烦恼 进入 一个 扶手椅
[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [taɪmz] .
and **made** **an** **attempt** **to** **read** **yesterday's** **Times** **.**
和 制成 一个 试图 到 读 昨天的 《时代周刊》 .

洛克伍德先生一脸恼怒地扑进扶手椅里，试图阅读昨天的《泰晤士报》。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] , - [sed] ['blɑːnʃ] .
' **You** **must** **promise** **,** **Mr** **Redgrave** **,** **'** **said** **Blanche** **.**
- 你 必须 承诺 , 先生 雷德格雷夫 , - 说 布兰奇 .

“雷德格雷夫先生，你必须答应我，”布兰奇说道。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] , - [sed] ['septimәs] , [æz; әz] ,

'	I	promise	to	obey	you	in	all	things	,	'	said	Septimus	,	as	,
-	我	承诺	到	服从	你	在	全部	事物	,	-	说	塞普蒂默斯	,	作为	,

"我保证在一切事上都服从你，"塞普蒂默斯说道，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [oʊld] - [wɜːrld] ['gæləntri] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

with	an	air	of	old	-	world	gallantry	,	he	raised	her	fingers	to	his	lips	.
和	一个	空气	的	老的	-	世界	英勇	,	他	提高	她	手指	到	他的	嘴唇	.

他带着旧世界的绅士风度，将她的手指举到唇边。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [wʌn] [θɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] ['oʊnli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɪstər]

From	that	hour	,	one	thought	and	one	only	occupied	the	mind	of	Mr
从	那	小时	,	一	想法	和	一	仅有的	占领	这	头脑	的	先生

['rɛdˌgreɪv] :

Redgrave	:
雷德格雷夫	:

从那一刻起，雷德格雷夫先生的脑海中只剩下一个念头：

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ,

Should	he	adopt	the	advice	of	Penelope	,
应该	他	采纳	这	建议	的	佩内洛普	,

他应该采纳佩内洛普的建议吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [mɪs] ['freɪzər] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːrt] ?

and	make	Miss	Fraser	an	offer	of	his	hand	and	heart	?
和	制作	错过	弗雷泽	一个	提供	的	他的	手	和	心	?

并向弗雷泽小姐求婚?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [step] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv]

It	was	a	tremendous	step	for	one	who	had	passed	the	greater	part	of
它	曾是	一个	巨大的	步	为了	一	WHO	有	通过了	这	更大的	部分	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['kʌmfərt]

his	life	in	studying	how	best	he	could	minister	to	his	own	selfish	comfort
他的	生活	在	学习	如何	最好的	他	可以	部长	到	他的	自己的	自私	舒适

[ænd; ənd] ['hæpinәs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

对于一个毕生致力于研究如何最大程度地满足自身私欲和幸福的人来说，这是一个巨大的进步。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [siːn] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst]

But	on	the	morning	of	the	second	day	after	the	scene	we	have	just
但	在	这	早晨	的	这	第二	天	后	这	场景	我们	有	只是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

但是，在我们刚才描述的场景发生后的第二天早上，

['septimәs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

Septimus	determined	to	put	his	fortune	to	the	test	.
塞普蒂默斯	决定	到	放	他的	财富	到	这	测试	.

塞普蒂默斯决心检验自己的财富。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [fer] ['blɑːnʃ] [ə'loʊn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] - ['kʌvərd]

He	chanced	to	find	the	fair	Blanche	alone	sitting	under	the	jessamine	-	covered
他	偶然	到	寻找	这	公平的	布兰奇	独自的	坐着	在下面	这	茉莉花	-	涵盖

[və'rændə] ,

veranda	,
阳台	,

他偶然发现美丽的布兰奇独自一人坐在茉莉花覆盖的阳台下。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

engaged	**in**	**reading**	**a**	**novel**	**.**
已订婚的	在	阅读	一个	小说	.

正在阅读小说。

[ə'taɪərd] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] ,

Attired	**in**	**white**	**,**	**with**	**a**	**blue**	**sash**	**round**	**her**	**slender**	**waist**	**,**
穿着	在	白色的	,	和	一个	蓝色的	窗扇	圆形的	她	苗条	腰部	,

她身穿白色衣服，纤细的腰间系着一条蓝色腰带，

[hɜːr; hər] [laɪt] [braʊn] [her] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['kerləs] [prə'fjuːʒn] [ɑːn][hɜːr; hər] [wel] - [tɜːrnd] ['ʃəuldəz] ,

her	**light**	**brown**	**hair**	**falling**	**in**	**careless**	**profusion**	**on**	**her**	**well**	**-**	**turned**	**shoulders**	**,**
她	光	棕色的	头发	坠落	在	粗心	丰富	在	她	出色地	-	转向	肩膀	,

她浅棕色的头发随意地披散在线条优美的肩膀上，

[mɪs] ['freɪzər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['spektək(ə)l] .

Miss	**Fraser**	**presented**	**a**	**bewitching**	**spectacle**	**.**
错过	弗雷泽	呈现	一个	迷人的	奇观	.

弗雷泽小姐呈现了一场迷人的表演。

[æz; əz] ['septiməs] [ə'proʊtʃt] , ['blɑːnʃ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

As	**Septimus**	**approached**	**,**	**Blanche**	**shot**	**a**	**captivating**	**glance**	**from**	**beneath**	**her**
作为	塞普蒂默斯	接近	,	布兰奇	射击	一个	引人入胜	瞥一眼	从	下面	她

[lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] ,

long	**dark**	**lashes**	**,**
长的	黑暗的	睫毛	,

塞普蒂默斯走近时，布兰奇从她浓密的长睫毛下投来一抹迷人的目光。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] , [ɪn'vaɪtɪd] ['septiməs] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

and	**with**	**a**	**graceful**	**movement**	**,**	**invited**	**Septimus**	**to**	**seat**	**himself**	**beside**	**her**
和	和	一个	优美	移动	,	受邀	塞普蒂默斯	到	座位	他自己	旁	她

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

on	**the**	**bench**	**.**
在	这	长椅	.

她优雅地邀请塞普蒂默斯在她身旁的长椅上坐下。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪl] , [mɪs] ['freɪzər] ? -

'	**I**	**hope**	**you**	**are**	**not**	**in**	**the**	**crisis**	**of**	**your**	**tale**	**,**	**Miss**	**Fraser**	**?**	**'**
-	我	希望	你	是	不是	在	这	危机	的	你的	故事	,	错过	弗雷泽	?	-

"弗雷泽小姐，我希望你没有陷入故事里描述的那种危机之中吧？"

- [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] ['oʊnli] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] [flæt] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

'	**No**	**;**	**I**	**am**	**in**	**the**	**second**	**volume**	**only**	**,**	**which**	**is**	**always**	**flat**	**and**	**uninteresting**
-	不	;	我	是	在	这	第二	体积	仅有的	,	哪个	是	总是	平坦的	和	无聊

[ænd; ənd] ['skipəbl] . -

and	**skippable**	**.**	**'**
和	可跳过	.	-

"不，我只看到第二卷了，第二卷总是平淡无奇，毫无趣味，完全可以跳过。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	**I**	**am**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**,**
-	我	是	高兴的	到	听到	它	,

听到这个消息我很高兴。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

for	**I**	**am**	**anxious**	**to**	**have**	**a**	**little**	**serious**	**chat**	**with**	**you**	**.**
为了	我	是	焦虑的	到	有	一个	小的	严肃的	聊天	和	你	.

因为我非常想和你认真地聊聊。

- ['blɑːnʃ] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

'	**Blanche**	**placed**	**her**	**hands**	**together**	**in**	**the**	**form**	**of**	**supplication**	**.**
-	布兰奇	放置	她	双手	一起	在	这	形式	的	恳求	.

布兰奇双手合十，做出祈求的姿势。

- [oʊ] , [pliːz] , [dəunt] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] !
' **Oh , please , don't , Mr Redgrave !**
- 哦 , 请 , 不 , 先生 雷德格雷夫 !

"哦，拜托，别这样，雷德格雷夫先生！"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['lektʃər] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [du'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['mæmə] ,
I have just had a lecture of half an hour's duration from mamma ,
我 有 只是 有 一个 演讲 的 一半 一个 小时 期间 从 妈妈 ,

我刚刚听了妈妈半个小时的训话，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .
and that was serious enough , in all conscience .
和 那 曾是 严肃的 足够的 , 在 全部 良心 .

凭良心来说，这已经足够严重了。

[waɪ] [wɪl] ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]
Why will our parents and guardians expect us to have the wisdom of
为什么 将要 我们的 父母 和 守护者 预计 我们 到 有 这 智慧 的
['sɑːləmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['dɔːrkəs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tiːnz] ! -
Solomon and the virtues of Dorcas before we are out of our teens ! '
所罗门 和 这 美德 的 多卡斯 前 我们 是 出去 的 我们的 青少年 ! -

为什么我们的父母和监护人会期望我们在十几岁之前就拥有所罗门的智慧和多加的美德呢?

- [pər'hæps][aɪ] [juːst] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] ; [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [lʌv] . -
' **Perhaps I used a wrong word ; I wished to speak to you about love . '**
- 也许 我 用过的 一个 错误的 单词 ; 我 希望 到 说话 到 你 关于 爱 . -

"或许我用词不当；我本想和你谈谈爱情。"

- [oʊ] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
' **Oh ! how delightful !**
- 哦 ! 如何 愉快 !

哦！真令人高兴!

[hæv; həv][juː; jʊ]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [æt; ət][læst] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] ?
Have you fallen in love at last , Mr Redgrave ?
有 你 倒下 在 爱 在 最后的 , 先生 雷德格雷夫 ?

雷德格雷夫先生，你终于坠入爱河了吗?

- ['septɪməs] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [freɪz] - [æt; ət][læst] , - [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
' **Septimus did not like the phrase ' at last , ' but he continued :**
- 塞普蒂默斯 做过 不是 喜欢 这 短语 - 在 最后的 , - 但 他 持续 :

塞普蒂默斯不喜欢"终于"这个说法，但他还是继续说道：

- ['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]['mætrɪmoʊni] .
' **Also I wished to speak about matrimony .**
- 还 我 希望 到 说话 关于 婚姻 .

我还想谈谈婚姻问题。

- ['blɑːnʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .
' **Blanche shook her head gravely .**
- 布兰奇 摇晃 她 头 严重地 .

布兰奇严肃地摇了摇头。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt] . -
' **That is a very serious subject . '**
- 那 是 一个 非常 严肃的 主题 . -

"这是一个非常严肃的话题。"

- [ænd; ənd] [jet] ['mætrɪmoʊni][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [lʌv] . -
' **And yet matrimony is the natural sequence of love . '**
- 和 然而 婚姻 是 这 自然的 顺序 的 爱 . -

"然而，婚姻却是爱情的自然发展过程。"

- [ə'læs] !
' **Alas** !
- 唉 !

'唉!

[jes] , - [said] ['blɑːnʃ] .
yes , ' **sighed** **Blanche** .
是的 , - 叹了口气 布兰奇 .

"是的,"布兰奇叹了口气。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ; [bʌt; bət] ['septiməs] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
So **far** **the** **discussion** **was** **not** **encouraging** **;** **but** **Septimus** **resolved** **to** **persevere**
所以 远的 这 讨论 曾是 不是 鼓励 ; 但 塞普蒂默斯 已解决 到 坚持不懈
.
:
.

到目前为止，讨论的结果并不令人鼓舞；但塞普蒂默斯决心坚持下去。

- [aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .
' **I** **have** **fallen** **in** **love** **with** **a** **lady** **who** **is** **at** **present** **under** **this** **roof** **.**
- 我 有 倒下 在 爱 和 一个 女士 WHO 是 在 展示 在下面 这 屋顶 .

我爱上了一位目前就住在这屋檐下的女士。

- ['blɑːnʃ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːrθ] [wʌn][wɜːrd] — -
' **Blanche** **clasped** **her** **hands** **in** **wondering** **surprise** **,** **and** **gasped** **forth** **one** **word** **—** '
- 布兰奇 紧握 她 双手 在 好奇 惊喜 , 和 倒吸一口气 前进 一 单词 — -
['mæmə] ! -
Mamma **!** '
妈妈 ! -

布兰奇惊讶地双手合十，喘着气说出一个词——"妈妈！"

- [noʊ] , [mɪs] ['freɪzər] ; [maɪ] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['dɔːtər] . -
' **No** **,** **Miss** **Fraser** **;** **my** **affections** **are** **settled** **on** **her** **lovely** **daughter** **.** '
- 不 , 错过 弗雷泽 ; 我的 情感 是 定居 在 她 迷人的 女儿 . -

"不，弗雷泽小姐；我的心已经属于她可爱的女儿了。"

- [ˌem 'iː] ! - [ɪk'skleɪmd] ['blɑːnʃ] .
' **Me** **!** ' **exclaimed** **Blanche** **.**
- 我 ! - 惊呼 布兰奇 .

"是我！"布兰奇惊呼道。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
' **Impossible** **!**
- 不可能的 !

'不可能的!

[oʊ] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] ! -
Oh **,** **Mr** **Redgrave** **,** **you** **are** **joking** **!** '
哦 , 先生 雷德格雷夫 , 你 是 开玩笑 ! -

哦，雷德格雷夫先生，您在开玩笑吧!

- [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] , [mɪs] ['freɪzər] .
' **I** **was** **never** **more** **serious** **in** **my** **life** **,** **Miss** **Fraser** **.**
- 我 曾是 绝不 更多的 严肃的 在 我的 生活 , 错过 弗雷泽 .

"弗雷泽小姐，我这辈子从来没有这么严肃过。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why **should** **you** **think** **it** **impossible** **that** **I** **should** **have** **fallen** **in** **love** **with** **you** **?**
为什么 应该 你 思考 它 不可能的 那 我 应该 有 倒下 在 爱 和 你 ?

你为什么认为我不可能爱上你?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ; [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] - — —
I am in the prime of life ; I have sufficient means ' — —
我 是 在 这 主要的 的 生活 ; 我 有 充足的 方法 - — —

我正值壮年，经济条件优渥。

- [oʊ] [preɪ] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] , [fɔːr'ber] !
' O pray , Mr Redgrave , forbear !
- 哦 祈祷 , 先生 雷德格雷夫 , 忍耐 !

"哦，雷德格雷夫先生，请您忍耐一下！"

[wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːl'ðoʊ] ['mæmə] [dʌz]
What you ask is impossible ; I am engaged , indeed I am , although mamma does
什么 你 问 是 不可能的 ; 我 是 已订婚的 , 的确 我 是 , 虽然 妈妈 做
[nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
not know it .
不是 知道 它 .

你问的不可能；我已经订婚了，真的，虽然妈妈还不知道。

[juː; jʊ][wəʊnt] { - }
You won't { 784 }
你 惯于 { - }

你不会{784}

[tel] [hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['rɛdˌgreɪv] ?
tell her , will you , Mr Redgrave ?
告诉 她 , 将要 你 , 先生 雷德格雷夫 ?

雷德格雷夫先生，您好告诉她好吗?

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . -
Promise me you will not . '
承诺 我 你 将要 不是 . -

答应我你不会。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][maɪ] ['sɪstər] ,
' Certainly not ; but I must inform my sisters ,
- 当然 不是 ; 但 我 必须 通知 我的 姐妹 ,

"当然不是；但我必须告诉我的姐妹们，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l]
for it was owing to their encouragement that I have made this proposal
为了 它 曾是 欠款 到 他们的 鼓励 那 我 有 制成 这 提议
.
:
.

正是由于他们的鼓励，我才提出了这个建议。

[ðeɪ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ][suːt] . -
They led me to suppose that you were favourable to my suit . '
他们 引领 我 到 认为 那 你 是 有利 到 我的 套装 . -

他们让我觉得你赞成我的诉讼。

- [wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dɪ'luːʒn] !
' What a singular delusion !
- 什么 一个 单数 错觉 !

真是匪夷所思!

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .
no ; I don't mean that — misapprehension .
不 ; 我 不 意思是 那 — 误解 .

不，我不是那个意思——误解。

- ['septiməs] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] .
' **Septimus** **rose** **from** **the** **seat** **.**
- 塞普蒂默斯 玫瑰 从 这 座位 .

塞普蒂默斯从座位上站了起来。

- [ðen] [wiː; wi] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] , [mɪs] ['freɪzər] ?
' **Then** **we** **resume** **our** **former** **relations** **,** **Miss** **Fraser** **?**
- 然后 我们 恢复 我们的 以前的 关系 , 错过 弗雷泽 ?

那么我们就恢复以前的关系吧，弗雷泽小姐?

- ['blɑːnʃ] [roʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][loʊ] ['kɜːrtəsi] , [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər]
' **Blanche** **rose** **,** **and** **as** **she** **made** **a** **low** **courtesy** **,** **said** **:** **'** **If** **you** **please** **,** **Mr**
- 布兰奇 玫瑰 , 和 作为 她 制成 一个 低的 礼貌 , 说 : - 如果 你 请 , 先生
['rɛdˌgreɪv] .
Redgrave **.**
雷德格雷夫 .

布兰奇站起身，微微行了个礼，说道："请您见谅，雷德格雷夫先生。"

- ['septiməs] [stroʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [in'fliktid]
' **Septimus** **strode** **away** **in** **a** **towering** **rage** **with** **his** **sisters** **for** **having** **inflicted**
- 塞普蒂默斯 大步走 离开 在 一个 参天 愤怒 和 他的 姐妹 为了 拥有 造成的
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
upon **him** **such** **unnecessary** **humiliation** **,**
之上 他 这样的 不必要 屈辱 ,

"塞普蒂默斯怒不可遏，和他的姐妹们一起大步走开了，因为她们让他遭受了如此不必要的羞辱。"

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [faʊnd] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [lə'viniə] ['kɑːmli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and **entering** **the** **drawing** **-** **room** **,** **found** **Penelope** **and** **Lavinia** **calmly** **engaged** **in**
和 进入 这 绘画 - 房间 , 成立 佩内洛普 和 拉维尼亚 平静地 已订婚的 在
['tæmbʊr] - [wɜːrk] .
tambour **-** **work** **.**
鼓 - 工作 .

走进客厅，发现佩内洛普和拉维尼娅正平静地做着手鼓活。

[wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['sɪstər] [ðæt] [ðer; ðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
One **glance** **was** **sufficient** **to** **inform** **the** **sisters** **that** **their** **brother** **was** **not** **in**
一 瞥一眼 曾是 充足的 到 通知 这 姐妹 那 他们的 兄弟 曾是 不是 在
[ðə; ði][best][ʌv; əv] ['tempərz] .
the **best** **of** **tempers** **.**
这 最好的 的 脾气 .

姐妹俩只消一眼就看出哥哥心情不太好。

- ['septiməs] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? -
' **Septimus** **,** **what** **has** **happened** **?** **'**
- 塞普蒂默斯 , 什么 有 发生 ? -

"塞普蒂默斯，发生了什么事？"

- ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .
' **Everything** **that** **is** **disgusting** **and** **unpleasant** **.**
- 一切 那 是 令人作呕 和 令人不快的 .

一切令人作呕和不愉快的事物。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][əd'vaɪs] .
I **have** **been** **fool** **enough** **to** **take** **your** **advice** **.**
我 有 到过 傻子 足够的 到 拿 你的 建议 .

我真是太傻了，竟然听了你的建议。

[aɪ][hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ]

I	have	proposed	to	the	lady	selected	by	you	for	my	wife	two	days	ago
我	有	建议的	到	这	女士	已选	经过	你	为了	我的	妻子	二	天	前

,

,

,

两天前，我已经向你挑选的那位女士求婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] . -

and	have	been	refused	with	ridicule	and	contempt	.	'
和	有	到过	拒绝	和	嘲笑	和	鄙视	.	-

但却遭到了嘲笑和蔑视的拒绝。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['septiməs] ! -

'	Impossible	,	Septimus	!	'
-	不可能的	,	塞普蒂默斯	!	-

“不可能，塞普蒂默斯！”

- [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] . -

'	The	lady	is	already	engaged	.	'
-	这	女士	是	已经	已订婚的	.	-

“这位女士已经订婚了。”

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['septiməs] ! -

'	Impossible	,	Septimus	!	'
-	不可能的	,	塞普蒂默斯	!	-

“不可能，塞普蒂默斯！”

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

'	But	I	have	promised	to	keep	her	engagement	a	secret	from	her
-	但	我	有	承诺	到	保持	她	订婚	一个	秘密	从	她

['mʌðər] . -

mother	.	'
母亲	.	-

“但我答应过要对她母亲保密她的订婚消息。”

- [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] !

'	From	her	mother	!
-	从	她	母亲	!

“来自她母亲！”

[ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] , ['septiməs] ? -

Of	whom	are	you	speaking	,	Septimus	?	'
的	谁	是	你	请讲	,	塞普蒂默斯	?	-

塞普蒂默斯，你在说谁?

- [waɪ] , [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] ['freɪzər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -

'	Why	,	of	Blanche	Fraser	,	to	be	sure	.	'
-	为什么	,	的	布兰奇	弗雷泽	,	到	是	当然	.	-

“当然是指布兰奇·弗雷泽。”

- ['blɑːnʃ] !

'	Blanche	!
-	布兰奇	!

“布兰奇！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wiː; wi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] !

It	was	her	mother	we	alluded	to	as	our	future	sister	-	in	-	law	!
它	曾是	她	母亲	我们	暗示	到	作为	我们的	未来	姐姐	-	在	-	法律	!

我们之前提到的未来弟媳就是她的母亲!

- ['tæbloʊ] !
' **Tableau** **!**
- 画面 !

"Tableau！"

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
By **a** **singular** **coincidence** **,**
经过 一个 单数 巧合 ,

纯属巧合，

['mɪsɪz]['freɪzər][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['ɔzwəld] ['vɪlə]
Mrs **Fraser** **was** **closeted** **with** **Mr** **Lockwood** **in** **the** **library** **of** **Oswald** **Villa**
太太 弗雷泽 曾是 隐秘的 和 先生 洛克伍德 在 这 图书馆 的 奥斯瓦尔德 别墅
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [ʌv; əv] ['septiməs] [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] .
during **the** **love** **-** **scene** **of** **Septimus** **with** **Blanche** **.**
期间 这 爱 - 场景 的 塞普蒂默斯 和 布兰奇 .

在塞普蒂默斯和布兰奇的爱情戏中，弗雷泽夫人和洛克伍德先生在奥斯瓦尔德别墅的图书馆里单独待着。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ]
The **widow** **had** **gone** **to** **the** **library** **under** **the** **pretence** **of** **fetching** **a**
这 寡妇 有 已消失 到 这 图书馆 在下面 这 虚伪 的 获取 一个
[pər'tɪkjələr] ['vɑːljəm] ,
particular **volume** **,**
特别的 体积 ,

寡妇以借书为由去了图书馆。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['hænsəm] [sə'lɪsɪtər] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] .
well **knowing** **that** **she** **would** **find** **the** **handsome** **solicitor** **in** **that** **apartment** **.**
出色地 会心 那 她 会 寻找 这 英俊的 律师 在 那 公寓 .

她很清楚自己会在那间公寓里遇到那位英俊的律师。

['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['bɝːtənz] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] ,
Mr **Lockwood** **was** **deeply** **immersed** **in** **Burton's** **Anatomy** **of** **Melancholy** **,**
先生 洛克伍德 曾是 深 沉浸式 在 伯顿的 解剖学 的 忧郁 ,

洛克伍德先生深深沉浸在伯顿的《忧郁症的解剖》中。

[bʌt; bət][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æz; əz]['mɪsɪz]['freɪzər] ['entərd] .
but **rose** **from** **his** **seat** **as** **Mrs** **Fraser** **entered** **.**
但 玫瑰 从 他的 座位 作为 太太 弗雷泽 进入 .

但弗雷泽夫人进来时，他便起身离开了座位。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] ; [aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['vɑːljəm]
' **I** **did** **not** **mean** **to** **disturb** **you** **,** **Mr** **Lockwood** **;** **I** **merely** **wanted** **a** **volume**
- 我 做过 不是 意思是 到 打扰 你 , 先生 洛克伍德 ; 我 仅仅 通缉 一个 体积
[ʌv; əv] ['tenisn] . -
of **Tennyson** **.** **'**
的 丁尼生 . -

"我无意打扰您，洛克伍德先生；我只是想要一本丁尼生的诗集。"

- [preɪ] , [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , ['mɪsɪz]['freɪzər] .
' **Pray** **,** **don't** **apologise** **,** **Mrs** **Fraser** **.**
- 祈祷 , 不 道歉 , 太太 弗雷泽 .

"弗雷泽夫人，请不要道歉。"

[jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪz] ['veri] [ˌæprə'poʊ] ,
Your **visit** **is** **very** **apropos** **,**
你的 访问 是 非常 恰好 ,

您的来访非常及时。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - ['praɪvət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

for	I	was	very	anxious	to	have	a	few	minutes	-	private	conversation	with
为了	我	曾是	非常	焦虑的	到	有	一个	很少	分钟	-	私人的	对话	和

[juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['mætər] [ə'fektɪŋ] [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər][laɪf] .

you	on	a	matter	affecting	all	my	future	life	.
你	在	一个	事情	影响	全部	我的	未来	生活	.

因为我非常渴望能和你单独谈谈一件影响我未来生活的事情。

- [ðə; ði]['wɪdoʊ] ['greɪsfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃer] ['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]

-	The	widow	gracefully	accepted	the	chair	Mr	Lockwood	placed	for	her	,	her
-	这	寡妇	优雅地	公认	这	椅子	先生	洛克伍德	放置	为了	她	,	她

[tʃiːk] ['flʌʃɪŋ] ,

cheek	flushing	,
脸颊	冲洗	,

“寡妇优雅地接受了洛克伍德先生为她摆放的椅子，脸颊泛红。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʌls] [θrɑːbɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][smɔːl] [vɔɪs] ['wɪspəd] : - [ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz]

and	her	pulse	throbbing	as	a	small	voice	whispered	:	-	The	moment	has
和	她	脉冲	悸动	作为	一个	小的	嗓音	低声说道	:	-	这	片刻	有

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ;

at	length	arrived	;
在	长度	到达的	;

她的脉搏怦怦直跳，一个细小的声音低语道：“这一刻终于到来了；

[ænd; ənd][fræŋk][ɪz] ['niːðər] [meɪd] [ʌv; əv][stoʊn] , [nɔːr][soʊ] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][maɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	Frank	is	neither	made	of	stone	,	nor	so	impervious	to	my	fascinations	as
和	坦率	是	两者都不	制成	的	石头	,	也不	所以	不透水的	到	我的	魅力	作为

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . -

I	supposed	.	-
我	据称	.	-

弗兰克既不是铁石心肠，也没有我想象中那么不受我的影响。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər]['paʊər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz]['freɪzər] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hæpiːəst] [ʌv; əv][men]

-	It	is	in	your	power	,	my	dear	Mrs	Fraser	,	to	make	me	the	happiest	of	men
-	它	是	在	你的	力量	,	我的	亲爱的	太太	弗雷泽	,	到	制作	我	这	最快乐	的	男人

.

:
.

“亲爱的弗雷泽夫人，您有能力让我成为世界上最幸福的人。”

- [ə; eɪ][fɪlm] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪdoʊ][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

-	A	film	passed	over	the	eyes	of	the	widow	at	this	sudden	statement	of	the
-	一个	电影	通过了	超过	这	眼睛	的	这	寡妇	在	这	突然	陈述	的	这

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

律师这番突如其来的声明让寡妇眼前一黑。

- [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kiːn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

-	With	your	keen	penetration	and	knowledge	of	the	human	heart	,
-	和	你的	敏锐的	渗透	和	知识	的	这	人类	心	,

“凭借你对人心的敏锐洞察力和深刻理解，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] ,

you	must	have	long	since	perceived	that	I	am	hopelessly	in	love	,
你	必须	有	长的	自从	感知	那	我	是	绝望地	在	爱	,

你一定早就察觉到我无可救药地爱上了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃənz] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['rezɪdənt] [ʌv; əv]

and	that	the	object	of	my	affections	is	at	this	moment	a	resident	of
和	那	这	目的	的	我的	情感	是	在	这	片刻	一个	居民	的

['ɔzwəld] ['vɪlə] . -

Oswald	Villa	.	'
奥斯瓦尔德	别墅	.	-

而我心仪的对象此刻就住在奥斯瓦尔德别墅。

- [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] [fræŋk] .

'	I	suspected	as	much	;	I	will	not	deny	it	,	dear	Frank	.
-	我	怀疑	作为	很多	;	我	将要	不是	否定	它	,	亲爱的	坦率	.

"我早就怀疑是这样了；我不会否认这一点，亲爱的弗兰克。"

- ['mɪstər] ['lɑ:ˌkwʊd] [tʊk] [ðə; ði] [plʌmp] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Mr	Lockwood	took	the	plump	and	trembling	fingers	of	the	widow	in	his
-	先生	洛克伍德	采取	这	丰满	和	发抖	手指	的	这	寡妇	在	他的

[oʊn] [ænd; ənd]['dʒentli] [prest] [ðem; ðəm] .

own	and	gently	pressed	them	.
自己的	和	轻轻地	按下	他们	.

洛克伍德先生握住寡妇丰满而颤抖的手指，轻轻地按压着。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [skwi:z] .

The	widow	cordially	and	instinctively	returned	the	squeeze	.
这	寡妇	诚挚地	和	本能地	返回	这	挤	.

寡妇本能地热情回应了拥抱。

- [meɪ] [aɪ] [hoʊp] , [dɪr] ['mɪsɪz]['freɪzər] ? -

'	May	I	hope	,	dear	Mrs	Fraser	?	'
-	可能	我	希望	,	亲爱的	太太	弗雷泽	?	-

"弗雷泽夫人，我可以这样希望吗？"

- [dɪr] [ju:θ] , [ju:; jʊ] [meɪ] ! - ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [hed] ['dʒentli][sæŋk][ɑ:n]

'	Dear	youth	,	you	may	!	'	murmured	the	widow	,	as	her	head	gently	sank	on
-	亲爱的	青年	,	你	可能	!	-	低声说道	这	寡妇	,	作为	她	头	轻轻地	沉没	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

his	shoulders	.
他的	肩膀	.

"亲爱的年轻人，你可以的！"寡妇低声说道，同时轻轻地把头靠在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] ['lɑ:ˌkwʊd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]

The	countenance	of	Mr	Lockwood	expressed	some	considerable	surprise	at	the
这	面容	的	先生	洛克伍德	表达	一些	大量	惊喜	在	这

[ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ]['mɪsɪz]['freɪzər] ,

phraseology	adopted	by	Mrs	Fraser	,
用语	已采用	经过	太太	弗雷泽	,

洛克伍德先生的脸上露出了对弗雷泽太太措辞相当惊讶的表情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	he	attributed	it	to	the	natural	emotion	of	the	situation	.
但	他	归因于	它	到	这	自然的	情感	的	这	情况	.

但他认为这是当时情况下自然而然产生的情绪所致。

- [ðen] [aɪ] [meɪ] [tel] [dɪr] ['blɑ:nʃ] [æt; ət][wʌns] ? - [sed] [fræŋk] .

'	Then	I	may	tell	dear	Blanche	at	once	?	'	said	Frank	.
-	然后	我	可能	告诉	亲爱的	布兰奇	在	一次	?	-	说	坦率	.

"那我就可以马上告诉亲爱的布兰奇了吗？"弗兰克说。

- [jes] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , - [sed] ['mɪsɪz]['freɪzər] .

'	Yes	;	she	must	know	it	sooner	or	later	,	'	said	Mrs	Fraser	.
-	是的	;	她	必须	知道	它	很快	或者	之后	,	-	说	太太	弗雷泽	.

"是的，她迟早会知道的，"弗雷泽太太说。

- ['blɑːnʃ] [ɔːl'redi] [noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] , - [sed] ['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] .

'	Blanche	already	knows	of	my	attachment	,	'	said	Mr	Lockwood	.
-	布兰奇	已经	知道	的	我的	依恋	,	-	说	先生	洛克伍德	.

"布兰奇已经知道我的感情了，"洛克伍德先生说。

- [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [dɪr] [fræŋk] ? -

'	Was	she	not	very	much	surprised	,	dear	Frank	?	'
-	曾是	她	不是	非常	很多	惊讶	,	亲爱的	坦率	?	-

"亲爱的弗兰克，她难道不感到很惊讶吗？"

- [wel] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪg'zæktli] . -

'	Well	,	I	cannot	say	that	she	was	,	exactly	.	'
-	出色地	,	我	不能	说	那	她	曾是	,	确切地	.	-

"嗯，我不能说她就是。"

- [aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spærəti][ʌv; əv][eɪdʒ] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]

'	I	feared	she	might	think	there	was	too	much	disparity	of	age	,	'	said	the	widow
-	我	害怕	她	可能	思考	那里	曾是	也	很多	差距	的	年龄	,	-	说	这	寡妇

.

:

·

"我担心她会觉得我们年龄差距太大，"寡妇说。

- ['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] , - [rɪ'plaɪd] ['lɑːˌkwʊd] .

'	Only	fourteen	years	,	'	replied	Lockwood	.
-	仅有的	十四	年	,	-	回复	洛克伍德	.

"才十四年，"洛克伍德回答道。

- [noʊ] , [fræŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['pleɪfəli] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; - [nɑːt]

'	No	,	Frank	,	you	are	joking	,	'	said	the	widow	,	playfully	tapping	his	cheek	;	'	not
-	不	,	坦率	,	你	是	开玩笑	,	-	说	这	寡妇	,	嬉戏地	窃听	他的	脸颊	;	-	不是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] . -

more	than	seven	.	'
更多的	比	七	.	-

"不，弗兰克，你在开玩笑吧，"寡妇说着，轻轻拍了拍他的脸颊；"不会超过七个。"

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz]['freɪzər] .

'	Pardon	me	,	Mrs	Fraser	.
-	赦免	我	,	太太	弗雷泽	.

对不起，弗雷泽夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - [θriː] , [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] .

I	am	thirty	-	three	,	and	Blanche	is	nineteen	.
我	是	三十	-	三	,	和	布兰奇	是	十九	.

我三十三岁，布兰奇十九岁。

- [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] [spʌn] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

'	The	room	and	its	contents	spun	round	before	the	horrified	gaze	of	the	unhappy
-	这	房间	和	它是	内容	旋转	圆形的	前	这	惊恐万分	目光	的	这	不开心

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

在不幸的寡妇惊恐的目光中，房间和里面的东西都旋转起来。

[ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

All	was	clear	to	her	now	.
全部	曾是	清除	到	她	现在	.

她现在一切都明白了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['hæpi] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs] .

For	a	few	brief	happy	moments	she	had	been	living	in	a	fool's	paradise	.
为了	一个	很少	简短的	快乐的	时刻	她	有	到过	活的	在	一个	傻瓜	天堂	.

在短暂的幸福时光里，她一直生活在虚假的幸福之中。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	dream	was	over	.
这	梦	曾是	超过	.

梦醒了。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	,	like	a	judicious	woman	of	the	world	,
但	,	喜欢	一个	明智的	女士	的	这	世界	,

但是，就像一位见多识广的明智女性一样，

['mɪsɪz]['freɪzər] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːts] [ænd; ənd]['ræpɪdli]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Mrs	Fraser	collected	her	agitated	thoughts	and	rapidly	executed	a	change	of
太太	弗雷泽	集	她	激动	想法	和	快速	执行	一个	改变	的

[frʌnt] .

front	.
正面	.

弗雷泽太太整理了一下自己焦躁不安的思绪，迅速改变了应对方式。

- [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] , ['mɪstər] ['lɑːˌkwʊd] ,

'	You	will	make	some	allowance	,	Mr	Lockwood	,
-	你	将要	制作	一些	津贴	,	先生	洛克伍德	,

"洛克伍德先生，您会做出一些让步的。"

[fɔːr; fər][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

for	my	natural	agitation	at	the	idea	of	losing	a	beloved	daughter	.
为了	我的	自然的	搅动	在	这	主意	的	输	一个	心爱	女儿	.

想到要失去心爱的女儿，我自然会感到焦虑不安。

['blɑːnʃ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['treʒər] [wen] [juː; jʊ][wʌn][hɜːr; hər]

Blanche	is	a	dear	good	child	,	and	you	gained	a	treasure	when	you	won	her
布兰奇	是	一个	亲爱的	好的	孩子	,	和	你	获得	一个	宝藏	什么时候	你	韩元	她

[jʌŋ] [ə'fekʃənz] .

young	affections	.
年轻的	情感	.

布兰奇是个可爱善良的孩子，赢得她的芳心，你就收获了一份珍贵的礼物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

But	you	must	have	patience	.
但	你	必须	有	耐心	.

但你必须要有耐心。

[aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [jet] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] . -

I	cannot	afford	to	lose	her	yet	,	she	is	still	so	young	.	'
我	不能	买得起	到	失去	她	然而	,	她	是	仍然	所以	年轻的	.	-

我不能失去她，她还那么年轻。

- [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz]['freɪzər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd]

'	My	dear	Mrs	Fraser	,	I	am	the	happiest	of	men	,	'	replied	the	enraptured
-	我的	亲爱的	太太	弗雷泽	,	我	是	这	最快乐	的	男人	,	-	回复	这	眉飞色舞

['lɑːˌkwʊd] ,

Lockwood	,
洛克伍德	,

"我亲爱的弗雷泽夫人，我是世界上最幸福的人，"欣喜若狂的洛克伍德回答道。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːdi] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] .

overjoyed	at	the	speedy	success	of	his	suit	.
欣喜若狂	在	这	迅速	成功	的	他的	套装	.

他的诉讼迅速取得成功，他欣喜若狂。

['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] .

MISTLETOE	.
槲寄生	.

槲寄生。

[ə; eɪ][koʊld][dɑːrk] [naɪt] ,
A **cold** **dark** **night** **,**
一个 寒冷的 黑暗的 夜晚 ,

寒冷的黑夜

[sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] ;
Some **falling** **snow** **;**
一些 坠落 雪 ;

飘落了一些雪;

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,
A **gleam** **of** **light** **,**
一个 闪耀 的 光 ,

一道光芒,

[ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] .
A **ruddy** **glow** **.**
一个 红润 辉光 .

泛着红晕。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [hɔːl] ,
A **quaint** **old** **hall** **,**
一个 古雅 老的 大厅 ,

一座古色古香的大厅,

[sʌm; səm] ['wɒrɪrz] [grɪm] ,
Some **warriors** **grim** **,**
一些 战士 严峻 ,

有些战士面容冷峻,

[huːz] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl]
Whose **shadows** **fall**
谁 阴影 落下

谁的影子落下

[groʊ'tesk] [ænd; ənd][dɪm] .
Grotesque **and** **dim** **.**
怪诞 和 暗淡 .

怪诞而昏暗。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] ,
A **maiden** **fair** **,**
一个 少女 公平的 ,

一位美丽的少女,

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld]
A **gleam** **of** **gold**
一个 闪耀 的 金子

一道金光

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] —
Upon **her** **hair** **—**
之上 她 头发 —

她的头发上——

[ðə; ði]['stɔːri][oʊld] .
The **story** **old** **.**
这 故事 老的 .

这故事很老套。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔrmz] [breθ]
While **the** **storm's** **breath**
尽管 这 暴风雨 气息

当暴风雨还在喘息

[swiːps] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,
Sweeps **o'er** **the** **snow** **,**
扫荡 超过 这 雪 ,

扫过积雪，

[wʌn] [kɪs] [bɪˈniːθ]
One **kiss** **beneath**
一 吻 下面

一个吻

[ðə; ðɪ]['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ] .
The **mistletoe** **.**
这 槲寄生 .

槲寄生。

[ten] ['krɪsməs] ['iːvz]
Ten **Christmas** **Eves**
十 圣诞节 夏娃

十个圣诞夜

[hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Have **come** **and** **gone** **,**
有 来 和 已消失 ,

来来去去，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [liːvz]
And **each** **one** **leaves**
和 每个 一 树叶

每个人都离开了

[ˌem 'iː] [stɪl] [əˈloʊn] .
Me **still** **alone** **.**
我 仍然 独自的 .

我依然孤身一人。

[ðæt] [fer] [swiːt] [meɪd]
That **fair** **sweet** **maid**
那 公平的 甜的 女佣

那位美丽甜美的少女

[ʌv; əv] ['jɪrz] [əˈgoʊ]
Of **years** **ago**
的 年 前

多年前

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [leɪd]
Has **long** **been** **laid**
有 长的 到过 铺设

早已埋下

[bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] .
Beneath **the** **snow** **.**
下面 这 雪 .

雪下。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['draɪvz]
While **the** **wind** **drives**
尽管 这 风 驱动

风吹动

[əˈgenst] [ðə; ðɪ] [peɪn] ,
Against **the** **pane** **,**
反对 这 窗格 ,

靠在窗格上，

[ɪn]['fænsi][laɪvz; lɪvz]
In fancy lives
在 想要 生活

在奢华的生活中

[maɪ] [lʌv] [ə'gen] .
My love again .
我的 爱 再次 .

我的爱人再次出现。

[ðə; ði]['faɪərlaɪt] [feɪdz] ,
The firelight fades ,
这 火光 淡出 ,

火光渐渐消失。

[ðə; ði]['embərz] [gloʊ] ,
The embers glow ,
这 余烬 辉光 ,

余烬闪烁着光芒，

[wʌn] [kɪs] [bɪ'niːθ]
One kiss beneath
一 吻 下面

一个吻

[ðə; ði]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] .
The mistletoe .
这 槲寄生 .

槲寄生。

['nɔːrə][siː] . ['ʌʃər] .
Nora C . Usher .
诺拉 C . 亚瑟 .

诺拉·C·厄舍尔。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[lɪst] [ʌv; əv][juː'tensɪlz][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrtɪzən] ['præktɪs] [klæs] . — [θriː] [tɪn] ['sɔːspæn] , [tuː] [kwɔːts]
List of Utensils for an Artisan Practice Class . — Three tin saucepans , two quarts
列表 的 餐具 为了 一个 工匠 实践 班级 . — 三 锡 平底锅 , 二 夸脱
, 6s . ;
, 6s . ;
, 6s . ;

手工艺实践课用具清单——三个锡制平底锅，两个夸脱，6个；

[θriː] [duː] . , [θriː] [paɪnts] , 4s .
three do . , three pints , 4s .
三 做 . , 三 品脱 , 4s .

三个 do.，三品脱，4s。

6d . ; [θriː] [duː] . , [wʌn][paɪnt] , 1s .
6d . ; three do . , one pint , 1s .
6d . ; 三 做 . , 一 品脱 , 1s .

6d.；三个do.，一品脱，1先令。

6d . ; [wʌn] [fɪʃ] - ['ket(ə)l] , 3s . ; [θriː] [smɔːl] ['fraɪɪŋ] - [pænz] , 1s .
6d . ; one fish - kettle , 3s . ; three small frying - pans , 1s .
6d . ; 一 鱼 - 壶 , 3s . ; 三 小的 煎炸 - 平底锅 , 1s .

6便士；一个鱼锅，3先令；三个小煎锅，1先令。

9d . ; [wʌn]['kɑːləndər] , 1s . ; [θriː] [st'reɪnəz] , 1s .
9d . ; one colander , 1s . ; three strainers , 1s .
9d . ; 一 滤器 , 1s . ; 三 过滤器 , 1s .

9便士；一个漏勺，1先令；三个滤网，1先令。

6d . ; [wʌn][set] ['meʒərz] , 1s .
6d . ; one set measures , 1s .
6d . ; 一 放 措施 , 1s .

6d.；一套量具，1先令。

6d . ; [wʌn] [skeɪl] [ænd; ənd] [weɪts] , ['kwɔːrtər] - [aʊns] [tuː; tə][wʌn] [paʊnd] , 8s .
6d . ; one scale and weights , quarter - ounce to one pound , 8s .
6d . ; 一 规模 和 重量 , 四分之一 - 盎司 到 一 磅 , 8s .

6d；一个秤和砝码，四分之一盎司到一磅，8先令。

6d . ; [θriː] ['drɪpɪŋ] - [tɪnz] , 2s .
6d . ; three dripping - tins , 2s .
6d . ; 三 滴落 - 罐头 , 2s .

6便士；三个滴油罐，2先令。

6d . ; [tuː] [smɔːl] ['waɪər] - [sɪvz] , 3s . ; [θriː] ['greɪtər] , 1s .
6d . ; two small wire - sieves , 3s . ; three graters , 1s .
6d . ; 二 小的 金属丝 - 筛子 , 3s . ; 三 刨丝器 , 1s .

6便士；两个小金属丝筛，3先令；三个刨丝器，1先令。

6d . ; [sɪks] ['wʊd(ə)n] [spuːnz] , 1s . ; [sɪks]['aɪərn] ['teɪbəlˌspuːnz] , 1s . ; [sɪks][duː] .
6d . ; six wooden spoons , 1s . ; six iron tablespoons , 1s . ; six do .
6d . ; 六 木制的 勺子 , 1s . ; 六 铁 汤匙 , 1s . ; 六 做 .

6d；六把木勺，1先令；六把铁汤匙，1先令；六个同上。

['tiːspuːn] , 3d . ; [sɪks] [raʊnd] [tɪn] ['məʊldz] , 3s . ; [twelv] [naɪvz] , 7s .
teaspoons , 3d . ; six round tin moulds , 3s . ; twelve knives , 7s .
茶匙 , 3d . ; 六 圆形的 锡 模具 , 3s . ; 十二 刀具 , 7s .

茶匙，3便士；六个圆形锡模，3先令；十二把刀，7先令。

6d . ; [sɪks]['vedʒtəb(ə)l] [naɪvz] , 2s . ; [θriː] [fɔːks] , 1s .
6d . ; six vegetable knives , 2s . ; three forks , 1s .
6d . ; 六 蔬菜 刀具 , 2s . ; 三 叉子 , 1s .

6便士；六把蔬菜刀，2先令；三把叉子，1先令。

6d . ; [sɪks] ['tʃɑːpɪŋ] - ['bɔrdz] , 9s . ; [θriː] ['roʊlɪŋ] - [pɪnz] , 2s . ; [wʌn][spaɪs] - [bɑːks] , 6d . ; [wʌn] - , 1s .
6d . ; six chopping - boards , 9s . ; three rolling - pins , 2s . ; one spice - box , 6d . ; one handbowl - , 1s .
6d . ; 六 切碎 - 板 , 9s . ; 三 滚动 - 别针 , 2s . ; 一 香料 - 盒子 , 6d . ; 一 - , 1s .

6便士；六个砧板，9先令；三个擀面杖，2先令；一个调料盒，6便士；一个手碗，1先令。

3d . ; [wʌn] ['naifbɒ:d] , 9d . ; [tu:] ['gælvə¸naɪzd] [tʌb] , 4s . ; [wʌn]['gælvə¸naɪzd] ['bʌkɪt] , 1s .
3d . ; one knifeboard , 9d . ; two galvanised tubs , 4s . ; one galvanised bucket , 1s .
3d . ; 一 刀板 , 9d . ; 二 镀锌 浴缸 , 4s . ; 一 镀锌 桶 , 1s .

3便士；一块刀板，9便士；两个镀锌桶，4先令；一个镀锌桶，1先令。

3d . ; [wʌn]['wɔ:tər] - [kæn; kən] , 3s . ; [θri:] ['skrʌbɪŋ] - ['brʌʃɪz] , 2s . ; [θri:] [sɪŋk] - ['brʌʃɪz] , 1s
3d . ; one water - can , 3s . ; three scrubbing - brushes , 2s . ; three sink - brushes , 1s
3d . ; 一 水 - 能 , 3s . ; 三 擦洗 - 刷子 , 2s . ; 三 下沉 - 刷子 , 1s
. ; [wʌn][set] ['blækled] ['brʌʃɪz] , 2s .
. ; one set blacklead brushes , 2s .
. ; 一 放 黑铅 刷子 , 2s .

3便士；一个水壶，3先令；三个擦洗刷，2先令；三个水槽刷，1先令；一套黑铅刷，2先令。

['krɑ:kəri] . — [θri:] [lɑ:rdʒ] [boʊlz] , 3s .
Crockery . — Three large bowls , 3s .
陶器 . — 三 大的 碗 , 3s .

餐具——三个大碗，3先令。

6d . ; [θri:] ['smɔ:lər] [du:] . , 2s .
6d . ; three smaller do . , 2s .
6d . ; 三 较小的 做 . , 2s .

6d.；三个较小的do.，2s。

6d . ; [sɪks] [smɔ:l] ['beɪsnz] , 1s . ; [twelv] ['hændlɪs] [kʌps] , 6d . ; [twelv] [pleɪts] , 1s .
6d . ; six small basins , 1s . ; twelve handless cups , 6d . ; twelve plates , 1s .
6d . ; 六 小的 盆地 , 1s . ; 十二 无手 杯子 , 6d . ; 十二 盘子 , 1s .

6便士；六个小盆，1先令；十二个无柄杯，6便士；十二个盘子，1先令。

6d . ; [θri:] [raʊnd] ['beɪkɚz] , 9d . ; [θri:] ['lɑ:rdʒər][du:] . , 1s .
6d . ; three round baker's , 9d . ; three larger do . , 1s .
6d . ; 三 圆形的 面包师的 , 9d . ; 三 更大的 做 . , 1s .

6便士；三个圆形面包师，9便士；三个较大的do.，1先令。

3d . ; [θri:] [dʒʌgz] , 1s .
3d . ; three jugs , 1s .
3d . ; 三 水罐 , 1s .

3便士；三个水罐，1先令。

6d . ; [θri:] [paɪ] - ['dɪʃɪz] , 9d .
6d . ; three pie - dishes , 9d .
6d . ; 三 馅饼 - 菜肴 , 9d .

6便士；三个馅饼盘，9便士。

['lɪnɪn] . — [sɪks] ['kɪtʃɪn] [klɔ:ðz] , 3s . ; [wʌn]['roʊlər] ['taʊəl] , 1s .
Linen . — Six kitchen cloths , 3s . ; one roller towel , 1s .
亚麻布 . — 六 厨房 布料 , 3s . ; 一 滚筒 毛巾 , 1s .

亚麻制品——六块厨房抹布，3先令；一条滚筒毛巾，1先令。

3d . ; [wʌn][hænd][du:] . , 4d . ; [θri:] ['dɪʃklɔ:θ] , 6d .
3d . ; one hand do . , 4d . ; three dishcloths , 6d .
3d . ; 一 手 做 . , 4d . ; 三 洗碗布 , 6d .

3便士；一只手做，4便士；三块洗碗布，6便士。

['sʌndriz] . — ['kɪtʃɪn] ['peɪpər] , [haʊs] ['flænl] , [soʊp] , ['soʊdə] , ['blækled] , [bæθ] - [brɪk] , [ɔɪl] , 5s
Sundries . — Kitchen paper , house flannel , soap , soda , blacklead , bath - brick , oil , 5s
杂项 . — 厨房 纸 , 房子 绒布 , 肥皂 , 苏打 , 黑铅 , 洗澡 - 砖 , 油 , 5s
. — ['toʊt(ə)l] , £5 , 2s .
. — Total , £5 , 2s .
. — 全部的 , £5 , 2s .

杂项——厨房用纸、家用毛巾、肥皂、苏打、黑铅、浴砖、油，5先令——总计，5英镑2先令。

7d .

7d .

7d .

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神